Couverture

Photo: Kostron Graphics

Cover

Photo: Kostron Graphics

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/192
ISBN 0-660-54823-2

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

No de catalogue S52-2/192
ISBN 0-660-54823-2

Lexique juridique des lois fédérales

Legal Glossary of Federal Statutes

Bulletin de terminologie 192

Terminology Bulletin 192

Projet conjoint / Joint Project

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA

89-05773/

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:

Lexique juridique des lois fédérales = Legal glossary of federal statutes.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 192)
Texte en français et en anglais.
Publié par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
ISBN: 0-660-54823-2

1. Canada. Lois révisées du Canada (1985)--Termes. 2. Droit--Canada--Termes. 3. Anglais (Langue)--Dictionnaires français. 4. Français (Langue)--Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Ministère de la justice. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre: Legal glossary of federal statutes. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 192.

KE184.L49 1989 348.71'003
C89-099414-5F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Lexique juridique des lois fédérales = Legal glossary of federal statutes.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 192)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
ISBN: 0-660-54823-2

1. Canada. Revised statutes of Canada, 1985--Terms and phrases. 2. Law--Canada--Terms and phrases. 3. English language--Dictionaries--French. 4. French language--Dictionaries--English. I. Canada. Dept. of Secretary of State of Canada. II. Canada. Dept. of Justice. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title: Legal glossary of federal statutes. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 192.

KE184.L49 1989 348.71'003
C89-099414-5E

Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Avec la participation de	ix
Sous la direction de	x
Guide d'utilisation	xi
Lexique anglais-français	1
Index français-anglais	393
Autres publications du Bureau de la traduction	447

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
With the participation of	ix
Under the direction of	x
User's Guide	xi
English-French Glossary	1
French-English Index	393
Other Translation Bureau Publications	447

Avant-propos

Déjà partenaires dans la normalisation de la common law en français, la Direction de la terminologie et des services linguistiques et le ministère fédéral de la Justice s'associent de nouveau pour préparer le **Lexique juridique des lois fédérales** qu'ils présentent aux juristes canadiens.

L'évolution qu'a connue la rédaction législative depuis quelques années a entraîné des modifications importantes dans le style et la terminologie des lois fédérales. Les Lois révisées du Canada (1985) ne sont plus libellées comme les Statuts révisés du Canada (1970).

Je suis convaincu que le présent lexique constituera une source de référence indispensable aux magistrats, juristes, traducteurs et à tous ceux qui doivent consulter les deux versions - anglaise et française - des lois fédérales. Je remercie et je fécilite tous ceux qui y ont collaboré.

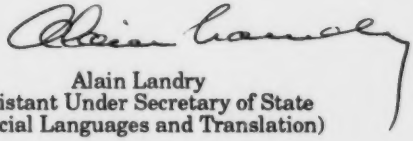
Foreword

As was the case for the standardization of the common law in French, the Terminology and Linguistic Services Directorate and the Federal Department of Justice have once again combined their efforts in producing the **Legal Glossary of Federal Statutes** which they are now pleased to present to the Canadian legal community.

The evolution which took place in legislative drafting over the past few years has brought many significant changes in the wording and terminology of the federal statutes. In this respect, the Revised Statutes of Canada of 1985 differ greatly from the Revised Statutes of 1970.

I personally believe this glossary will prove to be invaluable as a reference tool for judges, jurists, translators and all those who need statutes. I wish to congratulate and thank all those who participated in the development of this publication.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le Lexique juridique des lois fédérales contient les termes juridiques relevés dans les Lois révisées du Canada (1985) ainsi que dans les quatre premiers suppléments. Au total, près de 20 000 pages de textes de lois ont été dépouillées.

Le présent lexique comprend principalement des termes et expressions qui sont porteurs d'une notion juridique. Nous avons écarté à dessein les termes techniques qui relevaient d'autres domaines que le droit. Dans certains cas, il nous a été difficile de trancher; nous avons donc inclus des termes techniques laissant à l'usager le soin de tirer ses propres conclusions.

Le dépouillement des textes de lois a été confié à sept avocats, et leur travail a été révisé par un jurilinguiste expérimenté. Une équipe qui avait déjà travaillé à la publication d'un lexique similaire portant sur des lois provinciales, a été chargée du traitement informatique des données.

Nous espérons que ce lexique saura répondre aux besoins des juristes canadiens, quel que soit leur domaine de spécialité.

Nous invitons le lecteur à communiquer ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Introduction

The **Legal Glossary of Federal Statutes** comprises the legal terms contained in the Revised Statutes of Canada (1985) and in the first four supplements thereto. Altogether, nearly 20 000 pages of federal legislation were scanned for this project.

This glossary lists mainly terms and expressions relating to legal concepts. Technical terms pertaining to fields other than law have been for the most part excluded. However, in some cases, the distinction was slurry which resulted in some technical terms being included in the glossary, leaving users to draw their own conclusions.

The scanning of the federal statutes was performed by seven lawyers and their product was revised by an experienced jurilinguist. A team that previously developed a similar glossary based on provincial legislation was responsible for the processing of the terminological data.

We hope this glossary will meet the needs of the Canadian jurists whatever their specialty.

Any comments on the **Glossary** should be forwarded to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avec la participation de / With the participation of

Dépouillement des lois / Scanning of statutes

David Bolger, avocat / lawyer
Lise Croteau-Coderre, avocate / lawyer
Florence Fortin, avocate / lawyer
Julie Gagnon-Gravelle, avocate / lawyer
Geneviève Parent, avocate / lawyer
Lyne Pelletier, avocate / lawyer
François Ramsay, avocat / lawyer

Révision et coordination / Revision and Coordination

Normand Bélair, jurilinguiste / jurilinguist

Traitement informatique des données / Processing of the Terminological Data

Université d'Ottawa / University of Ottawa

Sous la direction de / Under the direction of

Andrée Duchesne
Chef, Section de terminologie juridique / Chief, Legal Terminology Section
Direction de la terminologie et des services linguistiques / Terminology Directorate and Linguistic Services
Secrétariat d'État du Canada / Department of the Secretary of State of Canada

Dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles / Within the framework of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice

Me Réjean Patry, coordonnateur / coordinator
Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles / National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice
Ministère de la Justice du Canada / Department of Justice Canada.

Guide d'utilisation

Les entrées sont classées dans l'ordre alphabétique des termes ou du premier mot des expressions :

Exemples : term
term of year
terms and conditions

Le lexique ne tient pas compte des occurrences. Ainsi lorsque l'équivalent français pour un terme ou une expression est le même dans plusieurs textes, une seule source est indiquée.

Index français-anglais

L'index français-anglais vise principalement à faciliter le repérage des entrées anglaises à partir des termes français. Il ne se pose pas comme un outil de traduction vers l'anglais des termes français.

Parenthèses

Nous avons utilisé les parenthèses pour signaler un contexte d'utilisation.

Exemple : shareholder (of a company)

Renvois

Tous les termes et expressions ont été repérés dans les Lois révisées du Canada (1985). La mention "R.S.C. 1985" n'apparaît donc qu'une fois au haut de chaque page.

Pour ce qui est de la terminologie du Code criminel, le chapitre C-46 est l'unique source mentionnée même si nous avons tenu compte des modifications apportées dans le premier supplément.

User's Guide

Single-word entries are listed in alphabetical order, followed by multiple-word entries beginning with the same word, in word-by-word order:

Examples: term
term of year
terms and conditions

The frequency of French equivalents has not been taken into account for this glossary. Consequently only one source is mentioned even though the same French equivalent of a term or expression may be used in numerous texts.

French-English Index

The index is designed to facilitate consultation of English entries when the French term is known. It is not intended as a tool for translating French terms into English.

Parentheses

Parentheses are used to indicate a usage context.

Example: shareholder (of a company)

Cross-references

All the terms and expressions have been drawn from the Revised Statutes of Canada of 1985, and the first four supplements thereto. Therefore, the abbreviation "R.S.C. 1985" appears only once at the top of each page.

Regarding the terminology of the Criminal Code, chapter C-46 is the sole source indicated even though we have taken into account the amendments appearing in the first supplement.

a

abandon/to
(an appeal) — abandonner
c. C-46, s. 695(2)
(rights) — délaisser
c. B-3, s. 81(2)
abandon or expose/to — abandonner ou exposer
c. C-46, s. 214
abandonment
taking or abandonment (of property) — prise de possession ou cession
c. C-25, s. 11(1)
abate/to
(a proceeding) — devenir caduc
c. B-3, s. 213
(fees) — réduire
c. B-3, s. 197(7)
abatement
(of a petition) — annulation
c. C-39, s. 81
abduction — enlèvement
c. C-46, s. 7(3)
child abduction — enlèvement d'enfant
c. 4 (2nd Supp.), s. 10(1)
kidnapping, hostage taking and abduction — enlèvement, prise d'otage et rapt
c. C-46, s. 279
abet/to
abet any person to commit an offence/to — encourager
c. C-46, s. 21(1)(c)
aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to — aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction
c. C-39, s. 57
ability — faculté
c. A-14, s. 2
ABN Bank Canada — Banque ABN du Canada
c. B-1, Schedule II
abode
at his latest or usual place of abode — à sa dernière ou habituelle résidence
c. C-46, s. 509(2)
aboriginal
aboriginal peoples of Canada — peuples autochtones du Canada
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 35(1)
abortion — avortement
c. C-46, s. 163(2)(c)
abrogate/to
(a provision) — abroger
c. B-3, s. 72(1)
abrogate or derogate (from a rule) — porter atteinte
c. C-3, s. 22(3)
abscond/to
(an accused) — s'esquiver
c. C-46, s. 475(1)
(from Canada) — s'évader
c. B-3, s. 168(1)(a)

(witness)
c. C-46, s. 704(1) — s'esquiver

absence
unavoidable absence
c. L-2, s. 190(h) — cas d'absence forcée

absentee
deserter or absentee without leave (from the Canadian Forces)
c. C-46, s. 420(1) — déserteur ou absent sans permission

absolute
absolute discharge
c. Y-1, s. 36(2) — libération inconditionnelle
absolute jurisdiction
c. C-46, s. 536(1) — juridiction absolue
absolute privilege
c. C-44, s. 234 — immunité absolue
absolute title
c. B-1, s. 185(1) — titre définitif de propriété

absolutely
(to terminate)
c. C-25, s. 12(1)(a) — définitivement
either absolutely or subject to such exceptions
c. A-2, s. 8(1)(f) — soit absolument, soit sous réserve des exceptions

abstract
abstract of title
c. C-46, s. 385(1) — extrait de titre
extract or abstract (of a report)
c. P-1, s. 9 — extrait ou résumé

academic
academic year
c. C-28, Schedule 5(1) — année scolaire

accede/to
(to the Convention)
c. C-42, Schedule II, Article 25 — accéder

accelerate/to
accelerate death/to
c. C-46, s. 226 — hâter la mort

acceptance
(of a bill or note)
c. B-4, s. 6(2)(b) — acceptation
acceptance for honour under protest
c. B-4, s. 151(1) — acceptation par intervention
general or qualified acceptance (of a bill)
c. B-4, s. 37(1) — acceptation générale ou restreinte
unqualified acceptance
c. B-4, s. 82(1) — acceptation pure et simple

accepting
making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi) — création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
party accepting (a bill)
c. B-4, s. 39(1)(a) — accepteur

acception
(of a bill)
c. B-4, s. 128 — accepteur (d'une lettre de change)

acceptor	
(of a bill) c. B-4, s. 145(e)	accepteur
(of an offer) c. B-1, s. 110(6)(b)	acceptant
access	
(to children) c. C-3, s. 16(1)	accès
access right (to a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 2	droit d'accès
access to information c. A-1, s. 2(1)	accès aux documents
free and unimpeded access c. C-25, s. 14	libre accès
full and equal access (to courts) c. 31 (4th Supp.), s. preamble	universalité d'accès
request for access c. A-1, s. 3	demande de communication
right of access to or visitation (of a child) c. 4 (2nd Supp.), s. 2	droit d'accès ou de visite
accessibility	
(of health care insurance plan) c. C-6, s. 7(e)	accessibilité
accession	
(to a convention) c. C-26, Schedule I, Article 38(1)	adhésion
(to the Convention) c. C-42, Schedule II, Article 25	accession
accessory	
accessory after the fact c. C-46, s. 23(1)	complice après le fait
acclamation c. C-24, s. 17(3)(g)	élection par acclamation
accommodated	
party accommodated (by a bill) c. B-4, s. 138(3)	bénéficiaire de la complaisance
accommodation	
private accommodation c. C-46, s. 431	logement privé
accomodation	
food, lodging or other accomodation (at an inn) c. C-46, s. 364(1)	aliments, logement ou autres commodités
housing accomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	facilités de logement de type foyer ou pension
accordance	
in accordance with (an Act) c. A-10, s. 13(3)	aux termes de
according to c. A-11, s. 21(1)	conformément à
according to the practice of the court (Supreme Court) c. S-26, s. 63	conformément à la procédure devant la Cour
account c. F-11, s. 7(1)(c)	compte
account receivable c. B-1, s. 193(1)	compte-client
banking account c. B-3, s. 6(2)	compte de banque

book of account — livre de comptabilité
c. B-3, s. 200(1)(a)
contributed surplus account — compte surplus d'apport
c. B-1, s. 120(2)
in the name or on the account of another person — au nom ou pour le compte d'une autre personne
c. C-46, s. 374(a)
on account of insanity — pour cause d'aliénation mentale
c. C-46, s. 614(1)
c. Y-1, s. 13(1)(b)
paid-in capital account — compte capital versé
c. B-1, s. 120(1)
pay account — compte de solde
c. C-17, s. 53(1)
render the final account/to (liquidation) — faire une reddition de comptes définitive
c. C-44, s. 217(o)

Account
Superannuation Account — compte de pension de retraite
c. C-17, s. 2(1)

account/to
(revenues) — comptabiliser
c. F-11, s. 7(1)(c)

account for/to — être responsable de
c. B-1, s. 174(2)(b)
(money received) — rendre compte
c. F-11, s. 76(1)(b)
(property) — rendre compte
c. B-3, s. 120(4)

accountable — redevable
c. B-1, s. 172(4)(b)
c. C-50, s. 20
(for a sum) — comptable
c. F-11, s. 78 — responsable
hold accountable/to — tenir comptable
c. C-44, s. 242(2)
to be ultimately accountable to Parliament — être responsable en dernier ressort devant le Parlement
c. F-11, s. 88
ultimately accountable/to be (to Parliament) — responsable en fin de compte
c. S-22, s. 2(1)
ultimately accountable/to be (to Parliament) — être tenu de rendre compte
c. 31 (4th Supp.), s. preamble

accounted for
(benefit) — comptabilisé
c. C-8, s. 89(1)(d)

accounting — comptabilité
c. F-11, s. 10(c)
accounting policies — conventions comptables
c. A-17, s. 6
generally accepted accounting principles — principes comptables généralement reconnus
c. F-11, s. 132(2)(a)(i)
to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances) — prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
c. F-11, s. 38(1)(b)

accounts
books and accounts — livres et comptes
c. A-5, s. 7

to keep detailed accounts c. C-44, s. 104(2)	tenir une comptabilité détaillée
accounts of Canada c. A-13, s. 32 c. C-17, s. 4(2)	comptes du Canada
accredited hospital c. C-46, s. 287(6)	hôpital accrédité
accretion to the value c. A-13, s. 30	plus-value
accrue/to (a liability) c. B-1, s. 278(1)	arriver à échéance
accrue and fall due/to (interest) c. C-41, s. 34	échoir et devenir exigible
accrued (interest) c. C-8, s. 110(7)	couru
accrued dividends c. C-44, s. 173(1)(g)	dividendes accumulés
accrued or accruing (liabilities) c. C-8, s. 3(2)	nés ou à naître
interest accrued c. C-30, Schedule, Article III, 2	intérêts échus
accruing due debt accruing due c. B-3, s. 2	dette à échoir
accruing due obligation c. B-3, s. 2	obligation à échoir
accumulated accumulated dividends c. C-44, s. 27(2)	dividendes cumulatifs
accuracy c. C-20, s. 14(1)	exactitude
attest the accuracy of the information/to c. F-11, s. 152(3)	attester l'exactitude des renseignements
accused c. C-46, s. 493	prévenu
acknowledge/to acknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment/to c. C-46, s. 405	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
acknowledgement c. C-44, s. 49(1) c. B-1, s. 98(2) c. C-20, s. 7(1)	reconnaissance avertissement attestation
receipt for or acknowledgement of property c. C-46, s. 388(a)	reçu ou récépissé de biens
written acknowledgement or confession c. F-11, s. 77	aveux écrits
acquiescence c. B-1, s. 160 c. C-44, s. 147	approbation
consent or acquiescence c. C-42, s. 4(2)	consentement ou acquiescement
acquire/to (a share) c. B-1, s. 122(1)	souscrire

(citizenship) c. C-29, s. 3(1)(c)	obtenir par acquisition
(possession) c. B-1, s. 97(1)(a)	prendre possession
acquire and dispose/to c. B-7, s. 2(ii)	acquérir et disposer de
acquire or incur a right or obligation/to c. A-16, s. 3(2)	assumer un droit ou une obligation
acquire or incur a right or an obligation/to c. C-12, s. 11(4)	assumer un droit ou une obligation
acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares/to c. A-14, s. 4(1)(a)	acquérir, détenir ou céder des actions, ou effectuer toute autre opération à leur égard
acquisition of majority control c. L-12, s. 51(1)b)	prise de contrôle majoritaire
acquit/to (an accused) c. C-46, s. 570(2)	acquitter
acquittal c. C-46, s. 610(3)	acquittement
act c. A-12, s. 7(2)	acte
act, matter or thing c. A-2, s. 14(1)(a)	acte ou chose
commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(1)	commettre une action ou omission
commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(3)(d)	commettre un acte
act/to act as an agent/to c. C-40, s. 33(3)	agir à titre de mandataire
act fraudulently or dishonestly/to c. C-44, s. 229(2)(d)	commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes
act in good faith/to c. C-46, s. 32(3)(a)	agir de bonne foi
act for the time being/to (as chairman) c. C-12, s. 6(3)	assurer l'intérim
act of God c. C-24, s. 52(4) c. C-27, Schedule, Article IV, 2(d)	cas de force majeure acte de Dieu
Act of Parliament c. A-1, s. 4(1)	loi fédérale
act on/to (a by-law) c. B-1, s. 43(3)	mettre à exécution
act on behalf/to c. A-1, s. 61	agir au nom de
acting acting chief justice c. C-46, s. 680(1) c. S-26, s. 30(1)(b)	juge en chef suppléant
acting Chairman c. C-19, s. 10(5)	président suppléant
acting President c. A-13, s. 24	président intérimaire
Deputy Governor or Acting Governor (of the Bank of Canada) c. C-24, s. 8(2)(b)	sous-gouverneur ou gouverneur par intérim

action	mesure
c. A-12, s. 6(3)	
c. B-1, s. 80	procès
c. C-26, Schedule II	action en recouvrement
action for damages	action en responsabilité
c. C-26, Schedule I, Article 24(1)	
action for money had and received	action en recouvrement de sommes reçues
c. S-26, s. 67	
action in personam	action personnelle
c. F-7, s. 43(4)	
action in rem	action réelle
c. F-7, s. 43(7)	
action to enforce a claim	action en recouvrement
c. C-26, s. 3	
action to recover (damages)	action en recouvrement
c. N-7, s. 87(3)	
administrative action	poursuite administrative
c. B-1, s. 23(2)	
bring or take an action, suit or other legal proceedings/to	ester en justice
c. A-16, s. 3(2)	
civil, criminal or administrative action or proceeding	poursuite civile, pénale ou administrative
c. C-44, s. 124(1)	
criminal action	poursuite pénale
c. B-1, s. 23(2)	
derivative action	action indirecte
c. C-44, s. 124(2)	
derivative action	action oblique
c. C-44, s. 239(1)	
direct an action/to	ordonner une mesure
c. A-12, s. 6(3)	
enemy action or counteraction against the enemy	opération de l'ennemi ou contre-opération
c. C-31, s. 48	
penal action	action pénale
c. C-45, s. 27	
representative action	action en justice collective
c. C-44, s. 226(5)	
taking of action	prise des mesures
c. A-12, s. 6(2)(a)	
active service	
(army)	service en campagne
c. C-17, s. 6(b)(ii)(C)	
activity	
sexual activity	comportement sexuel
c. C-46, s. 276(1)	
actual	
actual and peaceable possession (of real property)	possession effective et paisible
c. C-46, s. 72(1)	
actual loss or damage	perte ou dommage véritables
c. C-46, s. 737(2)(e)	
actual physical possession	possession matérielle
c. C-25, s. 13	
actual possession	possession réelle
c. B-1, s. 187(2)(a)	
actual producer	producteur-exploitant
c. C-24, s. 2(1)	
actual, implied or apparent authority	autorisation réelle, implicite ou apparente
c. B-1, s. 75(2)	

actual, visible and continued possession c. B-1, s. 2(1)(a)	possession réelle, publique et continue
to have something in actual possession or custody (of another person) c. C-46, s. 4(3)(a)(i)	avoir une chose en la possession ou garde réelle (d'une autre personne)
with actual knowledge and consent c. C-39, s. 57	avec connaissance et consentement véritables
actuarial report c. C-17, s. 55(1)(a)	rapport actuariel
ad hoc ad hoc judge c. S-26, s. 30(1)	juge suppléant
ad testificandum subpoena ad testificandum or duces tecum c. C-39, s. 25	bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces
add/to (to an account) c. C-44, s. 26(8)	porter au crédit
add a party to a proceeding/to c. L-2, s. 16(0)	mettre une autre partie en cause
add as a party/to c. C-44, s. 226(5)(a)	mettre en cause
addition in addition to or in lieu of any other punishment c. C-46, s. 718(1)	en sus ou au lieu de toute autre peine
Additional Protocol c. C-26, s. 2(3)	protocole additionnel
additive fuel and additive c. C-32, s. 15(2)	combustible et additif
address address of the prosecutor by way of summing up c. C-46, s. 546	exposé du poursuivant par voie de résumé
on address of the Senate c. S-26, s. 9(1)	sur adresse du Sénat
address for service c. C-44, s. 82(1)	adresse aux fins de signification
adduce/to adduce evidence/to c. C-46, s. 276(2)(a)	produire une preuve
adduce evidence/to c. Y-1, s. 58(2)	produire des preuves
adherence (to Convention) c. C-42, s. 65	adhésion
instrument of adherence c. C-26, Schedule III	instrument d'adhésion
adhesion (to clauses) c. C-42, Schedule II, Article 25	adhésion
adjacent adjacent property c. N-7, s. 113	biens-fonds adjacents
adjacent to (waters) c. C-25, s. 9(1)(b)	contigu

adjourn/to c. B-6, s. 27(1)	ajourner
(a meeting) c. C-36, s. 7	ajourner
adjourn the court/to c. C-46, s. 474	ajourner le tribunal
adjourn the proceedings/to c. Y-1, s. 9(10)(a)	ajourner l'affaire
adjournment	
(a meeting) c. B-1, s. 63(4)	ajournement
adjournment or remand c. C-46, s. 485(1)	ajournement ou renvoi
adjudication c. C-46, s. 608 c. Y-1, s. 6	décision
c. C-46, s. 100(11)(a) c. Y-1, s. 13(7)	jugement
(of grievances) c. C-23, s. 8(2)	arbitrage
consideration and adjudication	étude et décision
(claim for compensation) c. C-31, s. 21(1)	
make an adjudication/to c. C-46, s. 555(2)	rendre une décision
memorandum of adjudication c. C-46, s. 570(3)	procès-verbal de décision
statement of adjudication c. C-46, s. 778(a)	énonciation de la décision
adjudicative	
adjudicative function c. 31 (4th Supp.), s. 16(2)	fonction judiciaire
adjudicative function c. A-1, s. 21(2)(a)	fonction judiciaire ou quasi-judiciaire
adjudicator c. P-35, s. 2 c. T-7, s. 2	arbitre
adjust/to	
(a sum) c. C-24, s. 35	réajuster
(an account) c. C-24, s. 39(1)(a)	rectifier
adjustment	
adjustment program c. L-2, s. 22f(1)	programme d'adaptation
adjustment year c. P-1, s. 55(3)(b)(i)	année de rajustement
compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint) c. F-11, s. 80(f)	compromis, transaction ou règlement
Adjutant-General c. C-31, s. 16(b)	adjudant général
administer/to	
(a statutory declaration) c. C-12, s. 19(e)	recevoir (une déclaration)
(an oath) c. A-2, s. 10(3)	faire prêter (serment)
(narcotic) c. N-1, s. 2	administrer
administer a program/to c. A-13, s. 4(a)	gérer un programme

administer, take, swear, make or affirm/to (oath) c. S-26, s. 81(2)	souscrire
expand, administer and dispose/to (of the money) c. C-13, s. 6(3)	employer, gérer et aliéner
administration	
(of an Act) c. A-12, s. 15(1)(c)(ii) c. C-8, s. 2(1)	application
(of contracts) c. C-10, s. 11(d)	mise en oeuvre
(of the Act) c. C-42, s. 50	administration
administration and enforcement (of this Act) c. A-7, s. 15(1)	contrôle d'application
administration of the laws of Canada c. S-26, s. 3	application du droit canadien
administration or enforcement of the Act c. C-10, s. 17	application de la présente loi
in the administration or enforcement of the law c. C-46, s. 25(1)	dans l'application ou l'exécution de la loi
proper administration of justice c. C-12, s. 34(1)	bonne administration de la justice
public administration c. C-6, s. 7(a)	gestion publique
administrative	
administrative expenses c. A-5, s. 10	dépenses d'ordre administratif
administrator c. C-40, s. 106(1)	administrateur séquestre
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
admiralty	
court of admiralty c. F-7, s. 3	tribunal d'amirauté
Admiralty	
Admiralty appeal c. S-26, s. 31(1)	appel en matière maritime
admissible c. A-1, s. 36(1)(c)	admissible
admissible in evidence c. P-2, s. 29	admissible en justice
admission	
admission, confession or statement (of accused) c. C-46, s. 542(1)	aveu, confession ou déclaration
to collect as fare, toll, ticket or admission c. C-46, s. 392(a)(i)	percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée
written admission c. B-3, s. 42(1)(f)	aveu par écrit
admit/to	
(in evidence) c. A-12, s. 21(3)	recevoir (en preuve)

(the loss)
c. C-26, Schedule I, Article 13(3)

adopted child — enfant adoptif
c. C-46, s. 214

adopter — celui qui l'a adopté
c. C-26, Schedule II

adoption
connected by blood relationship, marriage or adoption/to be — être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption
c. B-3, s. 4(2)(a)

adult — adulte
c. Y-1, s. 2(1)

adulterate/to
(food) — falsifier
c. F-27, s. 4(/d/)

advance — avance
c. C-14, s. 11(1)(b)
c. B-1, s. 52(1)
accountable advance — avance de fonds / avance comptable
c. F-11, s. 38(1)(a)
make an advance/to — consentir une avance de fonds
c. B-1, s. 174(2)(f)

advance payment
(of assistance) — avance (sur les subventions)
c. A-15, s. 3(3)

advantage
loan, reward, advantage or benefit (to an official) — prêt, récompense, avantage ou bénéfice
c. C-46, s. 121(1)(c)(ii)
work for the general advantage of Canada — ouvrage à l'avantage général du Canada
c. C-24, s. 2(1)

adventure — spéculation
c. C-8, s. 2(1)

adverse
adverse claim — avis d'opposition
c. C-44, s. 206(4)
adverse claim — opposition
c. B-1, s. 75(2)
c. C-44, s. 48(2)
adverse party — partie adverse
c. S-26, s. 88
adverse person — opposant
c. B-1, s. 75(2)
c. C-44, s. 48(2)
draw an inference adverse (to the accused) — tirer une conclusion défavorable
c. C-46, s. 475(2)
party adverse — partie adverse
c. C-39, s. 20(1)

advertise — publicité ou annonce
c. C-38, s. 2

advice
investment advice — conseil en matière de placements
c. L-12, s. 116(1)

advisability
(of negotiating) — opportunité
c. C-3, s. 9(2)

advisable
advisable advance — avance opportune
c. B-3, s. 31(1)

necessary or advisable c. A-2, s. 18(1)(q)	souhaitable
advise/to (the Minister) c. A-2, s. 17	conseiller
adviser c. C-11, s. 16(3)	expert
professional adviser c. C-2, s. 7	expert
advisory administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature c. F-11, s. 3(1)(a)	fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation
advisory body c. B-2, s. 10(4)(b)	organisme consultatif
advisory committee c. A-13, s. 25	comité consultatif
consultative and advisory committee c. L-2, s. 138	comité consultatif
Advisory Committee on Penitentiary Industry c. P-5, s. 32(1)	Comité consultatif du travail pénal
advocacy advocacy, protest or dissent c. C-23, s. 2	défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord
advocate (in Quebec) c. C-46, s. 183	avocat
barrister or advocate c. S-26, s. 5	avocat
barrister-at-law or advocate c. C-39, s. 88 c. C-45, s. 3(e)	avocat
barrister, advocate, and counsel c. S-26, s. 22	avocats
advocate/to advocate or promote genocide/to c. C-46, s. 318(1)	préconiser ou fomenter le génocide
teach or advocate (the use of force)/to c. C-46, s. 59(4)(a)	enseigner ou préconiser
Aerospace Industries Association of Canada c. C-18, Schedule	Association des Industries Aérospatiales du Canada
affairs c. B-6, s. 22(d)	affaires
(of corporation) c. B-1, s. 2(1)	affaires internes
internal affairs (of Board) c. N-7, s. 8(d)	fonctionnement interne
public affairs c. C-46, s. 310(a)	affaires publiques
to manage the business and affairs (of a corporation) c. C-44, s. 104(2)	gérer les affaires tant commerciales qu'internes
affect/to c. C-20, s. 27 c. B-5, s. 3	toucher porter atteinte à

(a right) — atteindre un droit
c. C-19, s. 9(2)
(by a mortgage or hypothec) — grever
c. B-1, s. 185(1)
(persons in Canada) — toucher
c. C-32, s. 23(3)(a)
(the validity) — affecter
c. C-26, Schedule I, Article 3(2)
(the validity of the proceedings) — vicier
c. Y-1, s. 9(8)
affect prejudicially/to — porter préjudice à
c. C-42, s. 27(4)(b)

affected
affected person — personne visée
c. C-10, s. 43(1)
property injuriously affected — bien lésé
c. A-2, s. 8(10)

affection
injurious affection — trouble de jouissance
c. F-7, s. 17(2)(c)

affiant
affiant or declarant — auteur d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle
c. C-46, s. 138(c)

affidavit — affidavit
c. B-1, s. 78(7)(c)
c. C-8, s. 106(5)
c. C-46, s. 118
receive evidence on affidavit/to — accepter par voie d'affidavit un témoignage
c. L-2, s. 16(1)
take or receive affidavit/to — recevoir des affidavits
c. P-5, s. 9(2)
verify by affidavit/to — certifier par affidavit
c. S-26, s. 38

affidavits
commissioner authorised to take and receive affidavits — commissaire habilité à recevoir les affidavits
c. S-26, s. 82(a)
commissioner for taking affidavits — commissaire aux serments
c. B-2, s. 16

affiliate — personne morale appartenant à un groupe
c. B-1, s. 2(1)
(corporations) — groupe
c. C-44, s. 2(1)
non-bank affiliate — établissement non bancaire appartenant à un groupe
c. B-1, s. 28(8)(b)

affiliated/to be — être affilié
c. C-34, s. 39(4)(c)

affiliation order — ordonnance d'attribution de paternité
c. B-3, s. 178(1)(c)

affirm/to
(a decision) — confirmer
c. A-7, s. 10(2)
(an appointment) — confirmer
c. B-3, s. 61(2)
administer, take, swear, make or affirm/to (oath) — souscrire
c. S-26, s. 81(2)

affirm a conviction/to — confirmer une condamnation
c. C-46, s. 691(1)

affirmance
(of judgment) — confirmation
c. S-26, s. 73(2)

affirmation
administer a solemn affirmation/to — recevoir une affirmation solennelle
c. L-2, s. 16(6)
declaration or affirmation — déclaration ou affirmation solennelle
c. C-8, s. 106(5)

affirmative
affirmative vote (of shareholder) — vote positif
c. L-12, s. 35(3)a)

affirmative action
affirmative action program — programme de promotion sociale
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 6(4)

affix/to
affix or impress/to (an official seal onto a document) — apposer
c. C-42, s. 58(1)
attach or affix/to (seal) — apposer
c. Y-1, s. 63

against
appeal against sentence — appel d'une sentence
c. C-46, s. 822(6)

age
retirement age — âge de la retraite
c. C-17, s. 2(1)

agencies
departments and agencies (of the Government of Canada) — autorités fédérales
c. A-3, s. 8

agency — organisme
c. A-13, s. 4(b)
(of a provincial government) — organisme
c. A-3, s. 3
(of government) — agence
c. B-1, s. 2(1)
(office of the Bank of Canada) — agence
c. B-1, s. 178(5)
agency association — association mandataire
c. L-12, s. 68(1)
appropriate agency — agence appropriée
c. B-1, s. 178(5)
approved instalment credit agency — organisme agréé de crédit à tempérament
c. N-11, s. 2
board or agency (of the Government of Canada) — organisme fédéral
c. A-9, s. 4
department or agency — ministère ou organisme
c. Y-1, s. 40(2)(d)
establish a branch or an agency/to — ouvrir un bureau régional ou local
c. B-2, s. 4(2)
private agency — organisme privé
c. A-13, s. 4(b)
public agency — organisme public
c. A-13, s. 4(b)

public housing agency c. N-11, s. 6(2)(d)	agence de logement public
public housing agency c. N-11, s. 78	organisme de logement public
selling agency c. A-5, s. 2	organisme de vente
agent c. C-46, s. 185(1)	mandataire
(of an accused) c. A-12, s. 20(1)	mandataire (d'un accusé)
agent and principal c. C-46, s. 426(4)	agent et commettant
agent corporation c. F-11, s. 83	être de connivence ou de collusion
agent or employee (of Her Majesty) c. B-1, s. 8(1)	mandataire ou agent
any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2)	dirigeant, administrateur ou mandataire
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
as principal or agent c. C-46, s. 386	en qualité de commettant ou d'agent
as principal or as agent c. C-40, s. 87(1)	à titre de commettant ou de mandataire
bargaining agent c. L-2, s. 3(1)	agent négociateur
cleaning agent c. C-11, s. 19	agent de nettoyage
collecting agent (mutual fund) c. B-1, s. 191(4)	agent de recouvrement
department, board, commission or agent c. C-46, s. 376(c)	ministère, office, bureau, conseil, commission, agent ou mandataire
factor or agent c. C-46, s. 325	facteur ou agent
selling agent (mutual fund) c. B-1, s. 191(4)	agent de placement
solicitor or agent c. C-46, s. 385(1)	procureur ou agent
to plead by counsel or agent c. C-46, s. 620	plaider par avocat ou représentant
aggravated aggravated or mitigated by a plea/to be (guilt) c. C-46, s. 612(3)	être aggravé ou atténué par le plaidoyer
aggravation circumstances of aggravation c. C-46, s. 610(1)	circonstances aggravantes
aggregate c. C-8, s. 13(3)(b)	total
aggregate fair market value c. C-20, s. 2(1)	total de la juste valeur marchande
aggregate of property c. B-3, s. 2	totalité des biens
aggregating (Consumer Price Index) c. P-1, s. 55(4)(c)(i)	regroupement

aggressive
pattern of persistent aggressive behaviour
c. C-46, s. 753(a)(ii)
répétition continuelle d'actes d'agression

aggrieve/to
c. B-3, s. 37
léser

aggrieved
person aggrieved
c. C-46, s. 194(1)
personne lésée

aggrieved/to be
c. B-1, s. 65(8)
subir un préjudice

agreement
c. B-7, s. 2
c. A-2, s. 18(1)(f)
c. A-5, s. 2
c. C-26, Schedule I, Article 1(1)
accord
convention
entente
stipulation

agreement for sale
c. C-24, s. 27(2)
convention de vente

agreement for sale
c. C-7, s. 2
convention de vente

agreement for sale of land
c. B-3, s. 218(2)(c)
promesse ou contrat de vente d'un immeuble

agreement of purchase and sale (of securities)
c. B-1, s. 151(2)
contrat d'achat ou de vente

agreement to assign (mortgages)
c. C-7, s. 27(1)(b)(i)
promesse de cession

amalgation agreement
c. L-12, s. 102(1)
accord de fusion

clause, covenant or agreement (in a contract of carriage)
c. C-27, Schedule, Article III, 8
clause, convention, accord

enter into an agreement/to
c. A-13, s. 4(c)
conclure un accord

half-interest agreement
c. C-19, s. 23(3)(d)
contrat d'intérêt à demi

international agreement or convention
c. A-2, s. 18(1)(h)
entente ou convention internationale

lease agreement
c. B-1, s. 193(1)(c)(ii)
contrat de location

partnership agreement
c. C-44, s. 77(7)
contrat de société de personnes

purchase agreement
c. B-1, s. 208(7)(e)
engagement d'achat

resale agreement
c. B-1, s. 208(7)(e)
engagement de revente

trust agreement
c. C-44, s. 77(7)
contrat de fiducie

underwriting agreement
c. B-1, s. 168(1)
contrat de souscription

Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development
c. C-41, s. 11(1)(a)(iii)
accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

agricultural equipment
c. B-1, s. 2(1)
c. B-1, s. 2(1)
installations agricoles
matériel agricole immobilier

agricultural implements — instruments agricoles
c. B-1, s. 2(1)
c. B-1, s. 2(1) — matériel agricole mobilier
Agricultural Products Board — Office des produits agricoles
c. A-1, Schedule I
aid
aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to — aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction
c. C-39, s. 57
legal aid or assistance program — service d'aide juridique ou d'assistance juridique
c. Y-1, s. 11(4)(a)
to be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter — assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)
aid/to
aid or assist a person to make a disposition of anything/to — aider ou assister une personne à disposer d'une chose
c. C-46, s. 389(1)(b)
air
air carrier — transporteur aérien
c. A-2, s. 12
air contaminant — contaminant
c. C-32, s. 2
c. C-32, s. 2 — contaminant atmosphérique
air gun
firearm, air gun or air pistol — arme à feu, fusil à vent ou pistolet à vent
c. C-46, s. 244
air navigation
air navigation facility used in international air navigation — installation utilisée pour la navigation aérienne internationale
c. C-46, s. 7(8)
air pistol
firearm, air gun or air pistol — arme à feu, fusil à vent ou pistolet à vent
c. C-46, s. 244
air pollution — pollution atmosphérique
c. C-32, s. 2
air raid precautions worker — engagé de la défense passive
c. C-31, s. 30
air traffic control recording — enregistrement contrôle
c. C-12, s. 36(1)
air waybill — lettre de transport aérien
c. C-26, Schedule I, Article 5(1)
aircraft — aéronef
c. C-12, s. 2
aircraft in flight — aéronef en vol
c. C-46, s. 7(1)(b)
alarm/to
alarm or annoy/to (a person) — alarmer ou ennuyer
c. C-46, s. 372(2)
alcohol
concentration of alcohol (in blood) — alcoolémie
c. C-46, s. 256(1)
alien
(juror) — étranger
c. C-46, s. 638(1)(d)

alienate/to	aliéner
c. B-1, s. 189(2)(a)	
alienate or part with the property/to	aliéner un bien ou s'en dessaisir
c. C-46, s. 390	
alimony	pension alimentaire
c. B-3, s. 178(1)(b)	
all	
all or part (of the property)	tout ou partie
c. C-44, s. 224(1)(b)	
all or substantially all (property)	totalité ou quasi-totalité
c. C-44, s. 224(1)(a)	
allegation	
averment or allegation of matters	expression technique ou allégation de choses
c. C-46, s. 581(2)(a)	
allege/to	imputer
c. A-12, s. 25(2)	
c. B-6, s. 25(2)	alléguer
(a fact)	exposer
c. C-34, s. 41(2)	
allege in the indictment/to	alléguer dans l'acte d'accusation
c. C-46, s. 356(2)	
alleged	
(breach)	prétendu
c. C-44, s. 242(1)	
(contravention)	imputé
c. B-9, s. 15(3)	
(offence)	imputé
c. C-24, s. 71(1)	
(person) alleged to have committed an offence	à qui une infraction est imputée
c. Y-1, s. 4(1)	
alleged breach (of a regulation)	prétendue violation
c. A-2, s. 8(1)(o)	
alleged contravention	infraction présumée
c. C-23, s. 19(2)(a)	
alleged offence	infraction dont on allègue la perpétration
c. C-34, s. 20(1)(b)	
alleged offence	infraction présumée
c. C-46, s. 568	
contravention or alleged contravention	contravention
c. 31 (4th Supp.), s. 89	
for any contravention or alleged contravention of law	pour violation, effective ou prétendue, de la loi
c. F-11, s. 80(f)	
the truth of the matters charged in an alleged libel	la vérité des matières imputées dans son prétendu libelle
c. C-46, s. 612(1)	
alleviate/to	
(hardship)	remédier
c. C-29, s. 5(4)	
allied	
country allied with the United Nations	pays allié aux Nations Unies
c. C-31, s. 56(1)(d)(i)	
defence of Canada or any state allied or associated with Canada	défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada
c. A-1, s. 15(2)	
allocate/to	
(money)	répartir
c. C-25, s. 11(3)	

allotment
allotment of shares (association) — attribution des parts
c. C-40, s. 3(1)
allotment of stock — répartition des actions
c. L-12, s. 29(1)a)
allow/to
allow an appeal/to — faire droit à un appel
c. C-3, s. 21(5)(b)
allow the appeal/to — admettre l'appel
c. C-46, s. 112(11)(b)
allowance — remise
c. C-34, s. 51(1)
c. C-2, s. 6(1) — indemnité
c. F-11, s. 68(5) — allocation
consolidate with due allowance for minority interest/to — consolider en réservant une provision convenable pour la participation minoritaire
c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)
detention allowance — allocation de détention
c. C-31, s. 13(1)
representational allowance — frais de représentation
c. J-1, s. 27(6)
sessional allowance — indemnité annuelle de session
c. P-1, s. 55(1)
alone
tried alone/to be — subir son procès séparément
c. C-46, s. 636
alter
alter or interfere/to (with seized property) — modifier l'état
c. F-27, s. 24(2)
alter/to
(a notice) — modifier
c. C-44, s. 264
(a security) — modifier
c. B-1, s. 85(2)
alter or interfere/to (with fuel seized) — modifier l'état de
c. C-32, s. 27(4)
alter, deface or remove/to (a serial number on a firearm) — modifier, maquiller ou effacer
c. C-46, s. 104(3)(a)
to alter a genuine document in any material part — altérer, en quelque partie matérielle, un document authentique
c. C-46, s. 366(2)(a)
alteration
erasure, alteration or interlineation on election document — rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
c. C-46, s. 377(1)(d)
alternate
alternate director — administrateur suppléant
c. C-21, s. 9(1)(b)
alternate proxyholder — fondé de pouvoir suppléant
c. C-44, s. 148(1)
alternative measures — mesures de rechange
c. Y-1, s. 2(1)
amalgamate/to — fusionner
c. B-1, s. 116(2)(b)
(corporations) — fusionner
c. C-44, s. 181

amalgamated	
amalgamated association c. C-40, s. 129(1)	association née de la fusion
amalgamated body corporate c. C-44, s. 26(4)	personne morale issue de la fusion
amalgamated body corporate c. B-1, s. 261(1)(e)	société financière à naître de la fusion
amalgamated company c. L-12, s. 102(1)	nouvelle société
amalgamated company c. C-19, s. 23(6)	compagnie qui fait l'objet de la fusion
amalgamating	
amalgamating body corporate c. C-44, s. 26(3)(b)	personne morale fusionnante
amalgamating corporation c. B-1, s. 257(2)(d)	personne morale absorbée
amalgamation	
amalgamation agreement c. C-44, s. 182(2)	convention de fusion
amalgamation agreement c. C-40, s. 64(4)(a) c. L-12, s. 102(1)	accord de fusion
amalgamation or reconstruction c. C-40, s. 125(5)	fusion ou reconstitution
articles of amalgamation c. C-44, s. 184(2)(b)(ii)	statuts de fusion
certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation c. C-40, s. 5	certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion
horizontal short-form amalgamation c. C-44, s. 182(1)(b)	fusion horizontale simplifiée
vertical short-form amalgamation c. C-44, s. 184(2)	fusion verticale simplifiée
amateur	
amateur sport c. C-34, s. 6(2)	sport amateur
ambient air c. C-32, s. 2	air ambiant
amenable/to be	
amenable to justice/to be c. C-46, s. 592	être traduit en justice
amend/to	
amend a by-law/to c. B-1, s. 43(3)	modifier un règlement administratif
amendment c. B-1, s. 152(2)	notice modificative
certificate of amendment c. C-44, s. 13(1)	certificat modificateur
certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation c. C-40, s. 5	certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion
consequential amendment (to Acts) c. 31 (4th Supp.), s. 99	modification corrélative
related amendment (to Acts) c. 31 (4th Supp.)	modification connexe

amends
willingness to make amends — désir de réparer le tort
c. Y-1, s. 14(2)(c)(i)
amortization — amortissement
c. B-7, s. 2(a)
c. F-11, s. 18(5)
amortized
amortized value (of a redeemable security) — valeur amortie d'un titre rachetable
c. L-12, s. 78(1)
amortized value — valeur amortie
c. B-1, Schedule X, Section 8
amount
amount of traffic — intensité de la circulation
c. C-46, s. 249(1)(a)
negative or positive amount — résultat déficitaire ou bénéficiaire
c. C-52, s. 20(3)
amplify/to
(a report) — développer
c. P-35, s. 87(4)
analyst — analyste
c. A-7, s. 2
ancillary
ancillary or incidental power — pouvoir auxiliaire ou accessoire
c. C-40, s. 16(a)
reasonably ancillary business — activité commerciale suffisamment reliée
c. C-41, s. 12(1)(e)
Andrew Mercer Reformatory — maison de correction Andrew Mercer
c. P-20, s. 12(1)
angle
limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land — limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
c. C-46, s. 443(1)(b)
animal
injure any animal or bird/to — estropier un animal ou un oiseau
c. C-46, s. 373(1)(c)
animate
animate or inanimate (thing) — animé ou inanimé
c. C-46, s. 322(1)
annoy/to
alarm or annoy/to (a person) — alarmer ou ennuyer
c. C-46, s. 372(2)
annual statement — état annuel
c. F-11, s. 49
annuity — annuité
c. C-17, s. 4(1)
deferred annuity — annuité différée
c. C-17, s. 10
immediate annuity — annuité immédiate
c. C-17, s. 10
original annuity — annuité originaire
c. C-17, s. 41(1)
annul/to
(an order) — annuler (un décret)
c. A-15, s. 5(4)
annulment
(of a remarriage) — annulation de mariage
c. C-17, s. 27
answer
full answer and defence — réplique et défense complètes
c. N-1, s. 8(2)

antedated/to be
(a bill) — être antidaté
c. B-4, s. 26(d)

antique firearm — arme à feu historique
c. C-46, s. 84(1)

apparel
fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo — poissons, agrès, apparaux, garnitures, équipement, matériel, approvisionnements et cargaison
c. C-33, s. 2

apparent
actual, implied or apparent authority — autorisation réelle, implicite ou apparente
c. B-1, s. 75(2)

apparent condition — état apparent
c. C-26, Schedule I, Article 8(j)

defect apparent on the face thereof — vice de forme apparent à sa face même
c. C-46, s. 601(1)

appeal — appel
c. A-11, s. 15(1)

appeal against a sentence — recours formé contre une sentence
c. N-1, s. 25(4)

appeal from order or judgment — appel d'ordonnance ou de jugement
c. N-1, s. 17(5)

bring an appeal/to — interjeter un appel
c. S-26, s. 2(1)

bring an appeal/to — interjeter appel
c. A-11, s. 15(1)

appeal/to
(to the Supreme Court) — se pourvoir (devant la Cour)
c. S-26, s. 65(2)

appealed
court appealed from — tribunal dont il est interjeté appel
c. C-36, s. 14(2)

court appealed to — tribunal saisi de l'appel
c. C-36, s. 14(2)

decision being appealed — décision faisant l'objet de l'appel
c. C-36, s. 14(2)

judgment appealed from — jugement attaqué
c. S-26, s. 65(1)(c)

appear/to — comparaître
c. A-12, s. 22(2)

appear and be heard in person or by counsel/to — comparaître en personne ou par ministère d'avocat
c. C-44, s. 124(6)

appear at and be present during proceedings/to (accused) — être présent et demeurer présent lors des procédures
c. C-46, s. 7(5.1)(a)

notice to appear — avis de comparaître
c. Y-1, s. 23(8)

promise to appear — promesse de comparaître
c. C-46, s. 493

appearance
(of witnesses) — comparution
c. A-7, s. 8(4)

appearance notice — citation à comparaître
c. C-46, s. 493

enforce the appearance/to — contraindre à comparaître
c. C-23, s. 50(a)

false appearance (of active public trading) — apparence fausse
c. C-46, s. 382

appellate	
appellate civil jurisdiction c. S-26, s. 35	juridiction d'appel en matière civile
appellate criminal jurisdiction c. S-26, s. 35	juridiction d'appel en matière pénale
exclusive ultimate appellate civil jurisdiction c. S-26, s. 52	juridiction suprême en matière d'appel au civil
applicable	
made applicable generally/to be (a regulation) c. L-2, s. 136(2)	être d'application générale
made applicable particularly to a committee/to be (a regulation) c. L-2, s. 136(2)	être applicable à un comité particulier
applicant c. A-2, s. 18(1)(h) c. C-8, s. 2(1) c. C-20, s. 2(1) c. C-44, s. 215(1) c. C-47, s. 4(6) c. N-1, s. 15(2)	requérant demandeur
applicant for incorporation c. B-1, s. 26(2)	fondateur
applicant for the order c. C-46, s. 527(1)(d)	celui qui demande l'ordonnance
application c. C-8, s. 11(4)	demande
(money) c. B-1, s. 206(2)	imputation
application for leave to appeal c. C-46, s. 678(2) c. F-7, s. 16(1)	demande d'autorisation d'appel
application to purchase (land) c. T-7, s. 25	offre d'achat
ex parte application c. C-34, s. 11(1)	demande ex parte
extension of the application (of the Act) c. C-24, s. 47(3)	extension du champ d'application
on application (to the Governor in Council) c. A-2, s. 21(4)	sur demande
on its own motion or on the application (of a person) c. Y-1, s. 13(1)(e)	d'office ou à la demande de quelqu'un
on summary application c. C-46, s. 490(15)	sur demande sommaire
apply/to	
(excess money to a deficit) c. A-5, s. 3(2)	appliquer
(to court) c. B-3, s. 37	s'adresser (au tribunal)
apply to a court/to c. C-44, s. 190(16)	saisir un tribunal
apply force/to	
(to a person) c. C-46, s. 265(1)a)	employer la force
appoint/to c. A-1, s. 3	nommer
(a provincial parole board) c. P-20, s. 7(2)	instituer

(members) c. A-3, s. 9(1)	désigner
appoint and employ/to c. A-16, s. 8(b)	recruter
appoint counsel/to c. Y-1, s. 11(5)	désigner un avocat
appointed	
person appointed (by a Minister) c. A-11, s. 11(1)	délégué
person appointed by the Minister c. A-11, s. 20(1)	personne nommée par le ministre
appointment c. C-17, s. 2(1)	emploi
c. B-3, s. 166	convocation
(under the government) c. C-46, s. 118	fonction
(Board) c. A-13, s. 10	nomination
evidence of appointment or incumbency c. B-1, s. 104(4)	preuve de la nomination ou du mandat
power of appointment c. F-11, s. 7(2)	pouvoir de nomination
purport to sell an appointment/to c. C-46, s. 124(a)	prétendre vendre une nomination
will, codicil or other testamentary writing or appointment c. C-46, s. 2	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
apportion/to	
(money) c. C-3, s. 15(7)(b)	répartir
(royalties) c. C-42, s. 29(6)	répartir
appraisal c. B-3, s. 52(1)	évaluation
appraised	
appraised value of the land c. N-11, s. 2	valuer estimative du terrain
appraiser c. C-44, s. 206(18)(d)	estimateur-expert
c. F-11, s. 115(3)(b)	estimateur
appraising	
method of appraising c. C-7, s. 26(a)	méthode d'évaluation
apprehend/to	
(a person) c. A-11, s. 21(1)	appréhender
(an offender) c. A-11, s. 42(2)	arrêter
apprehended	
apprehended loss c. C-27, Schedule, Article III	perte présumée
danger to be apprehended c. C-46, s. 32(4)	danger à craindre
apprehension	
apprehension and recommitment(of the inmate) c. P-2, s. 16(2)	arrestation et réincarcération
apprenticeship c. C-8, s. 2(1)	apprentissage

contract of service or apprenticeship c. C-42, s. 13(3)	contrat de louage de service ou d'apprentissage
appropriate	
(official or public body) c. C-44, s. 188(1)	compétent
appropriate authority c. B-1, s. 122(2)(g)	autorités compétentes
appropriate chief justice c. C-46, s. 745(6)	juge en chef compétent
appropriate for collective bargaining/to be c. L-2, s. 27(1)	être habile à négocier collectivement
appropriate Minister c. F-11, s. 83(1)	ministre de tutelle
appropriate/to	
(funds) c. A-3, s. 6	affecter
(moneys) c. A-8, s. 15(1)	affecter
appropriate moneys/to c. C-25, s. 32	affecter des crédits
appropriation c. B-1, s. 215(3)(c) c. F-11, s. 2	provision crédit
appropriation act c. F-11, s. 29(2)	loi de crédits
charge expenditures against appropriation/to c. F-11, s. 28	imputer les dépenses sur les crédits
payable out of the appropriation c. B-3, s. 6(1)	payable sur les crédits affectés
approval	
(of the Governor in Council) c. A-8, s. 6(1) c. B-8, s. 5(2)	assentiment
(of the Governor in Council) c. A-16, s. 9	agrément
(of the Governor in Council) c. B-1, s. 7(2)	autorisation
(of the Governor in Council) c. B-1, s. 12(4)	approbation
(of the Minister) c. A-16, s. 8(c)	agrément (du ministre)
grant approval/to c. B-1, s. 114(8)(b)	autoriser
submit for the approval/to (a plan) c. C-25, s. 17(1)	soumettre pour approbation
approve/to	
(an accountant's nomination) c. A-5, s. 7	agréer
approved	
approved container c. C-46, s. 254(1)	contenant approuvé
approved hospital c. C-46, s. 287(6)	hôpital approuvé
approved instrument c. C-46, s. 254(1)	alcootest approuvé
approved screening device c. C-46, s. 254(1)	appareil de détection approuvé
arbitrate/to	
arbitrate and decide on the matter/to c. B-6, s. 32(3)	arbitrer et régler le différend

arbitration	
(of a dispute)	arbitrage
c. C-23, s. 9(1)(a)	
arbitration board	conseil d'arbitrage
c. L-2, s. 3(1)	
arbitrator	
arbitrator or umpire	arbitre ou tiers-arbitre
c. C-46, s. 118	
architectural work of art	
(copyright)	oeuvre d'art architecturale
c. C-42, s. 2	
arctic waters	eaux arctiques
c. A-12, s. 2	
area	zone
c. C-11, s. 9	
designated area (by an Act)	région désignée
c. A-5, s. 2	
arise/to	
(matter of complaint)	prendre naissance
c. A-7, s. 23	
arm's length	
transaction at arm's length	transaction à distance
c. B-3, s. 3(1)	
arrangement	accord
c. B-1, s. 110(2)	
c. A-5, s. 2	arrangement
corrupt arrangement	arrangement entaché de corruption
c. C-39, s. 79	
scheme of arrangement	accommodement
c. B-3, s. 2	
array	
challenge the array/to (of jurors)	récuser le tableau des jurés
c. C-46, s. 629(2)	
arrears	arrérages
c. N-11, s. 12(3)(a)	
amount in arrears	montant d'arriéré
c. C-17, s. 11(1)	
in arrears/to be	être en retard dans les versements
c. 4 (2nd Supp.), s. 16(a)(i)	
in arrears/to be	être en souffrance
c. B-3, s. 69(2)(b)	
arrest	arrestation
c. C-46, s. 28(2)(a)	
arrest, detention or sale (of goods)	saisie, détention ou vente
c. C-50, s. 14	
arresting officer	
arresting officer or officer in charge	agent qui a procédé à l'arrestation ou fonctionnaire responsable
c. Y-1, s. 11(2)	
arson	crime d'incendie
c. C-46, s. 433(1)	
articles	
(of incorporation)	statuts
c. C-44, s. 2(1)	
articles of association	statuts constitutifs
c. C-40, s. 3(1)	
articles of continuance (of a corporation)	clauses de prorogation
c. F-11, s. 83(1)	
articles of incorporation	statuts constitutifs
c. C-44, s. 2(1)	

articles of revival (of a corporation) — clauses régissant la reconstitution
c. F-11, s. 83(1)

artifice
by a threat or an artifice or by collusion with a person — au moyen d'une menace ou d'un artifice ou de collusion avec une personne
c. C-46, s. 350(b)(i)

artistic
literary, scientific or artistic domain — domaine littéraire, scientifique et artistique
c. C-42, s. 2

artistic work
(copyright) — oeuvre artistique
c. C-42, s. 2

as soon as practicable
forthwith or as soon as practicable — immédiatement ou dès que possible
c. C-46, s. 254(3)

ascertain/to — acquérir la certitude
c. F-27, s. 34(1)(b)
(a quantity) — établir
c. C-11, s. 15(2)(a)
(an amount) — fixer
c. C-26, s. 2(6)

ascertainable
fixed or ascertainable amount — somme déterminée ou déterminable
c. C-46, s. 347(2)

Asia-Pacific Foundation — Fondation Asie-Pacifique du Canada
c. A-13, s. 1

Asian Development Bank — Banque asiatique de développement
c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)
c. C-41, s. 11(1)(a)(vii) — Banque de développement asiatique

assault — voies de fait
c. C-46, s. 265(1)
aggravated sexual assault — agressions sexuelles graves
c. C-46, s. 265(2)
self-defence against unprovoked assault — légitime défense contre une attaque sans provocation
c. C-46, s. 34(1)

assault/to
(an inspector) — attaquer
c. L-9, s. 29(/b/)
assault/to (a person) — se livrer à des voies de faits (sur une personne)
c. C-46, s. 343(c)
commit an assault/to — se livrer à des voies de fait
c. C-46, s. 77(a)

assay
assay, test or valuation — essai, épreuve ou évaluation
c. C-46, s. 396(1)(a)

assembling
(of a conference) — réunion
c. C-26, Schedule I, Article 41

assembly
unlawful assembly — attroupement illégal
c. C-46, s. 63(1)

Assembly of First Nations — Assemblée des premières nations
c. C-18, Schedule

assent
(of an Act) — sanction
c. I-23, s. 5(3)

assent/to
(to a proposal)
c. B-3, s. 53 — approuver

assert/to
(a claim)
c. B-1, s. 107(1) — faire valoir (un droit)

assert the ineffectiveness/to
(of an endorsement)
c. C-44, s. 68(1)(b) — opposer l'invalidité

assertion
c. C-46, s. 133 — assertion

assertion of fact, opinion, belief or knowledge
c. C-46, s. 118 — assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance

introductory assertion
c. C-46, s. 584(2) — affirmation préliminaire

oral, written or recorded assertion
c. C-12, s. 37(a) — relation verbale, écrite ou enregistrée

assess/to
(a tax)
c. B-1, s. 308(2) — établir (une cotisation)

assess or levy/to (municipal taxes)
c. B-3, s. 136(1)(e) — établir ou percevoir

assessment
c. B-7, s. 4 — prélèvement

notice of assessment
c. C-8, s. 22(2) — avis d'évaluation

on the basis of a security assessment
c. F-11, s. 9(1) — en raison d'une évaluation de sécurité

security assessment
c. C-23, s. 2 — évaluation de sécurité

assessor
c. A-11, s. 15(1) — évaluateur
c. F-7, s. 46(1)(ix) — assesseur
(Admiralty cases)
c. S-26, s. 31(1) — assesseur

assets
assets and liabilities
c. A-2, s. 18(1)(d) — actif et passif

assets and liabilities (of Canada)
c. F-11, s. 64(2)(a)(ii) — ressources et charges

assets of the estate
c. C-8, s. 23(4) — masse des biens

retention of assets
c. C-44, s. 217h) — rétention d'éléments d'actif

statement of assets and liabilities
c. F-11, s. 25(2) — état des ressources et des charges

take control of the assets/to
c. L-12, s. 83(2)c) — prendre le contrôle de l'actif

assign
c. B-6, s. 8(2) — ayant droit

assign/to
(a benefit)
c. C-17, s. 70 — céder

assign an interest/to
c. B-1, s. 212(1) — céder un droit

assignable
c. F-11, s. 67(a) — cessible

assignment	
(of a security) c. B-1, s. 92(3)	cession
(of powers) c. C-13, s. 22(d)	délégation
assignment by way of security c. B-3, s. 94(4)	cession en garantie
assignment or grant (of an interest) c. C-42, s. 13(4)	cession ou concession
assignment or transfer (of a security) c. C-44, s. 65(3)	cession ou transfert
conveyance, assignment and assurance c. B-1, s. 273(4)	acte de transfert, acte de cession et assurance
copy of the assignment c. F-11, s. 69(1)	copie de l'acte de cession
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property c. C-46, s. 392(a)(i)	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
make an assignment/to c. B-1, s. 178(7)(a)	effectuer une cession
assignor c. F-11, s. 68(2)	cédant
assigns	
successors and assigns c. C-30, Schedule Article I(e)	héritiers et ayants cause
assist/to	
(a person) c. C-23, s. 24(b)	prêter assistance (à une personne)
aid or assist a person to make a disposition of anything/to c. C-46, s. 389(1)(b)	aider ou assister une personne à disposer d'une chose
lawfully assist/to (a peace officer) c. C-46, s. 31(1)	prêter légalement main-forte
assistance	
guidance and assistance c. Y-1, s. 3(1)(c)	conseils et assistance
legal aid or assistance program c. Y-1, s. 11(4)(a)	service d'aide juridique ou d'assistance juridique
reasonable assistance c. C-20, s. 16(1)	aide nécessaire
reasonable assistance c. C-20, s. 15(3)	assistance raisonnable
Assistant Clerk of the Privy Council for Canada c. B-1, s. 275(3)	greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada
Assistant Comptroller General of Canada c. F-11, s. 158	contrôleur général adjoint du Canada
Assistant Information Commissioner c. A-1, s. 56(1)	commissaire adjoint à l'information
associate	
(corporations) c. C-44, s. 2(1)	liens
senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, senior judge and junior judge	juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior

c. J-1, s. 2, "judge"

Associate Chief Justice — juge en chef adjoint
(of the Federal Court)
c. A-1, s. 52(1)

Associate Parliamentary Librarian — bibliothécaire parlementaire associé
c. C-10, s. 35(2)(c)

associated

associated or related, federal works — entreprises fédérales associées ou connexes
c. L-2, s. 255(1)

connected or associated/to be (a business) — avoir des rapports ou des liens
c. B-1, s. 310(6)(a)

country associated with the United Nations — pays associé aux Nations Unies
c. C-31, s. 56(1)(d)(i)

defence of Canada or any state allied or associated with Canada — défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada
c. A-1, s. 15(2)

associates

associates of the non-resident — associés du non-résident
c. L-12, s. 49(1)

associates of the resident — associés du résident
c. B-1, s. 113(1)

association — association
c. A-13, s. 3(b)
c. A-14, s. 2

association or lawful combination of workmen or employees — association ou alliance légitime d'ouvriers ou d'employés
c. C-46, s. 425(a)

Association of Universities and Colleges of Canada — Association des Universités et Collèges du Canada
c. C-18, Schedule

assumed/to be — être réputé
c. C-25, s. 12(2)

assumed name — nom d'emprunt
c. B-4, s. 131(1)

assumption
(of liability) — prise en charge (des obligations)
c. B-1, s. 270(2)

assurance

conveyance, assignment and assurance — acte de transfert, acte de cession et assurance
c. B-1, s. 273(4)

give reasonable assurance/to — donner des assurances suffisantes
c. B-1, s. 103(1)(b)

reasonable assurance — garanties suffisantes
c. C-44, s. 76(1)d)

astray

cattle found astray — bestiaux trouvés errants
c. C-46, s. 338(1)(a)

at large/to be
(on his undertaking or recognizance) — être en liberté (sur sa promesse ou son engagement)
c. C-46, s. 145(2)

athletic board — commission athlétique
c. C-46, s. 83(2)

Atlantic Council of Canada — Conseil Atlantique du Canada
c. C-18, Schedule

Atlantic Ferrying Organization — Atlantic Ferrying Organization
c. C-31, s. 52

Atlantic Fisheries c. A-14, s. 2	secteur des pêches de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Administration de pilotage de l'Atlantique
Atomic Energy Control Board c. A-1, Schedule I c. C-12, Schedule c. F-11, Schedule II	Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy of Canada Limited c. F-11, Schedule III, Part I	Energie atomique du Canada, Limitée
attach/to c. C-8, s. 65(1)	saisir
(conditions to a licence) c. A-2, s. 21(9)	joindre
attach or affix/to (seal) c. Y-1, s. 63	apposer
attached or seconded/to be (employee) c. C-23, s. 2	affecté ou détaché
attachment c. B-7, Schedule II, Article VII, Section 3 c. S-26, s. 96(2) c. 4 (2nd Supp.), s. 23	saisie-arrêt contrainte par corps
attachment and garnishment c. B-3, s. 70(1)	saisie et saisie-arrêt
execution or attachment c. B-3, s. 73(2)	exécution ou saisie-arrêt
attainment of its objects c. C-25, s. 16(1)(d)	réalisation de sa mission
attempt (to commit an offence) c. C-46, s. 24(2)	tentative
attend/to summon to attend/to c. C-34, s. 19(6)	assigner à comparaître
attendance c. C-46, s. 347(6) c. Y-1, s. 7(4)	comparution
(before the court) c. C-46, s. 699(1)	présence
school attendance and performance record and the employment record c. Y-1, s. 14(2)(c)(vii)	assiduité et résultats scolaires, et antécédents professionnels
secure the attendance/to (of a witness) c. C-46, s. 550(1)	garantir la comparution
attest/to attest the accuracy of the information/to c. F-11, s. 152(3)	attester l'exactitude des renseignements
sign, certify, attest or execute/to c. A-2, s. 27(1)(c)	signer, certifier, attester ou établir
attorney c. B-1, s. 161(2) c. C-44, s. 148(2)	mandataire
attorney or solicitor c. S-26, s. 23	procureur

attorney or solicitor c. S-26, s. 69(1)	avocat
trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent c. C-46, s. 491.1(3)(a)	fiduciaire, banquier, marchand, fondé de pouvoir, courtier ou autre mandataire
Attorney General of Canada c. A-1, s. 63(2)	procureur général du Canada
attorney-at-law attorney-at-law or solicitor c. C-39, s. 88	avocat ou procureur
attributable properly attributable (sum) c. F-11, s. 20(2)	régulièrement imputable
auction public auction c. B-1, s. 177(6)	enchères publiques
sale by auction c. B-1, s. 184(c)	vente aux enchères
audit/to (accounts) c. C-12, s. 14	examiner
(books and accounts) c. A-5, s. 7	apurer
audited statement (of its accounts) c. B-7, Schedule I, Article XII, Section 7(a)	état vérifié (de ses comptes)
auditor c. A-13, s. 35	vérificateur
Auditor General of Canada c. A-17, s. 2	vérificateur général du Canada
authentic in notarial or authentic form c. L-12, s. 42(1)c)	suivant la forme notariée ou authentique
authenticate/to c. C-46, s. 540(3)(b)	authentiquer
(a copy) c. C-44, s. 51(7)(b)	certifier authentique
authenticated (a copy) c. B-1, s. 78(7)(b)	certifié authentique
(deposition) c. C-39, s. 24	authentiqué
certified or authenticated copy c. C-37, s. 7(3)	copie certifiée ou authentifiée
authenticating (a trustee, registrar or transfer agent) c. B-1, s. 84(a)	
authoritative equally authoritative/to be (versions of an Act) Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 57	avoir également force de loi
authorities prison authorities c. C-46, s. 231(4)(c)	autorités de la prison
authority c. A-12, s. 28(1) c. A-11, s. 40	autorité autorisation

(of a judge) c. S-26, s. 30(3)	habilitation
(of a person) c. C-44, s. 51(3)	qualité
(of Governor in Council) c. A-4, s. 4(1)	autorisation
(person or organization) c. A-3, s. 5(a)	autorité
authority of a public department c. C-46, s. 305(b)	autorité d'un ministère public
authority to sign c. C-44, s. 77(1)(a)	compétence
by or by the authority of c. A-2, s. 27(1)(b)	par la personne ou sous son autorité
exercice of authority c. C-46, s. 265(3)(d)	exercice de l'autorité
fact-finding authority c. C-12, s. 2	mission de constatation
general authority c. C-46, s. 303(2)	autorisation générale
have authority to act/to c. B-2, s. 8(1)	être investi des pouvoirs
high authority c. C-42, Schedule II, Article 21	haute autorité
judicial authority c. C-46, s. 305(a)	pouvoir judiciaire
lawful authority (of the government) c. C-46, s. 2	autorité légitime
legislative authority c. C-8, s. 4(3)	autorité législative
person in authority c. A-12, s. 14(2)	responsable
person in authority c. C-46, s. 43	personne exerçant l'autorité
public authority c. C-44, s. 160(4)(b)	administration publique
taxing authority c. N-11, s. 92(6)	autorité fiscale
terminate an authority/to c. L-2, s. 113	mettre fin à un mandat
under the authority c. C-19, s. 18(3)	sous le régime de
under the authority of (a sovereign power) c. A-12, s. 12(2)(a)	sous l'autorité de
under the authority of a licence c. C-15, s. 12(1)(d)	autorisé par permis
authorization document of authorization c. A-2, s. 27(2)	document d'autorisation
authorize/to c. A-11, s. 3(q)	autoriser
(a shareholder) c. B-1, s. 68(4)	mandater
(by resolution) c. B-1, s. 68(2)	accréditer
(under the law) c. A-6, s. 2(1)	habiliter
authorize in writing/to c. F-11, s. 33(1)	donner une délégation écrite

authorize to perform/to c. A-1, s. 59(1)	subdéléguer
authorize in writing/to c. F-11, s. 33(1)	donner une délégation écrite
authorize to perform/to (duties) c. A-1, s. 59(1)	déléguer
authorized	
authorized agent c. F-11, s. 2	agent agréé
authorized capital c. B-1, s. 2(2)(b)	capital social autorisé
authorized search c. A-2, s. 7(14)	fouille autorisée
duly authorized in writing (as legal representative) c. C-42, s. 2	régulièrement constitué par mandat écrit
person authorized by the Minister c. A-11, s. 20(1)	personne autorisée par le ministre
authorized agent c. F-11, s. 2	agent agréé
authorship (of a work) c. C-42, Schedule III, Article 6	paternité (d'une œuvre)
work of joint authorship c. C-42, s. 2	oeuvre créée en collaboration
automated teller machine c. C-46, s. 321	guichet automatique
automobile master key c. C-46, s. 353(5)	passe-partout d'automobile
autrefois acquit c. C-46, s. 607(1)(a)	autrefois acquit
autrefois convict c. C-46, s. 607(1)(b)	autrefois convict
availability of community services and facilities c. Y-1, s. 14(2)(c)(v)	existence de services communautaires et installations
available	
recourse available c. C-17, s. 9(4)	recours accessible
avails	
to live on the avails of prostitution c. C-46, s. 212(1)(j)	vivre des produits de la prostitution
average (price) c. A-5, s. 5(2)(a)	moyen
general average c. C-27, Schedule, Article IV, 6	avarie commune
Average Maximum Pensionable Earnings c. C-17, s. 15(3)	moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension
average monthly pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension
average secondary reserve c. B-2, s. 19	réserve secondaire moyenne
averment	
averment or allegation of matters c. C-46, s. 581(2)(a)	expression technique ou allégation de choses

avoidance
for the avoidance of doubt — pour plus de sûreté
c. C-26, s. 5
repudiation or avoidance — désaveu
c. B-1, s. 78(5)
c. C-44, s. 51(5)
award
(of board of arbitration) — sentence arbitrale
c. B-6, s. 35(2)
arbitral award — décision arbitrale
c. P-35, s. 2
award/to
(a contract) — adjuger (un contrat)
c. C-9, s. 12(2)
(costs) — adjuger
c. B-3, s. 197(2)
(money or costs) — adjuger
c. F-7, s. 57(1)
award costs/to — accorder les frais et dépens
c. A-1, s. 53(2)
aware/to become — avoir connaissance
c. A-7, s. 8(1)

b

back/to
(a warrant) — contresigner
c. F-32, s. 3(1)
backer
to be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter — assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)
background
(of a person) — antécédents
c. Y-1, s. 16(2)b)
bad debt — créance irrécouvrable
c. B-1, s. 308(1)
badge
military medal, ribbon, badge or chevron — médaille, ruban, insigne ou chevron militaire
c. C-46, s. 419(b)
bag
bag, sack or other container or covering, (for mail) — sac ou autre contenant ou couverture
c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)
baggage check — bulletin de bagages
c. C-26, Schedule I, Article 4(1)
bail — cautionnement
c. C-46, s. 482(3)(c)
bail bond — cautionnement en matière pénale
c. B-3, s. 178(1)(q)
bailee — dépositaire
c. B-1, s. 102
c. C-44, s. 75
bailee of things under seizure — dépositaire de choses frappées de saisie
c. C-46, s. 324

bailiff	huissier
c. B-3, s. 2	
c. C-9, s. 46(4)	
police officer, police constable, bailiff or constable	officier de police, agent de police ou huissier
c. C-46, s. 2	
bailment	gage
c. C-37, s. 8	
baiting	
(of animals)	harcèlement
c. C-46, s. 446(4)	
balance	reliquat
c. B-3, s. 112	
(amount)	solde
c. B-1, s. 32(3)	
(of a bill)	surplus
c. B-4, s. 111(3)	
balance of payments	balance des paiements
c. B-7, Schedule I, Article I, (V)	
balance of the term (of office)	reste du mandat
c. B-2, s. 28(3)	
balance remaining in its account	solde créditeur
c. C-24, s. 33(2)	
balance sheet	bilan
c. C-43, s. 5(2)(a)	
credit balance	solde créditeur
c. B-1, s. 201(2)	
on a balance of probabilities	selon la prépondérance des probabilités
c. Y-1, s. 4(4)(a)	
operating balance	solde d'opérations courantes
c. B-1, Schedule X, Section 5	
ballot	bulletin de vote
c. L-2, s. 16(i)(ii)	
c. B-1, s. 69(1)	scrutin secret
c. C-44, s. 141(1)	
ballot box	urne
c. L-2, s. 16(i)(ii)	
ballots	
method of casting ballots	mode de scrutin
c. P-35, s. 36(3)(b)	
method of casting ballots	mode de dépouillement
c. P-35, s. 36(3)(b)	
bank	banque
c. B-1, s. 2(1)	
c. C-46, s. 2	
bank note, bank bill and bank post bill	billet de banque, papier de banque et effet postal de banque
c. C-46, s. 2	
international regional bank	banque régionale internationale
c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)	
Bank for International Settlements	Banque des règlements internationaux
c. B-2, s. 18(m)	
Bank Hapoalim (Canada)	Banque Hapoalim (Canada)
c. B-1, Schedule II	
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Banque Leumi le-Israel (Canada)
c. B-1, Schedule II	
bank note	
bank note, bank bill and bank post bill	billet de banque, papier de banque et effet postal de banque
c. C-46, s. 2	

blank bank note c. C-46, s. 448	blanc de billet de banque
forged blank bank note c. C-46, s. 448	faux blanc de billet de banque
Bank of America Canada c. B-1, Schedule II	Banque d'Amérique du Canada
Bank of Canada c. A-1, s. 70(2)	Banque du Canada
bank service corporation c. B-1, s. 193(1)	société de service bancaire
banker trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent c. C-46, s. 491.1(3)(a)	fiduciaire, banque, marchand, fondé de pouvoir, courtier ou autre mandataire
banking c. B-1, s. 28(1)	opérations bancaires
banking business c. B-2, s. 18(o)	opération bancaire
business of banking c. C-40, s. 6(f)	opérations bancaires
bankrupt c. B-1, s. 35(1)(d)	failli
state of being bankrupt c. B-3, s. 2	état de faillite
bankrupt/to be c. B-3, s. 50(2)(a)	être en faillite
bankruptcy act of bankruptcy c. B-3, s. 2 c. C-36, s. 5.2	acte de faillite
trustee in bankruptcy c. C-44, s. 51(2)(c)	syndic de faillite
Banque Nationale de Paris (Canada) c. B-1, Schedule II	Banque Nationale de Paris (Canada)
bar natural bar (harbour) c. C-46, s. 440	barre naturelle
bar/to c. B-1, s. 209(5)	faire obstacle
(a right) c. C-44, s. 157(3)	interdire
(a subsequent indictment) c. C-46, s. 610(1)	constituer une fin de non-recevoir
Barclays Bank of Canada c. B-1, Schedule II	Banque Barclays du Canada
bareboat charter c. C-31, s. 6	contrat d'affrètement coque nue
bargain c. C-40, s. 33(1)	marché
bargain price c. C-34, s. 57(1)	prix d'occasion
bargaining bargaining agent c. L-2, s. 3(1)	agent négociateur
bargaining unit c. L-2, s. 3(1)	unité de négociation
barrister c. C-46, s. 183	barrister
barrister or advocate c. S-26, s. 5	avocat

barrister, advocate, and counsel c. S-26, s. 22	avocats
counsel, barrister or solicitor c. C-46, s. 2	avocat ou procureur
barrister-at-law barrister-at-law or advocate c. C-39, s. 88 c. C-45, s. 3(e)	avocat
barrister, solicitor, lawyer or advocate c. C-3, s. 9(1)	avocat
barter/to c. C-46, s. 206(1)(b)	troquer
(a firearm) c. C-46, s. 94	échanger
base loan c. N-11, s. 64	prêt de base
base price c. A-8, s. 2(1)	prix de base
basic basic benefit c. C-17, s. 60(1)	prestation de base
basic exemption c. C-8, s. 2(1)	exemption de base
basic list c. C-44, s. 21(3)	liste principale
basic list (of shareholders) c. B-1, s. 156(3)	liste principale
basic number of contributory months c. C-8, s. 42(1)	nombre de base des mois cotisables
basis inquire into the basis or substance of a decision/to c. P-35, s. 97(6)	discuter le fondement ou la substance d'une décision
on a confidential basis c. 4 (2nd Supp.), s. 13	à titre confidentiel
on the basis of a security assessment c. F-11, s. 9(1)	en raison d'une évaluation de sécurité
bear/to bear (the cost)/to c. C-46, s. 723(2)(iii)	supporter
bearer (of a security) c. C-44, s. 48(2)	porteur
in bearer form or in registered form (security) c. B-1, s. 75(2)	valeur mobilière au porteur ou valeur mobilière nominative
securities to bearer c. C-40, s. 96(1)	valeurs payables au porteur
becoming due existing or future debt due or becoming due by the Crown c. F-11, s. 66	créance existante ou future échue ou à échoir sur Sa Majesté
behaviour good behaviour (of an accused) c. C-46, s. 737(2)	bonne conduite
illegal behaviour c. Y-1, s. 3(1)(b)	conduite illicite
offence involving traitorous or treasonable behaviour c. C-17, s. 18(4)(d)	infraction pour conduite assimilable à la trahison

pattern of repetitive behaviour c. C-46, s. 753(a)(i)	répétition d'actes
belief	
on the information and belief c. C-46, s. 196(4)	sur la foi de renseignements tenus pour véridiques
to the best of their knowledge and belief c. C-45, s. 5	au mieux de leur connaissance et croyance
believe/to	
(on reasonable grounds) c. C-10, s. 43(1)	soupçonner (avec des motifs raisonnables)
belongings	
personal belongings c. P-5, s. 37(2)	effets personnels
beneficial	
beneficial interest c. C-44, s. 2(1)c)	droit du véritable propriétaire
beneficial interest c. C-44, s. 2(1)	propriété effective
beneficial use (in lands) c. T-7, s. 3(2)	jouissance
beneficial ownership c. C-46, s. 379	propriété bénéficiaire
beneficially	
own beneficially/to c. C-44, s. 2(1)a)	avoir la propriété effective
beneficially owned c. C-16, s. 10(2)(b)	
beneficiary c. C-17, s. 26(d)(i)	bénéficiaire
(of a trust) c. C-20, s. 4(d)	bénéficiaire
benefit c. C-8, s. 2(1) c. C-17, s. 4(1) c. C-26, s. 2(5)	prestation réparation
benefit of an exception c. C-27, Schedule, Article IV, 2(q)	bénéfice d'une exception
for the public benefit c. C-46, s. 309	pour le bien public
for the use or benefit of c. B-1, s. 110(7)	à l'usage ou au profit de
loan, reward, advantage or benefit (to an official) c. C-46, s. 121(1)(c)(ii)	prêt, récompense, avantage ou bénéfice
payment, consideration, gratuity or benefit c. A-2, s. 12	paiement, contrepartie, gratification ou profit
public benefit c. C-46, s. 319(3)(c)	intérêt public
benefit/to	
(a person) c. A-5, s. 4(4)	profiter (à une personne)
benefits	
(as an employee) c. A-8, s. 6(2)	avantages
benevolent	
for a normal, social or benevolent purpose c. C-46, s. 176(2)	pour un objet moral ou social ou à des fins de bienfaisance

for charitable or benevolent objects — à des fins de charité ou de bienfaisance
c. C-41, s. 10(1)(g)

bequest — legs
c. A-13, s. 4(j)

acquire by gift, bequest or otherwise/to (securities) — acquérir par don, legs ou autre mode de libéralités
c. A-13, s. 4(j)

bereavement

bereavement leave — congé de décès
c. L-2, s. 210(2)

Bertillon Signaletic System — bertillonnage
c. I-1, s. 2(1)(a)

beset/to

beset and watch/to (a place) — cerner et surveiller
c. C-46, s. 423(1)(f)

best interests

(of the child) — intérêt
c. C-3, s. 16(8)

in the best interests (of a young person) — dans l'intérêt
c. Y-1, s. 10(1)

to be in the best interests of the administration of justice — servir au mieux l'administration de la justice
c. C-46, s. 186(1)(a)

with a view to the best interests of the corporation — au mieux des intérêts de la société
c. F-11, s. 115(1)(a)

bestiality — bestialité
c. C-46, s. 160

bet — pari
c. C-46, s. 197(1)

private bet — pari privé
c. C-46, s. 204(1)(b)

betting — pari ou gageure
c. C-46, s. 553(c)(iii)

book-making, pool-selling or betting — bookmaking, vente d'une mise collective ou pari
c. C-46, s. 201(2)(e)

beyond

act beyond one's jurisdiction/to — outrepasser sa compétence
c. F-7, s. 28(1)(a)

bid — soumission
c. B-1, s. 309(2)(c)

offre
c. B-3, s. 33(2)

call or request for bids or tenders — appel ou demande d'offres ou de soumissions
c. C-34, s. 47(1)(a)

share-for-share bid — offre d'achat avec échange d'actions
c. C-44, s. 200

bid/to — enchérir
c. B-3, s. 129(2)

bid-rigging — truquage des offres
c. C-34, s. 47(1)

bidder — enchérisseur
c. B-1, s. 184(c)

bidder or tenderer — enchérisseur ou soumissionnaire
c. C-34, s. 47(2)

false bidder — fol enchérisseur
c. B-3, s. 86(4)

bidding

false bidding — folle enchère
c. B-3, s. 86(4)

bigamy c. C-46, s. 290(i)	bigamie
bilateral bilateral discussion c. C-6, s. 14(2)(b)	discussion bilatérale
Bilingual Districts Advisory Board c. A-1, Schedule I	Conseil consultatif des districts bilingues
bill accommodation bill c. B-4, s. 138(3)	lettre de complaisance
bank note, bank bill and bank post bill c. C-46, s. 2	billet de banque, papier de banque et effet postal de banque
bill of costs c. B-3, s. 70(2)	mémoire d'honoraires
bill of exchange c. B-1, s. 173(1)(c)	lettre de change
bill of indictment c. C-46, s. 576(2)	projet d'acte d'accusation
bill of lading c. A-7, s. 16(1)(c)	connaissement
bill of lading c. C-24, s. 25(2)(a)	lettre de voiture
consumer bill c. B-4, s. 189(1)	lettre de consommation
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
inland bill c. B-4, s. 24(1)	lettre intérieure
making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissary note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
private bill c. S-26, s. 54	projet de loi d'intérêt privé
bill of lading c. A-7, s. 16(1)(c) c. B-1, s. 2(1) c. B-5, s. 2 c. C-24, s. 25(2)(a)	connaissement lettre de voiture
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order c. T-19, s. 2	connaissement, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manœuvre
bill of sale c. B-3, s. 72(2)	acte de vente
bind/to c. B-3, s. 101(3)	lier
bind in law/to c. C-46, s. 366(4)	lier légalement
binding binding arbitration c. C-6, s. 12(2)(b)	arbitrage obligatoire
final and binding (decision) c. C-8, s. 29(1)	définitif et obligatoire
final and binding/to be (a decision) c. P-35, s. 96(3)	être final et obligatoire

bird
animal or bird that is the property of any person — animal ou oiseau qui est la propriété de quelqu'un
c. C-46, s. 264.1
injure any animal or bird/to — estropier un animal ou un oiseau
c. C-46, s. 373(1)(c)
blackout — obscurcissement
c. C-31, s. 40
blame or liability — faute ou responsabilité
c. C-12, s. 8(2)
blank
blank cartridge — cartouche à blanc
c. C-46, s. 84(1)
endorsement in blank — endossement en blanc
c. B-4, s. 66(2)
blasphemous libel — libelle blasphématoire
c. C-46, s. 296(1)
blood relationship
connected by blood relationship, marriage or adoption/to be — être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption
c. B-3, s. 4(2)(a)
blood test — épreuve de sang
c. L-9, s. 42(1)
board
(of the Government of Canada) — organisme fédéral
c. A-9, s. 4
board of directors — conseil d'administration
c. C-44, s. 2(1)
board of inquiry — commission d'enquête
c. A-2, s. 10(1)
board or agency (of the Government of Canada) — organisme fédéral
c. A-9, s. 4
conciliation board — commission de conciliation
c. L-2, s. 3(1)
department, board, commission or agent — ministère, office, bureau, conseil, commission, agent ou mandataire
c. C-46, s. 376(c)
joint board — office mixte
c. C-11, s. 5 in fine
local advisory board — comité consultatif local
c. L-12, s. 27
board of governors
board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person — conseil des gouverneurs, conseil de direction, conseil d'administration ou fiduciaire, commission ou autre personne
c. C-46, s. 287(6)
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children — Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance
c. A-1, Schedule I
boarding
lodging, boarding or eating house — hôtel garni, maison de pension ou restaurant
c. C-46, s. 364(1)
bodily harm
bodily harm or damage to property — blessure corporelle ou dommage à la propriété
c. C-46, s. 80(b)
grievious bodily harm — lésion corporelle grave
c. C-46, s. 25(3)

body	
c. A-1, s. 3	organisme
collegial body	
c. C-46, s. 2	organe collégial
municipal or public body	
c. B-1, s. 109(1)(a)	corps municipal ou public
body corporate	
c. A-10, s. 6(1)(g)	personne morale
c. A-14, s. 2	
c. B-1, s. 2(1)	
c. C-44, s. 2(1)	
c. B-1, s. 254	
c. C-30, Schedule Article V, 1(d)	société financière société
company or other body corporate	
c. F-11, s. 83(1)(b)	aucun équivalent
company, body corporate, unincorporated body or society	
c. C-46, s. 328(e)	compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société
body politic and corporate	
c. B-1, s. 4	personne morale
c. L-12, s. 102(8)	
bona fide	
bona fide proposed nominee	
c. B-1, s. 161(3)	candidat sérieux
bona fide purchaser	
c. C-44, s. 72(1)	acheteur de bonne foi
bona fide purchaser for adequate valuable consideration	
c. B-3, s. 75	acheteur de bonne foi pour contrepartie valable et suffisante
bona fide purchaser for valuable consideration without notice	
c. C-46, s. 206(6)	acquéreur de bonne foi à titre onéreux, et qui n'a reçu aucun avis
bona fide reason	
c. C-46, s. 110(3)	raison valable
bond	
c. A-12, s. 8(1)	cautionnement
c. L-12, s. 43(1)	
bind by bond/to (parties in a case)	bon s'obliger par cautionnement
c. B-6, s. 32(3)	
bond, debenture, note or other evidence of indebtedness	
c. C-44, s. 2(1)	obligation, débenture, billet ou autre preuve de créance
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money	
c. C-46, s. 2	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
guaranty bond	
c. B-3, s. 5(3)(c)	cautionnement
indemnity bond	
c. A-12, s. 8(1)	
c. B-1, s. 105(2)(b)	cautionnement
c. C-44, s. 78(2)(b)	
post a bond/to	
c. A-7, s. 13(f)	garantir par un cautionnement
security by bond	
c. B-3, s. 16(1)	cautionnement sous forme de lettre de garantie
to provide a security or fidelity bond	
c. C-44, s. 223(4)	fournir une sûreté ou une assurance-responsabilité

bonding	
(of employees) c. L-12, s. 62(4)	cautionnement à fournir
book	
(of the Board) c. F-11, s. 9(1)	document comptable
stock book c. L-12, s. 11(1)	registre des actions
book debt c. B-3, s. 30(1)(a)	créance comptable
book value c. C-43, s. 3(1) in fine	valeur comptable
book-keeping c. C-40, s. 6(2)(b)	tenue de livres
book-making	
book-making, pool-selling or betting c. C-46, s. 201(2)(e)	bookmaking, vente d'une mise collective ou pari
books	
books and accounts c. A-5, s. 7	livres et comptes
boom	
lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 19(a)	glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
boom chain	
boomchain, chain line and shackle c. C-46, s. 339(6)	chaîne d'estacade, chaîne, ligne et lien
timber mark or boom chain brand c. C-46, s. 339(4)	marque de bois ou marque de chaîne d'estacade
borough	
chief magistrate of a city, borough or town corporate c. S-26, s. 82(/c/)	premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération
borrow/to	
borrow amounts/to c. C-9, s. 51	contracter des emprunts
borrow money/to c. C-44, s. 189(1)(a)	contracter un emprunt
borrower c. B-1, s. 58(2)(a)	emprunteur
bottomry	
bottomry or respondentia c. F-7, s. 22(2)(c)	prêt à la grosse
bound	
bound form register c. F-11, s. 60(2)	registre en volumes reliés
boundary	
boundary line of land c. C-46, s. 442	ligne de démarcation de terrains
boundary mark c. C-46, s. 443(1)(b)	borne
international boundary c. C-11, s. 2(1)	frontière internationale
international or provincial boundary c. C-46, s. 443(1)(a)	frontière ou limite internationale ou provinciale

limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land — limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
c. C-46, s. 443(1)(b)

Boxing Day — lendemain de Noël
c. L-2, s. 193(2)

branch
(of a bank) — succursale
c. B-1, s. 2(1)
(of a trade union) — subdivision
c. L-2, s. 3(1)
branch office — bureau
c. C-14, s. 5
branch securities register — registre local
c. B-1, s. 77(2)
establish a branch or an agency/to — ouvrir un bureau régional ou local
c. B-2, s. 4(2)
head of the branch of government — chef de la division du gouvernement
c. C-46, s. 121(1)(b)

branch office — bureau
c. C-14, s. 5

branch securities register — registre local
c. B-1, s. 77(2)

brand
brand or mark (on cattle) — marque ou empreinte
c. C-46, s. 338(1)(b)(i)
mark, brand, seal, wrapper or design — marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
c. C-46, s. 376(3)

brand-mark — marque distinctive
c. A-7, s. 21

breach — manquement
c. B-1, s. 96(4)
(of a duty) — inexécution
c. C-44, s. 242(1)
alleged breach (of a regulation) — prétendue violation
c. A-2, s. 8(1)(o)
breach of a fiduciary duty — violation d'une obligation de représentant
c. C-44, s. 75
breach of discipline — manquement à la discipline
c. F-11, s. 11(2)(f)
breach of duty or malfeasance — abus de fonction ou prévarication
c. C-46, s. 723(2)(ii)
breach of faith — abus de confiance
c. B-4, s. 55(2)
breach of the peace — violation de la paix
c. C-46, s. 30
breach of trust — abus frauduleux de confiance
c. B-3, s. 173(1)(k)
breach of trust — abus frauduleux de confiance
c. C-46, s. 122
breach of trust or confidence — abus de confiance
c. C-42, s. 63

break — effraction
c. C-46, s. 321

break/to
break a contract/to — violer un contrat
c. C-46, s. 422(2)
break a prison/to — commettre un bris de prison
c. C-46, s. 144(a)

break the public peace/to c. C-46, s. 49(a)	violer la paix publique
break into/to forcibly break into or forcibly enter the dwelling-house/to c. C-46, s. 40	accomplir une effraction ou s'introduire de force dans une maison d'habitation
break open/to door, window, etc. c. N-1, s. 14	forcer l'entrée du lieu perquisitionné et y fracturer tout objet s'y trouvent
break out/to break out of a place/to c. C-46, s. 348(1)(c)	sortir d'un endroit
breakdown breakdown of marriage c. C-3, s. 8(1)	échec du mariage
breaking safe-breaking c. C-46, s. 351(1)	effraction de coffres-forts
breaking and entering c. C-46, s. 348	introduction par effraction
breaking open order the breaking open of a building/to c. B-3, s. 189(1)	ordonner que soit forcé un immeuble
bribe c. C-46, s. 139(3)(a)	pot-de-vin
bring/to (proceedings) c. A-2, s. 8(11) bring an action/to c. C-44, s. 226(4) bring, defend or take part in any action or proceeding/to c. C-44, s. 222(1)(b)	intenter engager une action ester en justice, lors de toute procédure
bringing on the bringing of (a certificate) c. P-1, s. 7(3)	dès la production
broadcast c. C-46, s. 539(1) c. Y-1, s. 17(1)	émission presse parlée radiodiffusion
broadcasting c. C-22, s. 2	
broadening broadening the base of the economy c. C-25, s. 17(1)	diversification de l'économie
broker (livestock) c. L-9, s. 31 (securities) c. C-44, s. 48(2) c. C-46, s. 383(1)(b) broker or dealer (in securities) c. B-1, s. 15(c)(iv) correspondent broker c. B-1, s. 98(1)(b) securities broker or dealer c. C-44, s. 147	courtier courtier agent de change ou courtier en valeurs correspondant (courtier) courtier ou négociant en valeurs mobilières

selling broker c. B-1, s. 98(1)(a) c. C-44, s. 71(1)(a)	courtier vendeur
brokerage c. C-40, s. 30(3)	courtage
for a brokerage fee c. L-9, s. 31.	en contrepartie de droits de courtage
BT Bank of Canada c. B-1, Schedule II	Banque BT du Canada
budget operating budget c. F-11, s. 123	budget de fonctionnement
buffer stocks international buffer stocks of primary products c. B-7, Schedule I, Article XXX(c)(ii)	stocks régulateurs internationaux de produits primaires
buggery c. C-46, s. 160	sodomie
builder c. N-11, s. 2	constructeur
building building or place c. C-38, s. 15(5)	lieux
building or structure c. C-46, s. 2	bâtiment ou construction
building society c. N-11, s. 2	société de prêt à la construction
buoy to make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark c. C-46, s. 439(1)	amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
Bureau of Pensions Advocates c. A-1, Schedule I	Bureau de services juridiques des pensions
burial burial of a dead human body c. C-46, s. 182(a)	inhumation d'un cadavre humain
burial ground c. T-7, s. 23(1b1)	cimetière
business c. B-7, Schedule II, Article III, Section 4 c. B-1, s. 34 c. C-8, s. 2(1)	entreprise commerciale affaires commerciales entreprise
business activities c. C-20, s. 2(1)	exploitation commerciale
business combination c. B-1, s. 172(3)	regroupement d'entreprises
business day c. B-4, s. 6(2)(a)	jour ouvrable
business day (of a company) c. L-12, s. 52	jours de travail
business of the meeting c. C-44, s. 143(3)(c)	questions à l'ordre du jour
business practice c. C-46, s. 362(5)	pratique commerciale
carry on business/to c. C-41, s. 54(1)(b)	traiter des affaires
chief place of business c. C-41, s. 35(2)	principal lieu d'affaires

chief place of business (of a company) c. L-12, s. 45(4)	principal établissement
do business/to c. B-6, s. 3(2)	exercer des opérations
during usual business hours c. C-44, s. 138(4)(a)	pendant les heures normales d'ouverture
federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
in the ordinary course of business c. C-46, s. 2	dans le cours ordinaire des affaires
on public business c. P-1, s. 33(1)(c)	en service commandé
place of business c. C-42, s. 10	établissement commercial
place of business c. C-20, s. 14(1)	établissement
principal place of business c. C-38, s. 10(b)(i)	établissement principal
proper conduct of business c. P-2, s. 11(2)	bon fonctionnement
reasonable business hours c. C-41, s. 35(2)	heures ordinaires d'affaires
regular business hours of the office c. L-12, s. 7(8)	heures normales d'ouverture du bureau
to manage the business and affairs (of a corporation) c. C-44, s. 104(2)	gérer les affaires tant commerciales qu'internes
transact business/to (at a meeting) c. C-44, s. 114(3)	délibérer
transaction of business c. C-46, s. 121(1)(a)(iii)	conclusion d'affaires
Business Council on National Issues c. C-18, Schedule	Conseil d'entreprises questions d'intérêt national
by law c. A-12, s. 7(2)	légalement
by virtue of (a provision of an Act) c. C-8, s. 77	en vertu de
(a section) c. C-50, s. 10	sur le fondement de
(a subsection) c. B-1, s. 110(5)	aux termes de
by way of compensation c. A-15, s. 4(1)	à titre de compensation
by-law (of a corporation) c. C-44, s. 6(2)	règlement administratif
ordinary by-law c. C-40, s. 3(1)	règlement administratif ordinaire
by-laws (of a corporation) c. B-1, s. 178(5)(a)	statuts
charter, constitution or by-laws (of a trade union) c. L-2, s. 29(3)	charte, statuts et règlements administratifs

C

caisse populaire c. C-34, s. 50(3)	caisse populaire
credit union or caisse populaire c. C-40, s. 6(1)(h)	caisse populaire
credit union or caisse populaire c. C-46, s. 347(2)	caisse populaire ou credit union
calculated	
reasonably calculated c. C-44, s. 147b)	concerté en vue de
calendar year c. A-4, s. 6	année civile
call c. B-1, s. 168(1)	option d'achat
(of shares) c. C-40, s. 57(2)	appel
(securities) c. C-44, s. 2(1)	option d'achat
call or put (in respect of a share) c. C-44, s. 131(1)	option d'achat ou de vente
day, call and short (loan) c. B-1, Schedule X, Section 12(a)	au jour le jour, à vue ou à court terme
call/to	
(a meeting) c. C-44, s. 111(2)	convoquer
call in/to	
(coins) c. C-52, s. 9(1)(d)	retirer
call in and demand/to (shares) c. C-40, s. 57(1)	demander et exiger
call in question/to c. C-8, s. 41(6)	contester
calling	
calling of meeting c. C-7, s. 10(3)(a)	convocation de réunion
lawful profession or calling c. C-46, s. 179(1)(a)	profession ou occupation légitime
camp	
community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
Canada Council c. A-1, Schedule I c. C-2, s. 2	Conseil des Arts du Canada
Canada Day c. L-2, s. 193(2)	fête du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation c. A-1, Schedule I c. B-1, s. 251(1) c. C-44, s. 206(7)	Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Development Investment Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Corporation d'investissements au développement du Canada
Canada Employment and Immigration Advisory Council c. C-4, s. 2	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

Canada Employment and Immigration Commission	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
c. A-1, Schedule I	
c. F-11, Schedule II	
Canada Gazette	Gazette du Canada
c. A-12, s. 11(2)	
Canada Grain Act	Loi sur les grains du Canada
c. B-1, s. 180(2)(e)	
Canada Harbour Place Corporation	Corporation Place du Havre Canada Inc.
c. F-11, Schedule III, Part I	
Canada Labour Code	Code canadien du travail
c. A-1, Schedule II	
Canada Labour Relations Board	Conseil canadien des relations de travail
c. A-1, Schedule I	
Canada Lands Company Limited	Société immobilière du Canada, Limitée
c. F-11, Schedule III, Part I	
Canada Mortgage and Housing Corporation	Société canadienne d'hypothèques et de logement
c. F-11, Schedule III, Part I	
Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada
c. A-1, Schedule II	
c. C-8, s. 1	
Canada Pension Plan Advisory Committee	comité consultatif du régime de pension du Canada
c. C-8, s. 116(1)	
Canada Plan Investment Fund	Fonds de placement du régime de pension du Canada
c. C-8, s. 108(4)	
Canada Ports Corporation	Société canadienne des ports
c. A-1, Schedule I	
Canada Post Corporation	Société canadienne des postes
c. A-10, s. 2(1)	
c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)	
c. F-11, Schedule III, Part I	
Canada-Arab Federation	Fédération Canada-Arabe
c. C-18, Schedule	
Canadian Advisory Council on the Status of Women	Conseil consultatif canadien de la situation de la femme
c. A-1, Schedule I	
Canadian Army Active	Armée active canadienne
c. C-17, s. 2(1)	
Canadian Army Special Force	Contingent spécial de l'armée canadienne
c. C-17, s. 6(b)(ii)(d)	
Canadian Arsenals Limited	Les Arsenaux canadiens Limitée
c. F-11, Schedule III, Part I	
Canadian Association for the Club of Rome	Canadian Association for the Club of Rome
c. C-18, Schedule	
Canadian Association of University Teachers	Association canadienne des professeurs d'université
c. C-18, Schedule	
Canadian Aviation Safety Board	Bureau canadien de la sécurité aérienne
c. A-1, Schedule I	
Canadian Broadcasting Corporation	Société Radio-Canada
c. B-9, s. 2	
c. F-11, s. 85(1)	

Canadian Centre for Arms Control and Disarmament c. C-18, Schedule	Centre canadien pour le contrôle des armements et le désarmement
Canadian Centre for Occupational Health and Safety c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Chamber of Commerce c. C-18, Schedule	Chambre de commerce du Canada
Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc. c. C-18, Schedule	Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.
Canadian Commercial Bank c. B-1, Schedule I	Banque Commerciale du Canada
Canadian Commercial Corporation c. A-1, Schedule I c. C-14, s. 2 c. F-11, Schedule III, Part I	Corporation commerciale canadienne
Canadian Commission for UNESCO c. C-18, Schedule	Commission UNESCO Canadienne
Canadian Conference of Catholic Bishops c. C-18, Schedule	Conférence des évêques catholiques du Canada
Canadian Council of Churches c. C-18, Schedule	Conseil Canadien des Églises
Canadian Council of International Cooperation c. C-18, Schedule	Conseil Canadien pour la Coopération Internationale
Canadian Council on Hospital Accreditation c. C-46, s. 287(6)	Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux
Canadian Cultural Property Export Control List c. C-51, s. 2	Nomenclature des biens culturels canadiens à l'exportation contrôlée
Canadian Cultural Property Export Review Board c. A-1, Schedule I c. C-51, s. 2	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Dairy Commission c. A-1, Schedule I c. C-15, s. 2 c. F-11, Schedule III, Part I	Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission Account c. C-15, s. 15(1)	compte de la Commission canadienne du lait
Canadian Depository for Securities Limited c. B-1, s. 174(9)	Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée
Canadian Disarmament Information Service c. C-18, Schedule	Canadian Disarmament Information Service
Canadian dollar c. F-11, s. 48(2)	monnaie canadienne
Canadian Export Association c. C-18, Schedule	Association canadienne d'exportation
Canadian Federation of Agriculture c. C-18, Schedule	Fédération canadienne de l'agriculture

Canadian Federation of Independent Business c. C-18, Schedule	Canadian Federation of Independent Business
Canadian Federation of Students c. C-18, Schedule	Fédération Canadienne des Étudiants
Canadian Federation of Vietnamese Associations c. C-18, Schedule	Canadian Federation of Vietnamese Associations
Canadian Film Development Corporation c. F-11, s. 85(1)	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Forces c. C-17, s. 2(1)	Forces canadiennes
Canadian Government Railways c. C-19, s. 2	Chemins de fer du gouvernement canadien
Canadian Government Specifications Board c. A-1, Schedule I	Office des normes du gouvernement canadien
Canadian Grain Commission c. A-1, Schedule I	Commission canadienne des grains
Canadian health care policy c. C-6, s. 3	politique canadienne de la santé
Canadian Heritage Preservation Endowment Account c. C-51, s. 36(1)	Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national
Canadian Human Rights Commission c. A-1, Schedule I	Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Imperial Bank of Commerce c. B-1, Schedule I	Banque Canadienne Impériale de Commerce
Canadian Import Tribunal c. A-1, Schedule I	Tribunal canadien des importations
Canadian Institute for International Peace and Security c. A-1, Schedule I c. C-18, s. 2	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
Canadian Institute for Strategic Studies c. C-18, Schedule	Institut des études stratégiques du Canada
Canadian Institute of International Affairs c. C-18, Schedule	Institut canadien des affaires internationales
Canadian International Development Agency c. A-1, Schedule I	Agence canadienne de développement international
Canadian Jewish Congress c. C-18, Schedule	Congrès juif canadien
Canadian Judicial Council c. J-1, s. 2	Conseil canadien de la magistrature
Canadian Labour Congress c. C-18, Schedule	Congrès du Travail du Canada
Canadian Lebanese League c. C-18, Schedule	Canadian Lebanese League
Canadian Legion War Services Inc. c. C-31, s. 16	Canadian Legion War Services Inc.

Canadian lessee c. C-53, s. 2(1)	locataire canadien
Canadian Livestock Feed Board c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Office canadien des provendes
Canadian Manufacturers' Association c. C-18, Schedule	Association des manufacturiers canadiens
Canadian National Railway c. C-19, s. 2	Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company c. A-10, s. 15(1)(a)	Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian Nationals Act c. C-31, s. 6	Loi des ressortissants du Canada
Canadian Ownership and Control Determination Act c. A-1, Schedule II	Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens
Canadian Patents and Development Limited c. F-11, Schedule III, Part I	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Payments Association c. B-1, s. 174(9)	Association canadienne des paiements
Canadian Peace Research and Education Association c. C-18, Schedule	Canadian Peace Research and Education Association
Canadian Penitentiary Service c. P-5, s. 2	Service canadien des pénitenciers
Canadian Pension Commission c. A-1, Schedule I c. C-31, s. 2(1)	Commission canadienne des pensions
Canadian Polish Congress c. C-18, Schedule	Canadian Polish Congress
Canadian Ports Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société canadienne des ports
Canadian Pugwash Group c. C-18, Schedule	Canadian Pugwash Group
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission c. A-1, Schedule I	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Red Cross Society c. C-31, s. 48	Société canadienne de la Croix-Rouge
Canadian salt water fisherman c. C-31, s. 6	pêcheur canadien en eau salée
Canadian Saltfish Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Office canadien du poisson salé
Canadian Security Intelligence Service c. C-46, s. 193(2)(f)	Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Sports Pool Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Société canadienne des paris sportifs
Canadian Student Pugwash Group c. C-18, Schedule	Pugwash étudiant du Canada
Canadian Teachers Federation c. C-18, Schedule	Fédération canadienne des Enseignants

Canadian Transport Commission c. A-1, Schedule I	Commission canadienne des transports
Canadian Unity Information Office c. A-1, Schedule I	Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Wheat Board c. C-24, s. 2(1) c. C-48, s. 13(1)	Commission canadienne du blé Commission canadienne du blé
Canagrex c. F-11, Schedule III, Part I	Canagrex
cancel/to (a decision) c. A-7, s. 10(2)	annuler
cancellation (of a debt) c. A-10, s. 14(2) (of a licence) c. L-9, s. 33(/d/)	annulation révocation
Cannabis sativa/L. c. N-1, s. 2	Cannabis sativa/L.
capabilities c. C-23, s. 16(1)	moyens
capacities c. A-10, s. 11	pouvoirs
capacity capacity of a natural person c. A-13, s. 4 capacity, rights, powers and privileges of a natural person c. C-10, s. 16(1) have the capacity/to c. A-13, s. 6 in any capacity c. C-46, s. 167(2) in his official capacity c. C-46, s. 119(1)(a)iii) in the capacity of a legal representative c. C-44, s. 32(1) lack of capacity c. C-40, s. 28(1) legal capacity c. B-1, s. 96(1)(c) c. C-44, s. 69(1)c) private person of full age and capacity c. C-50, s. 3 public officer in his capacity as such c. F-11, s. 159(1) to have capacity (to dispose or to deal with) c. B-3, s. 71(2) to have capacity (to dispose or to deal with) c. B-3, s. 71(2) to have capacity to contract c. C-46, s. 748(3)	capacité d'une personne physique capacité d'une personne physique posséder la capacité en n'importe quelle qualité en sa qualité officielle en qualité de mandataire défaut de capacité capacité juridique personne physique majeure et capable fonctionnaire public ès qualités être habile être habile avoir qualité pour passer un contrat
Cape Breton Development Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Société de développement de Cap-Breton

capital	
capital account c. C-19, s. 39	compte de capital
capital budget c. C-41, s. 100(3) c. F-11, s. 102(2)(c)	budget d'investissement
capital expenditure program c. C-9, s. 57(2)	programme de dépenses en immobilisations
capital project c. C-9, s. 57(1)(e)	projet d'investissement
capital requirements c. C-41, s. 100(3)	besoins de capital
capital stock c. B-1, s. 2(1)	capital social
capital stock c. A-2, s. 20	capital-actions
capital transfers c. B-7, Schedule I, Article VI, Section 1	transferts de capitaux
issued capital c. B-1, s. 29(1)	capital souscrit
paid-in capital account c. B-1, s. 120(1)	compte capital versé
working capital c. C-9, s. 52(1)	fonds de roulement
capitalization c. A-2, s. 18(1)(d)	capitalisation
capitalized value c. C-17, s. 7(1)(j)	valeur capitalisée
carbon	
carbon, photographic or other copy (of a document) c. C-34, s. 69(1)	copie au carbone, copie photographique ou autre copie
card	
payment card c. B-1, s. 173(1)(k)	carte de paiement
care	
care and supervision (of children) c. Y-1, s. 3(1)(h)	entretien et surveillance
care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee c. C-44, s. 91b)	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire
care, supervision and control (of a person) c. C-46, s. 2	soins, surveillance et contrôle
have under his care and control/to c. C-46, s. 79	avoir sous ses soins ou son contrôle
reasonable care c. A-1, s. 74	diligence nécessaire
reasonable care and skill c. C-46, s. 45(a)	soins et habileté raisonnables
to be under a legal duty to have and to use reasonable knowledge, skill and care c. C-46, s. 216	être légalement tenu d'apporter une connaissance, une habilité et des soins raisonnables
to have the care or control of a vehicle c. C-46, s. 253	avoir la garde ou le contrôle d'un véhicule
carelessly c. A-7, s. 19(1)(a)	par négligence

cargo
cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress — cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
c. C-46, s. 2
cargo manifest
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order — connaissement, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre
c. T-19, s. 2
Caribbean Development Bank — Banque de développement des Antilles
c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)
carriage
(of agricultural products) — transport
c. A-7, s. 5(2)
carrier
air carrier — transporteur aérien
c. A-2, s. 12
common carrier — voiturier public
c. C-46, s. 422(1)(e)
keeper of a warehouse, factor, agent or carrier — gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier
c. C-46, s. 389(1)(a)
carry on a business/to — exercer une activité commerciale
c. C-44, s. 174(1)(b)(i)
carry on an activity/to — exercer une activité
c. A-13, s. 5
carry on business/to — poursuivre des opérations
c. B-6, s. 3(1)
carry out/to
(a program) — réaliser
c. C-11, s. 11(2)(c)
establish, maintain and carry out/to (security measures) — prendre et exercer
c. A-2, s. 7(4)
carrying out
(of services) — exécution
c. A-2, s. 4(g)
case
(in court) — cause
c. S-26, s. 30(5)
before the close of the case of the prosecution — avant que la poursuite n'ait terminé son exposé
c. C-46, s. 615(5)(a)
specific case or particular matter — cas bien précis ou spécifiques
c. A-4, s. 4(2)
cased
coin cased with gold — pièce doublée d'or
c. C-46, s. 448
cash — encaisse
c. B-1, Schedule XI
c. L-12, s. 75(6)(a)(i)(A) — numéraire
(of a company) — espèces en caisse
c. L-12, s. 60(10)
cash contribution — contribution pécuniaire
c. C-6, s. 2
cash on hand — fonds en caisse
c. L-12, s. 72(4)a)
cash on hand and on deposit — espèces en caisse ou en dépôt
c. C-41, s. 50(a)

cash resources c. B-1, Schedule XI	liquidités
cash termination allowance c. C-17, s. 10	allocation de cessation en espèces
cash/to	
(a cheque) c. F-11, s. 159(1)	encaisser
cash or negotiate/to (a cheque) c. B-2, s. 24(3)	encaisser ou négocier (un chèque)
casting vote c. B-6, s. 30(2) c. C-41, s. 20(3)	voix prépondérante
casual c. C-8, s. 6(2)(b)	fortuit
casual expense c. P-1, s. 77	dépense imprévue
category	
occupational category c. P-35, s. 2	catégorie professionnelle
cattle	
cattle found astray c. C-46, s. 338(1)(a)	bestiaux trouvés errants
horses, cattle, sheep, swine c. L-9, s. 10	chevaux, bovins, ovins, porcins
cause	
dismissal for just cause c. L-2, s. 230(1)	congédiement justifié
good and sufficient cause c. C-34, s. 65(2)	cause valable et suffisante
original cause c. S-26, s. 65(1)	cause en première instance
reasonable cause c. B-1, s. 136(6) c. C-44, s. 20(6)	motif raisonnable
cause/to	
cause bodily harm/to c. C-46, s. 267(1)b)	infliger des lésions corporelles
cause of action c. B-1, s. 23(2) c. C-19, s. 44(3) c. C-50, s. 22(3)(c) c. F-7, s. 39(1) c. C-46, s. 724(2) c. F-7, s. 22(3)	cause d'action fait générateur fait générateur de litige droit d'action
caution	
caution, caveat or memorial c. B-1, s. 177(8)(b)	mise en garde, avertissement ou bordereau
caveat or caution (in respect of land) c. B-3, s. 74(3)	mise en garde ou avis
caveat	
caution, caveat or memorial c. B-1, s. 177(8)(b)	mise en garde, avertissement ou bordereau
caveat or caution (in respect of land) c. B-3, s. 74(3)	mise en garde ou avis
cease/to	
cease to be an employee/to c. L-2, s. 3(2)	perdre le statut d'employé
cease to exist/to (a corporation) c. B-1, s. 154(b)	être dissous

cease to have effect c. A-8, s. 11(2)	être périmé
ceiling (for quantities or values) c. A-8, s. 14(a)	plafond
celebration (of marriage) c. C-3, s. 8(2)(b)	célébration
census c. C-2, s. 15(2)(b)	recensement
center-fire rim-fire or center-fire ammunition c. C-46, s. 84(1)	munition à percution annulaire ou centrale
central cooperative credit society c. B-1, s. 2(1) c. C-21, s. 2(1)	société coopérative de crédit centrale
central securities register c. B-1, s. 77(2)	registre central
Centre québécois de relations internationales c. C-18, Schedule	Centre québécois de relations internationales
ceremonial procedure c. C-29, s. 27(g)	cérémonial
certain sum certain c. C-24, s. 32(1)(b)	somme déterminée
certificate c. A-11, s. 7(1)	certificat
baptismal certificate c. Y-1, s. 57(2)(a)	certificat de baptême
birth certificate c. Y-1, s. 57(2)(a)	certificat de naissance
certificate of amendment c. C-44, s. 13(1)	certificat modificateur
certificate of citizenship c. C-29, s. 2(1)	certificat de citoyenneté
certificate of continuance (corporation) c. C-44, s. 268(8)	certificat de prorogation
certificate of his designation (inspector) c. C-32, s. 30(2)	certificat attestant sa qualité
certificate of insurance c. A-2, s. 18(1)(j)	certificat d'assurance
certificate of judgment c. S-26, s. 51	certificat de jugement
certificate of naturalization c. C-46, s. 58(2)	certificat de naturalisation
certificate of title c. T-7, s. 9(1)	certificat de titre
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
non-interest bearing certificate c. F-11, s. 2	certificat ne portant pas intérêt
parole certificate c. P-2, s. 18	certificat de libération conditionnelle
security certificate c. C-44, s. 48(2)	certificat de valeur mobilière

share certificate c. B-1, s. 9(6)	certificat d'action
certification	
(of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b)	certification
(of bargaining unit) c. L-2, s. 24	accréditation
certified	
(by a Minister) c. C-8, s. 11(1)	reconnu
certified copy c. A-2, s. 27(1)(b)	copie certifiée
certified non-Canadian ship c. C-31, s. 6	navire non canadien certifié
certified translation of the judgment c. C-30, Schedule, Article VI, 4(b)	traduction certifiée conforme du jugement
certified under his hand and official seal c. S-26, s. 82(/b/)	authentifié, signé et revêtu de son cachet officiel
copy purporting to be certified c. A-4, s. 5(3)	copie censée certifiée conforme
notarially certified (copies of mortgages) c. C-19, s. 33	visé par notaire
certify/to	
(a certificate) c. L-2, s. 164(2)(a)	attester
(a cheque) c. C-21, s. 31(2)(a)	viser
(a copy) c. A-11, s. 6	certifier
sign, certify, attest or execute/to c. A-2, s. 27(1)(c)	signer, certifier, attester ou établir
certiorari c. A-7, s. 12 c. C-46, s. 482(3)(c)	certiorari
cessation	
(of work) c. L-2, s. 3(1)	arrêt de travail
chair	
leave the chair/to (of the Senate) c. P-1, s. 17	abandonner la présidence
chairman	
(of the board) c. C-44, s. 126(1)(a)	président du conseil d'administration
challenge/to	
(an election or an appointment) c. B-1, s. 74(2)(a)	contester
challenge the array/to (of jurors) c. C-46, s. 629(2)	récuser le tableau des jurés
chambers	
in chambers (court) c. B-3, s. 183(1)	en chambre
judge in chambers c. S-26, s. 71(1)	juge siégeant en chambre
judge sitting in chambers c. C-46, s. 834(2)	juge siégeant en chambre
jurisdiction of a judge sitting in chambers c. S-26, s. 18	juridiction d'un juge en chambre

sitting in chambers (judge of the court) c. C-46, s. 482(3)(b)	siègeant en chambre
chance	
game of chance or skill c. C-34, s. 59(1)	jeu de hasard ou d'adresse
chancery	
master in chancery c. C-39, s. 22(1)	conseiller maître en chancellerie
character	
(of the accused) c. C-46, s. 737(1)	réputation
evidence of character and repute c. C-46, s. 757	preuve de moralité ou de réputation
official character (of a person) c. C-23, s. 11	qualité officielle
official character (of a person) c. A-2, s. 27(2)	caractère officiel
original character (of a work) c. C-42, s. 2	caractère original
person of known immoral character c. C-46, s. 212(1)(b)	personne reconnue de mauvaises moeurs
previously chaste character c. C-46, s. 153(2)(a)	moeurs antérieurement chastes
without proof of the signature or official character of the person (by whom the certificate purports to be signed) c. C-46, s. 136(2.1)	sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire
charge	
c. B-7, Schedule I, Article V, Section 8(a)(i)	commission
c. C-37, s. 8	servitude
(for aircraft) c. A-2, s. 5	taxe
(for treatment of waste) c. C-11, s. 17(2)(a)	redevance
(in court) c. F-11, s. 119(2)	frais
(on land) c. B-3, s. 219(2)(c)	servitude foncière
charge expenditures against appropriation/to c. F-11, s. 28	imputer les dépenses sur les crédits
charge or surcharge c. A-10, s. 2(1)	taxe ou surtaxe
charge to the jury c. C-46, s. 682(2)	exposé du juge au jury
charge, encumbrance or restriction (of a share) c. B-1, s. 9(2)	charge ou restriction
charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest/to c. A-10, s. 18(c)	consentir une sûreté, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage
costs, charges and expenses c. L-12, s. 43(3)	frais judiciaires et extrajudiciaires
first charge c. N-11, s. 29(3)	charge de premier rang
have the charge, management or control/to (person) c. C-32, s. 2	avoir compétence ou pleine autorité

in charge of/to be (baggage) c. C-26, Schedule I, Article 18(2)	être sous la garde de
interest in or charge on property c. C-44, s. 2(1)	droit grevant des biens
lawful charge c. F-11, s. 33(3)(a)	imputation régulière
overdraft charge c. C-46, s. 347(2)	frais pour découvert de compte
person in charge of (a place) c. F-27, s. 22(2)	responsable
statutory charge c. L-12, s. 61(1)e)	sûreté prévue par des textes législatifs
subsequent charge c. C-46, s. 736(3)(c)	inculpation subséquente
to have lawful charge (of a person) c. C-46, s. 280(1)	avoir la charge légale
trial of the charge c. C-46, s. 556(2)(a)	audition du procès
trial of the charge c. C-46, s. 525(3)	procès sur l'inculpation
charge/to c. C-9, s. 22(3) c. Y-1, s. 18	inculper
(a share) c. A-14, s. 4(1)(b)	grever (une action)
(against an account) c. C-24, s. 38	porter au débit
(for costs) c. A-3, s. 5(e)	imputer
(to expenditures) c. C-16, s. 20(b)	imputer (aux dépenses)
charge a toll/to c. A-15, s. 3(2)	facturer une taxe
charge the charges/to c. A-15, s. 3(2)	facturer les frais
charge, hypothecate, mortgage or pledge/to c. C-41, s. 10(2)(a)	créer des charges, hypothèques ou nantissements
secure by mortgage, charge or pledge/to c. C-40, s. 90(1)(e)	garantir au moyen d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement
charge card credit or charge card c. B-1, s. 173(1)(k)	carte de crédit
charged (to an account) c. A-13, s. 32	imputé (sur un compte)
charged to the Consolidated Revenue Fund c. C-17, s. 55(3)	débité au Trésor
the truth of the matters charged in an alleged libel c. C-46, s. 612(1)	la vérité des matières imputées dans un prétendu libelle
charges c. A-3, s. 5(e)	frais
borrower's charges c. N-11, s. 2	frais à la charge des emprunteurs
charge the charges/to c. A-15, s. 3(2)	facturer les frais

cost and charges c. C-9, s. 46(1)	frais
costs and charges c. C-46, s. 809(5)	frais et charges
costs and charges to be taxed c. C-46, s. 779(1)	frais et dépens à taxer
make the charges/to c. A-15, s. 3(2)	réclamer les frais
operating and income charges c. C-10, s. 31	frais de fonctionnement et frais imputables sur le revenu
charging	
charging of losses against appropriations c. F-11, s. 80(f)	imputation des pertes sur les crédits
charitable	
charitable corporation c. L-12, s. 61(1)d)	société de bienfaisance doté de la personnalité morale
charitable corporation c. N-11, s. 87	association de bienfaisance
charitable or religious organization c. C-46, s. 207(1)(b)	organisme de charité ou organisme religieux
charitable organization c. C-40, s. 123(2)	organisme de bienfaisance
charitable organization c. A-13, s. 29	oeuvre de charité
for charitable or benevolent objects c. C-41, s. 10(1)(g)	à des fins de charité ou de bienfaisance
religious, educational or charitable object c. C-42, s. 27(3)	entreprise religieuse, éducative ou charitable
charity	
registered charity c. C-13, s. 24 c. L-2, s. 70(4)	organisme de charité enregistré
charter	
(of a bank) c. B-1, s. 4	statuts
(of a corporation) c. B-1, s. 178(5)(a) c. C-44, s. 268(1)	charte
charter, constitution or by-laws (of a trade union) c. L-2, s. 29(3)	charte, statuts et règlements administratifs
charter/to	
(ship) c. C-19, s. 28	noliser
charter by-law c. C-40, s. 3(1)	règlement administratif homologué
charterer c. C-27, Schedule, Article I(/a/) c. C-31, s. 6	affréteur
charterparty c. F-7, s. 22(1)(i)	charte-partie
chaste character	
previously chaste character c. C-46, s. 153(2)(a)	moeurs antérieurement chastes
chattel c. C-25, s. 14 c. F-7, s. 2	bien meuble

chattel mortgage c. N-11, s. 20(1)(e)	hypothèque sur des biens meubles
deemed to be a chattel/to be c. C-46, s. 4(1)	être censé un bien meuble
chattel mortgage c. B-3, s. 72(2)	nantissement
chattel personal title to or interest in a chattel personal c. C-46, s. 2	titre à un bien ou droit mobilier ou à un intérêt dans ce bien ou droit
chattels c. B-3, s. 230(3)	biens meubles
goods and chattels, lands and tenements c. C-46, s. 773(1)	biens, effets, terrains et bâtiments
chattels real delivery of possession of real property or chattels real c. S-26, s. 65(1)(c)	livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers
cheating cheating at play c. C-46, s. 553(c)(v)	tricher au jeu
check-off compulsory check-off (union dues) c. L-2, s. 70(1)	précompte obligatoire des cotisations
cheque c. B-4, s. 6(3)	chèque
cancelled cheque c. B-3, s. 6(2)	chèque annulé
crossed cheque c. B-4, s. 7	chèque barré
the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
chevron military medal, ribbon, badge or chevron c. C-46, s. 419(b)	médaille, ruban, insigne ou chevron militaire
chicks c. L-9, s. 42(1)	poussins
chief chief agent c. L-12, s. 72(2)a)	principal mandataire
chief place of business (of a company) c. L-12, s. 45(4)	principal établissement
chief accountant c. B-1, s. 47(1)(a)	chef comptable
Chief Actuary of the Department of Insurance c. C-8, s. 111(1)(b)	actuaire en chef du ministère des Assurances
chief executive officer c. A-7, s. 7(5) c. P-2, s. 11	premier dirigeant premier directeur général
chief general manager c. B-1, s. 47(1)(a)	
Chief Government Whip c. P-1, s. 62(c)	whip en chef du gouvernement
Chief Justice (of the Federal Court) c. A-1, s. 55(2)	juge en chef

chief of the Defence Staff
c. C-23, s. 29(b)
chef d'état-major de la défense

Chief of the Defense Staff
c. C-17, s. 60(1)
chef d'état-major de la défense

chief officer of customs
c. A-11, s. 33(3)
préposé en chef des douanes

Chief petty officer in the Royal Canadian Navy
c. C-17, s. 60(1)
premier maître de la Marine royale du Canada

chief place of business
(of a company)
c. C-36, s. 9(1)
principal bureau d'affaires

chief provincial firearms officer
c. C-46, s. 84(1)
chef provincial des préposés aux armes à feu

Chief Statistician of Canada
c. B-3, s. 28(1)
c. C-8, s. 18(5)(b)
c. C-34, s. 70(2)(a)
statisticien en chef du Canada

child
c. Y-1, s. 2(1)
enfant

child of tender years
c. C-46, s. 118
enfant en bas âge

child of the marriage
c. C-3, s. 2(1)
enfant à charge

child care institution
community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp
c. Y-1, s. 20(7)
centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature

Chinese Canadian National Council
c. C-18, Schedule
Chinese Canadian National Council

choke/to
choke, suffocate or strangle another person/to
c. C-46, s. 246(a)
étouffer, suffoquer ou étrangler une autre personne

chose in action
c. C-46, s. 385(1)
c. F-11, s. 66
droit incorporel

Christmas Day
c. L-2, s. 193(2)
jour de Noël

cinematograph
(copyright)
c. C-42, s. 2
oeuvre cinématographique

circuit
(court)
c. J-1, s. 35(1)
circuit

circular
dissident's proxy circular
c. B-1, s. 65(5)(d)
c. C-44, s. 137(5)(d)
circulaire dissidente sollicitant des procurations

management proxy circular
c. B-1, s. 41(3)
circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction

securities exchange take-over bid circular
c. C-44, s. 2(7)(a)
circulaire d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise

circulate/to
circulate a prospectus/to
c. C-46, s. 400(1)
mettre en circulation un prospectus

circumstances	
history and circumstances (of a prisoner) c. C-46, s. 761(2)	antécédents et situation
Citibank Canada c. B-1, Schedule II	Citibanque Canada
citizen c. A-1, s. 4(1)(a)	citoyen
Canadian citizen c. A-1, s. 4(1)(/a/)	citoyen canadien
citizenship	
certificate of citizenship c. C-29, s. 2(1)	certificat de citoyenneté
citizenship judge c. C-29, s. 2(1)	juge de la citoyenneté
city	
chief magistrate of a city, borough or town corporate c. S-26, s. 82(/c/)	premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération
civil	
civil action ou suit c. P-35, s. 108	action au civil
civil action c. B-1, s. 23(2)	poursuite civile
c. C-39, s. 46	action au civil
civil aircraft c. C-46, s. 78(2)	aéronef civil
civil aviation c. A-2, s. 16	aviation civile
civil process c. B-1, s. 178(5)(b)	acte de procédure en matière civile
civil right of action c. C-34, s. 62	droit d'action au civil
civilian c. C-31, s. 56(1)	civil
Civilian member of Overseas Air Crew c. C-31, s. 52	membre civil du personnel navigant (outre-mer)
claim	
c. A-12, s. 6(4)	réclamation
c. B-1, s. 51(6)	créance
c. B-2, s. 23(c)	
c. C-21, s. 31(2)	
(against Her Majesty) c. C-46, s. 121(1)(a)(iv)	réclamation
(to compensation) c. A-11, s. 10	droit à indemnisation
action to enforce a claim c. C-26, s. 3	action en recouvrement
adverse claim c. C-44, s. 206(4)	avis d'opposition
claim an interest/to c. N-1, s. 17(1)	revendiquer un droit
claim between subjects c. C-9, s. 59(1)	action relevant du droit privé
claim to be collected c. C-44, s. 63(3)	créance
contingent claim c. B-7, Schedule II, Article VI, Section 5(d)	créance conditionnelle
contingent claim c. B-7, Schedule II, Article VI, Section 5(c)	créance éventuelle

debt, obligation or claim c. F-11, s. 25(1)	créance
legality of claim c. L-12, s. 43(1)	légimité des prétentions
to have an interest in a mining claim c. C-46, s. 395(1)	avoir un intérêt dans un claim minier
claim/to c. B-1, s. 80(d)	invoquer un droit
c. C-25, s. 13	prétendre
(ownership) c. B-1, s. 74(2)(d)	prétendre
(under a section) c. C-44, s. 190(3)	se prévaloir
claim of right under a claim of right c. C-46, s. 39(1)	en vertu d'un droit invoqué
claimant c. C-44, s. 190(25)(b)	créancier
c. C-44, s. 216(3)(c) c. C-46, s. 194(4)	réclamant
c. F-7, s. 36	demandeur
(of compensation) c. A-2, s. 8(10)	réclamant
claims rights, interests, claims and demands c. C-9, s. 43(5)	droits et créances
clandestine clandestine or deceptive activities c. C-23, s. 2	activités de nature clandestine ou trompeuse
class (of shares) c. B-1, s. 2(1)	catégorie d'actions
(of traffic) c. A-15, s. 5(1)	catégorie (de trafic)
variety, grade or class (of grain) c. C-24, s. 48(1)	variété, grade ou classe
classification classification and form of licences c. A-2, s. 18(1)(a)	classification et forme des permis
classification of positions c. F-11, s. 10(2)(c)	classification des postes
occupational classification c. L-2, s. 212(3)(b)	catégorie professionnelle
classify/to (a position) c. P-35, s. 7	classifier
(persons into group) c. A-6, s. 2(2)(a)	classer
clause (of an Act) c. A-11, s. 3(k)	disposition
clause, covenant or agreement (in a contract of carriage) c. C-27, Schedule, Article III, 8.	clause, convention, accord
clear clear day c. C-50, s. 25	jour franc

clear of all encumbrances (a title) c. N-11, s. 12(1)(b)	libre de toute charge
clear title (to lands) c. N-14, s. 3(2)(a)	titre incontestable
free and clear (of a charge) c. B-1, s. 9(2)	libre
clearance c. B-1, s. 98(1)(b)	compensation
(of a sale) c. C-44, s. 71(1)b)	compensation
effect a clearance/to c. B-1, s. 98(1)(b)	effectuer une compensation
grant a clearance/to (to a vessel) c. C-9, s. 42(4)	accorder un congé
security clearance c. C-23, s. 42(1)	habilitation de securité
security clearance c. Y-1, s. 40(3)(j)	habilitation sécuritaire
clearing clearing arrangement c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 5(a)(xii)	accord de clearing
clearing arrangement c. C-21, s. 18(1)(d)	accord de compensation
clemency c. P-2, s. 26	recours en grâce
clergyman clergyman or minister c. C-46, s. 176(1)(a)	membre du clergé ou ministre du culte
clerk (of the court) c. S-26, s. 38	greffier
clerk of the court c. C-46, s. 2	greffier du tribunal
clerk of the Crown c. C-39, s. 22(1)	greffier de la Couronne
clerk or clerk of the court c. C-39, s. 2(1)	greffier ou greffier du tribunal
clerk, servant or officer c. B-3, s. 10(3)	commis, préposé ou dirigeant
officer, clerk or employee c. A-4, s. 3(7)	effectifs
registrar or clerk (of the Court of appeal) c. C-46, s. 673	registraire ou greffier
solicitor's clerk c. B-3, s. 113(2)	clerc d'avocat
Clerk (of the Senate or House) c. P-1, s. 7(1)(a)	greffier
Clerk of the Privy Council c. C-10, s. 20(4)	greffier du Conseil privé
clerks officers, clerks and employees c. A-2, s. 25	fonctionnaires, commis et préposés
officers, clerks and employees c. A-4, s. 3(7)	personnel
close (of a meeting) c. C-44, s. 106(5)	clôture

at the close of business c. C-44, s. 134(3)(a)(i)	à l'heure de fermeture des bureaux
before the close of the case of the prosecution c. C-46, s. 615(5)(a)	avant que la poursuite n'ait terminé son exposé
co-op share c. C-40, s. 3(1)	part sociale
coal division c. C-25, s. 2	division des charbonnages
Coalition of First Nations c. C-18, Schedule	Coalition of First Nations
coastal waters of Canada c. C-46, s. 339(6)	eaux côtières du Canada
coasting trade c. C-53, s. 9(1)	cabotage
cockpit c. C-46, s. 447(1)	arène pour les combats de coqs
cockpit voice recording c. C-12, s. 32	enregistrement pilotage
codicil will, codicil or other testamentary writing or appointment c. C-46, s. 2	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
cognizance c. A-12, s. 22(1)	compétence
cohabit/to c. C-8, s. 55(2)	cohabiter
cohabitation continued cohabitation (of spouses) c. C-3, s. 8(2)(b)(ii)	maintien de la cohabitation
coin coin or token-operated device c. C-46, s. 454(b)	appareil automatique fonctionnant au moyen d'une pièce de monnaie ou d'un jeton
current coin c. C-52, s. 12	pièce ayant cours légal
subsidiary coin c. C-52, s. 2	pièce de monnaie divisionnaire
coin-operated coin-operated or currency exchange device c. C-46, s. 351(2)	appareil à sous ou distributeur automatique de monnaie
coinage c. A-1, s. 18(/d/)(i)	monnayage
collateral collateral mortgage c. B-1, s. 176(1)	hypothèque subsidiaire
collateral security c. C-40, s. 93(2)	garantie subsidiaire
collateral security c. L-12, s. 61(3)(a)(i)	bien donné en garantie
original or collateral agreement or arrangement c. C-46, s. 347(2)	convention initiale ou annexe
person holding stock as collateral security c. L-12, s. 41(4)	gagiste d'actions nanties
security as collateral c. L-12, s. 61(9)	sureté supplémentaire

collateral security c. C-7, s. 27(3)	sûreté accessoire
collect/to	
(data) c. C-11, s. 7	recueillir
(information) c. C-23, s. 12	recueillir
(payment) c. A-2, s. 12	percevoir
collect one's property/to c. B-1, s. 287(7)(c)	recouvrer ses biens
fix, impose and collect/to (levies or charges) c. A-6, s. 2(2)(a)	instituer et percevoir
collectable	
(taxes) c. C-41, s. 11(1)(a)(iv)	recouvrable
collection	
(of a cheque) c. B-4, s. 168(b)	encaissement
(of information) c. C-23, s. 16(1)	collecte
(of taxes) c. B-1, s. 103(1)(d)	perception
agent for collection (of a cheque) c. B-4, s. 172(1)	encaisseur
for collection or for surrender c. B-1, s. 88(1)(a)	pour recouvrement ou pour remise
recovery or collection of any debt or obligation due or payable c. F-11, s. 156(a)	recouvrement d'une créance
collective agreement c. L-2, s. 3(1)	convention collective
collective work c. C-42, s. 2	recueil
collegial body c. C-46, s. 2	organe collégial
collision	
action for collision c. F-7, s. 2	action pour collision
collude/to	
connive at or collude in (the commission of an offence) c. F-11, s. 80(a)(ii)	être de connivence ou de collusion
conspire or collude/to (to defraud) c. F-11, s. 80(b)	participer à une entente délictueuse ou collusoire
collusion c. 3 (2nd Supp.), s. 11(4)	collusion
by a threat or an artifice or by collusion with a person c. C-46, s. 350(b)(i)	au moyen d'une menace ou d'un artifice ou de collusion avec une personne
colour	
under colour of pretended authority c. C-46, s. 146(c)	sous le prétexte d'une prétendue autorisation
colour of right	
fraudulently and without colour of right c. C-46, s. 322(1)	frauduleusement et sans apparence de droit
without colour of right c. C-46, s. 72(2)	sans apparence de droit

combination	
alone or in combination with others c. C-46, s. 422(1)	seul ou en liaison avec d'autres
association or lawful combination of workmen or employees c. C-46, s. 425(a)	association ou alliance légitime d'ouvriers ou d'employés
business combination c. B-1, s. 168(4)	regroupement d'entreprises
conspiracy, combination, agreement or arrangement c. C-34, s. 21(3)	complot, association d'intérêts, accord ou arrangement
combine c. C-37, s. 4(c)	coalition
combine/to (with another person) c. C-34, s. 45(1)	se coaliser
combined consolidated or in combined form (financial statement) c. C-44, s. 160(5)(a)	sous forme consolidée ou cumulée
come into force/to c. A-2, s. 28(1) c. Y-1, s. 20(2)	entrer en vigueur être exécutoire
command lawful command c. C-17, s. 18(4)(c)	ordre légitime
commence/to (an action) c. F-7, s. 43(3)	intenter
(prosecution) c. A-2, s. 26	intenter
commencement (an action or proceeding) c. B-1, s. 159(2)	introduction
formal commencement c. C-46, s. 590(3)	préambule formel
commerce trade or commerce c. C-46, s. 379	commerce
commercial commercial air service c. A-2, s. 12	service aérien commercial
commercial establishment c. P-1, s. 80(1)(c)	établissement commercial
reasonable commercial standards c. C-44, s. 75	normes commerciales raisonnables
comminatory (clause of a contract) c. F-7, s. 37	comminatoire
commission (appointment) c. A-9, s. 2(1)	commission
(of an offence) c. C-11, s. 33	perpétration
(payment) c. B-1, s. 33(3)	commission
(to take evidence) c. A-1, s. 54(1)	commission rogatoire
civil or military commission c. C-46, s. 118	commission civile ou militaire

commission of terrorist acts c. A-1, s. 15(2)(c)	perpétration d'actes de terrorisme
commission under the Great Seal c. A-17, s. 3(1)	commission sous le sceau
empower by commission/to c. S-26, s. 81(1)	habiliter par commission
joint commission c. C-11, s. 5 in fine	commission mixte
on commission (for taking evidence) c. F-7, s. 53(1)	commission rogatoire
secret commission c. C-46, s. 426	commission secrète
commission merchant (livestock) c. L-9, s. 10	commissionnaire
commissioner commissioner authorised to take and receive affidavits c. S-26, s. 82(a)	commissaire habilité à recevoir les affidavits
commissioner for administering oaths in the Supreme Court of Canada c. S-26, s. 81(3)	commissaire aux serments auprès de la Cour suprême du Canada
commissioner for oaths c. C-7, s. 13(2)	commissaire aux serments
commissioner for taking affidavits c. A-16, s. 19(1) c. B-2, s. 16 c. B-6, s. 7(1)	commissaire aux serments
conciliation commissioner c. L-2, s. 3(1)	commissaire-conciliateur
Commissioner of Patents c. C-42, s. 47	commissaire aux brevets
Commissioner of Corrections c. P-5, s. 2	commissaire aux services correctionnels
commit/to commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(1)	commettre une action ou omission
commit to stand trial/to (an accused) c. C-46, s. 478(4)	renvoyer pour subir son procès
commit waste/to (on property) c. S-26, s. 65(1)(c)	dégrader
commitment c. A-2, s. 19	engagement
(to prison) c. B-3, s. 189(2)	incarcération
financial commitment c. F-11, s. 7(1)(c)	engagement financier
committal order of committal c. Y-1, s. 24(2)	ordonnance de placement
warrant of committal c. C-46, s. 718(7)	mandat d'incarcération
warrant of committal c. C-46, s. 734	mandat de dépôt
committal to custody c. Y-1, Schedule, Form 7	envoi sous garde

committee c. C-17, s. 36(2)	curateur
committee of directors c. F-11, s. 110(1)	comité d'administration
committee of directors (of corporation) c. C-44, s. 115(1)	comité du conseil d'administration
executive committee c. C-40, s. 69(5)	comité exécutif
executive committee c. L-12, s. 24(2)	comité de direction
executive committee(of the Board) c. P-2, s. 3(3)	bureau
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
youth justice committee c. Y-1, s. 69	comité de la justice pour la jeunesse
commodities c. C-14, s. 9(1)(b)(i)	denrées
commodity c. A-15, s. 5(1)	marchandise
agricultural commodity c. A-8, s. 2(1)	produit agricole
common bawdy-house c. C-46, s. 197(1)	maison de débauche
common betting-house c. C-46, s. 197(1)	maison de pari
common gaming house c. C-46, s. 197(1)	maison de jeu
common intention c. C-46, s. 21(2)	intention commune
common jail penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
common law at common law c. C-42, Schedule II	d'après la common law
common law of England c. B-4, s. 9	common law d'Angleterre
offence at common law c. C-46, s. 9(a)	infraction en common law
principles of common law c. C-46, s. 8(3)	principes de la common law
common nuisance c. C-46, s. 180(2)	nuisance publique
commonly known/to be (name) c. C-42, s. 34(4)(b)	être généralement connu
commotion riot and civil commotion c. C-27, Schedule, Article IV, 2	émeute ou trouble civil
communicate/to c. C-20, s. 18(2) c. C-42, s. 3(1)(f)	divulguer transmettre

communicate an information/to c. A-16, Schedule I, Article 19	communiquer un renseignement
communities	
English and French linguistic minority communities c. 31 (4th Supp.), s. 84	minorités francophones et anglophones
community	
community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
community service c. Y-1, s. 20(1)(g)	travail bénévole au profit de la collectivité
commute/to (sentence) c. P-2, s. 8(2)	commuer
company c. C-44, s. 2(1)	compagnie
amalgamated company c. L-12, s. 102(1)	nouvelle société
company acquired c. A-16, s. 2	personne morale acquise
company incorporated c. A-16, s. 2	personne morale constituée
company or corporation c. A-16, s. 20(2)	personne morale, y compris une compagnie
company or other body corporate c. F-11, s. 83(1)(b)	aucun équivalent
company or other legal person c. C-30, Schedule, Article II, 2(d)(v)	société ou autre personne morale
company, body corporate, unincorporated body or society c. C-46, s. 328(e)	compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société
debtor company c. C-36, s. 2	compagnie débitrice
federal company c. C-44, s. 4	personne morale de régime fédéral
incorporated company c. C-41, s. 5(1)	compagnie constituée en personne morale
insurance company c. C-7, s. 2 c. C-44, s. 3(2)(b)	compagnie d'assurance
joint stock company c. C-41, s. 43	compagnie par actions
loan company c. C-7, s. 2 c. C-21, s. 2(1) c. C-44, s. 3(2)(d)	société de prêt
private company c. C-44, s. 49(12)	compagnie privée
society or company c. B-5, s. 45(a)	société ou compagnie

trust company c. C-44, s. 3(2)(c)	société fiduciaire
trust company c. C-7, s. 2 c. C-21, s. 2(1)	société de fiducie
comparative financial statements c. C-44, s. 155(1)(a)	états financiers comparatifs
compassionate ground c. C-29, s. 5(3)	raison d'ordre humanitaire
compel/to	
(a court) c. B-1, s. 125(9)	ordonner
(a person) c. C-12, s. 19(e)	contraindre
(to testify) c. B-3, s. 164(3)	contraindre
compellable	
competent and compellable witness c. C-46, s. 112(10)	témoin habile à témoigner et contraignable
competent or compellable (to be) c. C-3, s. 10(4)	être apte ou contraignable
compelling	
compelling the appearance c. C-46, s. 738(5)	comparution forcée
compensate/to	
(loss) c. C-10, s. 22(3)	indemniser
compensation	
c. A-11, s. 10	indemnisation
c. A-10, s. 12(1)(c)	indemnité
c. A-11, s. 10 c. B-1, s. 203(2) c. B-1, s. 293(4) c. C-44, s. 222(4)	rétribution indemnité compensatoire
(for performance of duties) c. P-35, s. 2	rétribution
by way of compensation c. A-15, s. 4(1)	à titre de compensation
by way of compensation c. Y-1, s. 20(1)(c)	à titre d'indemnité
by way of satisfaction or compensation c. C-46, s. 725(1)	comme réparation ou dédommagement
compensation for higher cost of living c. J-1, s. 27(2)	indemnité de vie chère
order for compensation or for restitution (of property) c. C-46, s. 689(1)	ordonnance d'indemnisation ou de restitution
payment in full of compensation or damages c. C-46, s. 722(4)	paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts
payment of compensation c. A-15, s. 4(2)	paiement de compensation
compete/to c. A-15, s. 6(1)	concurrencer
competence	
(of a court) c. A-2, s. 8(6)	ressort
competent	
competent and compellable witness c. C-46, s. 112(10)	témoin habile à témoigner et contraignable

competent or compellable (to be) c. C-3, s. 10(4)	être apte ou contraignable
to be competent (to act) c. B-3, s. 106(1)	avoir qualité
competing purchasers c. C-34, s. 51(2)	acheteurs concurrents
competition	
public competition c. P-1, s. 14(4)(b)	adjudication publique
competitive	
competitive or qualifying examination c. C-46, s. 404	examen de concours ou d'aptitudes
competitive position c. A-1, s. 20(6)	compétitivité
complainant c. C-46, s. 2	plaignant
complained of	
act or omission complained of c. A-6, s. 4(2)	le fait reproché - acte ou omission
complaint c. C-26, Schedule I, Article 26(1) c. C-46, s. 785	protestation plainte
investigate a complaint/to c. A-1, s. 30(1)	faire enquête sur une plainte
make a complaint/to c. A-1, s. 9(1)(c)	déposer une plainte
receive a complaint/to c. A-1, s. 30(1)	recevoir une plainte
recent complaint c. C-46, s. 275	plainte spontanée
complete	
(defence) c. B-1, s. 82(3)	péremptoire
become complete/to (an acceptance) c. B-4, s. 38	devenir parfait
complete defence c. C-44, s. 55(3)	moyen de défense péremptoire
the offence is complete c. C-46, s. 358	l'infraction est consommée
completely	
control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2	contrôler pour une grande part ou complètement
completeness	
(of information submitted) c. C-20, s. 14(1)	intégralité
completion	
(of a contract) c. P-1, s. 40(b)	exécution
before the completion of the purchase c. C-46, s. 385(1)	avant que l'achat soit complété
date of completion (of a project) c. N-11, s. 81(2)(c)	date d'achèvement
on completion (of an investigation) c. C-23, s. 52(1)(a)	à l'issue
on completion and execution (form) c. C-44, s. 147	une fois rempli et signé (formulaire)

compliance	exécution
c. A-7, s. 11(1)	
(with a directive)	application
c. A-10, s. 12(1)(a)	
(with an Act)	observation
c. P-35, s. 21(1)	
(with conditions)	observation
c. C-44, s. 87(b)	
(with directions)	exécution
c. L-2, s. 128(3)	
consent deemed a compliance	consentement vaut observation
c. S-26, s. 65(2)	
date for compliance (to an order or decision)	date d'exécution
c. L-2, s. 66(1)	
in compliance with	conformément à
c. B-1, s. 105(3)(b)	
in substantial compliance	d'une façon qui respecte les conditions essentielles
c. C-20, s. 10(4)	
monitor the compliance/to (with policies)	suivre l'observation
c. C-23, s. 30(2)(a)	
to be sufficient compliance with the law	être considéré comme légal
c. P-5, s. 15(1)	
complicity	
innocent of any complicity/to be	ne pas être coupable de complicité
c. N-1, s. 17(4)(a)	
comply/to	
(with a regulation)	respecter
c. P-35, s. 23(1)(d)	
composition	concordat
c. B-3, s. 2	
compound/to	
compound or conceal an indictable offence/to	composer avec un acte criminel ou le cacher
c. C-46, s. 141	
comprehensive	
comprehensive (review)	complet
c. C-23, s. 56(1)	
comprehensive pension plan	régime général de pension
c. C-8, s. introduction	
comprehensiveness	
(of health care insurance plan)	intégralité
c. C-6, s. 7(b)	
compromise	transaction
c. B-1, s. 289(h)	
compromise or arrangement (bankruptcy)	transaction ou arrangement
c. C-36, s. 3(b)	
compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint)	compromis, transaction ou règlement
c. F-11, s. 80(f)	
payment, satisfaction or compromise (of claims)	paiement, règlement ou transaction
c. C-44, s. 217(h)	
compromise a debt/to	transiger sur une dette
c. B-3, s. 30(1)(h)	
comptroller	contrôleur
c. C-40, s. 3(1)	

Comptroller General of Canada c. F-11, s. 6(3)	contrôleur général du Canada
compulsion	
compulsion by threats c. C-46, s. 17	contrainte par menaces
compulsion of spouse c. C-46, s. 18	contrainte du conjoint
compulsory	
compulsory borrowing c. C-40, s. 89	emprunt forcé
compulsory licence (copyright) c. C-42, s. 9(1)	licence obligatoire
compute/to	
(the average wholesale price) c. A-5, s. 3(1)	calculer
computer	
computer program c. C-46, s. 342 1 (2)	programme d'ordinateur
computer service c. C-46, s. 342.1(2)	service d'ordinateur
computer system c. C-46, s. 342(2)	ordinateur
conceal/to	
compound or conceal an indictable offence/to c. C-46, s. 141	composer avec un acte criminel ou le cacher
conceal, withhold or misappropriate (property)/to c. C-44, s. 222(3)	dissimuler, retenir ou détourner
harbour or conceal a deserter or absentee/to c. C-46, s. 54	receler ou cacher un déserteur ou un absent
knowingly conceal a material circumstance/to c. C-29, s. 10(1)	dissimuler intentionnellement un fait essentiel
concealing	
concealing dead body (of a child) c. C-46, s. 243	suppression de part
concealment	
without secrecy or attempt at concealment c. C-46, s. 322(3)	ouvertement ou sans tentative de dissimulation
concentration	
concentration of alcohol (in blood) c. C-46, s. 256(1)	alcoolémie
maximum concentration within the ranges c. C-32, s. 2	concentration maximale des niveaux
concern	
concern in the nature of trade c. C-8, s. 2(91)	affaire d'un caractère commercial
public concern c. B-9, s. 3(d)	intérêt public
concert	
jointly or in concert c. C-44, s. 194(a)	conjointement ou de concert
concession c. B-9, s. 30(1)(j) c. C-46, s. 207(1)(c)	concession
limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b)	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre

conciliation — conciliation
c. C-6, s. 12(2)(a)
conciliation board — commission de conciliation
c. L-2, s. 3(1)
conciliation commissioner — commissaire-conciliateur
c. L-2, s. 3(1)
conciliation officer — conciliateur
c. L-2, s. 3(1)
conclude/to
(a proceeding) — mener à terme
c. C-34, s. 33(6)
(an agreement) — conclure
c. C-42, Schedule II, Article 10
conclusion
conclusion of the contract — conclusion du contrat
c. C-26, Schedule I, Article 11(1)
final conclusion of a proceeding — issue des poursuites
c. C-11, s. 23(4)(b)
final conclusion of the proceedings — issue de la poursuite
c. N-1, s. 15(3)(b)
conclusive
(a decision) — sans appel
c. B-3, s. 194
be admitted in evidence as conclusive proof/to — faire foi en justice, de façon concluante
c. C-9, s. 39(3)
conclusive evidence — preuve concluante
c. C-39, s. 5(2)
c. C-46, s. 316(3)
conclusive evidence — preuve péremptoire
c. S-26, s. 30(3)
conclusive evidence/to be — faire foi de son contenu
c. C-26, s. 2(3)
conclusive judgment — jugement ayant l'autorité de la chose jugée
c. C-30, Schedule, Article VIII
conclusive of the matters stated therein/to be — faire péremptoirement foi de son contenu
c. C-29, s. 20(5)
final and conclusive (a decision) — définitif et sans appel
c. A-7, s. 12
c. B-9, s. 16
c. C-36, s. 15(5)
final and conclusive judgment (Supreme Court) — arrêt définitif et sans appel
c. S-26, s. 52
conclusive/to be
conclusive proof/to be (certificate) — faire foi de son contenu d'une manière irréfragable
c. C-44, s. 256(2)
conclusively
conclusively presumed/to be — être irréfutablement présumé
c. L-2, s. 258(3)
concur/to
(in a report) — donner son agrément
c. C-18, s. 25(c)
concurrence
(of a majority of judges) — accord
c. Y-1, s. 68(1)

written concurrence (of the Commission)
c. C-34, s. 16(1)
assentiment écrit

concurrent
concurrent jurisdiction
c. F-7, s. 17(4)
compétence concurrente
concurrent jurisdiction (of courts)
c. C-42, s. 37
juridiction concurrente

concurrently
serve concurrently or consecutively a term of imprisonment/to
c. C-46, s. 149(1)
purger concurremment ou consécutivement une peine d'emprisonnement
to serve concurrently (sentence)
c. P-2, s. 14(1)(b)
purger concurremment
try concurrently/to (offences)
c. L-2, s. 161
instruire concurremment

condemnation
c. C-51, s. 51
condamnation

condition
(prescribed by regulation)
c. A-1, s. 8(1)
condition réglementaire
financial condition
c. C-46, s. 362(1)(c)
situation financière

condition precedent
c. C-44, s. 161(2)(b)iii
condition préalable

conditional
(delivery)
c. B-1, s. 82(4)
sous condition
conditional sale
c. C-41, s. 11(1)(d)(ii)
vente sous condition
conditional sale agreement
c. B-1, s. 173(1)(e)
contrat de vente conditionnelle

conditionally
release from custody conditionally/to
c. C-46, s. 503(2)
mettre en liberté conditionnelle

conditioner
water conditioner
c. C-11, s. 19
conditionneur d'eau

condominium
condominium unit
c. N-11, s. 2
unité en copropriété

condonation
condonation or connivance
c. C-3, s. 11(1)(c)
pardon ou connivence

conducive
c. 31 (4th Supp.), s. 36(1)(c)(i)
propice

conduct
(of business)
c. C-10, s. 12
exercice d'activités
(public conduct (libel))
c. C-46, s. 310(a)
conduite publique
conduct and discipline (of employees)
c. C-23, s. 8(2)
conduite et discipline
conduct of proceedings
c. P-2, s. 6
déroulement des travaux
control the conduct of the action/to
c. C-44, s. 240(a)
assurer la conduite de l'action

criminal conduct c. Y-1, s. 3(1)(b)	conduite criminelle
duty and conduct (of officers) c. C-25, s. 28(d)	responsabilité professionnelle et morale
improper conduct c. C-31, s. 32	conduite répréhensible
past conduct c. C-3, s. 16(9)	conduite antérieure
proper conduct (of business of the Board) c. A-4, s. 3(7)	exécution
proper conduct (of business) c. C-21, s. 6(1)4	bonne marche
proper conduct of business c. P-2, s. 11(2)	bon fonctionnement
vexatious conduct c. C-39, s. 73(1)(a)	conduite vexatoire
conduct/to	
(a defence) c. C-46, s. 615(1)	conduire
(an inquiry) c. C-45, s. 11(1)	conduire
conduct his defence/to c. C-46, s. 537(3)	mener sa défense
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
institute and conduct/to (a prosecution) c. C-34, s. 73(1)	entamer et diriger
Confederation of National Trade Unions c. C-18, Schedule	Confédération des syndicats nationaux
confer/to	
(powers) c. A-2, s. 10(3)	attribuer
(powers or duties) c. A-8, s. 2(2)	conférer
conference	
(of judges) c. S-26, s. 30(5)	conférence
pre-hearing conference c. C-46, s. 625.1(1)	conférence préparatoire
Conference of Defence Associations c. C-18, Schedule	Congrès des Associations de la Défense
confession	
admission, confession or statement (of accused) c. C-46, s. 542(1)	aveu, confession ou déclaration
written acknowledgement or confession c. F-11, s. 77	aveux écrits
confession of judgment	
to aknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment c. C-46, s. 405	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
confidence c. C-23, s. 31(2)	renseignements confidentiels

breach of trust or confidence c. C-42, s. 63	abus de confiance
confidential basis	
on a confidential basis c. C-12, s. 28(2)	à titre confidentiel
confidential capacity	
employed in a confidential capacity/to be c. L-2, s. 3(1)	occuper un poste de confiance
confine/to	
confine, imprison or forcibly seize another person/to c. C-46, s. 279(2)	séquestrer, emprisonner ou saisir de force une autre personne
confinement c. N-1, s. 26(2)	incarcération
place of confinement c. P-2, s. 19(1) c. P-20, s. 2	lieu de détention
confirm/to	
(an act) c. C-44, s. 100(d)	entériner
confirm a by-law/to c. B-1, s. 43(3)	confirmer un règlement administratif
confirm or reverse/to (an act or a decision) c. B-3, s. 37	confirmer ou infirmer
confirmation	
(of purchase) c. B-1, s. 97(1)(c)	confirmation
confiscation c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 4	confiscation
conflict	
conflict between sections of an Act c. C-22, s. 14(3)	dispositions incompatibles
conflict/to c. C-26, Schedule I, Article 33	être en contradiction
conflict of interest c. B-1, s. 134(1) c. C-44, s. 83(1)	conflit d'intérêts
conflicting	
(instructions) c. C-44, s. 152(2)	contradictoire
conflicting interest c. C-12, s. 23(2)	situation de conflit
conjugal rights c. C-46, s. 290	droits conjugaux
restitution of conjugal rights c. C-46, s. 166(1)(b)	restitution de droits conjugaux
conjugal union c. C-46, s. 293(1)(a)(ii)	union conjugale
conjunction	
in conjunction with an application c. C-46, s. 106(3)	corrélativement à une demande
conjuration	
witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration

connected
connected by blood relationship, marriage or adoption/to be — être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption
c. B-3, s. 4(2)(a)
connected or associated/to be (a business) — avoir des rapports ou des liens
c. B-1, s. 310(6)(a)
most substantially connected/to be (in a province) — avoir ses principales attaches
c. C-3, s. 6(1)

connection
in connection with — à l'occasion de
c. C-44, s. 217
substantial connection (with Canada) — liens manifestes (avec le Canada)
c. C-29, s. 8(/b/)

connivance
condonation or connivance — pardon ou connivence
c. C-3, s. 11(1)(c)
sanction or connivance — assentiment ou connivence
c. C-39, s. 55(a)

connive/to
connive at or collude in (the commission of an offence) — être de connivence ou de collusion
c. F-11, s. 80(a)(ii)

consecutively
sentence served consecutively — sentence purgée consécutivement
c. C-46, s. 85(2)
serve concurrently or consecutively a term of imprisonment/to — purger concurremment ou consécutivement une peine d'emprisonnement
c. C-46, s. 149(1)

consent — consentement
c. A-12, s. 20(1)
c. B-1, s. 16(1)(c) — autorisation
(board of directors) — consentement
c. B-1, s. 174(11)(b)
consent or acquiescence — consentement ou acquiescement
c. C-42, s. 4(2)
mutual consent — consentement mutuel
c. F-7, s. 37
with the knowledge and consent — au su et avec le consentement
c. C-46, s. 4(3)(b)
without his knowledge or consent — sans sa connaissance ou son consentement
c. A-2, s. 22(3)

consent/to — acquiescer
c. B-1, s. 55(1)
(to disclosure) — consentir
c. A-1, s. 13(2)(a)
aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to — aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction
c. C-39, s. 57

consent to judgment
to aknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment — reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
c. C-46, s. 405

consequence
consequence of the endorsement — conséquence de l'endossement
c. B-5, s. 3(d)

consequences	
legal consequences c. C-42, Schedule II, Article 9	sanction
consequential	
consequential amendment c. 3 (2nd Supp.), s. 28	modification corrélative
conservatory measure c. B-3, s. 46(2)	mesure conservatoire
consider/to	
(a complaint) c. L-2, s. 134(a)	étudier
(evidence) c. A-7, s. 10(2)	tenir compte
consider, draft and prepare for approval/to (regulations) c. A-2, s. 4(l)	étudier, rédiger et préparer
consideration	apport
c. B-1, s. 119(1) c. C-44, s. 25(1) c. B-1, s. 2(2)(b)(i) c. C-44, s. 25(3) c. C-44, s. 197(d)	contrepartie prix
(of an application) c. A-2, s. 21(4)	examen
(of grievances) c. C-23, s. 8(2)	étude
consideration and adjudication (claim for compensation) c. C-31, s. 21(1)	étude et décision
corrupt consideration c. C-46, s. 139(3)(c)	compensation vénale
fact or consideration c. B-6, s. 6(1)(e)	fait ou considération
for a consideration c. C-25, s. 9(2)(b)	moyennant une contrepartie
for valuable consideration c. B-1, s. 145	à titre onéreux
for valuable consideration c. B-5, s. 4	en contrepartie d'une cause ou d'une considération valable
for valuable consideration c. C-42, s. 13(2)	contre rémunération
nominal consideration c. T-7, s. 23(1c1)	somme symbolique
payment, consideration, gratuity or benefit c. A-2, s. 12	paiement, contrepartie, gratification ou profit
usurious consideration c. B-4, s. 58	cause usuraire
valuable consideration c. B-3, s. 158(g) c. C-46, s. 119(1)(a)iii) in fine	contrepartie valable
consignee	consignataire
c. B-5, s. 2 c. C-26, s. 2(1) c. C-46, s. 389(1)(a) c. C-26, Schedule I, Article 6(2)	destinataire
consignment	
(bill of lading) c. B-5, s. 2	consignation
(of agricultural products) c. A-7, s. 14	consignation

selling consignment c. C-34, s. 38	vente par voie de consignation
consignor c. C-26, s. 2(1) c. L-9, s. 11(c) c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	consignateur expéditeur
consistent with (a section) c. A-10, s. 12(1)	en conformité avec
consolidate/to (a debt) c. A-10, s. 17(1) (proceedings) c. B-3, s. 43(4) consolidate accounts/to c. C-44, s. 157(1) consolidate with due allowance for minority interest/to c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)	consolider joindre consolider des comptes consolider en réservant une provision convenable pour la participation minoritaire
consolidated consolidated index (of regulations) c. S-22, s. 14(1) consolidated or in combined form (financial statement) c. C-44, s. 160(5)(a) consolidated report on the businesses and activities (of corporations) c. F-11, s. 151(1) consolidated return of assets and liabilities c. B-1, Schedule X	répertoire général sous forme consolidée ou cumulée rapport global des activités relevé consolidé de l'actif et du passif
Consolidated Revenue Fund c. F-11, s. 2	Trésor
consolidation c. A-2, s. 18(1)(e) (of a debt) c. A-10, s. 17(2) (of shares) c. B-1, s. 45(1)(a) c. C-44, s. 49(17)(a) consolidation accounting method c. B-1, s. 216(1)(a) consolidation or amalgamation (of companies) c. C-19, s. 2 revision or consolidation (of regulations) c. S-22, s. 15(1) split or consolidation (of shares) c. B-1, s. 123(6)	unification consolidation regroupement technique comptable de consolidation réunion ou fusion révision ou codification fonctionnement ou regroupement
consolidation or amalgamation (of companies) c. C-19, s. 2	réunion ou fusion
consortium consortium of lenders c. B-1, s. 215(6)(c)(iii) consortium or syndicate of financing c. B-1, s. 190(8)	consortium de financement consortium ou syndicat de financement

constructive
express, implied or constructive trust — fiducie explicite, implicite ou judiciaire
c. L-12, s. 89(1)
constructive possession
transfer of constructive possession — transfert de possession présumée
c. B-4, s. 2
constructive trust — fiducie judiciaire
c. B-1, s. 206(1)
construe/to — interpréter
c. B-1, s. 113(3)
c. C-28, Schedule 9(2)(b)
consul
consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty — consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
c. S-26, s. 82(e)
consular agent
consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty — consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
c. S-26, s. 82(e)
consultant — expert
c. C-10, s. 12
consultation
determine by consultation/to — établir en consultation
c. C-32, s. 23(4)(b)
consultative
consultative and advisory committee — comité consultatif
c. L-2, s. 138
Consumer Price Index — indice des prix à la consommation
c. C-8, s. 2(1)
c. C-28, Schedule, 9(1)(b)
c. P-1, s. 55(3)(b)(ii)
consumer purchase — achat de consommation
c. B-4, s. 188
contact
sexual contact — rapports sexuels
c. C-46, s. 276(1)(b)
container — contenant
c. C-38, s. 2
c. T-19, s. 2 — conteneur
approved container — contenant approuvé
c. C-46, s. 254(1)
bag, sack or other container or covering, (for mail) — sac ou autre contenant ou couverture
c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)
containment
secure containment or restraint — placement ou internement sécuritaires
c. Y-1, s. 24(11)
contemplate/to
(a payment) — envisager
c. C-17, s. 50(f)
contempt — désobéissance
c. C-34, s. 19(3)
contempt of court — outrage au tribunal
c. B-1, s. 303(10)
contempt of court — résistance au tribunal
c. B-3, s. 192(3)

conspicuous	
post up in a conspicuous part/to (of an aircraft)	afficher dans quelque partie bien en vue
c. C-46, s. 208(3)	
conspicuously	ostensiblement
c. C-44, s. 49(8)	
conspiracy	complot
c. C-46, s. 465(1)	
conspire/to	comploter
c. A-11, s. 47(1)	
conspire or collude/to (to defraud)	participer à une entente délictueuse ou collusoire
c. F-11, s. 80(b)	
conspire to commit/to	conspirer pour commettre
c. C-46, s. 46(2)(c)	
constable	agent de police
c. C-39, s. 44(3)	
c. T-7, s. 20(3)	
police constable	agent de police
c. L-2, s. 3(1)	
police officer or constable	agent de police
c. C-34, s. 12(5)	
police officer or police constable	officier ou agent de police
c. C-46, s. 84(3)	
police officer, police constable, bailiff or constable	officier de police, agent de police ou huissier
c. C-46, s. 2	
private constable	agent de police privé
c. L-2, s. 3(1)	
special constable	gendarme spécial
c. C-31, s. 22	
special constable	gendarme auxiliaire
c. P-35, s. 2	
constating	
constating instrument	acte constitutif
c. C-21, s. 2(1)	
constituant	électeur
c. C-10, s. 35(3)	
constitute/to	
(a meeting)	tenir (une réunion)
c. C-44, s. 114(8)	
(a quorum)	constituer
c. A-7, s. 7(8)	
constitute a place/to	déclarer un lieu
c. A-11, s. 30	
constitution	
charter, constitution or by-laws (of a trade union)	charte, statuts et règlements administratifs
c. L-2, s. 29(3)	
constitutionally	
constitutionally established system of government	régime de gouvernement constitutionnellement établi
c. C-23, s. 2	
constrain/to	imposer une restriction
c. C-44, s. 174(1)	
constrain an issue/to (of shares)	limiter une émission
c. B-1, s. 25(1)	
constrained	
constrained share	action faisant l'objet de restrictions
c. C-44, s. 46(2)	
constraint	restriction
c. B-1, s. 70(2)(f)	
c. C-44, s. 174(2)	

contempt of court committed in the face of the court c. C-46, s. 10(1)	outrage au tribunal commis en présence du tribunal
criminal contempt of court c. P-2, s. 2	outrage au tribunal en matière pénale
to expose a person to hatred, contempt or ridicule c. C-46, s. 298	exposer quelqu'un à la haine, au mépris ou au ridicule
contention c. C-42, s. 23(1)	représentation
continental margin outer edge of the continental margin c. C-53, s. 2(1)	rebord externe de la marge continentale
continental shelf c. C-53, s. 2(1)	plateau continental
contingency c. C-46, s. 197(1)	contingence, éventualité
(of a bank) c. B-1, s. 215(3)(c)	éventualité
contingency reserve c. L-12, s. 67(2)	réserve pour risques généraux
contingent contingent expenses c. P-1, s. 54	dépenses imprévues
direct and contingent liabilities c. F-11, s. 63(2)	charges directes ou éventuelles
future or contingent (obligation) c. B-1, s. 289(h)	futur ou éventuel
immediate, contingent or otherwise (interest) c. C-34, s. 2	actuel, éventuel ou autre
unliquidated, future or contingent claim c. C-44, s. 216(3)(c)	créance non liquidée, future ou éventuelle
continuance articles of continuance c. C-44, s. 187(2)	clauses de prorogation
articles of continuance (of a corporation) c. F-11, s. 83(1)	clauses de prorogation
incorporation, amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival c. C-44, s. 2(1)	clauses réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement
continuation certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation c. C-40, s. 5	certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion
continuation or repetition of offence c. C-34, s. 34(1)(b)	continuation ou répétition d'une infraction
instrument of continuation (of an association) c. C-40, s. 10(3)	acte de maintien en existence
continuation or resumption (of cohabitation) c. C-3, s. 11(3)	maintien ou reprise

continue/to
(a company) — continuer une compagnie
c. C-19, s. 2
(a corporation) — maintenir une personne morale
c. A-10, s. 3
(an injunction) — proroger
c. C-34, s. 33(5)(a)
(Parliament) — continuer à fonctionner
c. P-1, s. 2
continue as a corporation/to — proroger en société
c. C-44, s. 3(1)
continue in office/to — poursuivre son mandat
c. 31 (4th Supp.), s. 108
continue or discontinue (proceedings) — poursuivre ou interrompre
c. C-44, s. 217(n)(i)
continue/to (an order) — proroger
c. L-2, s. 93(2)(a)

continued
actual, visible and continued possession — possession réelle, publique et continue
c. B-1, s. 2(1)(a)

continuing
forbid the doing or continuing of any act/to — interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte
c. A-2, s. 14(2)(b)
of continuing effect (summons) — à effet continu
c. 4 (2nd Supp.), s. 30

continuous
to commit to continuous custody — placer sous garde de façon continue
c. Y-1, s. 24(12)

contraband — objets détenus illégalement
c. P-5, s. 35(4)

contraceptive device — moyen anticonceptionnel
c. F-27, s. 2

contract — disposition contractuelle
c. A-12, s. 2
c. A-14, s. 2 — contrat
c. A-17, s. 15(2) — marché
c. F-11, s. 66
c. B-5, s. 2 — convention
contract of carriage — contrat de transport
c. C-27, Schedule, Article I(b)
contract of purchase — contrat d'acquisition
c. C-44, s. 71(2)
contract of service or apprenticeship — contrat de louage de service ou d'apprentissage
c. C-42, s. 13(3)
enter into a contract/to — conclure un contrat
c. A-13, s. 4(c)
make a contract/to — conclure un contrat
c. B-1, s. 53(6)
service contract — contrat de service
c. C-40, s. 7(1)
simple contract — contrat simple
c. B-4, s. 52(1)(a)
to have capacity to contract — avoir qualité pour passer un contrat
c. C-46, s. 748(3)
usurious contract — contrat usuraire
c. B-4, s. 58

contract/to — contracter
c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 2(i)

contract a liability, a debt/to c. B-1, s. 180(1)(b)	contracter une obligation, une dette
contract marriage/to c. C-46, s. 290(3)	contracter mariage
contractor	
dependent contractor c. L-2, s. 3(1)	entrepreneur
contractual arrangement c. B-1, s. 269(1)(a)	arrangement contractuel
contrary	
contrary evidence c. C-46, s. 136(1)	témoignage contraire
evidence to the contrary c. A-7, s. 21 c. A-11, s. 7(2)	preuve contraire
contravene/to c. B-1, s. 136(6)	enfreindre
contravention	
(of a by-law) c. C-9, s. 40	violation
(of a regulation) c. A-2, s. 18(1)(o)(i)	infraction
(of a section) c. A-12, s. 7(4)	contravention
(of any Act of Parliament) c. C-46, s. 2	violation
contravention notice c. C-24, s. 72(1)	avis de contravention
for any contravention or alleged contravention of law c. F-11, s. 80(f)	pour violation, effective ou prétendue, de la loi
in contravention of c. B-1, s. 110(15)	en violation de
in contravention of c. C-42, s. 2	contrairement à
to bear responsability for their contravention c. Y-1, s. 3(1)(a)	assumer la responsabilité de leur délit
contribute/to	
(to a pension plan) c. L-2, s. 235(2)(b)	cotiser
contributing	
contributing factors and causes (of an accident or incident) c. A-2, s. 10(1)	causes et autres facteurs en jeu
contribution c. A-13, s. 33 c. C-8, s. 2(1)	contribution cotisation
to be entitled to contribution from other directors c. C-44, s. 118(3)	répéter les parts des autres administrateurs
contributor c. C-8, s. 2(1)	cotisant
(to superannuation) c. C-17, s. 2(1)	contributeur
contributory c. C-40, s. 127(3)	contributeur
(of a company) c. C-36, s. 6(b)	contributeur
contributory period c. C-8, s. 2(1)	période cotisable
contributory salary and wages c. C-8, s. 2(1)	traitement et salaire cotisables

contributory self-employed earnings c. C-8, s. 2(1)	gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte
contrivance c. C-42, s. 5(3)	organe
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
control c. A-17, s. 9(b)	contrôle
c. C-8, s. 42(1)	surveillance
(of a harbour) c. C-9, s. 39(1)	régie
(of an air carrier) c. A-2, s. 18(1)(e)	contrôle
(of documents) c. A-7, s. 8(4)(a)	garde
(of property) c. B-1, s. 189(2)	garde
acquisition of majority control c. L-12, s. 51(1)(b)	prise de contrôle majoritaire
administration, management and control c. A-10, s. 11(a)	administration, gestion et surveillance
be in possession or control/to (of premises or things) c. C-34, s. 12(2)	être en possession ou avoir le contrôle
care, supervision and control (of a person) c. C-46, s. 2	soins, surveillance et contrôle
control and management (of the Service) c. C-23, s. 6(1)	gestion
control status c. C-20, s. 2(1)	état de contrôle
custody or control (of a child) c. C-46, s. 214	garde ou contrôle
custody, control or distribution (of a thing) c. C-17, s. 18(4)(c)	garde ou distribution
exercise control or direction/to (over votes) c. C-44, s. 126(1)	exercer le contrôle et avoir la haute main
have the charge, management or control/to (person) c. C-32, s. 2	avoir compétence ou pleine autorité
have the control of a child/to c. C-17, s. 28	être investi de l'autorité sur un enfant
have under his care and control/to c. C-46, s. 79	avoir sous ses soins ou son contrôle
in one's possession or control (moneys) c. C-24, s. 8(1)	en sa possession ou sous sa responsabilité
in the possession of or under the control of (a person) c. C-51, s. 22(2)	en la possession ou sous l'autorité de qqn
internal control and audit c. F-11, s. 31(3)	contrôle et vérification internes
jurisdiction over or control c. C-9, s. 33	compétence ou pouvoir de contrôle

lawfully under its control/to be c. B-6, s. 23	être légalement sous sa direction
management and control (of a penitentiary) c. P-5, s. 16(1)	gestion et contrôle
person having control or direction over an employee c. L-2, s. 126(3)	supérieur hiérarchique
person ostensibly in control of the place or premises c. C-46, s. 487.1(7)	personne apparemment responsable des lieux
supervision, discipline and control (of young persons) c. Y-1, s. 3(1)(e)	surveillance, discipline et encadrement
take control of the assets/to c. L-12, s. 83(2)(c)	prendre le contrôle de l'actif
take into one's custody or control/to c. B-1, s. 292(c)	prendre sous sa garde et sous son contrôle
to have the care or control of a vehicle c. C-46, s. 253	avoir la garde ou le contrôle d'un véhicule
Canadian ownership or control (of shares) c. C-44, s. 174(1)(c)	participation ou contrôle canadien
control/to	
(a corporation) c. B-1, s. 35(1)(j)	contrôler
(shares) c. C-44, s. 2(1)(a)	avoir le contrôle
control and regulate/to (air navigation) c. A-2, s. 8(1)	contrôler et régler
control or manage assets/to c. B-1, s. 173(4)	contrôler ou gérer un actif
control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2	contrôler pour une grande part ou complètement
control the conduct of the action/to c. C-44, s. 240(a)	assurer la conduite de l'action
control status	
(Canadian ownership) c. C-20, s. 2(1)	état de contrôle
controlled	
controlled drug c. F-27, s. 38	drogue contrôlée
controlled/to be	
(a corporation) c. B-1, s. 2(2)(e)	être sous le contrôle
(premises) c. L-2, s. 109(1)	être placé sous la responsabilité de quelqu'un
controlling	
controlling instrument c. C-44, s. 65(10)	acte qui habilite
controversy c. B-1, s. 74(1)	différend
(between parties to an appeal) c. S-26, s. 48(1)	contestation
determine a controversy/to (at election of director) c. C-44, s. 145(1)	trancher un différend

matter in controversy c. C-50, s. 22(1)	litige
convenience	
for convenience of reference only c. C-46, s. 3	pour la seule commodité de la consultation
public convenience and necessity c. A-2, s. 21(10)	commodité et besoins du public
conveniently c. C-46, s. 5[illegible]	commodément
convention	
international agreement or convention c. A-2, s. 18(1)(h)	entente ou convention internationale
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property c. C-51, s. 38	Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicite des biens culturels
conversion c. B-1, s. 102	détournement
(of a security) c. C-44, s. 75	détournement
(securities) c. C-44, s. 2(6)(a)	conversion
conversion of the property (of copyrighted material) c. C-42, s. 38	usurpation du droit de propriété
conversion privileges c. B-1, s. 123(2)	privilèges de conversion
cost of conversion (housing) c. N-11, s. 2	coût de transformation
taking or conversion of anything (fraudulent) c. C-46, s. 322(3)	prise ou détournement d'une chose
convert/to	
(a corporation) c. B-1, s. 119(2)(d)	transformer
(an endorsement) c. B-4, s. 66(5)	convertir
convert into money/to (a property) c. C-44, s. 227(1)	réaliser en numéraire
convertibility c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 4(b)(i)	convertibilité
convertible	
(securities) c. C-44, s. 2(1)a)	convertible
convertible share c. C-44, s. 26(5)	action convertible
convey/to	
(agricultural products) c. A-7, s. 14	acheminer
send or convey/to c. A-7, s. 4	expédier
conveyance	
(of prisoner) c. C-46, s. 527(3)	transfèrement
conveyance, assignment and assurance c. B-1, s. 273(4)	acte de transfert, acte de cession et assurance

conveyance, assignment, transfer and assurance c. C-41, s. 10(2)(c)	transport, cession, transfert et constitution de droits
execution of a conveyance c. S-26, s. 65(1)(b)	souscription d'un acte translatif de propriété
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property c. C-46, s. 392(a)(i)	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
mail conveyance c. C-46, s. 345	transport du courrier
conveying	
sending or conveying (of agricultural products) c. A-7, s. 5(1)	transport
convict/to c. B-1, s. 162(4) c. C-8, s. 103(2)	déclarer coupable
conviction	
affirm a conviction/to c. C-46, s. 691(1)	confirmer une condamnation
on conviction c. C-8, s. 103(2)	sur déclaration de culpabilité
on conviction or indictment c. C-15, s. 20(1)(b)	par mise en accusation
on summary conviction c. C-15, s. 20(1)(a)	par procédure sommaire
previous conviction c. C-46, s. 360(2)	déclaration antérieure de culpabilité
cooperative c. A-14, s. 2	coopérative
cooperative association c. C-40, s. 3(1)	association coopérative
cooperative basis c. C-40, s. 3(1)	principe coopératif
cooperative credit association c. C-40, s. 6(g)	association coopérative de crédit
cooperative enterprises c. C-40, s. 6(2)(b)	entreprises coopératives
cooperative organisation c. C-21, s. 2(1)	coopérative
cooperative organization c. B-1, s. 2(1)	coopérative
cooperative society c. B-3, s. 2	société coopérative
local cooperative credit society c. B-1, s. 2(1)	société coopérative de crédit locale
coordinate/to (programs) c. A-3, s. 7(2)	coordonner
copies	
copies of, or make extracts from/to (records) c. F-27, s. 23(1)(c)	faire la reproduction totale partielle
copies or extracts (of books) c. A-7, s. 16(1)(c)	reproduction
copy c. B-9, s. 15(4) c. B-9, s. 9(3)	exemplaire copie
(of a document) c. C-26, Schedule I, Article 36	exemplaire

true copy c. A-2, s. 27(1)	copie conforme
true copy (of a notice) c. L-2, s. 164(2)(b)	copie certifiée conforme
copyright c. C-42, s. 3(1)	droit d'auteur
Copyright Appeal Board c. C-42, s. 67(2)	Commission d'appel du droit d'auteur
Copyright Office c. C-42, s. 46	Bureau du droit d'auteur
Corp. (corporation) c. C-44, s. 10(1)	S.A.R.F. (société par actions de régime fédéral)
corporal corporal punishment c. P-20, s. 10(2)(a)	châtiment corporel
corporate corporate affairs c. F-11, s. 88	activités des sociétés
corporate existence c. C-44, s. 211(6)	personnalité morale
corporate plan c. F-11, s. 122(1)	plan d'entreprise
corporate seal (of an association) c. C-40, s. 13(o)	sceau de l'association
trademark, trade-name or corporate name c. B-1, s. 16(1)(c)	marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
corporation c. B-1, s. 2(1) c. C-44, s. 2(1) c. C-44, s. 2(1)	personne morale société société par actions
charitable corporation c. L-12, s. 61(1)(d)	société de bienfaisance dotée de la personnalité morale
charitable corporation c. N-11, s. 87	association de bienfaisance
corporation of a city c. C-46, s. 2	personne morale d'une ville
departmental corporation c. F-11, s. 2	établissement public
distributing corporation c. C-44, s. 21(1)	société qui fait appel au public
financial corporation c. B-1, s. 254	société de crédit
incorporate, form or organize a corporation/to c. B-1, s. 109(1)(b)	constituer, former ou établir une personne morale
municipal corporation c. C-41, s. 10(1)(a)(ii)	municipalité
non-profit corporation c. N-11, s. 2	association personnalisée
offeree corporation c. C-44, s. 194	société pollicitée
philanthropic corporation c. L-12, s. 61(1)(d)	organisme humanitaire doté de la personnalité morale
school corporation c. C-41, s. 11(1)(a)(iv) c. L-12, s. 61(1)(a)(vi)	administration scolaire

Canadian corporation c. B-1, s. 190(1)	société canadienne
Crown corporation c. Y-1, s. 36(3)(b)	société d'État
Corporation (Corp.) c. C-44, s. 10(1)	Société par actions de régime fédéral (S.A.R.F.)
corporeal property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal c. F-7, s. 2	biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels
real or personal corporeal property c. C-46, s. 428	bien corporel immeuble ou meuble
correct/to (a sentence) c. C-46, s. 777(2)(a)	corriger
to correct a substantial wrong or miscarriage of justice c. C-3, s. 21(6)	réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire
correctional provincial correctional facility c. Y-1, s. 24(14)	centre correctionnel provincial
treatment or correctional ressources c. Y-1, s. 16(4)(d)	moyens de traitement ou de réadaptation
correctness (of copy) c. P-1, s. 8(1)	conformité
corroboration (evidence) c. C-46, s. 47(3)	corroboration
corrupt corrupt arrangement c. C-39, s. 79	arrangement entaché de corruption
corrupt consideration c. C-46, s. 139(3)(c)	compensation vénale
corrupt means c. C-46, s. 139(3)(a)	moyens de corruption
corrupt or illegal practice c. C-45, s. 3(a)	manoeuvre frauduleuse ou illégale
corrupt practices c. C-39, s. 2(1)	manoeuvres frauduleuses
corruptly c. B-1, s. 313(1)(a) c. C-46, s. 119(1)a)	dans un but de corruption par corruption
cost at cost c. B-1, Schedule X, Section 10	au prix coûtant
cost of borrowing c. B-1, s. 202(2)	coût d'emprunt
costs, charges and expenses c. L-12, s. 43(3)	frais judiciaires et extrajudiciaires
legal cost (of acquisition) c. N-11, s. 12(2)(e)	frais légaux
proportion of the cost (of a project) c. A-3, s. 5(b)	contribution
costs c. C-9, s. 59(3) c. L-12, s. 45(5) c. A-1, s. 11(1)(b)	frais et dépens frais

c. A-11, s. 33(3)	
c. A-12, s. 6(1)(c)	
award costs/to (supreme court)	adjuger des frais
c. C-36, s. 15(2)	
costs and charges	frais et charges
c. C-46, s. 809(5)	
costs and charges to be taxed	frais et dépens à taxer
c. C-46, s. 779(1)	
costs and expenses	indemniser des frais et dépenses
c. B-3, s. 11(2)	
costs of and incidental (to proceedings)	les frais et dépens
c. A-1, s. 53(1)	
deposit of security for costs	dépôt d'un cautionnement
c. S-26, s. 64	
fees and costs (to be taxed)	honoraires et frais
c. S-26, s. 97(1)(d)	
indemnify against all costs, charges and expenses/to	indemniser des frais et dépenses
c. C-44, s. 124(1)	
operate at cost (an enterprise)	couvrir ses frais
c. C-40, s. 3(1)	
sign judgment for costs/to	demander la taxation
c. S-26, s. 69(2)	
tariff of fees and costs	tarif d'honoraires
c. C-50, s. 35(a)	
with costs	avec dépens
c. A-12, s. 16(3)	
council	
(of trade unions)	regroupement
c. L-2, s. 16(e)(i)	
council of trade unions	regroupement de syndicats
c. L-2, s. 32(1)	
Council of employee organisation	regroupement d'organisations syndicales
c. P-35, s. 2	
Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada	Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
c. C-18, Schedule	
counsel	avocat
c. C-8, s. 86(2)	
c. C-39, s. 22(2)	
c. C-46, s. 518(1)(d)	
c. Y-1, s. 4(1)(d)	
appear and be heard in person or by counsel/to	comparaître en personne ou par ministère d'avocat
c. C-44, s. 124(6)	
appoint counsel/to	nommer un avocat
c. C-34, s. 15	
barrister, advocate and counsel	avocats
c. S-26, s. 22	
by counsel	par l'intermédiaire d'un avocat
c. C-23, s. 48(2)	
by counsel (to appear)	par ministère d'avocat
c. B-1, s. 56(6)	
counsel, barrister or solicitor	avocat ou procureur
c. C-46, s. 2	
general counsel	chef du contentieux
c. B-1, s. 168(1)(a)	
legal counsel	conseiller juridique
c. B-1, s. 138(b)(i)	

solicitor or counsel c. C-50, s. 29(1)	conseil
to plead by counsel or agent c. C-46, s. 620	plaider par avocat ou représentant
counsel/to	
counsel or procure/to (a person to be a party to an offence) c. C-46, s. 22(1)	conseiller ou inciter
counselling	
investment counselling c. B-1, s. 174(1)	conseil de placements
marriage counselling or guidance facilities c. C-3, s. 9(1)(b)	services de consultation ou d'orientation matrimoniales
count	
information, presentment and count (indictment) c. C-46, s. 2	dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation
separate count c. C-46, s. 611(2)	chef d'accusation séparé
count/to	
(votes) c. L-2, s. 16(i)(ii)	dépouiller
counter-claim c. B-4, s. 2 c. F-7, s. 43(5)	demande reconventionnelle
counteraction	
enemy action or counteraction against the enemy c. C-31, s. 48	opération de l'ennemi ou contre-opération
countercharge c. C-46, s. 166(1)(b)(ii)	contre-accusation
counterclaim c. C-50, s. 22(1)	demande reconventionnelle
counterclaimant c. C-30, Schedule Article V, 1(6)	demandeur reconventionnel
counterfeit coin c. C-52, s. 10	fausse pièce de monnaie
counterfeit money c. C-46, s. 448	monnaie contrefaite
countermand/to	
(payment) c. B-4, s. 106(e)	contremander (le paiement)
countermand of payment	
(of a cheque) c. B-4, s. 167(a)	annulation de l'ordre de paiement
county town	
county town of the county c. J-1, s. 35(1)	chef-lieu du comté
coupon	
interest coupon c. F-11, s. 60(1)(c)	coupon d'intérêt
course	
in the course of duty c. A-2, s. 9(1)	dans l'exécution de ses fonctions
in the course of employment c. C-42, s. 13(3)	dans l'exercice d'un emploi
normal course of trade c. A-7, s. 8(1)	cours normal des affaires
ordinary course of one's duties c. B-1, s. 84(b)	cadre normal de ses fonctions

ordinary course of the trade c. C-46, s. 400(1)(c)	cours ordinaire du commerce
course of education or instruction c. C-28, Schedule 8	cours d'éducation ou d'instruction
course of study	
full-time course of study c. C-28, Schedule 7	cours d'études à plein temps
court c. A-12, s. 25(1) c. B-1, s. 2(1)	tribunal
c. A-12, s. 25(1) c. A-1, s. 3	juge cour
additional court c. S-26, s. 3	tribunal additionnel
court appealed from c. S-26, s. 2(1)	juridiction inférieure
court house c. C-39, s. 9(2)	palais de justice
court of criminal jurisdiction c. C-46, s. 2	cour de juridiction criminelle
court of justice c. C-46, s. 118	tribunal judiciaire
court of law c. A-1, s. 36(1)(c)	tribunal
court of law c. C-46, s. 369(c)	tribunal judiciaire
court of record c. A-7, s. 8(3)	cour d'archives
court room c. C-39, s. 87 c. C-46, s. 486(1)	salle d'audience
district court c. C-50, s. 21(1)(b)	cour de district
general court of appeal c. S-26, s. 3	cour générale d'appel
highest court of final resort in a province c. S-26, s. 2(2)	plus haut tribunal de dernier ressort dans une province
pending in any court (action) c. C-45, s. 27	pendante devant un tribunal
rules of court c. C-46, s. 482(1)	règles de cour
summary conviction court c. C-46, s. 669.2(1)(b)	cour des poursuites sommaires
summary conviction court c. C-46, s. 785	cour de poursuite sommaire
superior court of record c. A-1, s. 36(1)(a)	cour supérieure d'archives
courtroom c. C-46, s. 649	salle d'audience
covenant	
(in a contract) c. F-7, s. 37	engagement
(in a mortgage) c. B-3, s. 218(2)(c)	engagement découlant d'une hypothèque
clause, covenant or agreement (in a contract of carriage) c. C-27, Schedule, Article III, 8	clause, convention, accord
covenant to insure c. C-19, s. 34(1)(a)	convention d'assurer

covenant/to c. B-1, Schedule VIII	s'engager à
covering	
bag, sack or other container or covering (for mail) c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)	sac ou autre contenant ou couverture
covert	
covert unlawful acts c. C-23, s. 2	actions cachées et illicites
crafty science	
occult or crafty science c. C-46, s. 365(c)	science occulte ou magique
creation	
creation of reserves c. A-6, s. 2(2)(b)	création de réserves
credible	
credible and trustworthy c. A-7, s. 8(4)(c)	utile et digne de foi
credible or trustworthy (evidence) c. C-46, s. 518(1)(e)	plausible ou digne de foi
credit c. B-1, s. 202(2)	crédit
deposit to the credit/to c. C-14, s. 12(2)	porter au crédit
grant or extension of credit c. C-46, s. 362(1)(c)(iv)	couverture ou extension d'un crédit
to the credit c. P-2, s. 25(2)(d)	à son actif
credit/to (an amount) c. C-17, s. 55(3)	porter au crédit
credit advanced c. C-46, s. 347(2)	capital prêté
credit agency	
approved instalment credit agency c. C-7, s. 23(c)	organisme agréé de crédit à tempérament
credit card c. C-46, s. 321	carte de crédit
Crédit Commercial de France (Canada) c. B-1, Schedule II	Crédit Commercial de France (Canada)
Crédit Lyonnais Canada c. B-1, Schedule II	Crédit Lyonnais Canada
credit society	
local cooperative credit society c. C-21, s. 2(1)	société coopérative de crédit locale
Crédit Suisse Canada c. B-1, Schedule II	Crédit Suisse Canada
credit union c. C-34, s. 50(3) c. C-24, s. 2(1) c. C-7, s. 2 c. N-11, s. 2	caisse de crédit caisse populaire
credit union or caisse populaire c. C-40, s. 6(1)(h)	caisse de crédit ou caisse populaire
credit union or caisse populaire c. C-46, s. 347(2)	caisse populaire ou credit union
credit union or other cooperative organization c. C-41, s. 10(1)(h)	caisse populaire ou autre coopérative

crediting
(of interests) — inscription au crédit
c. C-40, s. 3(1)(d)
creditor — créditeur
c. B-7, Schedule II, Article VI, Section 5(c)
c. C-10, s. 39(1)
judgment creditor — créancier en vertu d'un jugement
c. C-41, s. 48
secured creditor — créancier garanti
c. C-36, s. 2
c. C-44, s. 94
unsecured creditor — créancier chirographaire
c. C-36, s. 2
credits
earn credits/to — accumuler des crédits
c. C-46, s. 718.1(1)
crew
(of aircraft) — équipage
c. C-46, s. 7(9)
crime comic — histoire illustrée de crime
c. C-46, s. 163(7)
criminal
criminal proceedings — poursuites pénales
c. C-20, s. 18(1)
criminal record — dossier ou relevé relatif à des affaires pénales
c. C-47, s. 6(2)
Criminal Code — Code criminel
c. C-46, s. 1
criminal interest rate — usure
c. C-46, s. 183
criminal law
administration of criminal law — administration du droit criminel
c. C-46, s. 120(a)
criminal means
use of criminal means — emploi de moyens criminels
c. A-1, s. 15(2)(d)
criminal rate — taux criminel
c. C-46, s. 347(2)
criminate/to — incriminer
c. B-3, s. 10(5)
c. C-34, s. 22(2)
c. C-44, s. 233 — entraîner une inculpation
criteria — critère
c. C-11, s. 18(1)(d)
c. C-6, s. 15(1) — condition
crop — récolte
c. C-48, s. 2
crop year — campagne agricole
c. C-24, s. 24(1)(c)
c. C-49, s. 2(1)
Crop Reinsurance Fund — caisse de réassurance-récolte
c. C-48, s. 6(1)
crops growing or produced on the farm — récoltes sur pied ou produites à la ferme
c. B-1, s. 2(2)(a)(i)
cross-examination — contre-interrogatoire
c. A-12, s. 21(2)
cross-examine/to — contre-interroger
c. C-46, s. 540(1)(a)
crossing
(of a cheque) — barrement (chèque)
c. B-4, s. 168(1)

Crown	État
c. C-50, s. 2	
c. F-11, s. 72	Sa Majesté
minister of the Crown	ministre
c. F-11, s. 2	
Crown corporation	société d'État
c. Y-1, s. 36(3)(b)	
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation de disposition des biens de la Couronne
c. A-1, Schedule I	
cruelty	
cruelty to animals	cruauté envers les animaux
c. C-46, s. 446	
crustaceans	
shellfish, crustaceans and marine animals	mollusques, crustacés et animaux marins
c. C-33, s. 2	
culpable	
culpable homicide	homicide coupable
c. C-46, s. 742(a.1)	
culpable neglect	négligence coupable
c. B-3, s. 173(1)(e)	
cultivated land	terre cultivée
c. C-48, s. 13(1)	
cultivation	
(of marihuana)	culture
c. N-1, s. 20(a)	
cumulative	
cumulative dividends	dividendes cumulatifs
c. C-44, s. 21(2)	
cumulative voting	vote cumulatif
c. C-44, s. 107	
curative treatment	
(alcoholic)	cure de désintoxication
c. C-46, s. 255(5)	
curator	curateur
c. B-1, s. 278(1)	
c. B-8, s. 14(a)	
guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative	tuteur, curateur à la personne ou aux biens, conseil judiciaire, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal
c. C-8, s. 2(1)	
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
tutor, curator, guardian or trustee	tuteur, curateur ou fiduciaire
c. L-12, s. 41(3)	
curb market	
stock exchange, curb market or other market	bourse de valeurs, curb market ou autre bourse
c. C-46, s. 382	
cure/to	
(a defect)	remédier
c. C-46, s. 601(1)	
currency	monnaie
c. A-1, s. 18(d)(i)	
c. A-1, s. 18(d)(v)	devises
c. C-26, Schedule II	unité monétaire

(of a country) c. F-11, s. 48(1)	devise
coin-operated or currency exchange device c. C-46, s. 351(2)	appareil à sous ou distributeur automatique de monnaie
currency of Canada c. F-11, s. 63(3)	monnaie canadienne
national currency c. C-26, Schedule II	monnaie nationale
current c. C-46, s. 448	courant
current coin c. C-52, s. 12	pièce ayant cours légal
current liability c. L-12, s. 61(1)(h)	passif à court terme
curtilage (of a dwelling-house) c. C-46, s. 2	enceinte
custodial custodial disposition c. Y-1, s. 20(6)	décision comportant la garde
custodian c. B-1, s. 181	gardien
custodian or depository (of money) c. C-46, s. 204(1)(a)	gardien ou dépositaire
custody c. A-12, s. 23(2) c. A-17, s. 9(b) c. C-44, s. 206(7)	garde
(of an accused) c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	détention
(of public property) c. F-11, s. 62	garde (des biens publics)
custody for treatment c. N-1, s. 25(2)	détention aux fins de traitement
custody or control (of a child) c. C-46, s. 214	garde ou contrôle
custody order c. C-3, s. 2(1)	ordonnance de garde
deliver into the custody of/to c. A-12, s. 23(2)	confier à la garde de
detention in custody c. Y-1, s. 7(2)	mise en détention
lawful custody c. C-46, s. 145(1)(a)	garde légale
open custody c. C-46, s. 733(3) c. Y-1, s. 24(1)	garde en milieu ouvert
order of committal to intermittent custody c. Y-1, s. 24(13)	ordonnance de placement sous garde discontinue
place of custody c. C-46, s. 733(3)	lieu de garde
protective custody (of a sheriff) c. B-3, s. 160	garde
remand to custody/to c. N-1, s. 24	ordonner l'envoie en détention
secure custody c. C-46, s. 733(3) c. Y-1, s. 24(1)	garde en milieu fermé
take into one's custody or control/to c. B-1, s. 292(c)	prendre sous sa garde et sous son contrôle

to commit to continuous custody c. Y-1, s. 24(12)	placer sous garde de façon continue
to have something in actual possession or custody (of another person) c. C-46, s. 4(3)(a)i)	avoir une chose en la possession ou garde réelle (d'une autre personne)
custom c. L-2, s. 168(1)	usages
customary legal or customary right c. 31 (4th Supp.), s. 83(1)	droit découlant de la loi ou de la coutume
customs officer of customs c. A-11, s. 33(1)	douanier

d

Dai-Tchi Kangyo Bank (Canada) c. B-1, Schedule II	Banque Dai-Tchi Kangyo (Canada)
daily daily allowance c. P-35, s. 2	allocation journalière
dam lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 19(a)	glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
damage c. A-12, s. 6(1)(c) c. F-7, s. 22(2)(c)	dommage
(to baggage) c. C-26, Schedule I, Article 26(2)	avarie
actual damage c. C-27, Schedule, Article III	dommage certain
bodily harm or damage to property c. C-46, s. 80(b)	blessure corporelle ou dommage à la propriété
claim for damage c. B-3, s. 145	réclamation pour dommages-intérêts
severe psychological damage c. C-46, s. 752	dommages psychologiques graves
damage/to (agricultural product) c. A-7, s. 19(1)(a)	endommager
damaged damaged security c. F-11, s. 60(1)(c)	titre détérioré
damages c. B-1, s. 99(1) c. C-9, s. 46(2) c. C-44, s. 72(1) c. F-7, s. 2	dommages-intérêts
action for damages c. C-26, Schedule I, Article 24(1)	action en responsabilité

damages awarded on the appeal c. S-26, s. 65(1)(d)	dommages-intérêts adjugés à l'issue de l'appel
damages, payment, compensation of indemnity c. B-1, s. 249	remboursements, dommages-intérêts, indemnisations
payment in full of compensation or damages c. C-46, s. 722(4)	paiement intégral de l'indemnité ou des dommages intérêts
punitive damages c. C-46, s. 194(1) c. C-50, s. 17(1)	dommages-intérêts punitifs
data	
data processing, storage or retrieval of data c. C-46, s. 342.1(2)	traitement des données, mémorisation, recouvrement ou relevé des données
day	
business day c. B-4, s. 77(a)	jour ouvrable
day, call and short (loan) c. B-1, Schedule X, Section 12(a)	au jour le jour, à vue ou à court terme
from day to day c. C-46, s. 527(1)(c)	de jour en jour
day loan c. B-1, s. 208(7)(e)	prêt au jour le jour
daylight	
daylight hours c. P-2, s. 21(4)	temps diurne
days of grace c. B-2, s. 18(g) c. B-4, s. 41	délai de grâce
de novo	
trial de novo c. C-46, s. 822(4)	procès de novo
deal/to	
(with a grevance) c. L-2, s. 97(4)(b)(i)	statuer
deal at arm's length/to c. C-44, s. 26(3)(a)(i)	ne pas avoir de lien de dépendance
deal in/to	
(a security) c. C-44, s. 48(2)(b)	négocier
deal in and discount/to (a bill of exchange) c. B-1, s. 173(1)(c)	négocier et escompter
deal in goods, wares and merchandise/to c. B-1, s. 174(2)(a)	faire le commerce de produits, de denrées ou de marchandises
have in one's possession, use or deal in any other way with/to (a credit card) c. C-46, s. 342(1)(c)	disposer notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant
otherwise deal in/to c. A-8, s. 12(1)(d)	faire l'objet d'autres opérations
deal with/to c. A-11, s. 3(k)	prendre une mesure
(property) c. C-44, s. 97	gérer
deal with matters/to c. C-44, s. 114(5)	régler des questions

deal with the accused in the manner authorised by law/to c. C-46, s. 570(1)	traiter le prévenu de la manière autorisée par la loi
dispose of or deal with/to c. C-46, s. 461(2)	disposer ou traiter
dispose of or deal with/to c. C-46, s. 199(3)	disposer de
dispose of or otherwise deal with/to (property) c. B-3, s. 71(2)	céder ou aliéner
deal with the proceeds/to c. C-46, s. 772	traiter le produit
dealer c. A-7, s. 14	marchand
c. C-38, s. 2	fournisseur
(livestock) c. L-9, s. 10	négociant
broker or dealer (in securities) c. B-1, s. 15(c)(iv)	agent de change ou courtier en valeurs
securities broker or dealer c. C-44, s. 147	courtier ou négociant en valeurs mobilières
dealing business of dealing in securities c. C-34, s. 5(1)	commerce de valeurs
fair dealing (with a work) c. C-42, s. 27(2)(a)	utilisation équitable
dealings c. C-46, s. 121(1)(b)	relations d'affaires
dealings and transactions (of the bankrupt) c. B-3, s. 10(1)	négociations et transactions
debates in any debates and other proceedings (of Parliament) c. 31 (4th Supp.), s. 4(1)	dans les débats et travaux
debenture bank debenture c. B-1, s. 46(4)(c)	débenture bancaire
bond, debenture, note or other evidence of indebtedness c. C-44, s. 2(1)	obligation, débenture, billet ou autre preuve de créance
debenture stock c. C-46, s. 206(8)(c)	stock-obligation
debenture stock c. L-12, s. 44(1)(j)	débentures-actions
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
ordinary debenture debt c. L-12, s. 74(2)	dette de la société au titre de ses débentures ordinaires
outstanding debenture c. C-43, s. 4(1)(k)	débenture émise mais non remboursée
perpetual debenture c. C-40, s. 91	débenture perpétuelle
debit/to (an account) c. B-4, s. 16(3)(a)	inscrire au débit

debit balance c. C-17, s. 53(1)	reliquat débiteur
debt c. B-1, s. 159(4) c. C-44, s. 2(1)	créance dette
bad and doubtful debt c. B-2, s. 27 c. C-7, s. 29(2)	créance irrécouvrable ou douteuse
debt due (to Her Majesty) c. 4 (2nd Supp.), s. 59	créance
debt obligation c. A-10, s. 6(1)(g) c. C-10, s. 27 c. C-44, s. 2(1)	titre de créance
debt or equity interest c. A-2, s. 21(3)	droits de créance ou actions
debt or obligation due c. F-11, s. 25(1)	créance
debt, obligation or claim (by someone) c. F-11, s. 25(3)	créance
deposit debt c. L-12, s. 74(3)	dette au titre des dépôts
ordinary debenture debt c. L-12, s. 74(2)	dette de la société au titre de ses débentures ordinaires
public debt c. F-11, s. 18(2)	dette publique
debt due (to Her Majesty) c. 4 (2nd Supp.), s. 59	créance
debt, obligation or claim (by someone) c. F-11, s. 25(3)	créance
debtor c. B-1, s. 90(4) c. C-44, s. 63(4)	débiteur
judgment debtor c. 4 (2nd Supp.), s. 45	débiteur
judgment debtor c. C-46, s. 771(3)	débiteur par jugement
deceit by deceit, falsehood or other fraudulent means c. C-46, s. 380(1)	par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif
decency public decency or order c. C-46, s. 174(2)	décence ou ordre public
deception c. C-46, s. 222(5)(c)	supercherie
deceptive clandestine or deceptive activities c. C-23, s. 2	activités de nature clandestine ou trompeuse
false or deceptive statement c. A-8, s. 16(1)(b)	déclaration fausse ou trompeuse
deceptively deceptively misdescriptive (a name) c. B-1, s. 16(1)(b)	description fausse et trompeuse
decide/to arbitrate and decide on the matter/to c. B-6, s. 32(3)	arbitrer et régler le différend

decision	décision
c. A-1, s. 2(1)	
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence	décision
c. S-26, s. 2(1)	
declarant	déclarant
c. C-29, s. 25(1)	
affiant or declarant	auteur d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle
c. C-46, s. 138(c)	
declaration	procès-verbal
c. A-11, s. 6	
(of interest)	divulgation
c. C-44, s. 120(6)	
declaration of interest	déclaration d'intérêt
c. B-1, s. 53(6)	
declaration or affirmation	déclaration ou affirmation solennelle
c. C-8, s. 106(5)	
deliver a declaration/to	dresser un procès-verbal
c. A-11, s. 23	
solemn declaration	déclaration solennelle
c. C-46, s. 133	
declaratory	
declaratory order	ordonnance déclaratoire
c. C-40, s. 80(1)	
grant declaratory relief/to	rendre un jugement déclaratoire
c. F-7, s. 18(a)	
declare/to	déclarer
c. A-11, s. 6	
declared	
value declared	valeur déclarée
c. C-26, Schedule I, Article 4(3)(g)	
declaring	
entitled to an order declaring/to be	avoir droit à l'obtention d'une ordonnance déclaratoire
c. N-1, s. 17(4)	
decline/to	refuser
c. C-46, s. 567(a)	
decree	
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence	décision
c. S-26, s. 2(1)	
decree absolute of divorce	jugement irrévocable de divorce
c. C-8, s. 55(1)	
decretal order	
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence	décision
c. S-26, s. 2(1)	
deduct/to	
(a reduction)	porter au débit
c. C-44, s. 38(2)	
(an amount)	débiter
c. C-44, s. 39(1)	
(from an amount)	prélever
c. C-24, s. 33(1)	
deduction	prélèvement
c. C-24, s. 48(1)	

to recover by deduction or set-off against garnishable moneys	recouvrer, par déduction ou compensation de sommes saisissables
c. 4 (2nd Supp.), s. 59	
deed	
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
c. C-46, s. 2	
deed of sale	acte de vente
c. C-37, s. 7(1)	
deed of trust	acte de fiducie
c. C-19, s. 34(1)	
deed or indenture	acte
c. B-1, s. 133(1)	
deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto	instrument ainsi que tout acte additif ou modificatif
c. C-44, s. 82(1)	
trust deed	acte de fiducie
c. C-36, s. 2	
c. N-7, s. 29(3)(b)	
deeds	
registrar of deeds	directeur de l'Enregistrement
c. N-7, s. 2	
deem/to	estimer
c. A-12, s. 11(1)	
c. A-16, s. 8(b)	
c. A-11, s. 16	juger
c. A-17, s. 9(b)	
c. A-6, s. 4(2)	réputer
c. C-23, s. 9(2)	présumer
(advisable)	juger
c. C-14, s. 10(1)(b)	
(appropriate)	estimer
c. C-14, s. 3(2)	
(expedient)	sembler
c. C-14, s. 10(1)	
(necessary)	estimer
c. A-3, s. 9(1)	
deemed	présumé
c. A-12, s. 27(2)	
consent deemed a compliance	consentement vaut observation
c. S-26, s. 65(2)	
person deemed not to be guilty	personne réputée innocente
c. C-46, s. 6(1)(a)	
deemed/to be	faire foi
c. A-11, s. 7(2)	
c. C-24, s. 25(2)(a)	être assimilé à
c. C-44, s. 2(2)(b)	être réputé
(to be wages)	être assimilé à
c. L-2, s. 186	
deemed to be a chattel/to be	être censé un bien meuble
c. C-46, s. 4(1)	
deemed to have notice/to be (of an adverse claim)	être réputé avisé (de l'existence d'opposition)
c. C-44, s. 53(c)	
deface/to	
(a coin)	dégrader
c. C-46, s. 456(a)	
alter, deface or remove/to (a serial number on a firearm)	modifier, maquiller ou effacer
c. C-46, s. 104(3)(a)	

cut, break or deface/to (coins) c. C-52, s. 10	couper, briser ou défigurer
defalcation	
fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation c. B-3, s. 178(1)(d)	fraude, détournement, concussion ou abus de confiance
defamatory	
defamatory matter c. C-46, s. 611(2)	matière diffamatoire
defamatory libel c. C-46, s. 297	libelle diffamatoire
default	faute
c. B-1, s. 131 c. C-44, s. 45(1) c. B-5, s. 4 c. C-6, s. 15(1)(a) c. C-46, s. 770(1) c. C-8, s. 40(1)(d) c. L-12, s. 109 c. L-12, s. 47(3)	manquement omission inobservation
default of payment (of an instalment) c. B-4, s. 27(1)(c)	défaut de paiement
employer in default to pay c. B-3, s. 68(6)	employeur défaillant de payer
event of default c. B-1, s. 133(1)	cas de défaut
failure or default c. B-7, Schedule I, Article XIII, Section 3	faillite ou carence
in default of payment c. C-46, s. 717(3)	à défaut de paiement
in default of payment c. C-46, s. 717(4)(b)	faute de paiement
loan in default c. C-41, s. 57(6)	prêt en souffrance
defaulter c. C-46, s. 722(5)	personne défaillante
defeat/to	
(creditors) c. B-3, s. 42(1)(g)	frustrer
obstruct, pervert or defeat the course of justice/to c. C-46, s. 139(1)	entraver, détourner ou contrecarrer le cours de la justice
defect	vice
c. B-1, s. 80(c) c. B-4, s. 17(1) c. B-1, s. 83 c. C-40, s. 69(5)	 défaut irrégularité
(in a ship) c. F-7, s. 22(2)(g)	vice de construction
(in issue of security) c. C-44, s. 56	défaut
defect apparent on the face of the information c. C-46, s. 548(3)	vice de forme apparent à la face même de la dénonciation
defect apparent on the face thereof c. C-46, s. 601(1)	vice de forme apparent à sa face même
defect of form c. C-34, s. 3	vice de forme
defect of form or irregularity in procedure c. C-46, s. 189(3)(b)	vice de forme ou de procédure

inherent defect c. C-26, Schedule III	vice propre
inherent defect c. C-27, Schedule, Article IV, 2(m)	vice caché
irregularity or defect in the substance or form (of a warrant) c. C-46, s. 546(a)	irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme
latent defect c. C-27, Schedule, Article IV, 2	vice caché
defective	
(a receipt) c. B-1, s. 147(2)	défectueux
defective stores c. C-46, s. 418(1)	approvisionnements défectueux
defective/to be	
(a title to a bill) c. B-4, s. 138(2)	être défectueux
defence c. B-4, s. 14	moyen de défense
complete defence c. B-1, s. 82(3)	moyen de défense péremptoire
conduct his defence/to c. C-46, s. 537(3)	mener sa défense
full answer and defence c. N-1, s. 8(2)	réplique et défense complètes
Defence Construction (1951) Limited c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Construction de défense (1951) Limitée
defend/to	
(an action or a legal proceeding) c. B-3, s. 30(1)(d)	contester
bring, defend or take part (in an action) c. B-1, s. 293(1)(b)	ester en justice
bring, defend or take part in any action or proceeding/to c. C-44, s. 222(1)(b)	ester en justice, lors de toute procédure
defend an action/to c. C-44, s. 239(2)(c)	présenter une défense à une action
defense c. C-44, s. 124(3)(a)	moyen de défense
deferred	
(stock) c. L-12, s. 35(2)	différé
deferred delivery permit c. C-24, s. 32(4)	permis de livraison différée
deferred profit sharing plan c. L-12, s. 114(1)	régime de participation différée aux bénéfices
deficiency c. B-1, s. 214	découvert
payment of a deficiency (arising on a sale) c. S-26, s. 65(1)(c)	paiement du déficit
to pay the deficiency c. S-26, s. 65(1)(c)	payer la différence
defilement c. C-46, s. 170(b)	défloration
definite	
definite period c. C-34, s. 33(5)(a)	délai ferme

defraud/to	frauder
c. F-11, s. 80(b)	
(creditors)	frauder
c. B-3, s. 42(1)(g)	
(the public)	frustrer
c. C-46, s. 553(a)(iii)	
with intent to defraud	avec une intention de fraude
c. C-44, s. 229(2)(a)	
degree	
(of participation)	degré
c. C-20, s. 21(1)(a)	
degree or kind of punishment	degré ou genre de peine
c. C-46, s. 717(1)	
delay	
unreasonable delay	délai anormal
c. C-46, s. 525(3)	
delay/to	
(a proceeding)	ajourner
c. F-11, s. 23(4)(b)	
(creditors)	retarder
c. B-3, s. 42(1)(g)	
delegate	
(of the Attorney General)	délégué
c. Y-1, s. 4(1)(a)	
delegate system of voting	système de vote par délégation
c. C-40, s. 3(2)	
delete/to	retrancher
c. C-20, s. 2(2)(a)	
delict	
delict and quasi-delict	délit et quasi-délit
c. C-50, s. 2	
delinquency	
delinquency under (the Act)	délit tombant sous le coup de (la loi)
c. Y-1, s. 24(4)(b)	
finding of delinquency	déclaration de culpabilité pour acte de délinquance
c. Y-1, s. 14(2)(c)(iii)	
offence of delinquency	infraction de délinquance
c. Y-1, s. 45(8)	
deliver/to	
(a lecture)	débiter
c. C-42, s. 3(1)	
(a security)	livrer
c. C-44, s. 52(1)(a)	
(narcotic)	livrer
c. N-1, s. 2	
deliver a notice/to	délivrer un avis
c. A-11, s. 25(1)	
deliver a person/to (to a peace officer)	livrer une personne
c. C-46, s. 503(1)	
deliver personally/to (order)	remettre en mains propres
c. Y-1, s. 10(2)	
duty to deliver	obligation de livrer
c. B-1, s. 98(1)(a)	
send or deliver/to (securities)	envoyer ou remettre
c. C-44, s. 2(1)	
delivery	livraison ou remise
c. C-44, s. 48(2)	
(lecture)	débit
c. C-42, s. 2	
(of a security)	livraison
c. C-44, s. 60(1)	

(transfer of possession) c. B-1, s. 75(2)	livraison ou remise
acceptance completed by delivery c. B-4, s. 2	acceptation complétée par livraison
by endorsement or delivery (document) c. C-46, s. 2	par endossement ou livraison
conditional delivery (of a security) c. B-1, s. 82(4)	livraison sous condition
delivery of judgment c. S-26, s. 27(1)	prononcé
delivery of possession of real property or chattels real c. S-26, s. 65(1)(c)	livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers
delivery or demand delivery (option) c. B-1, s. 168(1)	tradition ou transfert
delivery permit c. C-24, s. 2(1)	carnet de livraison
delivery point c. C-24, s. 24(1)(d)	point de livraison
endorsement completed by delivery c. B-4, s. 2	endossement conplété par livraison
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property c. C-46, s. 392(a)(i)	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
non-delivery (of a security) c. B-1, s. 82(4)	absence de livraison
oral rendition or delivery (of judgment) c. 31 (4th Supp.), s. 20(3)	prononcé
take delivery/to (of a security) c. B-1, s. 75(2)	prendre livraison
to take or receive by transfer or delivery (a negotiable instrument) c. C-46, s. 491.1(3)(b)(iii)	transférer
transferable by delivery (securities) c. C-44, s. 2(1)	négociable par tradition ou transfert
delusion c. C-46, s. 16(3)	idée délirante
demand c. C-8, s. 25(2) c. C-46, s. 258(5)	demande formelle ordre
delivery or demand delivery (option) c. B-1, s. 168(1)	tradition ou transfert
demand deposit c. B-1, s. 208(8)(c)	dépôt à vue
demand of the plaintiff c. C-50, s. 22(1)	demande du plaignant
demand, seizure or detention c. C-10, s. 40(3)	revendication, saisie ou rétention
on the demand of c. C-44, s. 85(2)	sur demande de
payable on demand (a bill or note) c. B-4, s. 6(2)(b)	payable sur demande

demand/to
call in and demand/to (shares) — demander et exiger
c. C-40, s. 57(1)
demand notice/to — mettre en demeure
c. C-20, s. 6(2)
demands
rights, interests, claims and demands — droits et créances
c. C-9, s. 43(5)
demise
demise of the Crown — dévolution de la Couronne
c. I-23, s. 46(1)
c. P-1, s. 2
demonstration project — projet pilote
c. C-32, s. 4(1)(d)
demote/to
dismiss, demote, transfer (an individual) — faire l'objet d'un renvoi, d'une rétrogradation ou d'une mutation
c. C-23, s. 42(1)
denominated
(securities) — libellé
c. C-52, s. 17(2)(d)(i)
denomination
(money) — dénomination
c. C-46, s. 448
denominational
denominational, separate or dissentient schools — écoles séparées et autres écoles confessionnelles
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 29
denounce/to
(a convention) — dénoncer
c. C-26, Schedule I, Article 39(1)
denunciation
(international agreement) — dénonciation
c. C-42, Schedule II, Article 29
deny/to
(a challenge) — repousser
c. C-46, s. 639(3)
department — ministère
c. A-1, s. 3
departmental corporation — établissement public
c. F-11, s. 2
departments
departments and agencies (of the Government of Canada) — autorités fédérales
c. A-3, s. 8
departure
place of departure — point de départ
c. C-26, Schedule I, Article 1(2)
dependent
dependent contractor — entrepreneur
c. L-2, s. 3(1)
dependent/to be — être à la charge
c. C-17, s. 2(2)
depict pictorially/to — représenter au moyen d'illustrations
c. C-46, s. 163(7)
depiction
depiction or symbol (on product) — description ou symbole
c. C-38, s. 7(2)(a)

deponent	déposant
c. C-34, s. 13(2)	
deportation order	mesure d'expulsion
c. C-29, s. 2(2)(c)	
deposit	
deposit account	compte de dépôt
c. B-2, s. 18(b)	
deposit certificate	certificat de dépôt
c. F-11, s. 2	
deposit debt	dette au titre des dépôts
c. L-12, s. 74(3)	
deposit liabilities	passif-dépôt
c. B-1, s. 176(2)	
c. B-2, s. 19	
deposit to ensure the doing of any act or thing	cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose
c. F-11, s. 20(1)	
money deposit	dépôt de fonds
c. L-12, s. 72(1)	
required deposit balance	dépôt de garantie
c. C-46, s. 347(2)	
deposit/to	
pledge or deposit as security/to	mettre en gage ou déposer en garantie
c. C-46, s. 322(b)	
deposit with/to	
deposit with him/to (a sum of money)	déposer entre ses mains
c. C-46, s. 550(3)(b)	
deposition	
take down a deposition in writing/to	prendre une déposition par écrit
c. C-46, s. 540(2)(a)	
depositor	titulaire du compte
c. B-1, s. 211(1)(a)	
c. C-46, s. 362(5)	déposant
c. L-12, s. 74(3)	
depository	dépositaire
c. B-2, s. 18(m)	
c. L-12, s. 72(4)(a)	
c. C-41, s. 50(a)	caisse de dépôts
c. B-7, s. 6	dépositaire
custodian or depository (of money)	gardien ou dépositaire
c. C-46, s. 204(1)(a)	
depreciation	dépréciation
c. B-7, Schedule I, Article I(iii)	
(of value)	dépréciation
c. B-1, s. 308(1)	
accumulated depreciation	amortissement accumulé
c. B-1, s. 200(b)	
depreciation in assets	dépréciation de l'actif
c. C-7, s. 29(2)	
deprive of a right/to	priver d'un droit
c. B-1, s. 63(2)	
deputed/to be	
(a person)	être délégué
c. C-34, s. 27	
deputy	
(of the Attorney General)	substitut légitime
c. C-46, s. 2	

deputy head of a department c. A-1, s. 55(1)	administrateur général de ministère
deputy judge c. F-7, s. 10(1)	juge suppléant
deputy magistrate c. C-46, s. 552	magistrat adjoint
lawful deputy (of a mayor) c. C-46, s. 67	adjoint légitime
mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison
Deputy Government Whip c. P-1, s. 62(d)	whip suppléant du gouvernement
Deputy Governor Deputy Governor or Acting Governor (of the Bank of Canada) c. C-24, s. 8(2)(b)	sous-gouverneur ou gouverneur par intérim
Deputy Registrar (of the Supreme court) c. S-26, s. 12(1)	registraire adjoint
Deputy Registrar General c. C-47, Schedule, s. 4	sous-registraire général
derivative derivative action c. C-44, s. 124(2)	action indirecte
derivative action c. C-44, s. 239(1)	action oblique
derogate/to abrogate or derogate (from a rule) c. C-3, s. 22(3)	porter atteinte
descent devolve by descent, limitation or marriage/to c. P-1, s. 40(b)	échoir par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage
describe/to (in an Act) c. A-7, s. 7(6)	définir
desert/to (a child) c. C-29, s. 4(1)	abandonner
deserter deserter or absentee without leave (from the Canadian Forces) c. C-46, s. 420(1)	déserteur ou absent sans permission
to harbour or conceal a deserter or absentee c. C-46, s. 54	receler ou cacher un déserteur ou un absent
desertion offence of desertion c. C-17, s. 18(4)(e)	infraction de désertion

design	
mark, brand, seal, wrapper or design c. C-46, s. 376(3)	marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
designate/to	
(acricultural products) c. A-4, s. 2	classer
(as a bank) c. C-24, s. 2(1)	agréer
(as chairman) c. A-4, s. 3(2)	désigner
(as Minister) c. A-3, s. 2	charger
designated	
designated area c. C-24, s. 2(1)	région désignée
designated employer (public service) c. P-35, s. 2	fonctionnaire désigné
designated goods c. C-53, s. 2(1)	biens désignés
designated Minister c. A-1, s. 3	ministre désigné
designated employer	
(public service) c. P-35, s. 2	fonctionnaire désigné
designating number	
(of a corporation) c. C-44, s. 11(2)	numéro matricule
designation	
(of shares) c. C-44, s. 6(1)(c)ii)	désignation
collective or descriptive designation c. C-19, s. 13	désignation collective ou descriptive
designedly c. F-11, s. 80(c)	intentionnellement
desirable	
desirable in the interests of the safety (of the applicant) c. C-46, s. 112(5)	souhaitable pour la sécurité
destination	
place of destination c. C-26, Schedule I, Article 1(2)	point de destination
destitute	
to be in destitute or necessitous circumstances c. C-46, s. 215(2)(a)(i)	se trouver dans le dénuement ou dans le besoin
destructive	
poison or other destructive or noxious thing (Criminal Code) c. C-46, s. 245	poison ou autre substance destructive ou délétère
detailed accounts	
to keep detailed accounts c. C-44, s. 104(2)	tenir une comptabilité détaillée
detain/to	
(a vessel) c. C-9, s. 43(3)	retenir
detain in custody/to c. A-11, s. 21(2)	détenir
detainer	
forcible entry and detainer c. C-46, s. 73	prise de possession et de détention par la force

detection	
(of offences)	dépistage
c. C-46, s. 195(3)(b)	
detention	
(of things seized)	rétention
c. C-46, s. 490(1)(a)	
demand, seizure or detention	revendication, saisie ou rétention
c. C-10, s. 40(3)	
detention in custody	mise en détention
c. Y-1, s. 7(2)	
Sentence of detention	peine de détention
c. C-46, s. 753(b)	
deteriorate/to	
(in quality)	altérer
c. A-7, s. 19(1)(b)(i)	
determination	
determination of a dispute	règlement d'un litige
c. C-44, s. 145(2)(a)	
determination of appeal	décision de l'appel
c. C-46, s. 679(1)	
determination of guilt	détermination de culpabilité
c. C-46, s. 736(3)(a)	
determination of policy	fixation d'orientations générales
c. S-22, s. 2(1)	
summary determination	décision sommaire
c. C-46, s. 685	
determine/to	juger
c. A-1, s. 45	
determine a controversy/to (at election of director)	trancher un différend
c. C-44, s. 145(1)	
determine a substantive right/to	statuer au fond sur un droit
c. S-26, s. 2(1)	
determine or dissolve/to (Parliament)	interrompre ou dissoudre
c. P-1, s. 2	
hear and determine an application/to	entendre et statuer sur une demande
c. C-46, s. 754(1)	
hear and determine/to (a complaint)	instruire
c. L-2, s. 98(1)	
hear and determine/to (a complaint)	instruire
c. L-2, s. 98(1)	
hear and determine/to (actions)	instruire et juger
c. C-42, s. 37	
hear and determine/to (by the court)	entendre et décider
c. C-46, s. 754(2)	
hear and determine/to (questions of law)	connaître de
c. A-7, s. 12	
hear, try and determine a complaint/to	connaître d'une plainte
c. L-2, s. 160	
hear, try and determine/to (by a magistrate)	instruire et juger
c. A-7, s. 23	
hear, try or determine/to (a complaint)	connaître de
c. C-32, s. 40	

settle and to determine/to (by a judge) c. B-1, s. 32(4)	statuer
determine sentence to be imposed/to c. C-46, s. 721(3)	fixer la sentence à imposer
detriment to result in serious and unwarranted detriment c. S-22, s. 20(d)(iii)	être la cause de préjudice grave et injustifié
detrimental c. C-23, s. 2 c. C-44, s. 156	préjudiciable
commercially detrimental information c. F-11, s. 153(1)	renseignements commerciaux nuisibles
detrimental/to be (to the operation of an establishment) c. L-2, s. 175(1)(a)(i)	causer préjudice
develop/to (a plan) c. C-11, s. 15(2)(c)	mettre au point
develop closer ties/to c. A-13, s. 3	resserrer les liens
Development and Peace c. C-18, Schedule	Organisation catholique canadienne pour le développement et la paix
deviation (at sea) c. C-27, Schedule, Article IV, 2	déroutement
device c. F-27, s. 2	instrument
devolution devolution by law c. C-29, s. 38(e)	dévolution légale
devolve/to (interest) c. C-42, s. 14(1)	être dévolu
(ownership) c. B-1, s. 78(3)	être dévolu
devolve by descent, limitation or marriage/to c. P-1, s. 40(b)	échoir par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage
difference (in price) c. A-5, s. 4(3)	désaccord
(relating to the collective agreement) c. L-2, s. 3(1)	désaccord
differences final settlement of differences (disputes) c. C-46, s. 422(2)(b)	règlement définitif des différends
digging mine, quarry or digging c. C-46, s. 333	mine, carrière ou fouille
diligence care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee c. C-44, s. 91(b)	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire

exercice all due diligence/to — prendre les mesures nécessaires
c. C-15, s. 20(3)
exercise good faith and reasonable diligence/to — agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable
c. C-44, s. 81(1)(a)
lack of diligence — manque de diligence
c. C-46, s. 603(6)(iii)
reasonable diligence — diligence raisonable
c. C-46, s. 188(2)
reasonable diligence — diligence normale
c. L-2, s. 40(2)(a)

diligently — avec diligence
c. C-44, s. 239(2)(a)

diminish/to — affaiblir, diminuer ou alléger
impair, diminish or lighten (coin)/to
c. C-46, s. 455(a)

direct
direct and contingent liabilities — charges directes ou éventuelles
c. F-11, s. 63(2)

direct/to — ordonner
c. C-46, s. 737(1)(a)
c. F-27, s. 27(3) — prescrire
(a person to observe a prohibition) — enjoindre
c. P-35, s. 23(2)
(payement) — enjoindre
c. B-3, s. 68(3)
(that a vote be taken) — ordonner
c. P-35, s. 36(2)
direct a verdict of not guilty/to — ordonner que soit enregistré un verdict de non-culpabilité
c. C-46, s. 316(2)
direct, supervise and coordinate/to (a program) — diriger, contrôler et coordonner
c. C-11, s. 5 in fine

direct equity percentage
(Canadian ownership) — pourcentage de participation directe
c. C-20, s. 2(1)

direct for cause/to — ordonner pour cause
c. C-34, s. 12(4)

direction
(made by the Commission) — instruction
c. A-2, s. 14(1)(a)
(of a Act) — prescription
c. C-46, s. 643(3)
(of the court) — instruction
c. B-3, s. 16(2)
(of the Commission) — instruction
c. B-9, s. 13(1)(a)
(Commission may issue) — directive
c. A-2, s. 14(1)(b)
act under the direction/to — agir sous l'autorité de
c. A-1, s. 61
direction and management (of business) — conduite
c. C-21, s. 16(2)
exercise control or direction/to (over votes) — exercer le contrôle et avoir la haute main
c. C-44, s. 126(1)
general or special direction — instruction générale ou particulière
c. A-16, s. 7

give a direction or make a reference/to (Minister of Justice) c. C-46, s. 679(7)	prendre une ordonnance ou faire un renvoi
have management and direction/to (of a department) c. C-37, s. 2(3)	assurer la direction et la gestion
have supervision over and direction of/to (activities and staff) c. A-13, s. 17	assurer la direction et contrôler la gestion
on the direction of the Governor in Council c. A-12, s. 6(2)(a)	sur l'ordre du gouverneur en conseil
under the direction (of a department) c. A-2, s. 9(1)	sous la direction
directions	
(of the Minister) c. A-2, s. 16	instructions
give directions/to (judge) c. C-46, s. 525(9)	donner les instructions
directive	
(from a Minister) c. B-9, s. 8(4)	instruction
director c. C-44, s. 2(1)	administrateur
any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2)	dirigeant, administrateur ou mandataire
executive director (of the Corporation) c. C-16, s. 12(1)	directeur général (de la Société)
managing director (of corporation) c. C-44, s. 126(1)(a)	administrateur délégué
managing director (of corporation) c. C-44, s. 115(1)	administrateur-gérant
Director of Investigation and Research c. C-34, s. 2	directeur des enquêtes et recherches
Director of Soldier Settlement c. A-1, Schedule I	Directeur de l'établissement de soldats
disability	
disability pension c. C-8, s. 12(1)(b)	pension d'invalidité
mental disability c. C-8, s. 42(2)(a) c. Y-1, s. 13(1)(e)	invalidité mentale
physical disability c. C-8, s. 42(2)(a)	invalidité physique
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
disabled c. C-8, s. 2(1) c. C-17, s. 2(1)	invalide

disadvantaged person c. N-11, s. 59(1)	personne défavorisée
disallow/to	
(a claim) c. B-3, s. 125	rejeter
(an act or order) c. B-8, s. 13	rejeter
disallowance	
(of a toll) c. A-2, s. 18(1)(m)(i)	annulation
disburse/to	
(an amount) c. B-1, s. 32(3)	prélever
disbursement c. F-7, s. 22(2)(p)	débours
(of cash) c. C-41, s. 73(1)(a)	décaissement
disbursements	
accounts of receipts and disbursements and final statements c. B-3, s. 5(3)(g)	comptes de recettes et de débours et états définitifs
legal fees and disbursements c. C-44, s. 242(2)	honoraires légaux et déboursés
disbursing	
person disbursing public money c. F-11, s. 9(1)	ordonnateur de fonds publics
discharge c. B-1, s. 206(2)	quittance
(of bankrupt) c. B-3, s. 41(1)	libération
absolute and conditional discharge c. C-47, s. 2(3)	libération inconditionnelle et sous condition
absolute discharge c. Y-1, s. 36(2)	libération inconditionnelle
absolute order of discharge c. B-3, s. 172(1)	ordonnance de libération absolue
application for discharge of a bankrupt c. B-3, s. 28(1)(d)	demande de libération d'un failli
final discharge (of a prisoner) c. P-20, s. 12(b)	élargissement définitif
provide for the discharge of its oblibations/to c. C-44, s. 217	constituer une provision pour honorer ses obligations
release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money c. C-46, s. 2	décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers
valid and binding discharge c. C-40, s. 51(2)	libération valide
discharge/to	
(a bankrupt) c. B-3, s. 29(1)	libérer (un failli)
(a bill) c. B-4, s. 138(1)	acquitter
(a constable) c. C-9, s. 22(5)	licencier
(a liability) c. C-8, s. 37	libérer
(a person) c. L-2, s. 256(1)(c)	renvoyer

(a person) c. L-2, s. 155(1)(c)	congédier
(a prisoner) c. C-46, s. 527(5)(b)	libérer
(the liability) c. C-8, s. 37	éteindre
discharge a duty/to c. B-1, s. 103(1)(c)	s'acquitter d'une obligation
discharge a liability/to c. C-44, s. 210(3)(b)	effectuer le règlement d'une dette
discharge an obligation/to c. C-44, s. 211(7)(c)	honorer une obligation
discharge an obligation/to c. C-46, s. 767	se libérer d'une obligation
discharge from any further obligation/to c. Y-1, s. 32(7)(b)	délier pour l'avenir de toute obligation
discharge the accused/to c. C-46, s. 316(2)	libérer le prévenu
pay or discharge a valuable security/to c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)	payer ou rembourser des valeurs
release and discharge a security/to c. F-11, s. 81(a)(ii)	donner quittance et mainlevée d'une garantie
discharged inmate c. P-5, s. 34(2)	libéré
disciplinary	
disciplinary offence c. P-5, s. 26	mauvaise conduite
disciplinary court c. P-5, s. 26	tribunal disciplinaire
discipline	
conduct and discipline (of employees) c. C-23, s. 8(2)	conduite et discipline
good order and discipline (on a vessel) c. C-46, s. 44	bon ordre et discipline (à bord d'un navire)
disclaim/to	
(a lease) c. B-3, s. 30(1)(k)	désavouer
disclose/to	
(information) c. C-23, s. 18(1)	communiquer
(the property or funds of an estate) c. B-3, s. 6(3)	déclarer
disclose an interest/to c. C-44, s. 120(1)	divulguer un intérêt
disclosure c. A-1, s. 2(1) c. A-1, s. 14	communication divulgation
(of a record) c. C-42, s. 27(2)(i)	communication
(of an intercepted communication) c. C-23, s. 25(a)	révélation
(of interest) c. C-44, s. 120(2)	divulgation
(of name and identify) c. L-2, s. 260	révélation

disclosure and production (of a contract) c. C-34, s. 11(1)	révélation et production
disclosure necessarily incidental c. C-46, s. 193(2)(d)	divulgation nécessairement accessoire
discontinuance	
discontinuance of a function c. L-2, s. 240(3)(a)	suppression d'un poste
discontinuance of proceedings c. S-26, s. 69	désistement
discontinuation	
(of production) c. C-25, s. 17(1)	arrêt
discontinue/to	
(a proceeding) c. F-11, s. 23(4)(b)	abandonner une action
(an action) c. C-44, s. 239(2)(c)	mettre fin (à une action)
(proceedings) c. S-26, s. 69(1)	se désister
continue or discontinue/to (proceedings) c. C-44, s. 217(n)(i)	poursuivre ou interrompre
discontinue an operation/to c. C-32, s. 18(1)	cesser une exploitation
discount c. C-24, s. 35	réfaction
(on a sale) c. F-11, s. 48(3)(c)	escompte
issue at a discount (debenture) c. C-40, s. 93(8)	émission au-dessous du pair
make a discount/to c. C-24, s. 35	appliquer une réfaction
discount/to	
(bill of exchange) c. B-2, s. 23(f)	escompter
deal in and discount/to (a bill of exchange) c. B-1, s. 173(1)(c)	négocier et escompter
discounting	
the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
discovery	
examination for discovery c. F-7, s. 46(1)(a)(i)	interrogatoire au préalable
production or discovery (of a cockpit voice recording) c. C-12, s. 34(1)	production ou examen
discretion	
(of a judge) c. L-2, s. 163(2)	pouvoir discrétionnaire
(of a Minister) c. B-1, s. 28(6)(b)	choix
(of the inspector) c. C-11, s. 22(2)	appréciation
(of the Court) c. S-26, s. 62(3)	à l'appréciation (de la Cour)
at the discretion of (someone) c. P-20, s. 6(4)	à l'appréciation de (quelqu'un)

in its discretion c. C-36, s. 7	à sa discrétion
in its discretion c. C-44, s. 190(21)	
in its discretion c. B-7, Schedule I, Article V, Section 4	discrétionnairement
in its sole discretion (of the Board) c. P-35, s. 42(3)	à son appréciation
in one's sole discretion c. C-24, s. 32(3)	à sa seule appréciation
judicial discretion c. S-26, s. 42(1)	pouvoir judiciaire discrétionnaire
discretionary power c. A-1, s. 21(2)(a)	pouvoir discrétionnaire
discriminate/to (against a person) c. L-2, s. 155(1)(c)	faire preuve de discrimination
(against a person) c. L-2, s. 256(1)(c)	désavantager
(against a person) c. P-35, s. 8(2)(a)	faire des distinctions injustes
(between persons) c. C-29, s. 35(3)(c)	établir une distinction
disctrict bankruptcy district c. B-3, s. 12(2)	district de faillite
disguise c. C-46, s. 351(2)	déguisement
disgusting object c. C-46, s. 163(2)(b)	objet révoltant
dishonestly act fraudulently or dishonestly/to c. C-44, s. 229(2)(d)	commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes
dishonour evidence of presentation and dishonour c. B-4, s. 10	preuve de la présentation et du défaut d'acceptation
notice of dishonour c. B-4, s. 96	avis de refus
disloyalty insubordination, disloyalty, mutiny or refusal of duty c. C-46, s. 62(1)(c)	insubordination, déloyauté, mutinerie ou refus de servir
dismiss/to (a constable) c. C-9, s. 22(5)	destituer
(an appeal) c. S-26, s. 43(2)(b)	rejeter
(an employee) c. F-11, s. 13(1)	destituer
(complaint) c. A-7, s. 8(5)(a)	rejeter
dismiss an action/to c. C-44, s. 242(1)	rejeter une action
dismiss the appeal/to c. C-46, s. 112(11)(a)	rejeter l'appel
dismissal c. B-7, Schedule I, Article XII, Section 4(b)	révocation

(public servant) c. P-35, s. 8(2)(c)	destitution
dismissal for just cause c. L-2, s. 230(1)	congédiement justifié
dismissal with disgrace c. C-17, s. 18(4)(a)	destitution ignominieuse
move the Court for dismissal of the appeal/to c. S-26, s. 71(1)	demander le rejet de l'appel à la Cour
disobedience	
punishment for disobedience c. C-34, s. 19(1)	peine pour défaut de se conformer
disobey/to	
disobey a lawful order/to c. C-46, s. 127(1)	désobéir à une ordonnance légale
disorder	
mental disorder c. C-46, s. 106(4)(b) c. Y-1, s. 13(1)(e)	déséquilibre mental
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
disorderly house c. C-46, s. 197(1)	maison de désordre
disparities	
equalization and regional disparities Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 36	péréquation et inégalités régionales
dispatch	
reasonable dispatch c. C-46, s. 90(3)	diligence raisonnable
with all due dispatch c. C-8, s. 115(2)	le plus rapidement possible
with all due dispatch c. C-8, s. 27(5)	avec toute la diligence voulue
with all reasonable dispatch c. C-46, s. 50(1)(b)	avec toute la célérité raisonnable
dispatching c. L-2, s. 69(1)	répartition du travail
dispense/to	
(with the notice) c. Y-1, s. 9(10)(b)	passer outre
dispensed with	
unless notice has been dispensed with c. Y-1, s. 9(9)(b)	sauf dispensation
displace/to	
(an employee) c. L-2, s. 230(2)	supplanter
display	
handling, secure storage and display (of firearms) c. C-46, s. 116(b)	manipulation, entreposage et mise en montre
displayed	
article offered or displayed for sale c. C-34, s. 52(2)(a)	article mis en vente ou exposé pour la vente

disposal	
(of shares)	aliénation
c. B-1, s. 122(5)	
(of shares)	vente
c. B-1, s. 122(6)	
disposal or realization (of a security)	aliénation ou réalisation
c. N-11, s. 47(f)(i)	
sale or disposal	cession
c. L-12, s. 100(2)	
dispose/to	aliéner
c. A-11, s. 3(q)	
(a security)	aliéner
c. B-1, s. 102	
(of a complaint)	trancher
c. L-12, s. 134(a)	
(of the shares)	se dessaisir
c. L-12, s. 101(2)	
absolutely dispose of/to (an interest)	se départir entièrement de
c. C-22, s. 5(2)	
acquire, hold, sell or otherwise dispose of/to (real property)	acquérir, détenir ou aliéner
c. A-13, s. 4(i)	
buy, sell, lease, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate/to	acquérir - notamment par achat ou location - vendre, construire, aliéner, entretenir et exploiter
c. A-10, s. 6(1)(b)	
dispose by gift or settlement/to	aliéner par donation ou disposition en fiducie
c. B-3, s. 158(g)	
dispose of a mortgage, an hypothec, a lien, a charge/to	céder une hypothèque, un privilège, une sûreté
c. C-25, s. 23(1)(d)	
dispose of a weapon/to (to surrender)	disposer d'une arme
c. C-46, s. 112(6)	
dispose of or deal with/to (a thing seized)	disposer ou traiter (d'une chose saisie)
c. C-46, s. 461(2)	
dispose of or destroy documents/to	fixer l'usage qui sera fait des documents ou les détruire
c. C-44, s. 217(h)(i)	
dispose of or otherwise deal with/to (property)	céder ou aliéner
c. B-3, s. 71(2)	
expend, administer and dispose/to (of the money)	employer, gérer et aliéner
c. C-13, s. 6(3)	
sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets/to	vendre ou d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité des actifs
c. F-11, s. 90(2)	
settle and dispose of/to (of an appeal, an objection, an application	régler et disposer de
c. B-3, s. 41(4)	
disposition	décision
c. Y-1, s. 2(1)	
(of an investment)	réalisation
c. C-2, s. 17(2)	
(of articles seized)	destination
c. A-7, s. 18(4)(b)	

(of assets) c. B-1, s. 279(1)	affectation
(of grain) c. C-24, s. 6(b)	écoulement
(of property) c. B-3, s. 10(1)	emploi (des biens)
acquisition or disposition (of a right) c. C-44, s. 126(2)(e)	acquisition ou aliénation
aid or assist a person to make a disposition of anything/to c. C-46, s. 389(1)(b)	aider ou assister une personne à disposer d'une chose
disposition of appeal c. C-46, s. 759(3)	jugement sur appel
disposition of property c. C-46, s. 331	aliénation de biens
disposition on review c. Y-1, Schedule, Form 7	décision en matière d'examen
final disposition (of the application or action) c. C-44, s. 242(2)	adjudication définitive
final disposition of the application c. C-46, s. 109(7)	décision finale sur la demande
make a disposition/to c. C-46, s. 523(1)(b)(ii)	rendre une décision
dispute c. B-1, s. 74(2)(a)	litige
(in respect of collective agreement) c. L-2, s. 3(1)	différend
determination of a dispute c. C-44, s. 145(2)(a)	règlement d'un litige
dispute/to (a statement) c. B-3, s. 170(6)	contester
disputed (appointment) c. C-44, s. 145(2)(b)	litigieux
disputes settlement of industrial disputes c. C-46, s. 422(2)(b)	règlement de conflits industriels
disqualification c. Y-1, s. 36(2)	incapacité
(from driving) c. C-46, s. 259(5)	interdiction
(of a judge) c. S-26, s. 30(1)	inhabilité à siéger
disqualification, incapacity or death (of a candidate) c. B-1, s. 36(9)	inhabilité, incapacité ou décès
disqualified driving while disqualified c. C-46, s. 553(c)(vii)	conduite pendant interdiction
disqualified/to be disqualified from being a member/to be (of the Senate) c. P-1, s. 41(2)	être déchu de son mandat
disregard wanton or reckless disregard c. C-46, s. 219(1)	insouciance déréglée ou téméraire
disregard/to (a requirement) c. L-2, s. 29(3)	ne pas tenir compte

dissatisfied	
person dissatisfied (with a decision)	personne mécontente
c. C-36, s. 13	
dissent	
(of director)	dissidence
c. C-44, s. 123(1)(a)	
advocacy, protest or dissent	défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord
c. C-23, s. 2	
express a dissent/to	signifier son opposition
c. B-4, s. 82(2)	
grounds of dissent	motif de dissidence
c. C-46, s. 677	
notice of dissent	avis de dissidence
c. C-44, s. 190(25)(a)	
notice of dissent (in a meeting)	avis de désaccord
c. F-11, s. 111(1)	
right to dissent	droit à la dissidence
c. C-44, s. 190(5)	
dissent/to	faire valoir sa dissidence
c. C-44, s. 190(3)	
(from a proposal)	désapprouver
c. B-3, s. 53	
dissentient	
denominational, separate or dissentient schools	écoles séparées et autres écoles confessionnelles
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 29	
dissolution	déclaration de cessation de commerce
c. F-11, s. 60(1)(b)(i)	
dissolution of marriage	dissolution de mariage
c. C-46, s. 166(1)(b)	
order of prohibition or dissolution (against a monopoly)	ordonnance d'interdiction ou de dissolution
c. C-34, s. 34(3)	
voluntary dissolution	dissolution volontaire
c. B-1, s. 287(1)	
dissolve/to	
(a corporation)	dissoudre
c. F-11, s. 6(a)	
(a merger or a monopoly)	dissoudre
c. C-34, s. 34(1)(b)	
determine or dissolve/to (Parliament)	interrompre ou dissoudre
c. P-1, s. 2	
distinguishing mark	marque distinctive
c. C-46, s. 417(3)	
distress	
cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress	cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
c. C-46, s. 2	
distress or seizure	saisie
c. C-46, s. 271(1)(c)(i)	
lawful distress or seizure	saisie légale
c. C-46, s. 129(c)	
distribute/to	distribuer
c. N-1, s. 2	
(securities)	mettre en circulation
c. B-1, s. 145	

distributing	
distributing bank c. B-1, s. 168(1)	banque ayant fait appel au public
distributing corporation c. C-44, s. 21(1)	société qui fait appel au public
distribution	
(of a circular) c. C-44, s. 205(3)(a)	diffusion
(of an amount) c. B-1, s. 32(3)	répartition
(of securities) c. B-1, s. 154(c)(iv)	mise en circulation
(of Canada Gazette) c. S-22, s. 13(1)	diffusion
custody, control or distribution (of a thing) c. C-17, s. 18(4)(c)	garde ou distribution
distribution to the public (a security) c. C-44, s. 126(1)	émission publique
distribution to the public (securities) c. C-44, s. 2(6)	souscription publique
initial distribution (of shares) c. B-1, s. 148(2)	première émission
liquidation distribution c. B-1, s. 62(1)(f)	partage consécutif à la liquidation
primary distribution (of a security) c. C-34, s. 5(1)	distribution primaire
public distribution (of shares) c. B-1, s. 110(9)	émission publique
secondary distribution (of a security) c. C-34, s. 5(1)	distribution secondaire
district c. A-11, s. 44	circonscription
electoral district c. C-24, s. 17(3)(b)	circonscription électorale
judicial centre or district town c. J-1, s. 35(1)	centre ou chef-lieu de la circonscription
mining, land or timber district c. T-7, s. 23(g)	minier, agricole ou district forestier
provisional judicial district c. C-46, s. 480(1)	district judiciaire provisoire
District Court of Ontario c. J-1, s. 11(1)	cour de district de l'Ontario
disturb/to	
disturb the peace and quiet/to (of occupants) c. C-46, s. 175(1)(d)	troubler la paix et la tranquillité
disturb the peace tumultuously/to c. C-46, s. 63(1)(b)	troubler tumultueusement la paix
disturbance	
cause a disturbance/to c. C-46, s. 175(1)(a)	faire du tapage
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale

disturbed	
to be disturbed (balance of the mind)	être déséquilibré
c. C-46, s. 537(b)(iv)	
divert/to	
(amounts)	distraire
c. C-17, s. 36(1)	
divest oneself/to	
(of a share)	se départir
c. B-1, s. 110(15)	
divested/to be	
(of an interest)	perdre un droit
c. C-44, s. 46(3)	
divide/to	
(a class of shares)	diviser
c. C-44, s. 173(1)(i)	
divide a count/to	diviser un chef d'accusation
c. C-46, s. 590(2)	
divide in its existing form/to	partager en nature
c. B-3, s. 30(1)(j)	
dividend	
declare a dividend/to	déclarer un dividende
c. C-44, s. 24(3)(b)	
dividend sheet	bordereau de dividendes
c. B-3, s. 28(1)(c)	
stock dividend	dividende en actions
c. B-1, s. 154(c)(i)	
dividends	
accrued dividends	dividendes accumulés
c. C-44, s. 173(1)(g)	
accumulated dividends	dividendes cumulatifs
c. C-44, s. 27(2)	
cumulative dividends	dividendes cumulatifs
c. C-44, s. 176(1)(c)(i)	
divisible	
(a count in an indictment)	divisible
c. C-46, s. 662(1)	
(an instrument)	divisible
c. C-44, s. 48(2)(c)	
division	
(a class of shares)	subdivision
c. B-1, s. 2(1)	
(of business)	fractionnement
c. C-44, s. 192(1)(d)	
bankruptcy division	division de faillite
c. B-3, s. 12(1)	
division of profit	répartition des bénéfices
c. L-12, s. 35(2)	
judicial division	division judiciaire
c. A-2, s. 8(6)	
judicial division	circonscription judiciaire
c. C-46, s. 2	
territorial division	circonscription territoriale
c. C-46, s. 465(5)	
divorce	
divorce proceeding	action en divorce
c. C-3, s. 2(1)	
divulge/to	
(a name)	communiquer
c. L-2, s. 146(4)(a)	
document	titre
c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	

document of authorization c. A-2, s. 27(2)	document d'autorisation
document of title c. C-27, s. 4	document
document of title c. C-27, Schedule, Article I(b)	document formant titre
document of title to goods or lands c. C-46, s. 340(a)	titre de marchandises ou de biens-fonds
document purporting to be certified c. A-2, s. 27(1)	document donné comme étant certifié
original document c. A-2, s. 27(1)(a)	pièce originale
production of a document c. A-11, s. 7(1)	production d'un document
doing	
doing of anything c. A-2, s. 8(1)(j)	exécution de toute chose
forbid the doing or continuing of any act/to c. A-2, s. 14(2)(b)	interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte
domain	
literary, scientific or artistic domain c. C-42, s. 2	domaine littéraire, scientifique ou artistique
public domain c. C-42, Schedule II, Article 18	domaine public
domestic	
domestic assets c. B-1, s. 174(2)(e)	actif national
domestic laws c. C-42, Schedule III, Article 7	droit interne
domestic legislation c. C-42, Schedule II, Article 2	législation intérieure
domicile	
(of an association) c. C-40, s. 35(1)	domicile
domiciled/to be c. C-42, s. 4(5)	être domicilié
dominate/to	
(a trade union) c. L-2, s. 25(1)	dominer
Dominical year c. I-23, s. 37(1)(c)	millésime
Dominion Coal Board c. C-25, s. 12(1)(b)	Office fédéral du charbon
Donner Canadian Foundation c. C-18, Schedule	Donner Canadian Foundation
door-to-door	
door-to-door delivery of the mail c. C-46, s. 476(e)	livraison à domicile du courrier
in-store, door-to-door or telephone selling c. C-34, s. 52(2)(d)	opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone
doorway	
doorway or passage-way (in dwelling-house) c. C-46, s. 2	baie de porte ou passage
dormitory	
housing accomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	facilités de logement de type foyer ou pension

doubt
raise beyond reasonable doubt a presumption/to — créer une présomption hors de tout doute raisonnable
c. C-17, s. 37
doubtful debt — créance douteuse
c. B-1, s. 308(1)
draft — traite
c. B-1, s. 90(3)
making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note — création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)
sight draft — traite à vue
c. B-4, s. 162
to collect a draft or other claim — recouvrer une créance, notamment une traite
c. C-44, s. 63(3)
draft/to
consider, draft and prepare for approval/to (regulations) — étudier, rédiger et préparer
c. A-2, s. 4(f)
draft legislation — avant-projet de loi
c. A-1, s. 69(1)(f)
draftmanship
form and draftmanship (of regulations) — présentation et rédaction
c. S-22, s. 3(2)(d)
dramatic work — oeuvre dramatique
c. C-42, s. 2
draw
draw an inference adverse (to the accused) — tirer une conclusion défavorable
c. C-46, s. 475(2)
draw/to
(a bill of exchange) — tirer
c. C-46, s. 362(5)
(a bill of exchange) — tirer (une lettre de change)
c. B-1, s. 188
make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to — faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document
c. C-46, s. 374(a)
draw in a set/to
(a bill) — tirer en plusieurs exemplaires
c. B-4, s. 157
draw on/to
(from a financial institution) — tirer
c. C-21, s. 2(1)
draw up/to
(a document) — rédiger
c. C-26, Schedule I, Article 36
drawback
drawback or penalty — retenue ou pénalité
c. F-7, s. 37
drawee — tiré
c. B-4, s. 6(3)
(of a cheque) — tiré
c. C-21, s. 31(5)
drawer
(of a bill) — tireur
c. B-1, s. 188
c. B-4, s. 33

drawing	
drawing right c. B-7, Schedule I, Article III, Section 1	droit de tirage
party drawing (a bill) c. B-4, s. 39(1)(a)	tireur
special drawing rights (for currency) c. C-52, s. 17(2)	droits de tirage spéciaux
drilled to the use of arms/to be c. C-46, s. 70(1)	s'exercer au maniement des armes
drover	
(livestock) c. L-9, s. 10	commerçant
drug	
controlled drug c. F-27, s. 38	drogue contrôlée
restricted drug c. F-27, s. 46	drogue d'usage restreint
drunkenness	
habitual drunkenness c. C-46, s. 172(1)	ivrognerie habituelle
duces tecum	
subpoena ad testificandum or duces tecum c. C-39, s. 25	bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces
due	
become due/to c. C-17, s. 9(4)	devenir exigible
become due/to (an amount of money) c. F-11, s. 68(1)(a)	à échoir
debt due c. B-3, s. 2	dette échue
due and payable (payment) c. B-1, s. 129(3)	exigible
due and unpaid (amount) c. C-41, s. 46	exigible et impayé
due date c. B-7, Schedule I, Article V, Section 7(g)	délai imparti
due obligation c. B-3, s. 2	obligation échue
due obligation c. B-3, s. 2	obligation échue
existing or future debt due or becoming due by the Crown c. F-11, s. 66	créance existante ou future échue ou à échoir sur Sa Majesté
recovery or collection of any debt or obligation due or payable c. F-11, s. 156(a)	recouvrement d'une créance
secure the due performance/to (of contracts) c. F-11, s. 41(1)(b)	garantir la bonne exécution
sum due or payable c. F-11, s. 155(4)	somme due
duel	
fight a duel/to c. C-46, s. 71(a)	se battre en duel
dues c. C-21, s. 6(1)(b)	cotisations
duly c. B-1, s. 21(d)	régulièrement

duly authorized c. C-24, s. 20(3)	régulièrement autorisé
duly authorized in writing (as legal representative) c. C-42, s. 2	régulièrement constitué par mandat écrit
duly certified copy c. C-26, Schedule I, Article 36	copie certifiée conforme
duplicate c. C-24, s. 65(3)	double
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
duplicate originals c. C-44, s. 262(2)(a)	duplicata
in duplicate c. C-26, Schedule I, Article 4(1)	en deux exemplaires
to sign in duplicate c. C-46, s. 501(3)	signer en double exemplaire
duration (of the agreement) c. A-8, s. 13(2)(d)	durée
during good behaviour c. C-12, s. 5(3)	à titre inamovible
dust gold in dust, solution or otherwise c. C-46, s. 451	or en poudre, en solution ou sous d'autres formes
duties c. A-12, s. 19(2)(c)	fonctions
(of the Council) c. C-4, s. 8(1)	mission
duties and functions c. A-12, s. 16	fonctions
duties and taxes (paid under federal customs) c. C-53, s. 3(2)	droits et taxes
duties or tolls c. C-10, s. 42(1)	droits ou taxes
functions and duties (of the Commission) c. A-2, s. 15	attributions
powers, duties and functions c. C-4, s. 7	compétence
duty c. A-11, s. 45	obligation
(imposed by law) c. C-46, s. 219(2)	devoir
admit free of duty/to c. C-34, s. 31	admettre en franchise
duty and conduct (of officers) c. C-25, s. 28(d)	responsabilité professionnelle et morale
place of duty c. C-17, s. 18(4)(f)	poste
power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	responsabilité, pouvoir et fonction
public duty c. C-46, s. 118	fonction publique

under a legal duty/to be c. C-46, s. 79	être dans l'obligation légale
dwelling	
multiple-family dwelling c. N-11, s. 2	habitation multifamiliale
one-familly dwelling c. N-11, s. 2	maison unifamiliale
dwelling house c. C-46, s. 2	maison d'habitation
dwelling-place	
private dwelling-place c. C-11, s. 26(1)(a)	local d'habitation

e

earlier	
earlier redemption c. L-12, s. 71(2)(e)	remboursement anticipé
earn/to	
earn credits/to c. C-46, s. 718.1(1)	accumuler des crédits
earned	
statutory and earned remission c. P-2, s. 25(2)	réduction de peine légale ou méritée
earnings	
retained earnings c. B-1, s. 129(4)	bénéfices non répartis
surplus earnings c. N-11, s. 30(3)(e)	surplus de bénéfices
unadjusted pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	gains non ajustés ouvrant droit à pension
easement c. B-3, s. 2 c. T-7, s. 2	servitude
easement, servitude and all other interests in real property c. T-7, s. 2	servitudes ou autres droits de nature immobilière
eating house	
lodging, boarding or eating house c. C-46, s. 364(1)	hôtel garni, maison de pension ou restaurant
Economic Council of Canada c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Conseil économique du Canada
economic lifetime	
economic lifetime of the improvement c. L-12, s. 114(2)	durée économique des améliorations
edible	
edible and potable (product) c. C-38, s. 8	comestible et potable
editor	
law report editor c. F-7, s. 58(2)	arrêtiste
educational	
educational institution c. C-28, Schedule 2	établissement d'enseignement
religious, educational or charitable object c. C-42, s. 27(3)	entreprise religieuse, éducative ou charitable

effect	
cease to have force or effect/to (a subsection) c. B-1, s. 113(2)	cesser de s'appliquer
force or effect (of an agreement) c. A-3, s. 6	effet
have effect/to c. C-9, s. 30	être opérant
have effect/to c. C-26, s. 2(5)	être exécutoire
have full force and effect/to (act) c. C-36, s. 8	être pleinement exécutoire et effectif
have no effect/to (order) c. A-15, s. 5(5)	devenir inopérant (décret)
have no force or effect/to c. B-1, s. 263(3)	être inopérant
legal effect prejudicial to the person c. F-11, s. 23(8)	conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé
legal effect/to have (order) c. C-3, s. 20(2)	être valide
legal effect/to have (order) c. C-3, s. 18(2)	être exécutoire
of no force or effect/to be (a term) c. C-24, s. 51(2)	être réputé non écrit
effective c. C-8, s. 55(2)(b)	exécutoire
(security) c. B-1, s. 178(1)(e)	valable
become effective/to c. B-1, s. 39(2) c. C-44, s. 164(2)	prendre effet
become effective/to c. C-44, s. 245(1)	devenir opérant
effective against c. B-1, s. 97(4)	opposable à
effective and rightful transfer c. C-44, s. 63(2)a)	régularité et caractère effectif du transfert
effective annual rate of interest c. C-46, s. 347(2)	taux d'intérêt annuel effectif
effective date (of a regulation) c. C-12, s. 42(3)	date d'entrée en vigueur
effective/to be c. C-44, s. 103(3)	prendre effet
effectiveness c. B-1, s. 95(1)(b)	validité
effectual (deed) c. B-3, s. 75	efficace
effectual/to be (an instrument) c. B-4, s. 31(1)	produire un effet
fair and effectual trial c. C-39, s. 9(2)(a)	instruction équitable et efficace
effluent discharge effluent discharge fee prescribed c. C-11, s. 15(4)(c)	redevance de pollution réglementaire
ejusdem generis c. S-26, s. 53(2)	du même ordre

elect/to
(to accept compensation) — décider
c. A-2, s. 9(2)
(to be tried by a jury) — choisir
c. C-46, s. 472
elect a member/to — choisir un membre
c. A-13, s. 14

elected
duly returned or elected/to be — être dument élu
c. P-1, s. 30(2)

election — option
c. C-17, s. 8(4)
c. C-8, s. 11(2) — choix

election document
erasure, alteration or interlineation on election document — rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
c. C-46, s. 377(1)(d)

elective — par choix
c. C-17, s. 60(1)

elective service — service accompagné d'options
c. C-17, s. 6(b)

electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device — dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre
c. C-46, s. 183

elevator — silo
c. C-24, s. 2(1)

eligible
eligible contribution recipient — bénéficiaire admissible
c. N-11, s. 95(1)
eligible to be re-appointed/to be — pouvoir recevoir un nouveau mandat
c. A-7, s. 7(3)

eligible plan — plan admissible
c. C-24, s. 53(1)

elimination
(of a term or condition of employment) — suppression
c. P-35, s. 57(2)(a)

embezzlement
fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation — fraude, détournement, concussion ou abus de confiance
c. B-3, s. 178(1)(d)

embody/to
(a stipulation) — renfermer
c. C-42, Schedule II, Article 20
(within a licence) — formuler
c. C-42, s. 25(1)

emergency
meet an emergency/to — faire face à un état d'urgence
c. C-32, s. 22(3)

emission
emission standards (air quality) — normes d'émission
c. C-32, s. 21(1)
rate of emission — taux d'émission
c. C-32, s. 21(3)(a)(i)

emolument — émoluments
c. B-3, s. 201(2)
hold office of emolument/to — remplir des fonctions rétribuées
c. S-26, s. 7
salary, remuneration or other emolument — traitement, rémunération ou autres émoluments
c. C-19, s. 8(1)

emoluments	
fees or emoluments c. C-42, s. 68(3)	salaire ou émolument
empanelling	
empanelling of the jury c. C-46, s. 670(a)	constitution du jury
employ/to c. C-21, s. 6(1)(c)	engager
(a person) c. A-2, s. 9(1)	employer
(a solicitor) c. B-3, s. 30(1)(e)	employer un avocat
(personnel) c. A-8, s. 6(1)	engager
employed	
employed in the public service of Canada/to be c. A-7, s. 7(10)	faire partie de l'administration publique fédérale
person employed by the Minister c. A-11, s. 43(2)	délégué du ministre
employee c. C-43, s. 2(1)	salarié
(in the Public Service) c. A-16, s. 12	fonctionnaire
(of a government institution) c. A-1, s. 18(c)	employé
(of the Corporation) c. A-10, s. 24	membre du personnel
officer, clerk or employee c. A-4, s. 3(7)	effectifs
redundant employee c. L-2, s. 211	surnuméraire
seasonal or temporary employee c. L-2, s. 190(f)	saisonnier ou employé temporaire
employee of/to be c. C-29, s. 3(2)(a)	être au service de
employee organization c. P-35, s. 2	organisation syndicale
employees	
employees of the Government of Canada c. A-1, s. 15(2)(f)	fonctionnaires fédéraux canadiens
officers and employees c. C-11, s. 16(2)	personnel
officers, clerks and employees c. A-2, s. 25	fonctionnaires, commis et préposés
officers, clerks and employees c. A-4, s. 3(7)	personnel
employment	
continuous employment c. L-2, s. 183	période d'emploi ininterrompu
employment or engagement c. A-13, s. 26(d)	emploi
in the employment of/to be c. C-42, s. 13(3)	être employé
multi-employer employment c. L-2, s. 203	travail au service de plusieurs employeurs
position or employment in a public department c. C-46, s. 118	poste ou emploi dans un ministère public
public employment c. C-46, s. 748(1)	emploi public

year of employment c. L-2, s. 183	année de service
empower/to c. C-24, s. 29(1) c. C-24, s. 46(f) c. C-44, s. 51(a) empower by commission/to c. S-26, s. 81(1)	investir du pouvoir conférer un pouvoir donner le pouvoir habiliter par commission
empowered c. B-1, s. 42(5)	habilité
enable/to (a section) c. B-4, s. 46(2)	habiliter
enact/to (a law) c. C-8, s. 85 enact a by-law/to c. B-1, s. 43(2)	édicter prendre un règlement
enacting enacting clause (of an Act) c. I-23, s. 4(1)	formule d'édiction
enactment (Act or regulation) c. I-23, s. 2(1)	texte
enactment of Parliament c. C-17, s. 2(1)	disposition édictée par le Parlement
enchantment witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration
enclosure pen or enclosure (for animals) c. C-46, s. 348(3)(d)	parc ou enclos
encumbered in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee c. C-44, s. 44(1)(d)	par mise en gage de biens ou constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution
encumbrance c. B-1, s. 184(b) c. C-25, s. 10(2) encumbrance on the title c. C-46, s. 385(1)(a)	charge charge sur le titre
encumbrancer c. B-1, s. 184(b)	créancier détenteur d'une charge
encumbrances free from any and all encumbrances c. C-25, s. 10(2)	libre de toute charge
End the Arms Race c. C-18, Schedule	End the Arms Race
endanger/to (health) c. C-32, s. 2	mettre en danger
endangered claim endangered c. B-2, s. 23(c)	créance compromise
endorse/to (a share certificate) c. B-1, s. 66(2)(b)(i) (a warrant) c. C-46, s. 487(2)	endosser viser

(an order) c. C-46, s. 260(2)	signer
(an order) c. Y-1, s. 23(5)	apposer sa signature (sur l'ordonnance)
(on an Act) c. I-23, s. 5(1)	inscrire
make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to c. C-46, s. 374(a)	faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document
endorsed	
endorsed copy c. C-46, s. 109(7)	copie visée
endorsed in blank (a security) c. C-44, s. 48(2)	endossé en blanc
endorsee c. B-4, s. 14 c. B-5, s. 2	endossataire
holder or endorsee (of a receipt) c. C-46, s. 390	détenteur ou endossataire
endorsement c. B-1, s. 75(2)	endossement
(on a warrant) c. C-46, s. 487(4)	visa
by endorsement or delivery (document) c. C-46, s. 2	par endossement ou livraison
cancellation of endorsement c. C-24, s. 55(2)	annulation de l'inscription
endorsement completed by delivery c. B-4, s. 2	endossement complété par livraison
endorsement on the face c. C-19, s. 42	mention au recto
endorsement to bearer c. C-44, s. 65(5)	endossement au porteur
make an endorsement/to (in a permit) c. C-24, s. 55(1)	porter une mention
necessary endorsement c. C-44, s. 64	endossement obligatoire
restrictive endorsement c. B-4, s. 67(3)	endossement restrictif
special endorsement c. B-4, s. 66(3)	endossement spécial
special endorsement c. B-1, s. 92(1)(a) c. C-44, s. 65(1)a)	endossement nominatif
written or stamped signature of an official to the endorsement of the duplicate summary c. C-40, s. 118(4)	signature manuscrite ou griffe d'un fonctionnaire, apposée sous la mention faite sur le double
endorser c. B-1, s. 96(1) c. C-44, s. 65(8)	endosseur
endorsing	
party endorsing (a bill) c. B-4, s. 39(1)(a)	endosseur
the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre

Endowment Fund c. C-2, s. 13	Caisse de dotation
ends ends of justice c. C-46, s. 527(1)(e)	fins de la justice
Energy Supplies Allocation Board c. A-1, Schedule I	Office de répartition des approvisionnements d'énergie
enforce/to c. B-3, s. 16(4) (a decision of a judge) c. C-46, s. 680(2) (an Act) c. C-33, s. 2 (rights) c. C-42, s. 5(2) enforce payment/to (of a bill) c. B-4, s. 144(2) enforce the appearance c. C-23, s. 50(a)	rendre exécutoire exécuter exercer des pouvoirs de police dans le cadre d'une loi assurer l'exercice (de droits) exiger le paiement contraindre à comparaître
enforce a liability/to c. B-1, s. 209(3)	poursuivre l'exécution d'une obligation
enforceable (judgment) c. C-46, s. 194(3) (security interest) c. C-44, s. 82(1)(a) recoverable or enforceable (in civil proceedings) c. C-46, s. 724(1)	exécutoire réalisable recouvrable ou exécutoire
enforced after payment made or enforced by process or execution c. F-11, s. 23(3)(b)	après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée
enforcement (of an act) c. A-1, s. 16(4)(a) c. C-11, s. 18(1)(e) (of orders) c. A-7, s. 8(4) administration and enforcement (of an Act) c. A-7, s. 15(1) enforcement or realization (of a security) c. C-24, s. 52(3) in the administration or enforcement of the law c. C-46, s. 25(1) institution and enforcement (of laws, rules) c. A-2, s. 8(1)(i) provincial enforcement service c. C-3, s. 2	application exécution contrôle d'application recouvrement ou réalisation dans l'application ou l'exécution de la loi établissement et application autorité provinciale
engage in/to (a trade or business/to) c. B-1, s. 174(2)(a) (an undertaking) c. C-22, s. 5(1)(a)	se livrer (à un commerce ou à une industrie) participer à

(prostitution) c. C-46, s. 213(1)	se livrer (à la prostitution)
(the performance of duties) c. A-7, s. 7(9)(a)	exercer
engage in/to (trade or business) c. B-3, s. 139	s'engager dans (un commerce ou une entreprise)
engagement	
employment and engagement c. A-13, s. 26(d)	emploi
intermediate engagement c. C-17, s. 2(1)	engagement de durée intermédiaire
short engagement c. C-17, s. 2(1)	engagement de courte durée
engraving c. C-42, s. 2	gravure
facsimile of signature printed from engraving c. F-11, s. 50(2)	griffe dont l'empreinte reproduit la signature autographe
enhancement	
enhancement in value c. C-25, s. 12(1)(b)	plus-value
enhancement of the multicultural heritage Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 27	valorisation du patrimoine multiculturel
preservation and enhancement (of languages) c. 31 (4th Supp.), s. 83(2)	maintien et valorisation
enjoin/to c. B-1, s. 303(5)(a)	enjoindre
(a person from continuing an action) c. L-2, s. 163(1)	interdire
enjoy/to (land) c. C-19, s. 29	avoir à sa disposition
enjoyment	
enjoyment and exercise (of a right) c. C-42, Schedule II, Article 4	jouissance et exercice
exercice of any right or enjoyment of any interest c. C-34, s. 2	exercice d'un droit ou jouissance d'un intérêt
enlistment	
(in the Canadian Forces) c. C-46, s. 421(1)	enrôlement
enrolment	
(in the Canadian Forces) c. C-46, s. 421(1)	enrôlement
enter/to	
(a transaction) c. C-44, s. 31(2)	conclure (une opération)
(an order) c. L-2, s. 163(2)	enregistrer
(dwelling-house) c. N-1, s. 12	pénétrer
(premises) c. N-14, s. 8(2)(b)	visiter
enter a plea/to c. C-46, s. 606(2)	inscrire un plaidoyer
enter as a judgment/to c. C-46, s. 725(2)	faire enregistrer comme jugement

enter in the minutes/to c. C-44, s. 120(1)	consigner au procès-verbal
enter lawfully/to c. C-32, s. 31(2)	procéder légalement à la visite de
enter on duties/to c. B-2, s. 16	entrer en fonctions
enter the premises/to c. C-34, s. 12(1)	pénétrer dans un local
enter into/to (a contract) c. A-2, s. 23	conclure
(an agreement) c. A-3, s. 3	conclure
(contract) c. A-8, s. 4(2)	contracter
enter into a security/to c. C-46, s. 401(1)(d)	contracter une garantie
enter into an agreement/to c. Y-1, s. 70	passer un accord
entering (of premises) c. A-2, s. 8(1)(l)	visite
enterprise energy enterprise c. C-20, s. 18(1)(d)	entreprise énergétique
entertain/to (proceedings) c. C-50, s. 21(3)	connaître de
entertainment immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation c. C-46, s. 167(2)	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
entice away/to (a person) c. C-46, s. 281	entraîner
entitle/to c. B-1, s. 177(12)	donner droit à
entitled c. B-1, s. 2(1)	habile
entitled to vote (shareholders) c. C-44, s. 163(3)	fondé à voter
notice entitled in the Court and in the cause c. S-26, s. 69(1)	avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause
entitled/to be c. C-44, s. 2(1)	être habile à
(person) c. B-1, s. 45(7)	avoir qualité
entitled as of right/to be c. C-23, s. 48(2)	avoir le droit absolu
entitled to/to become c. C-24, s. 29(2)	acquérir des droits sur
entitlement c. P-5, s. 31	conséquence juridique
entity c. C-20, s. 16(7)	entité
legal entity c. B-7, Schedule II, Article IV, Section 8(iv)	personne morale
entrusted with/to be to be entrusted with the receipt, custody or management (of revenue funds) c. C-46, s. 399	être chargé de la réception, garde ou gestion

entry	
(into a register) c. C-42, s. 49	inscription
book entry c. A-2, s. 27(1)	inscription dans un registre
entry in an account c. C-46, s. 332(2)	inscription à un compte
entry of causes c. S-26, s. 79(1)	mise au rôle
entry of the transfer c. L-12, s. 47(1)(b)	inscription du transfert
false entry (in a statement or an accounting) c. B-3, s. 198(d)	fausse inscription
forcible entry c. C-46, s. 72(1)	prise de possession par la force
forcible entry and detainer c. C-46, s. 73	prise de possession et détention par la force
environment	
personal and family history and present environment c. Y-1, s. 2(2)	antécédents et situation actuelle (de l'adolescent et de sa famille)
equality	
equality of status (of official languages) c. 31 (4th Supp.), s. 38(1)(e)	égalité de statut
in case of an equality of votes c. C-41, s. 20(3)	en cas de partage
equality status	
to have equality of status and equal rights and privileges (of official languages) c. 31 (4th Supp.), s. preamble	avoir un statut et des droits et privilèges égaux
equalization	
equalization and regional disparities Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 36	péréquation et inégalités régionales
equalization fund c. C-24, s. 39(1)	fonds de péréquation
equalization or adjustment (of moneys) c. A-6, s. 2(2)(b)	répartition ou péréquation
equipment	
agricultural equipment c. B-1, s. 2(1)	installations agricoles
agricultural equipment c. B-1, s. 2(1)	matériel agricole immobilier
equipment issue (of securities) c. C-19, s. 32	émission gagée sur le matériel
forestry equipment c. B-1, s. 2(1)	matériel sylvicole immobilier
plant or equipment c. C-41, s. 11(1)(b)(ii)	usine ou matériel
equipment trust certificate c. B-1, s. 2(1) c. C-19, s. 41(1)	certificat garanti par du matériel certificat gagé sur le matériel
equitable	
legal and equitable estate c. B-3, s. 84	droits de propriété en droit et en equity

equities	avoirs
c. C-40, s. 45(b)	
c. F-11, s. 68(3)	droits
equity	
(of a shareholder)	avoir
c. B-1, s. 215(3)(d)	
court of equity	tribunal d'équité
c. F-7, s. 3	
court of law and equity	tribunal de droit et d'équité
c. S-26, s. 3	
debt or equity interest	droits de créance ou actions
c. A-2, s. 21(3)	
equity accounting method	méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation
c. B-1, s. 216(1)	
equity of security	action
c. B-1, s. 190(1)	
equity security	action ordinaire
c. B-1, s. 193(1)	
equity share	action assortie du droit de vote
c. L-12, s. 64(4)	
formal equity	participation ordinaire
c. C-20, s. 2(1)	
in equity or otherwise (contract)	en équité ou autrement
c. B-3, s. 4(3)(c)	
informal equity	participation non ordinaire
c. C-20, s. 2(1)	
jurisdiction at law and equity	compétence en droit et en équité
c. B-3, s. 183(1)	
proceeding in equity	procédure en équité
c. S-26, s. 42(1)	
shareholders' equity	avoir des actionnaires
c. B-1, s. 242(5)	
equivalent	
fair equivalent (of a money consideration)	juste équivalence
c. C-44, s. 25(4)	
fair equivalent (of the money)	juste valeur
c. C-44, s. 24(3)c)	
erasure	
erasure, alteration or interlineation on election document	rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
c. C-46, s. 377(1)(d)	
escape	évasion
c. C-46, s. 149(3)	
escape by flight	fuite
c. C-46, s. 25(4)	
escape/to	s'échapper
c. C-46, s. 23(1)	
escort	
absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons	sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation
c. C-46, s. 747(2)	
temporary absence without escort	permission de sortir sans surveillance
c. P-2, s. 13	
espionage	espionnage
c. A-1, s. 15(2)(a)	
c. C-23, s. 2	
establish/to	
(a board)	constituer
c. A-4, s. 2	
c. A-7, s. 7(1)	

(a claim)	établir (le bien-fondé d'une demande)
c. C-44, s. 226(5)	
(a department)	constituer
c. A-9, s. 2(1)	
(a signature)	prouver
c. B-1, s. 80(c)	
(an account)	ouvrir (un compte)
c. C-15, s. 15(1)	
(committees)	constituer
c. A-3, s. 9(1)	
establish to the satisfaction of the magistrate/to	prouver à la satisfaction du magistrat
c. C-46, s. 112(12)	
establish, maintain and carry out/to (security measures)	prendre et exercer
c. A-2, s. 7(4)	
establish, maintain and operate/to (facilities)	constituer et exploiter
c. A-13, s. 4(f)	
establishment	
(of a board of adjudication)	institution
c. P-35, s. 95(1)	
(of a corporation)	constitution
c. C-9, s. 24(1)	
(of committees)	création (de comités)
c. C-10, s. 11(b)	
commercial establishment	établissement commercial
c. P-1, s. 80(1)(c)	
establishment, operation, maintenance and administration (of public works)	mise sur pied, exploitation, entretien et gestion d'ouvrages
c. N-14, s. 7(1)(v)	
industrial establishment	établissement
c. L-2, s. 166	
estate	actif
c. B-1, s. 173(1)(b)	
c. T-7, s. 9(5)	droits
(bankruptcy)	biens
c. C-8, s. 23(4)	
(of a deceased)	succession
c. C-8, s. 44(1)(c)	
(of an insolvent member)	patrimoine
c. C-21, s. 31(2)	
estate or interest (in hydrocarbons or minerals)	droit de propriété ou droit de jouissance
c. B-1, s. 177(1)(c)	
freehold real estate	immeuble détenu en propriété libre et perpétuelle
c. L-12, s. 2	
legal and equitable estate	droits de propriété en droit et en equity
c. B-3, s. 84	
personal estate	bien meuble
c. L-12, s. 31	
personal estate	bien personnel
c. C-40, s. 48	
service estate	succession militaire
c. C-17, s. 53(1)	
trust or estate	fiducie ou succession
c. C-44, s. 2(1)(c)	
estimate	prévision budgétaire
c. F-11, s. 7(1)(c)	

(of sums) c. P-1, s. 51(1)	état estimatif
estimate/to	
(an amount) c. A-5, s. 2	estimer
estimated	
estimated revenue c. B-2, s. 5(2)	recettes estimatives
estimated saving c. A-15, s. 5(2)	montant estimatif de l'économie
evade/to	
(compliance with the Act) c. C-8, s. 44(4)(d)	se soustraire (à l'application)
(payment) c. C-8, s. 41(4)(b)	éluder
evade service/to c. C-46, s. 698(1)	se soustraire à la signification
evaluate/to	
(activities and organization of Foundation) c. A-13, s. 37	procéder à l'examen
event	
follow the event/to (costs) c. 31 (4th Supp.), s. 81(1)	suivre le sort du principal
event of default c. C-44, s. 82(1)	cas de défaut
evidence	élément de preuve
c. A-1, s. 36(1)(c)	
c. C-38, s. 15(2)	pièce à conviction
c. C-46, s. 118	témoignage ou déposition
admissible in evidence c. A-12, s. 21(1)	admissible en preuve
admissible in evidence c. P-2, s. 29	admissible en justice
conclusive evidence c. C-39, s. 5(2) c. C-40, s. 4 c. C-46, s. 316(3)	preuve concluante
conclusive evidence c. S-26, s. 30(3)	preuve péremptoire
conclusive evidence/to be c. B-5, s. 4	constituer une preuve concluante
contradictory evidence c. C-12, s. 40	témoignage contradictoire
contrary evidence c. C-46, s. 136(1)	témoignage contraire
evidence of appointment or incumbency c. C-44, s. 77(4)	preuve de la nomination ou du mandat
evidence of character and repute c. C-46, s. 757	preuve de moralité ou de réputation
evidence of indebtedness c. L-12, s. 61(1)(b)	titre de créance
evidence of sexual reputation c. C-46, s. 277	preuve de réputation sexuelle
evidence of/to be c. P-2, s. 29	faire foi
evidence supporting an opinion c. C-34, s. 9(2)(c)	éléments de preuve à l'appui d'une opinion
evidence to the contrary c. A-7, s. 21 c. C-11, s. 37(1)	preuve contraire

fresh evidence c. C-46, s. 784(3)	preuve nouvelle
give evidence on oath/to c. C-44, s. 230(1)(g)	déposer sous serment
give evidence under oath/to c. C-12, s. 19(e)	témoigner sous la foi du serment
give evidence/to c. C-44, s. 233	témoigner
give evidence/to c. C-8, s. 104(6)	déposer en justice
give oral or written evidence/to c. A-1, s. 36(1)(a)	déposer verbalement ou par écrit
in the absence of evidence to the contrary c. Y-1, s. 2(1)	en l'absence de preuve contraire
law of evidence c. C-23, s. 39(2)	droit de la preuve
material evidence c. Y-1, s. 59	preuve pertinente
material evidence c. C-46, s. 698(1)	preuve substantielle
oral evidence c. Y-1, s. 62(1)	témoignage oral
take evidence/to c. C-46, s. 118	recueillir des témoignages
evidence/to c. A-12, s. 12(3)(a) c. C-44, s. 158(1)	indiquer attester
(a security) c. B-1, s. 75(4)(a)	attester l'existence
(an indebtedness) c. B-1, s. 2(1)	constater
evidence/to be c. A-11, s. 6 c. A-11, s. 6 c. A-11, s. 8 c. B-6, s. 7(2) c. C-24, s. 20(3)	faire foi du contenu constituer la preuve faire foi
evidence of indebtedness bond, debenture, note or other evidence of indebtedness c. C-44, s. 2(1)	obligation, débenture, billet ou autre preuve de créance
evidence of obligations c. B-3, s. 60(4)	titres d'obligations
evidenced evidenced in writing/to be c. C-17, s. 8(1)	être constaté par écrit
evil injury, pain or other evil c. C-46, s. 753(b)	sévices ou autres maux
evolution c. C-21, s. 5	développement
ex officio ex officio director c. F-11, s. 102(9)	administrateur de droit
ex officio director c. F-11, s. 83(2)(b)	administrateur nommé d'office
ex parte c. A-12, s. 22(2) c. A-1, s. 47(1)	ex parte en l'absence d'une partie
ex parte application c. B-3, s. 10(2) c. C-44, s. 229(5)	demande ex parte

exact/to	
(a penalty)	imposer
c. C-34, s. 39(1)	
examination	
(of witnesses)	interrogatoire
c. A-7, s. 8(4)	
examination or investigation	examen ou recherches
c. B-1, s. 139(b)	
examination or investigation	examen et enquêtes
c. B-1, s. 139(c)	
explanatory examination	interrogatoire explicatif
c. C-39, s. 20(2)	
examine/to	interroger
c. A-17, s. 13(4)	
examiner	examinateur
c. A-2, s. 18(1)(p)	
c. F-11, s. 120	
c. C-39, s. 20(1)	commissaire-enquêteur
fingerprint examiner	préposé aux empreintes digitales
c. C-46, s. 667(1)(a)(iii)	
special examiner	commissaire-enquêteur spécial
c. C-39, s. 22(1)	
exceed/to	
(his jurisdiction)	outrepasser
c. C-46, s. 783	
excepted employment	emploi excepté
c. C-8, s. 2(1)	
exception	dispense
c. B-1, s. 155(1)(c)	
exceptions	
saving all just exceptions	sous réserve de toute objection valable
c. S-26, s. 91(2)	
excess	
(of the assets)	excédent
c. L-12, s. 62(2)(b)(i)	
excess of jurisdiction	excès de compétence
c. C-46, s. 830(1)(b)	
process issued without jurisdiction or in excess of jurisdiction	acte judiciaire délivré sans juridiction ou au-delà de la juridiction
c. C-46, s. 25(2)	
excessive	
excessive force	force excessive
c. C-46, s. 26	
exchange	marché boursier
c. B-1, s. 98(1)	
c. C-44, s. 71(1)	
(securities)	échange
c. C-44, s. 2(6)(b)	
exchange contract	contrat de change
c. B-7, Schedule I, Article VII, Section 2(b)	
exchange market	marché des changes
c. B-7, Schedule I, Article V, Section 3(d)	
exchange regulation	réglementation de change
c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 4(b)(iii)	
exchange transaction	opération de change
c. B-7, Schedule I, Article VIII, Section 6	

foreign exchange c. B-7, Schedule II, Article IV, Section 3(c)	devise étrangère
livestock exchange c. L-9, s. 10	halle aux animaux de ferme
rate of exchange c. B-4, s. 27(1)(d) c. B-7, s. 11	taux de change
rate of exchange c. B-1, s. 132(7)	taux d'échange
securities exchange or market c. C-44, s. 48(2)(b)	bourse ou marché de valeurs mobilières
stock exchange c. B-1, s. 98(3)	bourse de valeurs mobilières
Exchange Fund Account c. C-52, s. 17(1)	Compte du fonds des changes
exchangeable (shares) c. B-1, s. 76(12)(b)	échangeable
exchequer acquittance order, exchequer acquittance or other security c. C-46, s. 2	ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur
exchequer bill c. C-46, s. 321	bon du Trésor
exchequer bill paper c. C-46, s. 321	papier de bons du trésor
exclude/to (from a provision) c. C-24, s. 28(h)	exempter de l'application
exclude an employee from the application/to (of a section) c. L-2, s. 129	soustraire un employé à l'application
exclusive exclusive dealing c. C-34, s. 39(1)	exclusivité
exclusive right c. C-44, s. 109(2)	droit exclusif
sole and exclusive jurisdiction c. A-7, s. 12	compétence exclusive
excuse c. A-11, s. 40	excuse
justification or excuse for an act c. C-46, s. 8(3)	justification ou excuse d'un acte
reasonable excuse c. C-50, s. 12(2)(b)	excuse valable
excuse/to (from presentment) c. B-4, s. 80(b)	dispenser
excused excused from answering/to be c. B-3, s. 10(5)	être dispensé de répondre
excused from giving evidence/to be c. C-34, s. 22(2)	être dispensé de témoigner
execute/to (a form) c. B-1, s. 160	signer
(an agreement) c. P-35, s. 58(1)(b)	signer
(an instrument) c. C-44, s. 23	signer

make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to c. C-46, s. 374(a)	faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document
sign, certify, attest or execute/to c. A-2, s. 27(1)(c)	signer, certifier, attester ou établir
execute and perform a duty/to c. A-16, Schedule I	remplir une fonction
execution	
(against Crown) c. C-50, s. 30(1)	exécution par voie de contrainte
(an Act) c. A-11, s. 3(t)	application
(of a trust) c. B-1, s. 206(1)	exécution
(of an order) c. A-11, s. 42(1)	exécution
after payment made or enforced by process or execution c. F-11, s. 23(3)(b)	après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée
date and place of execution (of a waybill) c. C-26, Schedule I, Article 8(a)	lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi
execution of a conveyance c. S-26, s. 65(1)(b)	souscription d'un acte translatif de propriété
execution of process c. C-46, s. 683(4)	exécution d'un acte judiciaire
execution or attachment c. B-3, s. 73(2)	exécution ou saisie-arrêt
in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b)	dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets
liable to execution/to be (property) c. F-7, s. 56(3)	saisissable
on completion and execution (form) c. C-44, s. 147	une fois rempli et signé (formulaire)
sale under execution c. B-1, s. 184(a)	vente sur exécution
sale under execution c. N-7, s. 114(1)(a)	vente en justice
sell under execution/to c. T-19, s. 15(7)	vendre par exécution forcée
sell under execution/to c. A-12, s. 25(4)(b)	vendre en justice
writ of execution c. B-3, s. 230(3)	mandat d'exécution
executive	
chief executive officer c. I-23, s. 35(1)	fonctionnaire de premier rang
executive board (of a union) c. C-43, s. 13(3)	bureau de direction
executive board (of the Centre) c. C-13, s. 14(1)	bureau
executive committee c. C-40, s. 69(5)	comité exécutif
executive committee c. B-2, s. 8(1)	comité de direction
executive committee c. C-9, s. 19(2)(a) c. L-12, s. 24(2)	comité de direction

executive committee c. A-13, s. 25	comité directeur
executive committee (of association) c. C-41, s. 19(2)	comité exécutif
executive committee (of the Board) c. P-2, s. 3(3)	bureau
executive committee (of Board) c. A-10, s. 11	bureau du conseil
executive director c. C-18, s. 3	administrateur délégué
senior executive officer c. C-43, s. 13(5)	premier dirigeant
to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction c. S-26, s. 2(1)	exercer des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs
executive committee (of association) c. C-41, s. 19(2)	comité exécutif
(of Board) c. A-10, s. 11	bureau du conseil
executor trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
exempt/to c. C-8, s. 6(2)(h) c. B-1, s. 2(3)	dispenser accorder une dispense
(from operation) c. A-11, s. 3(k)	soustraire à
exempt/to be (from execution or seizure) c. B-3, s. 67(b)	être exempt
exempt a person/to (from personal liability) c. B-4, s. 51(1)	dégager une personne (de sa responsabilité personnelle)
exempt from seizure (security) c. B-1, s. 173(1)(d)(i)	insaisissable
exempt from the application/to (of a section) c. B-1, s. 145(b)	dispenser de l'application
exempt offer c. C-44, s. 194	offre franche
exemption exemption order c. C-44, s. 127(8)	rapport de dispense
exemption period (customs) c. C-53, s. 6(5)	période d'exemption
refuse to grant exemption/to c. C-44, s. 246(c)	refuser la dispense
exercice of the right (to access) c. A-1, s. 5(1)(b)	exercice du droit
exercisable (option) c. B-1, s. 168(1) c. C-44, s. 194(b)	susceptible d'exercice

exercisable option (to purchase shares) c. C-44, s. 2(1)(a)	option
exercisable option or right c. C-44, s. 126(1)(b)	option ou droit susceptible d'exercice
exhaust/to (the reviews or appeals) c. C-29, s. 2(2)(c)(i)	épuiser
exhibit c. C-46, s. 520(7)(b)	pièce
exhibition agricultural fair or exhibition c. C-46, s. 207(1)	foire ou exposition agricole
expose or exhibit indecent exhibition/to c. C-46, s. 175(1)(b)	étaler ou exposer des choses indécentes
existence come into existence/to (a corporation) c. C-44, s. 9	exister
existing (cause of action) c. B-1, s. 23(2)	déjà né
existing licence c. A-2, s. 21(3)	permis déjà délivré
existing or proposed (proceeding) c. C-46, s. 137	existant ou projeté
existing or prospective oil well c. C-46, s. 396(1)(a)	puits de pétrole existant ou en perspective
exonerate/to (from liability) c. B-3, s. 101(3)	libérer
exonerate himself/to c. B-5, s. 4	dégager sa responsabilité
exonerate partly or wholly from liability/to c. C-26, Schedule I, Article 21	atténuer ou écarter la responsabilité
expectancy mediately or immediately, in possession, or expectancy c. C-29, s. 38(e)	directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure
expectant on (interest) c. C-42, s. 14(1)	en expectative
expedient c. C-42, s. 62(1)	opportun
expedite/to (the hearing) c. C-46, s. 679(10)	hâter l'audition
expedite the proceedings/to c. C-46, s. 526	hâter le déroulement des procédures
expend/to expend, administer and dispose/to (of the money) c. C-13, s. 6(3)	employer, gérer et aliéner
expenditure c. A-2, s. 18(1)(d)	dépense

expense	
administrative expense c. B-7, Schedule I, Section 5(i)	frais d'administration
costs, charges and expenses c. L-12, s. 43(3)	frais judiciaires et extrajudiciaires
expense of administration c. B-7, Schedule I, Article V, Section 12(h)(i)	dépense d'administration
operating expense c. C-11, s. 12(1)(c)	dépense de fonctionnement
operating expense (of a corporation) c. N-11, s. 30(3)(c)	frais d'exploitation
expenses c. A-12, s. 6(1)(c)	dépenses
(in court) c. F-11, s. 119(2)	dépens
administrative expenses c. A-5, s. 10	dépenses d'ordre administratif
fees and expenses of transmission (of a case) c. S-26, s. 63	droits et frais de transmission
incorporation expenses c. B-1, s. 30(1)	frais de constitution
operating expenses c. C-14, s. 11(4)	dépenses d'exploitation
organization expenses c. B-1, s. 30(1)	frais d'établissement
travel and living expenses c. A-7, s. 7(9)(b)	frais de déplacement et autres
expert	
expert examiner c. C-51, s. 2	expert-vérificateur
expert witness c. C-46, s. 755(4)	expert appelé comme témoin
expiditiously	
as informally and expiditiously as c. C-51, s. 28	avec aussi peu de formalisme et autant de célérité
expiration	
(of time) c. A-1, s. 37(2)	expiration (du délai)
explanatory	
explanatory examination c. C-39, s. 20(2)	interrogatoire explicatif
explosive substance c. C-46, s. 2	substance explosive
offensive weapon or explosive substance c. C-46, s. 78(1)	arme offensive ou substance explosive
explosive-driven rivet	
firing stud cartridge, explosive-driven rivet or similar industrial ammunition c. C-46, s. 84(1)	cartouche d'ancrage, rivet explosif ou autre munition industrielle
export	
interprovincial and export trade c. A-6, s. 2(1)	marchés interprovincial et international
Export Development Corporation c. F-11, Schedule III, Part I	Société pour l'expansion des exportations

Export Finance Corporation of Canada Ltd. c. B-1, s. 193(5)(b)	Export Finance Corporation of Canada Ltd.
expose/to abandon or expose/to c. C-46, s. 214	abandonner ou exposer
express express contract c. C-8, s. 2(1)	contrat exprès
express trust c. B-1, s. 206(1)	fiducie expresse
express, implied or constructive trust c. L-12, s. 89(1)	fiducie explicite, implicite ou judiciaire
extend/to (a period) c. B-1, s. 9(9)	proroger (la période)
(the right) c. A-1, s. 4(2)	étendre (le droit)
extend the time limit/to c. A-1, s. 9(1)	proroger le délai
extended extended coverage c. C-48, s. 9(1)	garantie supplémentaire
extended health care services c. C-6, s. 2	services complémentaires de santé
extension (of period) c. B-1, s. 9(9)	prorogation
extension of the application (of the Act) c. C-24, s. 47(3)	extension du champ d'application
extension of time c. C-46, s. 678(2) c. S-26, s. 59(2)	prorogation de délai
extension of time c. B-3, s. 2	atermoiement
grant or extension of credit c. C-46, s. 362(1)(c)(iv)	couverture ou extension d'un crédit
notice of extension c. A-1, s. 9(1)(c)	avis de prorogation de délai
unreasonable extension (time limits) c. A-1, s. 30(1)(c)	prorogation abusive
extinction extinction of liabilities c. C-52, s. 20(2)(ii)	extinction de dettes
extinguish/to extinguish or reduce/to (a liability) c. C-44, s. 37	supprimer ou limiter (une obligation)
extort a consent/to c. C-46, s. 162(2)b)(i)	extorquer un consentement
extra-billing c. C-6, s. 2	surfacturation
extra-judicial proceedings c. A-1, s. 36(3)	procédures extrajudiciaires
extract (of a document) c. C-23, s. 21(3)(b)	extrait
extract or abstract (of a report) c. P-1, s. 9	extrait ou résumé

to issue a certified copy of, extract from or certificate in respect of a register, record or document — émettre une copie ou un extrait d'un registre, dossier ou document, ou un certificat relatif, attestés conformes
c. C-46, s. 378(a)

extracts
copies of, or make extracts from/to (records) — faire la reproduction totale partielle
c. F-27, s. 23(1)(c)
copies or extracts (of books) — reproduction
c. A-7, s. 16(1)(c)

extradition
warrant of extradition — mandat d'extradition
c. C-37, s. 7(1)

f

fabricate/to
(evidence) — fabriquer
c. C-46, s. 137

fabrique — fabrique
c. C-41, s. 11(1)(a)(viii)
c. L-12, s. 60(1)a)(xi)

face
(contempt of court) whether or not committed in the face of the court — au cours de ses audiences ou en dehors de ses audiences
c. Y-1, s. 47(2)
contempt of court committed in the face of the court — outrage au tribunal commis en présence du tribunal
c. C-46, s. 10(1)
defect apparent on the face of the information — vice de forme apparent à la face même de la dénonciation
c. C-46, s. 548(2)
defect apparent on the face thereof — vice de forme apparent à sa face même
c. C-46, s. 601(1)
on its face
c. C-46, s. 487.1(11)

face value
(of a coin) — valeur nominale
c. B-1, s. 208(1)(a)
(of a debenture) — valeur nominale
c. C-43, s. 4(1)(k)

facilities
(for simultaneous interpretation) — services
c. 31 (4th Supp.), s. 15(2)
facilities to be made available — pourvoir
c. 31 (4th Supp.), s. 4(2)
marriage counselling or guidance facilities — services de consultation ou d'orientation matrimoniales
c. C-3, s. 9(1)(b)
offices or facilities (of federal institutions) — bureaux
c. 31 (4th Supp.), s. 29

facility — installation
c. F-11, s. 19
air navigation facility used in international air navigation — installation utilisée pour la navigation aérienne internationale
c. C-46, s. 7(8)

privately owned facility c. C-11, s. 15(4)(f)	station du secteur privé
provincial correctional facility c. Y-1, s. 24(14)	centre correctionnel provincial
telecommunication facility or service c. C-46, s. 327(1)	installations ou service en matière de télécommunication
waste treatment facility c. C-11, s. 15(4)(f)	station de traitement
facsimile	
(of a signature) c. C-19, s. 41(2)	fac-similé
facsimile of signature printed from engraving c. F-11, s. 50(2)	griffe dont l'empreinte reproduit la signature autographe
fact	
fact or consideration c. B-6, s. 6(1)(e)	fait ou considération
in law or in fact c. C-46, s. 150	en droit ou de fait
in law or in fact c. Y-1, s. 2(1)	en droit ou en fait
legally or in fact c. C-43, s. 2(3)(c)	de droit ou de fait
matter of fact or knowledge c. C-46, s. 136(1)	question de fait ou de connaissance
fact-finding	
fact-finding authority c. C-12, s. 2	mission de constatation
factor	
factor or agent c. C-46, s. 325	facteur ou agent
keeper of a warehouse, factor, agent or carrier c. C-46, s. 389(1)(a)	gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier
trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent c. C-46, s. 491.1(3)(a)	fiduciaire, banquier, marchand, fondé de pouvoir, courtier ou autre mandataire
factoring	
factoring corporation c. B-1, s. 193(1)	société d'affacturage
facts of the case	
set out the facts of the case/to c. C-46, s. 527(1)(d)	exposer les faits de l'espèce
fail/to	
fail to comply/to (with a condition) c. A-2, s. 21(12)	contrevenir
fail to do/to (something) c. A-2, s. 14(1)(a)	omettre d'accomplir
failure	défaut
c. B-1, s. 103(2)	
(to keep books) c. C-46, s. 400(2)(b)	omission
(to perform) c. B-1, s. 245(2)	carence
failure in a duty c. C-27, Schedule, Article III, 8	manquement à un devoir
failure or default c. B-7, Schedule I, Article XIII, Section 3	faillite ou carence

failure to comply c. C-40, s. 93(9)	inobservation
failure to comply (with a decision) c. A-7, s. 13(c)	inexécution
failure to comply (with a regulation) c. A-2, s. 18(1)(o)(i)	défaut de se conformer
failure to meet (standards) c. A-7, s. 8(1)	inobservation
failure to stop (at the scene of accident) c. C-46, s. 252(1)	défaut d'arrêter
failure to stop (at the scene of accident) c. C-46, s. 252(1)	défaut d'arrêter
fair	
fair and reasonable c. A-5, s. 4(1) c. A-10, s. 14(2)	juste et raisonnable
fair relationship c. A-8, s. 7(1)(b)	juste rapport
full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 148(1)	complet, exact et clair
full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 149(2)	sincère et complet
reasonable and fair (contract) c. C-44, s. 120(7)	équitable
fair comment (libel) c. C-46, s. 307(1)	commentaire honnête et loyal
fair market value c. C-25, s. 12 (1)	juste valeur marchande
fair report	
fair report of the proceedings (of the Senate) c. C-46, s. 307(1)	compte rendu loyal des délibérations
fair value c. B-1, s. 295(3)(a)	juste valeur
fairly c. B-1, s. 219(2)	sincèrement
fairness c. C-51, s. 28	équité
faith	
in good faith c. B-1, s. 54(1)(a)	de bonne foi
faithfully	
faithfully, impartially and to the best of one's abilities c. C-23, Schedule	avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de ses moyens
fall	
rise or fall in price of stocks c. C-46, s. 383(1)	hausse ou baisse des actions
fall due/to	
accrue and fall due/to (interest) c. C-41, s. 34	échoir et devenir exigible
false	
false document c. C-46, s. 321	faux document
false or deceptive statement c. A-8, s. 16(1)(b)	déclaration fausse ou trompeuse
false pretence c. C-8, s. 90(1)(a) c. C-46, s. 361(1)	faux semblant

false statement c. A-1, s. 36(3)	fausses déclarations
falsehood	
by deceit, falsehood or other fraudulent means c. C-46, s. 380(1)	par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif
falsification	
(of entries) c. B-1, s. 157(3)(b)	falsification
(of records) c. C-44, s. 22(2)(b)	falsification
falsify/to	
forge or falsify a credit card/to c. C-46, s. 342(1)(b)	falsifier une carte de crédit ou en fabriquer une fausse
family allowance recipient c. C-8, s. 42(1)(c)	bénéficiaire d'une allocation familiale
family provision c. 4 (2nd Supp.), s. 2	disposition familiale
fare	
to collect as fare, toll, ticket or admission c. C-46, s. 392(a)(i)	percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée
farm c. B-1, s. 2(1) c. N-11, s. 2	ferme exploitation agricole
Farm Credit Corporation c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Société du crédit agricole
farmer c. B-1, s. 2(1) c. B-1, s. 2(1)	agriculteur cultivateur
fault c. A-12, s. 7(1) c. C-27, Schedule, Article III, 8	faute
favourable treatment c. C-29, s. 35(3)(c)	traitement privilégié
federal business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
Federal Business Development Bank c. A-1, Schedule I	Banque fédérale de développement
Federal Court Appeal Division c. F-7, s. 2	Section d'appel de la Cour fédérale
federal customs laws c. C-53, s. 2(1)	législation douanière fédérale
Federal Mortgage Exchange Corporation c. A-1, Schedule I	Bourse fédérale d'hypothèques
federal work, undertaking or business c. C-32, s. 2	entreprise fédérale
federal works	
associated or related, federal works c. L-2, s. 255(1)	entreprises fédérales associées ou connexes

Federal-Provincial Relations Office c. A-1, Schedule I	Secrétariat des relations fédérales-provinciales
federation c. B-1, s. 2(1) c. C-21, s. 2(1)	fédération
fee c. A-10, s. 6(5) c. C-40, s. 44 c. C-44, s. 85(1)	jeton de présence cotisation d'affiliation honoraires
fee or other amount c. A-1, s. 11(6)	versement
fee or other amount c. A-1, s. 11(6)	montant
for a fee c. A-1, s. 20(2)	à titre onéreux
licence fee c. C-15, s. 15(2)(b)	droit de permis
official fee c. C-46, s. 347(2)	taxe officielle
prescribe a fee/to c. A-1, s. 77(1)(d)	fixer le montant des droits
witness fee c. C-39, s. 74(2)	honoraire des témoins
fee simple lands granted in c. T-7, s. 2	terres concédées en pleine propriété
feeble-minded person c. C-46, s. 2	personne d'esprit faible
feeble-minded, insane, idiot or imbecile c. C-46, s. 162(2)(b)(ii)	simple d'esprit, aliéné, idiot ou imbécile
feed mill c. C-24, Schedule	fabrique d'aliments pour animaux
feed warehouse c. C-24, Schedule	entrepôt d'aliments pour animaux
fees (for attendances at meetings) c. C-25, s. 7(1)	rétribution
fees and allowances c. A-1, s. 36(4)	frais et indemnités
fees and costs (to be taxed) c. S-26, s. 97(1)(d)	honoraires et frais
fees and expenses of transmission (of a case) c. S-26, s. 63	droits et frais de transmission
fees for licenses c. A-2, s. 18(1)(h)	droits pour les permis
fees or emoluments c. C-42, s. 68(3)	salaire ou émolument
fees or other remuneration c. C-42, s. 68(5)	honoraires ou autre rémunération
legal fees and disbursements c. C-44, s. 242(2)	honoraires légaux et déboursés
tariff of fees and costs c. C-50, s. 35(a)	tarif d'honoraires
feigned marriage c. C-46, s. 292(1)	mariage feint
Fellow of the Canadian Institute of Actuaries c. C-46, s. 347(4)	Fellow de l'Institut canadien des actuaires
fellowship award a scholarship or fellowship/to c. A-13, s. 4(g)	attribuer une bourse d'études

felony c. F-32, s. 3(1)	félonie
fiat (of judge) c. S-26, s. 66(2)	décision
fictitious person c. B-4, s. 20(5)	personne fictive
fidelity and secrecy oath of fidelity and secrecy c. C-7, s. 13(2)	serment de fidelité et de secret professionnel
fidelity bond security or fidelity bond c. B-1, s. 294(4)	assurance responsabilité
to provide a security or fidelity bond c. C-44, s. 223(4)	fournir une sûreté ou une assurance-responsabilité
fiduciary c. B-1, s. 88(2) c. C-44, s. 48(2)	représentant
act in a fiduciary capacity/to c. B-3, s. 178(1)(f)	agir à titre de fiduciaire
fiduciary activities c. B-1, s. 174(1)	activités fiduciaires
fiduciary duty c. C-44, s. 75	obligation de représentant
fiduciary obligation c. B-3, s. 120(6)	obligation fiduciaire
fiduciary relationship c. C-40, s. 77(5)	lien fiduciaire
field representative c. C-31, s. 16	représentant ambulant
fieri facias writ of fieri facias c. C-46, s. 771(3.1)	bref de saisie-exécution
file/to (a complaint) c. A-7, s. 8(1)	déposer
(a complaint) c. A-7, s. 8(2)	présenter
(a notice) c. C-44, s. 19(4)	enregistrer
(an assignment) c. B-3, s. 2	déposer
(returns) c. A-2, s. 18(1)(d)	déposer
file a copy/to c. C-44, s. 262(2)(b)(iii)	enregistrer un exemplaire
file a return/to c. C-8, s. 15(3)	produire une déclaration
file with the clerk/to c. C-46, s. 754(1)(c)	déposer auprès du greffier
filing (of a document) c. C-44, s. 262(2)(b)(i)	dépôt
(of a prospectus) c. C-44, s. 2(7)(a)	dépôt
filings or clippings (gold) c. C-46, s. 451	limailles ou rognures
fill/to (a vacancy) c. P-35, s. 82	pourvoir (à une vacance)

fill a position/to c. B-1, s. 37(e)	pourvoir un poste
fill a vacancy/to c. B-1, s. 40(3)	combler une vacance
final	
final and binding/to be (decision) c. P-35, s. 96(3)	être final et obligatoire
final and conclusive (decision) c. B-9, s. 16	définitif et sans appel
final and conclusive judgment (Supreme Court) c. S-26, s. 52	arrêt définitif et sans appel
final decision c. L-12, s. 76(6)	décision sans appel
final judgment c. S-26, s. 2(1)	jugement définitif
final judgment c. B-7, Schedule II, Article VII, Section 3	décision non susceptible de recours
final or interim (judgment or order) c. C-3, s. 21(1)	définitif ou provisoire
final order c. C-44, s. 190(22) c. N-1, s. 19	ordonnance définitive
final settlement of differences (disputes) c. C-46, s. 422(2)(b)	règlement définitif des différends
highest court of final resort in a province c. S-26, s. 2(2)	plus haut tribunal de dernier ressort dans une province
interim or final order c. C-44, s. 192(4)	ordonnance provisoire ou finale
proposed interim or final distribution (money or property) c. C-44, s. 217(l)	projet de répartition provisoire ou définitive
final order	
obtain a final order/to c. N-1, s. 19	obtenir une ordonnance définitive
finance a program/to c. A-13, s. 4(a)	financer un programme
financial assistance	
subsidy, subvention and other financial assistance c. C-25, s. 12(1)(a)	aide financière, sous forme notamment de subvention
financial corporation c. B-1, s. 109(1) c. B-1, s. 193(1)	société financière société de crédit
financial institution c. B-1, s. 254	institution financière
financial responsibility c. A-12, s. 8(1)	solvabilité
financial statement c. A-13, s. 36	état financier
interim financial statement c. C-44, s. 160(4)	état financier provisoire
financial statements	
comparative financial statements c. C-44, s. 155(1)(a)	états financiers comparatifs
financial transaction c. A-13, s. 35	opération financière

find/to	
(an indictment)	prononcer
c. C-46, s. 604(1)	
(to reach a decision)	juger
c. A-7, s. 8(4)(a)	
finding	
(of the Commission)	conclusion
c. B-9, s. 15(3)	
finding an indictment	mise en accusation
c. C-46, s. 573	
finding of delinquency	déclaration de culpabilité pour acte de délinquance
c. Y-1, s. 14(2)(c)(iii)	
finding of the jury	verdict du jury
c. C-46, s. 166(1)(b)(iv)	
fine	amende
c. A-2, s. 7(13)	
fineness	
millesimal fineness (gold)	millième de fin
c. C-26, Schedule I, Article 22(4)	
standard millesimal fineness (for gold coins)	titre légal en millièmes
c. C-52, Schedule	
fingerprint	
fingerprint examiner	préposé aux empreintes digitales
c. C-46, s. 667(1)(a)(iii)	
fire bomb	
incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail	grenade incendiaire, bombe incendiaire, cocktail molotov
c. C-46, s. 2	
fire insurance	
policy of fire insurance	police d'assurance-incendie
c. C-46, s. 435	
firearm	arme à feu
c. C-46, s. 84(1)	
firearm acquisition certificate	autorisation d'acquisition d'armes à feu
c. C-46, s. 84(1)	
firearm, air gun or air pistol	arme à feu, fusil à vent ou pistolet à vent
c. C-46, s. 244	
serial number on a firearm	numéro de série sur une arme à feu
c. C-46, s. 104(3)(a)	
firearms officer	préposé aux armes à feu
c. C-46, s. 84(1)	
firing stud cartridge	
firing stud cartridge, explosive-driven rivet or similar industrial ammunition	cartouche d'ancrage, rivet explosif ou autre munition industrielle
c. C-46, s. 84(1)	
firm	maison d'affaires
c. B-1, s. 174(2)(g)	
c. B-1, s. 35(1)(i)	entreprise
c. L-12, s. 5(4)(a)	
c. C-46, s. 362(1)(c)	maison de commerce
(of auditors)	cabinet
c. C-7, s. 30(3)	
corporation, firm or partnership	personne morale, firme ou société de personnes
c. C-46, s. 391	
firm of accountants	cabinet de comptables
c. L-12, s. 60(4)	

firm or partner thereof c. C-46, s. 384(a)	firme ou un de ses associés
first degree murder c. C-46, s. 231(2)	meurtre au premier degré
first directors (of an association) c. C-40, s. 129(4)(e)	premiers administrateurs
first preferred share c. B-1, Schedule I	action privilégiée de premier rang
fiscal agent c. B-2, s. 24 c. F-11, s. 2	agent financier
fiscal year c. A-3, s. 11 c. F-11, s. 2	exercice
Fisheries Price Support Board c. F-11, Schedule II	Office des prix des produits de la pêche
fishery officer c. C-33, s. 2	agent des pêches
fishing equipment and supplies c. B-1, s. 2(1)	engins et fournitures de pêche
fishing vessel c. B-1, s. 2(1)	bateau de pêche
fitness (of a sentence) c. C-46, s. 687(1)	justesse
fix/to (salary) c. A-4, s. 3(6)	fixer
fix, impose and collect/to (levies or charges) c. A-6, s. 2(2)(a)	instituer et percevoir
fix by proclamation/to (a date) c. A-2, s. 28(1)	fixer par proclamation
fixed fixed or ascertainable amount c. C-46, s. 347(2)	somme déterminée ou déterminable
flat rate c. C-8, s. 56(1)	taux uniforme
fleet foreign fishing fleet c. C-33, s. 2	flotille de pêche étrangère
flight aircraft in flight c. C-46, s. 7(1)(b)	aéronef en vol
escape by flight c. C-46, s. 25(4)	fuite
float lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
floating charge c. C-40, s. 93(1)(c)	charge flottante
flour mill c. C-24, Schedule	minoterie
follow/to (a vessel) c. C-9, s. 43(7)	poursuivre
follow the event/to (costs) c. A-1, s. 53(1)	suivre le sort du principal

food	
food, lodging or other accomodation (at an inn) c. C-46, s. 364(1)	aliments, logement ou autres commodités
for cause	
(to remove) c. A-10, s. 8(1)	pour motif valable
remove for cause/to c. C-19, s. 6(3)	démettre pour motif valable
for value	
(purchaser) c. B-1, s. 75(2)	contre valeur
for value in good faith without notice (lender) c. C-44, s. 44(3)	à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé
forbear/to c. B-1, s. 313(1)(a)	s'abstenir
forbid/to	
forbid the doing or continuing of any act/to c. A-2, s. 14(2)(b)	interdire l'accomplissement ou la continuation de tout acte
force	
cease to have force or effect/to (a subsection) c. B-1, s. 113(2)	cesser de s'appliquer
excessive force c. C-46, s. 26	force excessive
force of law (an agreement) c. L-12, s. 102(10)	force de loi
force or effect (of an agreement) c. A-3, s. 6	effet
force reasonably necessary c. C-46, s. 27	force raisonnablement nécessaire
force reasonably proportioned to the danger c. C-46, s. 30	force raisonnablement proportionnée au danger
have full force and effect/to (act) c. C-36, s. 8	être pleinement exécutoire et effectif
have no force or effect/to c. B-1, s. 263(3)	être inopérant
of no force or effect/to be (a term) c. C-24, s. 51(2)	être réputé non écrit
police force c. C-23, s. 13(2)(b)	service de police
regular force c. C-17, s. 2(1)	force régulière
use force by way of correction/to (toward a child) c. C-46, s. 43	employer la force pour corriger
use of force c. A-1, s. 15(2)(d)	emploi de la force
visiting force c. C-12, s. 2	force étrangère
force of law c. C-8, s. 4(3)	force de loi
forcible	
forcible entry c. C-46, s. 72(1)	prise de possession par la force
forcible entry and detainer c. C-46, s. 73	prise de possession et détention par la force

forcibly
forcibly break into or forcibly enter the dwelling-house/to — accomplir une effraction ou s'introduire de force dans une maison d'habitation
c. C-46, s. 40
foreclosure — forclusion
c. B-1, s. 185(1)
c. C-7, s. 28(2)
foreclosure proceedings — procédures de forclusion
c. N-11, s. 12(2)(a)
foreign
foreign animal — animal étranger
c. A-11, s. 2
foreign corporation — société étrangère
c. B-1, s. 193(1)
foreign cultural property — biens culturels étrangers
c. C-51, s. 37(1)
Foreign Investment Review Agency — Agence d'examen de l'investissement étranger
c. A-1, Schedule I
foreman
foreman of the grand jury — chef du grand jury
c. C-46, s. 594
forest — forêt
c. B-1, s. 2(1)
forestry — sylviculture
c. B-1, s. 2(1)
forestry equipment — matériel sylvicole immobilier
c. B-1, s. 2(1)
forestry implements — matériel sylvicole mobilier
c. B-1, s. 2(1)
forestry producer
forestry producer — sylviculteur
c. B-1, s. 2(1)
foretell/to
inducement to bet on, to guess or to foretell the result of a contest — incitation à parier sur le résultat d'une partie ou à conjecturer ce résultat ou à le prédire
c. C-46, s. 202(1)(h)
forfeit/to — confisquer
c. C-11, s. 24(1)
(an animal) — confisquer un animal
c. A-11, s. 43(2)
(earned remission) — annuler
c. P-20, s. 6(4)
forfeit a claim/to — perdre un droit
c. A-11, s. 10
forfeit to Her Majesty/to — confisquer au profit de Sa Majesté
c. F-27, s. 27(1)
forfeited/to be
forfeited to Her Majesty/to be — être confisqué au profit de Sa Majesté
c. C-46, s. 102(3)
forfeited share — action frappée de déchéance
c. C-41, s. 27(3)(j)
forfeiture — confiscation
c. A-7, s. 13(f)
c. A-12, s. 27(2)
(of pay) — suppression (de solde militaire)
c. C-17, s. 50(c)
fine, pecuniary penalty or forfeiture — amende, peine pécuniaire ou confiscation
c. C-46, s. 724

forfeiture of stock c. L-12, s. 29(1)(a)	confiscation des actions
forfeiture or pecuniary penalty c. F-11, s. 23(1)	confiscation
order for forfeiture c. C-46, s. 192(2)	ordonnance de confiscation
forge/to	
(a passport) c. C-46, s. 57(1)(a)	faire un faux
(a signature) c. B-4, s. 48(1)	contrefaire
forge or falsify a credit card/to c. C-46, s. 340(a)	falsifier une carte de crédit ou en fabriquer une fausse
forged/to be	
(a document) c. C-46, s. 368(1)	être contrefait
forgery c. C-44, s. 48(2) c. C-46, s. 366	faux
form c. C-50, s. 35(b)	modèle ou formulaire
classification and form of licences c. A-2, s. 18(1)(a)	classification et forme des permis
form and draftmanship (of regulations) c. S-22, s. 3(2)(d)	présentation et rédaction
in the form c. L-12, s. 5(1)	selon le modèle
form/to	
form an intention/to c. C-46, s. 46(2)(e)	former le dessein
incorporate, form or organize a corporation/to c. B-1, s. 109(1)(b)	constituer, former ou établir une personne morale
form a marriage	
to go through a form of marriage c. C-46, s. 290(1)(a)(i)	passer par une formalité de mariage
formal	
(meeting) c. C-4, s. 8(2)	officiel
formal equity c. C-20, s. 2(1)	participation ordinaire
formal judgment c. C-46, s. 677	jugement formel
former	
former Act c. C-17, s. 2(1)	ancienne loi
former spouse c. 3 (2nd Supp.), s. 15(1)	ex-époux
formulation	
(of a law) c. C-43, s. 19(3)	élaboration
forthwith c. A-2, s. 14(2)(a)	immédiatement
advise forthwith/to c. A-1, s. 33	mentionner sans retard
forthwith or as soon as practicable c. C-46, s. 254(3)	immédiatement ou dès que possible
foster parent	
parent, foster parent, guardian or head of a family c. C-46, s. 215(1)(a)	père ou mère, parent nourricier, tuteur ou chef de famille

fraction	
(of a share)	fraction
c. C-44, s. 39(1)	
fractional	
fractional share	fraction d'action
c. B-1, s. 76(5)	
fractional shares	fractionnement des actions
c. C-44, s. 35(1)(b)	
frame/to	
(a by-law)	rédiger
c. B-6, s. 31(1)	
framing	
(of an instrument)	rédaction
c. C-42, s. 61	
franchise	
granting of franchise (professional sport)	octroi de franchise
c. C-34, s. 48(3)	
fraud	fraude
c. C-44, s. 60(1)	
fraudulent	
by deceit, falsehood or other fraudulent means	par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif
c. C-46, s. 380(1)	
false or fraudulent representation	représentation fausse ou trompeuse
c. C-46, s. 162(2)(b)(i)	
fraudulent conveyance	transporter frauduleusement
c. B-3, s. 42(1)(b)	
fraudulent intent	intention frauduleuse
c. C-46, s. 361(1)	
fraudulent misrepresentation of fact	dénaturation frauduleuse des faits
c. C-46, s. 361(2)	
fraudulent or unlawful	frauduleux ou illégal
c. C-44, s. 229(2)(c)	
make a fraudulent gift/to (of property)	donner frauduleusement
c. B-3, s. 42(1)(b)	
fraudulently	frauduleusement
c. B-1, s. 85(2)	
act fraudulently or dishonestly/to	commettre des actes frauduleux ou malhonnêtes
c. C-44, s. 229(2)(d)	
fraudulently and without colour of right	frauduleusement et sans apparence de droit
c. C-46, s. 322(1)	
free	
free from any and all encumbrances	libre de toute charge
c. C-25, s. 10(2)	
free or reduced rate transportation	transport gratuit ou à tarif réduit
c. A-2, s. 19	
free-board	franc-bord
c. A-12, s. 12(1)(a)(vi)	
freedom	
freedom of peaceful assembly	liberté de réunion pacifique
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 2(c)	
freehold	
freehold real estate	immeuble détenu en propriété libre et perpétuelle
c. L-12, s. 2	

to sever from the freehold any fixture fixed therein or thereto c. C-46, s. 441	séparer de la propriété foncière toute chose qui y est fixée à demeure ou incorporée
freely usable currency c. B-7, Schedule I, Article XXX, Section 4(f)	monnaie librement utilisable
freight c. C-19, s. 28 c. C-26, Schedule I, Article 8(k)	fret prix du transport
frequenter to be an inmate or frequenter (of a common bawdy-house) c. C-46, s. 212(1)(e)	habiter ou fréquenter
freshly to be freshly pursued c. C-46, s. 494(1)(b)(ii)	être immédiatement poursuivi
Freshwater Fish Marketing Corporation c. A-1, Schedule I	Office de commercialisation du poisson d'eau douce
frivolous or vexatious action c. B-3, s. 173(1)(g)	action futile ou vexatoire
from time to time c. C-42, s. 66(1) c. I-23, s. 31(3)	périodiquement en tant que de besoin
fuel fuel and additive c. C-32, s. 15(2)	combustible et additif
fugitive c. F-32, s. 2	fugitif
fulfil/to (a condition) c. B-4, s. 65 fulfil a duty/to c. B-1, s. 98(1)(b)	réaliser satisfaire à une obligation
fulfilment fulfilment of a purpose c. A-13, s. 4(m) fulfilment of his responsabilities c. A-17, s. 13(1)	poursuite d'une mission exercice de ses fonctions
full full answer and defence c. C-46, s. 802(1) full legal effect c. C-27, Schedule, Article VI full share c. B-1, s. 76(1) payment in full of compensation or damages c. C-46, s. 722(4) private person of full age and capacity c. C-50, s. 3 to make full answer and defence c. C-46, s. 650(3)	réponse et défense complètes plein effet légal action entière paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts personne physique majeure et capable présenter une pleine réponse et défense
full-time (member) c. B-9, s. 4	à temps plein
fully fully secured (by a mortgage) c. L-12, s. 61(1)(b)	totalement garanti

fully paid share c. C-44, s. 43(1)	action entièrement libérée
function	
(of the Council) c. C-4, s. 7	mission
power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	responsabilité, pouvoir et fonction
functions	
functions and duties (of the Commission) c. A-2, s. 15	attributions
powers, duties and functions c. C-4, s. 7	compétence
fund c. C-41, s. 10(1)(i)	caisse
bank guarantee fund c. B-1, s. 174(2)(c)	fonds bancaire de garantie
bank pension fund c. B-1, s. 174(2)(c)	fonds bancaire de pension
mortgage based mutual fund c. B-1, s. 173(1)(o)	fonds d'investissement à capital variable
pension fund c. B-9, s. 35(1)(e)	caisse de retraite
pension fund c. C-7, s. 8(4)	fonds de la caisse de retraite
purchase fund or sinking fund c. B-1, s. 124(4)	fonds d'amortissement
segregated fund c. C-20, s. 2(1)	fonds réservé
share or interest in a public stock or fund c. C-46, s. 2	action ou intérêt dans un stock ou fonds public
trust fund c. C-44, s. 46(3)	fonds en fiducie
fundamental right of Canadians c. C-13, s. 2	droit fondamental des Canadiens
funds	
estate funds c. B-3, s. 6(2)	fonds de l'actif
undistributed funds c. B-3, s. 154(1)	fonds non distribués
fungible c. C-44, s. 48(2)	fongible
(securities) c. B-1, s. 75(2)	fongibles
fungible bulk c. B-1, s. 97(3) c. C-44, s. 70(3)	ensemble fongible
furnish/to	
(information) c. A-7, s. 16(2)	donner
further	
further contravention c. C-32, s. 37	nouvelle infraction
without further proof c. A-2, s. 27(2)	sans autre preuve
future	
future or contingent (obligation) c. B-1, s. 289(h)	futur ou éventuel
unliquidated, future or contingent claim c. C-44, s. 216(3)(c)	créance non liquidée, future ou éventuelle

g

gain
for the purposes of gain — aux fins de lucre
c. C-46, s. 212(1)(h)
material financial gain — profit financier appréciable
c. A-1, s. 20(1)(c)

gain access/to
(to an information) — prendre connaissance
c. C-12, s. 33(4)(a)

gambling — jeu
c. B-3, s. 173(1)(e)

game — jeu
c. C-46, s. 197(1)
game of mixed chance and skill — jeu où se mêlent le hasard et l'adresse
c. C-46, s. 197(1)

game of chance — jeu de hasard
c. C-46, s. 197(1)
lottery or game of chance — loterie ou jeu de hasard
c. C-46, s. 206(1)

gaming
gaming equipment — matériel de jeu
c. C-46, s. 197(1)
gaming house — maison de jeu
c. C-46, s. 553(c)(i)

garnishable
garnishable moneys — sommes saisissables
c. 4 (2nd Supp.), s. 23

garnishee
garnishee summons — bref de saisie-arrêt
c. 4 (2nd Supp.), s. 23

garnishment — saisie-arrêt
c. B-3, s. 70(1)
attachment and garnishment — saisie et saisie-arrêt
c. B-3, s. 70(1)
garnishment proceedings — procédures de saisie-arrêt
c. L-2, s. 238

gathering
(of statistics) — rassemblement
c. C-34, s. 70(2)(a)

general
general agent — agent général
c. B-1, s. 173(1)(b)
general or special Act — loi générale ou spéciale
c. A-2, s. 19
general verdict (libel) — verdict général
c. C-46, s. 317

general counsel
(of corporation) — chef du contentieux
c. C-44, s. 126(1)(a)

general manager
(of corporation) — directeur général
c. C-44, s. 126(1)a)

generality
without limiting the generality of (a section of an Act) — sans préjudice de la portée générale
c. C-22, s. 14(3)
without limiting the generality of subsection — sans que soit limitée la portée générale du paragraphe
c. C-10, s. 16(2)

generally	
made applicable generally/to be (regulation)	être d'application générale
c. L-2, s. 136(2)	
generative organs	
disease of the generative organs	maladie des organes génitaux
c. C-46, s. 163(2)(d)	
genocide	
advocate or promote genocide/to	préconiser ou fomenter le génocide
c. C-46, s. 318(1)	
genuine	authentique
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
(document)	authentique
c. C-44, s. 18(e)	
(gun collector)	véritable
c. C-46, s. 109(3)(d)	
genuine coin	pièce de bon aloi
c. C-46, s. 448	
genuine paper money	monnaie de papier authentique
c. C-46, s. 448	
genuine series of law reports	série authentique de rapports judiciaires
c. C-46, s. 166(4)(c)(i)	
to alter a genuine document in any material part	altérer, en quelque partie matérielle, un document authentique
c. C-46, s. 366(2)(a)	
valid or genuine (document)	valable ou authentique
c. B-1, s. 21(e)	
gift	don
c. A-13, s. 4(j)	
c. B-1, s. 313(1)(a)	cadeau
acquire by gift, bequest or otherwise/to (securities)	acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité
c. A-13, s. 4(j)	
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
c. C-46, s. 392(a)(i)	
give/to	
make, give or issue/to (a document)	faire, donner ou émettre
c. A-2, s. 27(1)(b)	
give effect/to	
(to a provision)	mettre à effet
c. P-35, s. 23(1)(b)	
give notice/to	
(Canada Gazette)	publier un avis
c. C-44, s. 13(1)	
give notice in writing/to	notifier par écrit
c. C-42, s. 44	
give rise/to	
(to a right)	donner ouverture (à un droit)
c. B-4, s. 6(2)(c)	
give up/to	
(regular judicial duty)	abandonner
c. J-1, s. 28(1)	
give written notice/to	aviser par écrit
c. A-1, s. (a)	
giving	
giving of judgement	prononcé du jugement
c. F-7, s. 45(2)	

go to the validity/to	
defect going to the validity c. C-44, s. 53(c)	vice mettant en cause la validité
gold value c. C-26, Schedule II	valeur-or
good	
for the public good c. F-11, s. 30(1)	dans l'intérêt public
good and valuable consideration c. B-1, Schedule VI	bonne et valable contrepartie
good faith c. B-1, s. 75(2)	bonne foi
a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)	un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable
act in good faith/to c. C-46, s. 32(3)(a)	agir de bonne foi
exercise good faith and reasonable diligence/to c. C-44, s. 81(1)(a)	agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable
in good faith and without ill-will c. C-46, s. 306(c)	de bonne foi et sans malveillance
good order	
good order and discipline (on a vessel) c. C-46, s. 44	bon ordre et discipline (à bord d'un navire)
goods c. B-1, s. 2(1)	effets
c. A-10, s. 6(1)(b)	marchandises
(search of) c. A-2, s. 7(7)	biens
dangerous goods c. T-19, s. 2	marchandises dangereuses
goods, wares or merchandise c. C-46, s. 383(1)	effets, denrées ou marchandises
in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b)	dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets
lawful execution of a process against lands and goods c. C-46, s. 129(c)	exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
goodwill c. C-40, s. 93(1)(c)	achalandage
goodwill of the business c. B-3, s. 30(1)(a)	achalandage
govern/to	
(the Board's proceedings) c. A-4, s. 3(5)	régir
governed/to be	
(means of redress) c. C-42, Schedule II Article 4	se régler
governing body c. C-13, s. 2	organe directeur
(of a body corporate) c. B-1, s. 68(2)	direction
trustee of the governing body c. B-6, s. 2	administrateur du corps dirigeant

government c. A-13, s. 4(b) c. A-1, s. 2(1)	pouvoir public pouvoir exécutif
(of the Corporation) c. B-6, s. 22(h)	administration
municipal government c. A-1, s. 13(1)(d)	administration municipale
regional government c. A-1, s. 13(1)(d) c. A-10, s. 5(1)(c)	administration régionale
government change c. A-1, s. 15(2)(d)	changement de gouvernement
Government Film Commissioner c. C-16, s. 3	commissaire du gouvernement à la cinématographie
government institution c. A-1, s. 3	institution fédérale
governmental administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature c. F-11, s. 3(1)(a)	fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation
Governor in Council c. A-1, s. 3	gouverneur en conseil
Governor of the Bank of Canada c. A-1, s. 70(2)	gouverneur de la Banque du Canada
governors board of governors, management or directors c. C-46, s. 287(6)	conseil des gouverneurs, conseil de direction, conseil d'administration
grade (agricultural product standard) c. A-7, s. 2	qualité ou classe
(of livestock product) c. L-9, s. 2	catégorie
grade name (agricultural product) c. A-7, s. 2	dénomination de qualité
variety, grade or class (of grain) c. C-24, s. 48(1)	variété, grade ou classe
grade name (of wheat) c. C-24, s. 43	appellation de grade
grader (agricultural product) c. A-7, s. 2	préposé au classement
graduated graduated payment mortgage c. N-11, s. 12(3)(a)	prêt à paiements progressifs
grain c. B-1, s. 2(1) c. C-24, s. 2(1)	grain grains
Grain Transportation Agency Administrator c. A-1, Schedule I	Administrateur de l'Office du transport du grain
Grand Trunk Railway Company of Canada c. C-19, s. 3	Compagnie du Grand Tronc de chemin de fer du Canada
grant c. A-13, s. 33 c. C-14, s. 11(1)(b) c. C-51, s. 35	subvention

assignment or grant (of an interest) c. C-42, s. 13(4)	cession ou concession
free grant c. T-7, s. 23(d)	concession gratuite
grant or extension of credit c. C-46, s. 362(1)(c)(iv)	ouverture ou extension d'un crédit
grant or gratuity c. B-1, s. 250	don en espèces ou en nature
grant/to	
grant a clearance/to c. A-11, s. 33(1)	donner congé
grant authority/to c. A-6, s. 2(2)	habiliter
granted/to be	
(citizenship) c. C-29, s. 3(1)(c)	obtenir par attribution
grantee	
(of a right) c. C-34, s. 39(5)(c)	concessionnaire
granting	
(of a lease) c. N-14, s. 7(1)(g)	cession
(of a lease or a licence) c. N-14, s. 7(1)(h)	octroi
(of a licence) c. A-2, s. 21(4)	délivrance
granting and revocation of authority c. A-6, s. 3	action et retrait des habilitations
grantor	
(of a right) c. C-34, s. 39(5)(c)(i)	concédant
assignor, grantor, licensor or mortgagor c. C-42, s. 58(1)	cédant, concesseur, octroyeur de licence ou débiteur sur gage
gratuitous c. C-26, Schedule I, Article 1(1)	gratuit
gratuity c. B-9, s. 35(1)(d)	gratification
grant or gratuity c. B-1, s. 250	don en espèces ou en nature
payment, consideration, gratuity or benefit c. A-2, s. 12	paiement, contrepartie, gratification ou profit
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd c. F-11, Schedule III, Part I	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Great Seal c. A-9, s. 2(1)	grand sceau
greater	
greater punishment c. C-46, s. 665(1) c. Y-1, s. 36(5)	peine plus sévère
grievance	
remedy or redress for a private or public wrong or grievance c. C-46, s. 315	réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public
grievious	
grievious bodily harm c. C-46, s. 25(3)	lésion corporelle grave

gross indecency	
act of gross indecency c. C-46, s. 161	acte de grossière indécence
ground	
ground of appeal c. C-46, s. 675(1)(a)(i)	motif d'appel
ground of mixed law and fact c. C-46, s. 759(2)	question mixte de droit et de fait
on any ground of law,or fact or mixed law and fact c. N-1, s. 25(3)	sur toute question de droit, de fait ou mixte
on the ground of insanity c. C-46, s. 16(3)	pour le motif d'aliénation mentale
on the primary ground c. C-46, s. 515(10)(a)	pour le motif principal
ground personnel	
(of aircraft) c. C-46, s. 7(9)	personnel non navigant
ground rent	rente foncière
c. C-41, s. 11(1)(j) c. L-12, s. 61(1)(k) c. T-7, s. 18(2)	loyer
grounds	
frivolous or vexatious grounds c. C-44, s. 185(2)(b)(ii)	motifs futiles ou vexatoires
grounds of appeal c. C-46, s. 112(8)(b) in fine	motifs de l'appel
grounds of dissent c. C-46, s. 677	motifs de dissidence
on special grounds c. C-3, s. 21(4)	pour des motifs particuliers
on special grounds and by special leave c. S-26, s. 62(3)	pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale
reasonable grounds c. C-44, s. 32(2)	considérations raisonnables
group	
(of air carriers) c. A-2, s. 18(1)(g)	groupe de transporteurs aériens
related group (of corporations) c. F-11, s. 90(5)(d)	groupement lié
group home	
community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
group of persons c. A-1, s. 3	groupement
Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles c. C-18, Schedule	Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles
guarantee	garantie
c. A-14, s. 6(2) c. C-44, s. 44(1)	caution
(for the payment of a debt) c. F-11, s. 29(1)	garantie
bank guarantee fund c. B-1, s. 174(2)(c)	fonds bancaire de garantie
give a guarantee/to c. C-44, s. 189(1)(c)	garantir
guarantee fund c. B-1, s. 111(6)	fonds de garantie

guarantee of rights and freedoms Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 1	garantir des droits et libertés
guarantee of the signature c. C-44, s. 77(2)	garantie de la signature
warranty or guarantee c. C-34, s. 52(1)(b)	garantie
guarantee the payment or repayment/to c. B-1, s. 173(1)(g)	garantir le paiement ou le remboursement
guaranteed	
evidence of indebtedness of or guaranteed by the government c. C-41, s. 49(1)	titre de créance émis ou garanti par le gouvernement
guaranteed investment certificate c. B-1, s. 270(1)	certificat de placement garanti
guaranteed trust money c. B-1, s. 270(1)	fonds en fiducie garantie
guaranteed home extension loan c. N-11, s. 45(2)	prêt garanti à l'agrandissement
guarantor c. B-1, s. 136(6) c. C-44, s. 69(4)	caution garant
surety or guarantor c. B-3, s. 85(3)	caution ou répondant
guaranty company c. B-3, s. 16(1)	compagnie de garantie
guard	
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison
guard-room	
penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
guardian c. C-46, s. 150	tuteur
guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative c. C-8, s. 2(1)	tuteur, curateur à la personne ou aux biens, conseil judiciaire, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
tutor, curator, guardian or trustee c. L-12, s. 41(3)	tuteur, curateur ou fiduciaire
guardianship c. C-30, Schedule, Article II, 2(d)(ii)	tutelle

guess	
inducement to bet on, to guess or to foretell the result of a contest c. C-46, s. 202(1)(h)	incitation à parier sur le résultat d'une partie ou à conjecturer ce résultat ou à le prédire
guidance	
(of the board of arbitrator) c. B-6, s. 22(e)	gouverne
guidance and assistance c. Y-1, s. 3(1)(c)	conseils et assistance
marriage counselling or guidance facilities c. C-3, s. 9(1)(b)	services de consultation ou d'orientation matrimoniales
guided/to be	
(by recommendations of the Board) c. A-8, s. 10(2)	se fonder
guidelines c. C-32, s. 9	directives
guilty	
plead guilty or not guilty/to (to a charge) c. Y-1, s. 12(3)(b)	plaider coupable ou non coupable
guilty/to be	
(of an offence) c. C-44, s. 20(6)	commettre

h

habeas corpus c. C-46, s. 482(3)(c)	habeas corpus
habeas corpus ad subjiciendum c. C-46, s. 784(3)	habeas corpus ad subjiciendum
habitual	
habitual drunkenness c. C-46, s. 172(1)	ivrognerie habituelle
Halifax Port Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société de port de Halifax
hand	
cash on hand c. L-12, s. 72(4)(a)	fonds en caisse
under his hand and seal c. C-39, s. 70	sous ses seing et sceau
under the hand and seal (of someone) c. A-8, s. 15(1)	sous les seing et sceau (de qqn)
handle/to	
(agricultural products) c. A-7, s. 14	manutentionner
handling c. T-19, s. 2	manutention
handling, secure storage and display (of firearms) c. C-46, s. 116(b)	manipulation, entreposage et mise en montre
harass/to	
(a person) c. C-46, s. 372(3)	harasser
harbour/to	
(a person) c. C-46, s. 281	héberger

harbour or conceal a deserter or absentee/to
c. C-46, s. 54 — receler ou cacher un déserteur ou un absent

Harbourfront Corporation
c. F-11, Schedule III, Part I — Harbourfront Corporation

hard labour
c. C-39, s. 106
c. C-42, s. 42(1) — travaux forcés

hardship
c. C-29, s. 5(4) — détresse

economic hardship
c. C-25, s. 17(4)(b) — perturbations économiques

economic hardship
c. C-3, s. 15(7)(c) — difficulté économique

to result in injustice or undue hardship
c. S-22, s. 20(d)(iii) — être une cause d'injustice ou de difficultés excessives

undue hardship
c. P-20, s. 11(2) — préjudice injustifié

undue hardship
c. C-8, s. 66(3)(c) — préjudice abusif

unnecessary hardship
c. C-46, s. 679(4)(a) — épreuve non nécessaire

harm
bodily harm
c. C-46, s. 221 — lésion corporelle

harmless
indemnified and saved harmless/to be
c. C-40, s. 73(1) — être indemnisé et dédommagé

hatchery
c. L-9, s. 42(1) — couvoir

hate propaganda
c. C-46, s. 319(7) — propagande haineuse

hatred
to expose a person to hatred, contempt or ridicule
c. C-46, s. 298 — exposer quelqu'un à la haine, au mépris ou au ridicule

have authority/to
c. A-7, s. 2 — être habilité

have charge/to
(of a person)
c. A-11, s. 12(3) — avoir la charge

have notice/to
c. B-1, s. 104(7) — recevoir avis

hazard
(war)
c. C-31, s. 48 — risque

hazardous/to be
c. A-2, s. 8(1)(n) — constituer des dangers

head
c. A-1, s. 3 — responsable d'institution fédérale

administrative head
c. 31 (4th Supp.), s. 62(2) — responsable administratif

head of a branch of government
c. C-46, s. 121(1)(b) — chef d'une division du gouvernement

head of a government
c. C-46, s. 2 — chef de gouvernement

head of State
c. C-46, s. 2 — chef d'Etat

head of a family
parent, foster parent, guardian or head of a family
c. C-46, s. 215(1)(a) — père ou mère, parent nourricier, tuteur ou chef de famille

head office c. A-10, s. 4	siège social
headline harbour headline c. C-9, s. 35	ligne de démarcation
headquarter (of the Service) c. P-5, s. 11 regional headquarter c. P-5, s. 15(4)	administration centrale administration régionale
headquarters (of Board) c. A-4, s. 3(4)	siège
health care insurance plan c. C-6, s. 2	régime d'assurance-santé
health care practitioner c. C-6, s. 2	professionnel de la santé
hear/to (Commission has jurisdiction) c. A-2, s. 14(3) hear and decide/to (an appeal) c. C-36, s. 13 hear and determine an application/to c. C-46, s. 754(1) hear and determine/to (actions) c. C-42, s. 37 hear and determine/to (by the court) c. C-46, s. 754(2) hear and determine/to (questions of law) c. A-7, s. 12 hear, try and determine a complaint/to c. L-2, s. 160 hear, try and determine/to (by a magistrate) c. A-7, s. 23 hear, try or determine/to (a complaint) c. C-32, s. 40	connaître de entendre et décider entendre et statuer sur une demande instruire et juger entendre et décider connaître de connaître d'une plainte instruire et juger connaître de
hear and decide/to (an appeal) c. C-36, s. 13	entendre et décider
hearing c. A-7, s. 8(4)(c) c. B-1, s. 32(4) c. N-1, s. 17(2) c. C-51, s. 27 (of an appeal) c. C-8, s. 86(2) new hearing c. C-46, s. 679(7) place of hearing c. C-46, s. 537(1)(a) public hearing c. C-11, s. 5(d) representations made at a hearing c. C-46, s. 276(4) ripe for hearing (appeal) c. S-26, s. 71(1)	audition débats audition nouvelle audition lieu de l'audition audience publique observations faites au cours d'une audition prêt pour l'audition

heat of passion	
in the heat of passion caused by sudden provocation (manslaughter) c. C-46, s. 232	dans un accès de colère causé par une provocation soudaine
heir c. B-1, s. 56(1)	héritier
helper c. C-31, s. 16	auxiliaire
Her Majesty in right of Canada c. A-12, s. 3(2)	Sa Majesté du chef du Canada
Her Majesty's Forces c. A-2, s. 13	forces de Sa Majesté
Her Majesty's Realms and Territories c. C-42, s. 2	royaumes et territoires de Sa Majesté
high	
high judicial office c. C-42, s. 68(2)	haute charge judiciaire
high seas c. A-2, s. 8(1)	haute mer
High Contracting Party c. C-26, s. 2(3)	haute partie contractante
High Court (of Ontario) c. J-1, s. 12(c)	Haute Cour
high water mark c. T-7, s. 13	laisse de haute mer
highway c. C-46, s. 2	voie publique ou grande route
street, road or highway c. C-46, s. 249(1)(a)	rue, chemin ou grande route
hijacking c. A-1, s. 15(2)(c)	détournement de moyens de transport
(of aircraft) c. C-46, s. 76	détournement
hinder/to	
obstruct or hinder/to (an inspector) c. A-7, s. 17	entraver l'action
obstruct or hinder/to (an inspector) c. C-24, s. 58(1)	gêner l'action d'un inspecteur
obstruct or hinder/to (an investigation) c. A-2, s. 8(5)	entraver ou gêner
hire	
carriage for hire c. C-46, s. 159	transport moyennant un prix de louage
for hire or reward c. T-19, s. 3(1)	à titre onéreux
for sale or hire c. C-42, s. 27(4)(d)	pour la vente ou la location
hire or reward c. A-2, s. 12	rémunération
use or hire (of a ship) c. F-7, s. 22(2)(i)	usage ou louage
hiring out	
hiring out of labour c. P-20, s. 10(2)(b)	louage de service

Historic Sites and Monuments Board of Canada c. A-1, Schedule I	Commission des lieux et monuments historiques du Canada
history	
criminal history c. Y-1, s. 41(1)	antécédent criminel
history and circumstances (of a prisoner) c. C-46, s. 761(2)	antécédents et situation
personal and family history and present environment c. Y-1, s. 2(2)	antécédents et situation actuelle (de l'adolescent et de sa famille)
hold/to	
(meetings) c. A-4, s. 3(4)	tenir
hold an office or position/to c. B-2, s. 6(4)(c)	occuper un poste
hold office/to c. C-35, s. 2(2)	occuper une charge
hold out/to	
represent or hold out to be/to c. N-1, s. 4(1)	prétendre ou estimer être
holder	
(of a certificate) c. C-20, s. 10(4)	titulaire
(of a share) c. B-1, s. 9(3)	titulaire
(of a share) c. L-12, s. 36(2)	porteur
(of securities) c. B-1, s. 75(2)	détenteur
holder of a permit c. C-46, s. 89	titulaire d'un permis
holder of an office c. B-4, s. 18(3)	titulaire d'une charge ou d'un emploi
holder or endorsee (of a receipt) c. C-46, s. 390	détenteur ou endossataire
joint holder (of a share) c. C-44, s. 149(2)	codétenteur
holder in due course	
(of a bill or note) c. B-4, s. 13(2)	détenteur régulier
holding c. B-1, s. 216(2)(a)	participation
holding body corporate c. C-44, s. 2(4)	société mère
holding corporation c. B-1, s. 2(2)(h)	personne morale mère
holdings	
(of securities) c. B-1, s. 190(1)	portefeuille
holiday	
general holiday c. L-2, s. 166	jours fériés
holidays	
legal holidays c. B-4, s. 2	jours de fête légale
home owner c. N-11, s. 9(1)(b)(i)	propriétaire-occupant
home ownership savings plan c. B-1, s. 173(1)(m)	régime d'épargne-logement

home purchaser c. N-11, s. 9(1)(b)(ii)	acquéreur-occupant
homicide c. C-46, s. 222(1)	homicide
honestly c. B-1, s. 54(1)(a)	avec intégrité
honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders c. C-44, s. 91(a)	avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs
honorarium c. C-16, s. 4(2)	rétribution
honorarium c. P-2, s. 10(3)	honoraires
honorary honorary officer c. C-2, s. 9	membre honoraire
honour acceptor for honour (of a bill) c. B-4, s. 151(1)	intervenant
notarial act of honour c. B-4, s. 153(1)	acte notarié d'intervention
payer for honour (of a bill) c. B-4, s. 152(4)	intervenant
payment for honour c. B-4, s. 153(1)	paiement par intervention
honour/to (a bill of exchange) c. C-46, s. 362(5)	honorer
(a security) c. B-1, s. 92(8)	honorer (une valeur mobilière)
hospital service c. C-6, s. 2	services hospitaliers
hostage taking kidnapping, hostage taking and abduction c. C-46, s. 279	enlèvement, prise d'otage et rapt
hostel housing accomodation of the hostel or dormitory type c. N-11, s. 9(3)(a)(ii)	facilités de logement de type foyer ou pension
hostile subversive or hostile activities c. A-1, s. 15(2)	activités hostiles ou subversives
house c. N-11, s. 2	maison
house of assignation inveigle or entice a person to a house of assignation/to c. C-46, s. 212(1)(b)	attirer ou entraîner une personne vers une maison de rendez-vous
housing cooperative housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation coopératif
family housing unit c. N-11, s. 2	logement familial
housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation
limited-dividend housing company c. N-11, s. 2	société immobilière à dividendes limités
low-rental housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation HLM ou HLM

public housing agency
c. N-11, s. 78 — organisme de logement public

public housing project
c. N-11, s. 78 — ensemble d'habitation public

student housing project
c. N-11, s. 87 — ensemble d'habitation destiné à des étudiants

humanitarian
absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons
c. C-46, s. 747(2) — sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation

hurt
infliction of hurt or mischief
c. C-46, s. 37(2) — fait d'infliger un mal ou un dommage

hydrocarbons
c. B-1, s. 2(1) — hydrocarbures

hypothec
dispose of a mortgage, an hypothec, a lien, a charge/to
c. C-25, s. 23(1)(d) — céder une hypothèque, un privilège, une sûreté

mortgage and hypothec
c. B-1, s. 2(1) — hypothèque

hypothecate/to
c. B-1, s. 185(2) — grever d'une hypothèque

(a share)
c. A-14, s. 4(1)(b) — nantir (une action)

hypothecate or mortgage/to
c. B-1, s. 173(1)(d)(ii) — grever par hypothèque

hypothecation
pledge or hypothecation
c. B-2, s. 18(h) — nantissement avec ou sans dépossession de bien

i

identifiable group
(genocide)
c. C-46, s. 318(4) — groupe identifiable

identification
(of aircraft)
c. A-2, s. 8(1)(b) — identification

ignorance
ignorance of the law
c. C-46, s. 19 — ignorance de la loi

ill-will
in good faith and without ill-will
c. C-46, s. 306(c) — de bonne foi et sans malveillance

produce feelings of hostility or ill-will
c. C-46, s. 60(d) — produire des sentiments d'hostilité ou de malveillance

illegal
illegal behaviour
c. Y-1, s. 3(1)(b) — conduite illicite

illegality
c. C-44, s. 60(1) — acte illégal

fraud or illegality
c. B-1, s. 87(1) — fraude ou acte illégal

illegitimate
illegitimate child — enfant illégitime
c. C-46, s. 214
illegitimate person — personne illégitime
c. C-26, Schedule II

illness
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation — maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
c. Y-1, s. 13(1)(e)

imbecility
mental defectiveness not amounting to imbecility — déficience mentale n'allant pas jusqu'à l'imbécillité
c. C-46, s. 2

immediate
immediate family — proche parent
c. L-2, s. 210(3)(a)
immediate, contingent or otherwise (interest) — actuel, éventuel ou autre
c. C-34, s. 2

immediately
mediately or immediately, in possession, or expectancy — directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure
c. C-29, s. 38(e)

immediately preceding
immediately preceding financial year — exercice précédent
c. C-44, s. 155(1)(a)(ii)

Immigration Appeal Board — Commission d'appel de l'immigration
c. A-1, Schedule I

immoral
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation — représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)

immorality
sexual immorality — immoralité sexuelle
c. C-46, s. 172(1)

immovable property — immeuble
c. C-30, Schedule Article III, 2

immune/to be
(liability) — être exempté (d'une obligation)
c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 9(a)
(taxation) — être exonéré (d'impôt)
c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 9(a)

immunities
powers, privileges and immunities — droits et immunités
c. B-1, s. 7(1)

immunity — exonération
c. C-27, Schedule, Article II
diplomatic immunity — immunité diplomatique
c. C-29, s. 3(2)(c)

impair
impair the efficiency or impede the working (of an aircraft) — diminuer l'efficacité ou gêner le fonctionnement
c. C-46, s. 52(2)(a)

impair/to
(the right to act)
c. C-13, s. 9
entraver (le fonctionnement)

impair the paid-in capital/to
c. B-1, s. 130(1)
entamer le capital versé

impair, diminish or lighten (coin)/to
c. C-46, s. 455(a)
affaiblir, diminuer ou alléger

impaired
ability to operate a vehicle impaired by alcohol or a drug
c. C-46, s. 253(a)
capacité de conduire affaiblie par l'effet de l'alcool ou une drogue

impairment
impairment of capital
c. C-40, s. 76(1)
altération du capital

impartially
faithfully, impartially and to the best of my abilities
c. C-23, Schedule
avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens

impede
impair the efficiency or impede the working (of an aircraft)
c. C-46, s. 52(2)(a)
diminuer l'efficacité ou gêner le fonctionnement

impede/to
(an inquiry)
c. C-34, s. 64(1)
entraver

implement/to
c. A-17, s. 7(2)(e)
c. B-9, s. 5
mettre en oeuvre

(a judgment)
c. C-34, s. 40(a)
exécuter

implement a program/to
c. A-13, s. 4(b)
mettre en oeuvre un programme

implementation
(of a judgment)
c. C-34, s. 40(b)
exécution

(of an Act)
c. C-46, s. 534(4)
mise en oeuvre

(of water policies and programs)
c. C-11, s. 4(c)
mise en oeuvre

period for implementation (of provisions of collective agreement)
c. P-35, s. 57(1)(b)
délai de mise en application

implements
agricultural implements
c. B-1, s. 2(1)
instruments agricoles

agricultural implements
c. B-1, s. 2(1)
matériel agricole immobilier

forestry implements
c. B-1, s. 2(1)
matériel sylvicole mobilier

implied
(provision)
c. C-40, s. 92(1)(a)
tacite

actual, implied or apparent (authority)
c. B-1, s. 75(2)
autorisation réelle, implicite ou apparente

express, implied or constructive trust
c. L-12, s. 89(1)
fiducie explicite, implicite ou judiciaire

implied contract
c. C-8, s. 2(1)
contrat tacite

Import Control List	liste des marchandises d'importation contrôlée
c. C-15, s. 21	
impose/to	
(charges)	imposer
c. A-2, s. 5	
fix, impose and collect/to (levies or charges)	instituer et percevoir
c. A-6, s. 2(2)(a)	
impost	
tax, impost, duty or toll	impôts, taxes, droits ou autres contributions
c. F-11, s. 23(1)	
impound/to	
(a security)	mettre sous séquestre
c. B-1, s. 99(3)	
c. C-44, s. 72(3)	
impractical	
it would be impractical	il serait peu commode
c. C-46, s. 487.1(1)	
impress/to	
affix or impress/to (an official seal onto a document)	apposer
c. C-42, s. 58(1)	
impression	
(of an official seal)	empreinte
c. C-42, s. 51	
imprison/to	
confine, imprison or forcibly seize another person/to	séquestrer, emprisonner ou saisir de force une autre personne
c. C-46, s. 279(2)	
imprison or restrain/to	emprisonner ou détenir
c. C-46, s. 46(1)(a)	
imprisonment	emprisonnement
c. A-2, s. 7(13)	
undergo imprisonment/to	subir un emprisonnement
c. B-3, s. 160	
improper	
improper conduct	conduite répréhensible
c. C-44, s. 231(2)	
improperly	irrégulièrement
c. B-1, s. 85(2)	
improvement	
economic lifetime of the improvement	durée économique des améliorations
c. L-12, s. 114(2)	
impugn/to	contester
c. B-1, s. 95(1)(b)	
impugning	
precluded from impugning the effectiveness/to be (of an endorsement)	être privé du droit de contester la validité
c. C-44, s. 61(1)	
impulse	
sexual impulse	impulsion sexuelle
c. C-46, s. 753(b)	
in accordance with	
(an Act)	en conformité avec
c. A-10, s. 10(2)	
(regulations)	selon
c. A-7, s. 4	
in accordance with generally accepted actuarial practices and principles	conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises
c. C-46, s. 347(2)	

in bearer form	
(security)	
c. C-44, s. 48(2)	au porteur
in blank	
(endorsement)	
c. B-1, s. 75(2)	en blanc
endorsed in blank (security)	
c. C-44, s. 48(2)	endossé en blanc
in camera	
c. C-12, s. 34(1)(b)	à huis clos
c. C-44, s. 229(5)	
hearing in camera	
c. A-1, s. 47(1)	audience à huis clos
in contravention of	
c. C-24, s. 66(1)	en contravention avec
(an Act)	
c. A-11, s. 41	en violation de
in force	
c. B-1, s. 173(1)(d)	en vigueur
in forma pauperis	
application for leave to appeal in forma pauperis	demande d'autorisation d'appel avec dispense des frais
c. S-26, s. 59(4)	
in kind	
c. B-1, s. 287(7)(c)	en nature
to compensate in kind or by way of personal services	indemniser soit en nature soit en services
c. Y-1, s. 20(1)(f)	
in lieu	
c. B-1, s. 177(12)	en remplacement
in lieu of	
c. C-24, s. 62(2)	à la place de
(any other sentence)	
c. N-1, s. 23	à l'exclusion(de toute autre peine)
resolution in lieu of meeting	
c. C-44, s. 119(1)	résolution tenant lieu d'assemblée
in order form	
(a security)	
c. C-44, s. 48(2)	à ordre
in personam	
action in personam	
c. F-7, s. 43(4)	action personnelle
jurisdiction in personam	
c. F-7, s. 43(1)	compétence en matière personnelle
in possession	
(person)	
c. C-44, s. 48(2)	en possession
in private	
c. C-23, s. 27	à huis clos
c. C-23, s. 48(1)	en secret
act committed in private	
c. C-46, s. 161	acte commis dans l'intimité
conduct in private/to (investigation)	mener secrètement
c. A-1, s. 35(1)	
in rem	
action in rem	
c. F-7, s. 43(7)	action réelle
jurisdiction in rem	
c. F-7, s. 43(2)	compétence en matière réelle
statutory right in rem	
c. T-19, s. 16(4)(b)	droit réel créé par une loi

in the alternative
c. C-46, s. 590(1)(a)
sous forme d'aiternative

in the name of
in the name of or on behalf of
c. C-44, s. 14(1)
au nom de ou pour le compte de

in the right of
(to hold)
c. B-1, s. 110(7)
du chef de

in transit
(cheque or other item)
c. B-1, Schedule X, Section 6
en transit

in trust
c. A-16, s. 11(1)
en fiducie

hold in trust/to
c. C-19, s. 4(2)
détenir en trust

in whole or in part
to publish in whole or in part
c. C-44, s. 230(1)(j)
publier intégralement ou en partie

in-patient
in-patient or out-patient
c. C-6, s. 2
malade hospitalisé ou externe

in-store
in-store, door-to-door or telephone selling
c. C-34, s. 52(2)(d)
opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone

inability
c. B-1, s. 245(2)
inaptitude

inanimate
animate or inanimate (thing)
c. C-46, s. 322(1)
animé ou inanimé

inappropriate
c. Y-1, s. 3(2)
contre-indiqué

incapable
c. C-8, s. 89(1)(d)
incapable

incapacitated
become permanently incapacitated/to
c. B-2, s. 10(5)
être frappé d'incapacité permanente

incapacity
c. A-13, s. 14
empêchement

incendiary grenade
incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail
c. C-46, s. 2
grenade incendiaire, bombe incendiaire, cocktail molotov

incentive/to be an
c. A-8, s. 13(1)(b)
encourager

incest
c. C-46, s. 155(1)
inceste

inchoate/to be
(a note)
c. B-4, s. 178
être incomplet

incident/to be
(to property)
c. B-3, s. 2
se rattacher

incidental
ancillary or incidental power
c. C-40, s. 16(a)
pouvoir auxiliaire ou accessoire

disclosure necessarily incidental
c. C-46, s. 193(2)(d)
divulgation nécessairement accessoire

incidental expenditures
c. J-1, s. 27(1)
faux frais

proceeding incidental c. C-46, s. 683(3)	procédure accessoire
incitement incitement to perjury c. C-46, s. 137	incitation au parjure
include/to (a provision in an agreement) c. A-5, s. 4(1)	renfermer
included offence c. C-46, s. 508(1)(b) c. C-46, s. 676(2)	infraction incluse infraction comprise
incollectable incollectable taxes c. N-14, s. 7(2)	impôts irrécouvrables
income statement of income c. L-12, s. 53(2)	état des résultats
incompetent incompetent or missing person c. C-44, s. 51(2)(b) incompetent person c. B-1, s. 78(2)(b) incompetent to contract marriage c. C-46, s. 290(3)	incapable ou absent incapable inhabile à contracter mariage
inconsistency (laws) c. C-30, s. 3	incompatibilité
inconsistent (with the Act) c. C-19, s. 16(b)	incompatible
incorporate/to c. B-3, s. 2 incorporate a bank/to c. B-1, s. 7(2) incorporate, form or organize a corporation/to c. B-1, s. 109(1)(b)	constituer en personne morale constituer une banque constituer, former ou établir une personne morale
incorporated company incorporated c. A-16, s. 2 entry or record of an incorporated society c. Y-1, s. 57(2)(b) incorporated company c. C-41, s. 5(1) incorporated society c. C-46, s. 658	personne morale constituée inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale compagnie constituée en personne morale société constituée en personne morale
incorporation (of a bank) c. B-1, s. 25(2) articles of incorporation, amendment, amalgamation, continuance, reorganization, dissolution or revival c. C-44, s. 2(1) certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation c. C-40, s. 5	constitution clauses réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion

c. C-44, s. 2(1)

instrument of incorporation — acte constitutif
c. B-1, s. 2(1)

Act of incorporation, articles, letters patent, or memorandum or articles of association — acte constitutif, statuts, lettres patentes ou mémoire de conventions
c. C-44, s. 187(2)

incorporator — fondateur
c. C-44, s. 2(1)

incorporeal

property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal — biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels
c. F-7, s. 2

incorrectness — défaut
c. C-44, s. 58(1)(b)

increase/to

increase (the rights)/to — accroître (les droits)
c. C-44, s. 176(1)(d)

incumbency — mandat
c. B-1, s. 104(1)(b)

evidence of appointment or incumbency — preuve de la nomination ou du mandat
c. B-1, s. 104(4)
c. C-44, s. 77(4)

incumbent

incumbent auditor — vérificateur en fonctions
c. C-44, s. 162(3)

incumbrancer — créancier hypothécaire
c. B-3, s. 91(3)(b)

incur/to

(a debt) — contracter
c. C-9, s. 45(1)

(expenses) — entraîner
c. A-7, s. 7(9)(b)

(expenses) — encourir
c. A-5, s. 10

acquire or incur a right or obligation/to — assumer un droit ou une obligation
c. A-16, s. 3(2)

incur liability/to — engager sa responsabilité
c. C-44, s. 110(4)

indebted/to be — être endetté
c. B-3, s. 165(1)

indebtedness — dette
c. B-1, s. 2(1)
c. B-7, Schedule I(j), 7

c. B-1, s. 277(2) — créance
c. B-7, Schedule I(j), 7

evidence of indebtedness — titre de créance
c. B-1, s. 175(3)
c. C-7, s. 21(2)
c. L-12, s. 61(1)(b)

indecent

immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation — représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)

indecent show — spectable indécent
c. C-46, s. 163(2)(b)

indecent telephone call — propos indécents au téléphone
c. C-46, s. 372(2)

indemnified
indemnified and saved harmless/to be — être indemnisé et dédommagé
c. C-40, s. 73(1)
indemnify/to
(against liability) — mettre à couvert
c. B-1, s. 270(4)(a)
indemnify against all costs, charges and expenses/to — indemniser des frais et dépenses
c. C-44, s. 124(1)
indemnify of all costs/to (in court) — indemniser de tous les frais
c. F-11, s. 119(2)
indemnity
right of indemnity — droit à une indemnité
c. A-12, s. 7(3)
indenture
deed or indenture — acte
c. B-1, s. 133(1)
trust indenture — acte de fiducie
c. B-1, s. 133(1)
c. C-44, s. 39(12)
independently
vote independently/to — voter séparément
c. B-3, s. 54(2)
index
(of the register) — index
c. C-42, s. 54(4)
(price) — indice
c. A-8, s. 10(1)(a)
consolidated index (of regulations) — répertoire général
c. S-22, s. 14(1)
Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada
c. B-1, s. 178(7)(b)(ii)
indictable
indictable offence — acte criminel
c. C-46, s. 47(1)
indictment — mise en accusation
c. A-11, s. 47(1)(b)
c. C-46, s. 673
allege in the indictment/to — acte d'accusation
c. C-46, s. 356(2) — alléguer dans l'acte d'accusation
bill of indictment — projet d'acte d'accusation
c. C-46, s. 576(2)
offence punishable by indictment or on summary conviction — infraction punissable sur acte d'accusation ou déclaration de culpabilité par procédure sommaire
c. C-46, s. 12
on conviction or indictment — par mise en accusation
c. C-15, s. 20(1)(b)
separate indictment — acte d'accusation distinct
c. C-46, s. 591(5)
indifference
substantial degree of indifference (by offender) — indifférence marquée
c. C-46, s. 753(a)(ii)
indifferent
(juror) — impartial
c. C-46, s. 638(1)(b)

individual	particulier
c. A-13, s. 4(b)	
c. C-20, s. 2(1)	
c. C-44, s. 2(1)	
c. 31 (4th Supp.), s. 64(1)	
c. C-23, s. 2 (Income Tax Act)	individu personne physique
c. C-53, s. 2(1)	
inducement	incitation
c. B-1, s. 313(1)(a)	
inducement to bet on, to guess or to foretell the result of a contest	incitation à parier sur le résultat d'une partie ou à conjecturer ce résultat ou à le prédire
c. C-46, s. 202(1)(h)	
Industrial Composite	indice composite des activités économiques
c. P-1, s. 55(3)(b)(i)	
industrial farm	ferme industrielle
c. P-20, s. 12(1)	
industrial peace	
secure industrial peace/to	favoriser la bonne entente dans le monde du travail
c. L-2, s. 107	
industrial school	
reformatory school or industrial school	école de réforme ou école industrielle
c. C-46, s. 618(5)	
ineffective	sans effet
c. B-1, s. 84	
c. C-44, s. 49(11)	
to render data meaningless, useless or ineffective	dépouiller des données de leur sens, les rendre inutiles ou inopérantes
c. C-46, s. 430(1.1)(b)	
ineffective/to be (defect)	être inopposable
c. C-44, s. 53(d)	
ineffectiveness (of endorsement)	invalidité
c. B-1, s. 95(1)	
infancy	
infancy or minority	minorité
c. B-1, s. 92(1)(d)	
c. C-44, s. 65(1)(d)	
infant	mineur
c. B-1, s. 78(2)(b)	
c. C-44, s. 51(2)b)	
infant or minor	mineur
c. F-11, s. 60(1)(b)(ii)	
infanticide	
murder, manslaughter or infanticide	meurtre, homicide involontaire coupable ou infanticide
c. C-46, s. 222(4)	
infer/to	
(evidence)	déduire
c. C-46, s. 658(2)	
(from facts)	conclure
c. C-46, s. 715(1)	
inference	
draw an inference adverse/to (to the accused)	tirer une conclusion défavorable
c. C-46, s. 475(2)	
draw inference/to	déterminer par déduction
c. Y-1, s. 58(1)	

under circumstances that give rise to a reasonable inference c. C-46, s. 352	dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure
unfavourable inference c. C-34, s. 61(10)	conclusion défavorable
infliction infliction of hurt or mischief c. C-46, s. 37(2)	fait d'infliger un mal ou un dommage
influence influence on the mind c. C-46, s. 228(a)	influence sur l'esprit
undue influence c. C-39, s. 49	influence indue
influence or affect/to (the result) c. C-46, s. 121(1)(a)(ii)	influencer ou affecter
influenced foreign influenced activities c. C-23, s. 2	activités influencées par l'étranger
informal informal equity c. C-20, s. 2(1)	participation non ordinaire
informality c. S-26, s. 84	vice de forme
by reason of any irregularity, informality or insufficiency (of a conviction) c. C-46, s. 777(1)	pour cause d'irrégularité, vice de forme ou insuffisance
informally as informally and expeditiously as c. C-51, s. 28	avec aussi peu de formalisme et autant de célérité
informant c. C-46, s. 507(1) c. L-2, s. 146(4)(a)	dénonciateur informateur
information c. A-11, s. 47(3)	dénonciation
false information c. A-2, s. 18(1)(o)(ii)	faux renseignements
false or misleading information or misrepresentation c. C-51, s. 42	renseignements faux ou fallacieux ou fausse déclaration
information and intelligence c. C-23, s. 12	informations et renseignements
information, presentment and count (indictment) c. C-46, s. 2	dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation
lay an information/to c. C-46, s. 504	faire une dénonciation
on the information and belief c. C-46, s. 196(4)	sur la foi de renseignments tenus pour véridiques
provincial information bank c. 4 (2nd Supp.), s. 2	fichier provincial
information bank director c. 4 (2nd Supp.), s. 2	directeur de fichier
information circular (business corporations) c. C-44, s. 115(3)(g)	circulaire d'information

Information Commissioner c. A-1, s. 3	Commissaire à l'information
infringe/to (the rules) c. C-26, Schedule I, Article 32	déroger à
infringement (of copyright) c. C-42, s. 4(2)	violation
infringer (of a copyright) c. C-42, s. 35(1)	contrefacteur
infringing (copyright) c. C-42, s. 2	contrefaçon
inheritance estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes c. C-17, s. 50(o)	droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages
inhibited/to be inhibited by normal standards of behavioural restraint/to be c. C-46, s. 753(a)(iii)	être inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement
initial initial distribution (of shares) c. B-1, s. 148(2)	première émission
initial/to (a cheque) c. B-4, s. 168(7)	parapher
(an entry) c. C-24, s. 24(2)	parapher
initial payment c. A-5, s. 2 c. C-48, s. 13(1)	paiement initial
initiate/to (a program) c. C-11, s. 11(2)(c)	entreprendre
(criminal proceedings) c. B-3, s. 21	intenter
initiate a complaint/to c. A-1, s. 30(3)	prendre l'initiative d'une plainte
initiate, recommend or undertake/to (programs) c. C-37, s. 5(1)(a)	lancer, recommander ou prendre en main
initiative on his own initiative c. Y-1, s. 28(3)	de sa propre initiative
injunction c. A-7, s. 12 c. B-1, s. 205(2)(b)	injonction
injure/to (a person) c. C-46, s. 363	léser
injure any animal or bird/to c. C-46, s. 373(1)(c)	estropier un animal ou un oiseau
injure public moral/to c. C-46, s. 166(1)(a)	offenser la morale publique
injure the reputation/to (defamatory libel) c. C-46, s. 298(1)	nuire à la réputation
injurious injurious affection c. F-7, s. 17(2)(c)	trouble de jouissance

injurious to health c. F-27, s. 2"unsanitary conditions"	nuisible à la santé
injurious/to be c. A-1, s. 14 c. A-1, s. 16(1)(c)	porter préjudice nuire
injuriously property injuriously affected c. A-2, s. 8(10)	bien lésé
injury bodily injury c. C-26, Schedule I, Article 17	lésion corporelle
employment injury c. L-2, s. 122	dommage professionnel
personal injury c. B-8, s. 18	blessures corporelles
personal injury c. Y-1, s. 20(1)(c)	lésion corporelle
physical injury c. C-46, s. 180(1)(b)	lésion physique
serious personal injury offence c. C-46, s. 752	sévices graves à la personne
injustice to result in injustice or undue hardship c. S-22, s. 20(d)(iii)	être une cause d'injustice ou de difficultés excessives
inland waters c. A-12, s. 3(2) c. A-12, s. 23(1)	eaux internes eaux intérieures
inlet (of the sea) c. T-7, s. 13(a)	échancrure
inmate c. N-1, s. 26(2)	détenu
paroled inmate c. N-1, s. 26(2) c. P-2, s. 2	libéré conditionnel
to be an inmate in a penitentiary, jail, reformatory or prison c. C-29, s. 21(c)	être détenu dans un pénitentier, une prison ou une maison de correction
to be an inmate or frequenter (of a common bawdy-house) c. C-46, s. 212(1)(e)	habiter ou fréquenter
innocent innocent of any complicity/to be c. N-1, s. 17(4)(a)	ne pas être coupable de complicité
innocent purchaser c. C-46, s. 726(1)	acheteur de bonne foi
innuendo by innuendo (libel) c. C-46, s. 584(2)	par insinuation
inoperative/to be (a cancellation) c. B-4, s. 143	être sans effet
inquiry c. A-17, s. 15(3)	enquête
board of inquiry c. A-2, s. 10(1)	commission d'enquête
duty of inquiry c. C-44, s. 78(2)	obligation de s'informer

investigation or inquiry c. P-2, s. 26	enquête
make an inquiry or investigation/to c. C-24, s. 29(1)	mener une enquête
inquisition	
verdict on coroner's inquisition c. C-46, s. 529(1)	verdict sur enquête de coroner
insane c. C-46, s. 614(1)	aliéné
insanity c. C-8, s. 89(1)(d) c. C-46, s. 16(3)	maladie mentale aliénation mentale
on account of insanity c. C-46, s. 614(1) c. Y-1, s. 13(1)(b)	pour cause d'aliénation mentale
on the ground of insanity c. C-46, s. 16(3)	pour le motif d'aliénation mentale
inscription	
inscription or registration (of securities) c. F-11, s. 60(3)	inscription
insider c. B-1, s. 168(1) c. C-44, s. 126(1)	initié
insider report c. C-44, s. 127(5)	rapport d'initié
insider trading c. C-40, s. 79(1)	transaction d'initiés
insinuation	
expressed directly or by insinuation or irony (defamatory libel) c. C-46, s. 298(2)	exprimé directement ou par insinuation ou ironie
insolvency c. A-10, s. 22 c. B-1, s. 132(2)(b)	insolvabilité
inspect/to	
(agricultural product) c. A-7, s. 16(1)(b)	examiner
(books and accounts) c. A-5, s. 7	inspecter
(documents) c. B-9, s. 10(7)	examiner
observe and inspect/to (persons) c. A-2, s. 7(9)	surveiller et inspecter
inspection	
(of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b)	inspection
(of books) c. C-40, s. 102(2)	consultation
for inspection (certificate) c. C-46, s. 102(2)	pour fins d'examen
keep open for inspection/to (books) c. C-41, s. 35(2)	être accessible à l'inspection
open to inspection (a register) c. C-42, s. 54(5)	accessible au public
production and inspection of documents c. A-7, s. 8(4)	production et examen des documents
inspection or investigation	
(of an estate) c. B-3, s. 5(3)(e)	investigation ou enquête

Inspector General c. C-23, s. 2	inspecteur général
Inspector General of Bank c. B-1, s. 2(1)	Inspecteur général des banques
instalment	
(of a contribution) c. C-8, s. 34(2)	versement
reserve an instalment/to c. C-17, s. 9(2)	retenir un versement
instalments	
payments by instalments c. C-17, s. 10	paiements échelonnés
instance	
in the first instance c. C-25, s. 11(3)	d'abord
institute/to	
(an action) c. C-9, s. 28(2)	engager
(legal proceedings) c. A-7, s. 18(2)	intenter
(proceedings) c. C-38, s. 15(4)(ii)	engager
(security measures) c. A-2, s. 7(9)	prendre
institute and conduct/to (a prosecution) c. C-34, s. 73(1)	entamer et diriger
institution	
c. A-13, s. 3(b) c. B-7, Schedule I, Article XIII, Section 2 c. C-42, s. 27(2)(h) c. C-51, s. 2	institution établissement
c. A-1, s. 13(1)(a) c. C-32, s. 4(3)	organisme
(of judicial proceedings) c. C-19, s. 17(1)(c)	introduction
educational institution c. C-28, Schedule 2	établissement d'enseignement
financial institution c. B-1, s. 254 c. C-52, s. 17(2)(b)	institution financière
financial institution c. F-11, s. 17(2)(d)	établissement financier
government institution c. A-1, s. 3	institution fédérale
government institution c. A-1, s. 2(1)	administration fédérale
institution and enforcement (of laws, rules) c. A-2, s. 8(1)(i)	établissement et application
institution of higher learning c. C-2, s. 15(2)(b)	institution de haut savoir
institution or body (of the government) c. C-23, s. 2	institution ou organisme
instruct/to	
instruct the jury/to c. C-46, s. 274	informer le jury
right to retain and instruct counsel c. Y-1, s. 11(1)	droit d'obtenir les services d'un avocat

instructed	
counsel instructed under an Act	avocat commis en exécution d'une loi
c. C-34, s. 26(2)	
instructor	
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer)	directeur, sous-directeur, instrumenteur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison (agent de la paix)
c. C-46, s. 2	
instrument	
c. B-1, s. 2(1)	titre
c. C-44, s. 48(2)a)	
c. B-1, s. 2(1)(d)	effet
(share)	titre
c. C-44, s. 187(10)	
approved instrument	alcootest approuvé
c. C-46, s. 254(1)	
constating instrument	acte constitutif
c. C-21, s. 2(1)	
controlling instrument	acte qui habilite
c. C-44, s. 65(10)	
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
c. C-46, s. 2	
instrument creating the trust	acte créant la fiducie
c. L-12, s. 120(2)	
instrument of incorporation	acte constitutif
c. L-12, s. 2	
instrument of indebtedness	titre de créance
c. B-1, s. 190(9)	
instrument or writing	effet ou écrit
c. B-4, s. 4	
instrument originating the proceedings	acte introductif d'instance
c. C-50, s. 23(3)	
judicial or official instrument	acte judiciaire ou officiel
c. L-12, s. 42(1)a)(iii)	
negotiable instrument	effet de commerce
c. B-1, s. 17	
negotiable instrument	effet négociable
c. C-44, s. 48(3)	
testamentary instrument	acte testamentaire
c. C-46, s. 555(2)	
testamentary instrument	titre testamentaire
c. C-46, s. 334(a)	
insubordination	
insubordination, disloyalty, mutiny or refusal of duty	insubordination, déloyauté, mutinerie ou refus de servir
c. C-46, s. 62(1)(c)	
insufficiency	déficit
c. C-10, s. 32(2)	
by reason of any irregularity, informality or insufficiency (of a conviction)	pour cause d'irrigularité, vice de forme ou insuffisance
c. C-46, s. 777(1)	
insufficiency of the notice	défaut d'avis
c. C-50, s. 12(2)(b)	
insurance	
group life insurance plan	régime collectif d'assurance-vie
c. C-24, s. 11(1)(a)	

group medical-surgical insurance plan c. C-24, s. 11(1)(b)	régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale
insurance charge c. C-46, s. 347(2)	frais d'assurance
insurance company c. C-44, s. 3(2)(b)	compagnie d'assurance
insurance scheme c. C-48, s. 2	régime d'assurance
policy of mortgage insurance c. L-12, s. 61(1)(l)(ii)	police d'assurance hypothécaire
private or public insurance c. C-8, s. 11(6)(a)(i)	assurance privée ou publique
insured	
insured crop c. C-48, s. 2	récolte assurée
insured health services c. C-6, s. 2	services de santé assurés
insured person c. C-6, s. 2	assuré
intelligence	
(of a child) c. Y-1, s. 62(2)	degré de maturité
information and intelligence c. C-23, s. 12	informations et renseignements
intent	
(of a law) c. C-29, s. 32(2)	esprit
according to its true spirit, intent and meaning (of enactment) c. I-23, s. 10	selon son esprit, son sens et son objet
fraudulent intent c. C-46, s. 361(1)	intention frauduleuse
intent and purpose (of an Act) c. A-2, s. 18(1)(g)	esprit et objet
spirit and intent of this Act c. 31 (4th Supp.), s. 58(1)(c)	esprit de la présente loi et intention du législateur
with intent c. C-46, s. 120(a)(iii) in fine	avec l'intention
with intent to defraud c. C-44, s. 229(2)(a)	avec une intention de fraude
intention	
certificate of intention c. B-1, s. 178(4)(b)	préavis
notice of intention c. B-1, s. 12(1) c. L-12, s. 5(3)	avis d'intention
statement of intention c. C-46, s. 610	énoncé d'intention
unless a contrary intention appears c. I-23, s. 3(1)	sauf indication contraire
Inter-American Development Bank c. L-12, s. 61(1)(a)(ix)	Banque interaméricaine de développement
inter-insurance	
(contract) c. C-40, s. 27(5)	assurance réciproque
intercept/to c. C-23, s. 2	intercepter

interest	
c. B-1, s. 174(2)(g)	participation
(in land)	droits (sur des terres)
c. T-7, s. 29(1)(1a1)	
(in the capital of a partnership)	participation
c. C-20, s. 2(1)	
(real property)	droit
c. A-13, s. 4(i)	
beneficial interest	droit du véritable propriétaire
c. C-44, s. 2(1)(c)	
beneficial interest	propriété effective
c. C-44, s. 2(1)	
claim an interest/to	revendiquer un droit
c. N-1, s. 17(1)	
controlling interest (in the stock)	intérêt prépondérant
c. C-19, s. 14(1)	
criminal interest rate	taux d'interêt criminel
c. C-46, s. 347(2)	
debt or equity interest	droit de créance ou action
c. A-2, s. 21(3)	
declaration of interest	déclaration d'intérêt
c. C-40, s. 77(3)	
estate or interest (in hydrocarbons or minerals)	droit de propriété ou droit de jouissance
c. B-1, s. 177(1)(c)	
have an interest directly or indirectly in/to	avoir un intérêt direct ou indirect dans
c. B-2, s. 10(3)	
have an interest in a thing/to	avoir un intérêt dans une chose
c. C-46, s. 490(15)	
have an interest/to	détenir un droit
c. C-44, s. 48(2)	
have title to or an interest/to (in an object)	avoir un droit de propriété ou autre
c. P-20, s. 11(3)	
in the best interest (of a young person)	dans l'intérêt
c. Y-1, s. 10(1)	
interest in or charge on property	droit grevant des biens
c. C-44, s. 2(1)	
land or any interest therein	biens-fonds et droits réels immobiliers
c. C-38, s. 2	
lawful interest	intérêts légitime
c. L-12, s. 65(1)	
part interest	droit partiel
c. B-1, s. 2(1)	
pay interest/to	porter intérêt
c. B-2, s. 18(m)	
pecuniary interest (of a person)	intérêts financiers
c. L-2, s. 81(2)	
pecuniary or proprietary interest	intérêt pécuniaire ou droit de propriété
c. C-22, s. 5(1)(b)	
principal interest	capital et intérêt
c. N-11, s. 88(3)(e)	
reasonable interest return	rendement suffisant
c. L-12, s. 61(1)(m)(B)(ii)	
rights, interests, claims and demands	droits et créances
c. C-9, s. 43(5)	
security interest	sûreté
c. C-44, s. 2(1)	

share or interest in a public stock or fund
c. C-46, s. 2
simple interest
c. C-17, s. 7(1)(j)
title to or interest in a chattel personal
c. C-46, s. 2
title to real property or to any interest in real property
c. C-46, s. 2
to be in the best interest of the administration of justice
c. C-46, s. 186(1)(a)
to have a special property or interest in (a thing)
c. C-46, s. 322(1)(a)
to have an interest in a mining claim
c. C-46, s. 395(1)

action ou intérêt dans un stock ou fonds public

intérêt simple

titre à un bien ou droit mobilier ou à un intérêt dans ce bien ou droit

titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un bien immeuble

servir au mieux l'administration de la justice

avoir un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial

avoir un intérêt dans un claim minier

interest expense
c. B-1, Schedule XXI

frais d'intérêts

interest rate
c. F-11, s. 21(2)
criminal interest rate
c. C-46, s. 183

taux d'intérêt

usure

interested
interested party
c. C-44, s. 248
interested person
c. B-1, s. 238(8)
c. C-44, s. 205(4)

partie concernée

intéressé

interested/to be
(in a contract)
c. B-1, s. 53(2)(b)

avoir un intérêt

interests
best interests (of the child)
c. C-3, s. 16(8)
honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders
c. C-44, s. 91(a)
interests of justice
c. C-46, s. 196(3)
to be in the best interests of justice
c. C-46, s. 530(4)
to be in the interests of the administration of justice
c. C-46, s. 193(2)(e)

intérêt

avec intégrité et de bonne foi, aux mieux des intérêts des détenteurs

intérêts de la justice

être dans les meilleurs intérêts de la justice

servir l'administration de la justice

interfere/to
(with the administration of justice)
c. C-46, s. 515(10)(b)
alter or interfere/to (with fuel seized)
c. C-32, s. 27(4)
interfere with the administration of justice/to
c. C-46, s. 120a)iv)
obstruct, interrupt or interfere/to (with a person)
c. C-46, s. 430(1.1)(c)

nuire

modifier l'état

entraver l'administration de la justice

empêcher, interrompre ou gêner

interference	
least possible interference (with freedom)	minimum d'entraves
c. Y-1, s. 3(1)(f)	
interim	
final or interim (judgment or order)	définitif ou provisoire
c. C-3, s. 21(1)	
in interim or definitive form (a debenture or a bond)	sous une forme intérimaire ou définitive
c. C-19, s. 41(1)	
interim financial statement	état financier provisoire
c. C-44, s. 160(4)	
interim injunction	injonction provisoire
c. C-34, s. 33(1)(b)(ii)	
interim or final order	ordonnance provisoire ou finale
c. C-44, s. 192(4)	
interim payment	versement intérimaire
c. C-24, s. 33(3)	
judicial interim release	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
c. C-46, s. 515(1)	
judicial interim release	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
c. Y-1, s. 36(1)(e)	
proposed, interim or final distribution (money or property)	projet de répartition provisoire ou définitive
c. C-44, s. 217(l)	
interim distribution	
(a liquidation)	répartition provisoire
c. B-1, s. 289(l)	
interlineation	
erasure, alteration or interlineation on election document	rature, altération ou interlinéation dans un document d'élection
c. C-46, s. 377(1)(d)	
interlocutory	
interlocutory judgment	jugement interlocutoire
c. F-7, s. 27(1)(c)	
intermediary	intermédiaire
c. B-1, s. 88(3)	
c. C-44, s. 2(1)	
financial intermediary	intermédiaire financier
c. C-44, s. 174(1)(b)(iii)	
intermittent	
intermittent sentence	peine discontinue
c. C-46, s. 735	
order of committal to intermittent custody	ordonnance de placement sous garde discontinue
c. Y-1, s. 24(13)	
internal waters	eaux intérieures
c. A-12, s. 23(1)	
International Bank for Reconstruction and Development	Banque internationale pour la reconstruction et le développement
c. B-2, s. 18(m)	
International Boundary Line	frontière internationale
c. C-9, Schedule II	
International Civil Aviation Organization	Organisation de l'Aviation civile internationale
c. C-26, Schedule III	
International Development Research Centre	Centre de recherches pour le développement international
c. F-11, s. 85(1)	

International Monetary Fund c. B-2, s. 18(f) c. B-7, s. 2 c. C-52, s. 17(2)(a)	Fonds monétaire international
International postal Convention c. C-26, Schedule I, Article 2(2)	Fond monétaire international convention postale internationale
internationally protected person c. C-46, s. 2	personne jouissant d'une protection internationale
interposition by the interposition of a trustee c. P-1, s. 34	par l'intermédiaire d'un mandataire
interprovincial interprovincial and export trade c. A-6, s. 2(1)	marchés interprovincial et international
interprovincially operate interprovincially/to c. A-2, s. 2C	exploiter un service interprovincial
interrupt/to obstruct, interrupt or interfere/to (with a person) c. C-46, s. 430(1.1)(c)	empêcher, interrompre ou gêner
intervene/to intervene in an action/to c. C-44, s. 239(1)	intervenir dans une action
intervener c. T-19, s. 16(4)	intervenant
interview personally interview/to (an inmate) c. P-2, s. 17	entendre
intestate c. L-12, s. 41(3)	intestat
intimation of policy directive, instruction, intimation of policy or other communication c. C-34, s. 41(1)(a)(ii)	directive, instruction, principe indiqué ou autre communication
intimidate/to c. C-46, s. 423(1)(b)	intimider
introduction c. A-11, s. 3(a) introduction or presentation (of a Bill) c. C-8, s. 115(2)	introduction dépôt ou présentation
Inuit Tapirisat of Canada c. C-18, Schedule	Inuit Tapirisat of Canada
invalid (an act) c. B-1, s. 20(1) invalid action c. F-11, s. 102(4)	nul acte nul
invalidate/to c. B-1, s. 35(3) (a payment or a transfer of property) c. B-3, s. 44(3) (a share) c. C-44, s. 49(11) (an amalgamation) c. C-44, s. 183(2)(b)	entraîner la nullité invalider invalider rendre nul

invasion	
invasion of privacy c. C-23, s. 19(2)(d)	violation de la vie privée
inveigle/to	
inveigle or entice a person to a house of assignation/to c. C-46, s. 212(1)(b)	attirer ou entraîner une personne vers une maison de rendez-vous
inventory	
(of personal property) c. C-25, s. 10(1)(b)	inventaire
establish an inventory/to c. C-11, s. 7	dresser un inventaire
invest/to	
(assets) c. B-1, s. 173(1)(n)(ii)	investir
invest and deal with/to (moneys) c. A-10, s. 6(1)(h)	placer et gérer
invested/to be	
(with a jurisdiction) c. B-3, s. 183(1)	posséder
investigate/to	
c. C-23, s. 19(2)(a)	mener une enquête
(an accident) c. A-2, s. 10(1)	examiner
investigation	
c. A-1, s. 16(4) c. A-2, s. 8(1)(o)	enquête
criminal investigation c. C-46, s. 134(2)	enquête criminelle
examination or investigation c. B-1, s. 139(b)	examen ou recherches
examination or investigation c. B-1, s. 139(c)	examen et enquêtes
investigation or inquiry c. F-2, s. 26	enquête
make an inquiry or investigation/to c. C-24, s. 29(1)	mener une enquête
investigative	
investigative power c. C-43, s. 23(1)(e)	pouvoir d'enquête
investigative procedure c. C-23, s. 21(2)(b) c. C-46, s. 185(1)(h)	méthode d'enquête
investigator c. A-2, s. 8(1)(o) c. C-12, s. 2	enquêteur
investigatory	
investigatory power c. C-44, s. 231(2)	pouvoir d'enquête
investment c. C-16, s. 10(3)	mise de fonds
(a fund) c. B-1, s. 109(1)(a)(ii)	placement
guaranteed investment certificate c. B-1, s. 270(1)	certificat de placement garanti
investment advice c. L-12, s. 116(1)	conseil en matière de placements
investment counselling c. B-1, s. 174(1)	conseil de placements
investment dealer c. B-1, s. 208(7)(e)	courtier en placement

mortgage investment company c. L-12, s. 112(2)	société de crédit immobilier
real estate investment trust c. B-1, s. 193(6)(b)	fonds immobilier de placement
Investment Dealers' Association of Canada c. B-1, s. 35(1)(i)	Association des courtiers en valeurs du Canada
investor c. C-20, s. 2(1)	investisseur
Investor's Indemnity Account c. F-11, s. 57	compte d'indemnisation placement
invoice c. B-1, s. 17	facture
Commercial invoice c. C-51, s. 48(1)	facture commerciale
invoke/to invoke a right/to c. C-44, s. 195(c)	se prévaloir d'un droit
involve/to c. C-32, s. 8(3)	mettre en cause
irony expressed directly or by insinuation or irony (defamatory libel) c. C-46, s. 298(2)	exprimé directement ou par insinuation ou ironie
irredeemable (debenture) c. C-40, s. 91	irrachetable
irregularity (of ticket) c. C-26, Schedule I, Article 3(2)	irrégularité
by reason of any irregularity, informality or insufficiency (of a conviction) c. C-46, s. 777(1)	pour cause d'irrégularité, vice de forme ou insuffisance
defect of form or irregularity in procedure c. C-46, s. 189(3)b)	vice de forme ou de procédure
irregularity or defect in the substance or form (of a warrant) c. C-46, s. 546(a)	irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme
procedural irregularity c. C-46, s. 686(1)(b)(iv)	irrégularité de procédure
irrevocable become irrevocable/to (an acceptance) c. B-4, s. 38	devenir irrévocable
irrevocable election c. C-17, s. 64(c)	choix irrévocable
isotopic concentration c. C-46, s. 7(3.6)(a)	concentration d'isotope
issue c. A-11, s. 3(q)	délivrance
(letters patent) c. B-1, s. 258(1)(g)	octroi
equipment issue (of securities) c. C-19, s. 32	émission gagée sur le matériel
issue of copies c. C-42, s. 4(1)	édition d'exemplaires
issue out of the court/to (subpoena) c. C-46, s. 699(2)	émaner du tribunal

issue, transfer or ownership (of a share) c. C-44, s. 6(1)(d)	émission, transfert ou appartenance
try an issue/to c. C-46, s. 643(2)	instruire un procès
issue/to	
(a certificate) c. C-44, s. 8	délivrer
(a document) c. A-10, s. 14(1)(b)	délivrer
(a process) c. B-3, s. 229	décerner
(a proclamation) c. C-11, s. 10	prendre
(a share) c. C-44, s. 6(1)(c)	émettre
(a warrant) c. C-23, s. 21(3) c. C-46, s. 512(1)	décerner
(an injunction) c. C-34, s. 33(b)(ii)	prononcer
(licenses) c. A-2, s. 18(1)(a)	délivrer
issue a subpoena/to c. C-46, s. 698(1)	lancer une assignation
issue a subpoena/to c. C-46, s. 699(2)	émettre une assignation
issue a summons/to c. C-46, s. 164(2)	lancer une sommation
issue a warrant/to c. C-46, s. 698(2)	décerner un mandat
make, give or issue/to (a document) c. A-2, s. 27(1)(b)	faire, donner ou émettre
issued	
issued shares c. L-12, s. 100(2)	capital souscrit
issuer	
(of securities) c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(2)	émetteur
issuer of a specific security c. C-34, s. 5(1)	émetteur d'une valeur particulière
item	
(budget) c. F-11, s. 32(1)	poste
extraordinary item (consolidated statement of income) c. B-1, Schedule XV	élément extraordinaire

j

jail	
common jail c. C-39, s. 105(2)	prison commune
inmate in a penitentiary, jail, reformatory or prison/to be c. C-29, s. 21(c)	être détenu dans un pénitentier, une prison ou une maison de correction

jailer	
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer)	directeur, sous-directeur, instrumenteur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison (agent de la paix)
c. C-46, s. 2	
Japanese Canadian Citizen's Association	Japanese Canadian Citizen's Association
c. C-18, Schedule	
join/to	
join as a party/to	mettre en cause
c. C-44, s. 190(20)	
joinder	
joinder or severance of counts	réunion ou séparation de chefs
c. C-46, s. 588	
joint	
joint adventure	participation
c. C-40, s. 27(d)	
joint application (for a permit)	demande conjointe
c. L-2, s. 170(5)	
joint auditor	covérificateur
c. F-11, s. 134(3)	
joint financial obligation (of spouses)	obligation financière commune
c. C-3, s. 15(8)(a)	
joint holder (of securities)	codétenteur
c. C-44, s. 49(3)	
joint or joint and several	solidairement
c. C-44, s. 14(3)	
joint owner tenant in common or partner	copropriétaire tenancier en commun ou associé
c. C-46, s. 328(d)	
joint ownership or joint operation	copropriété ou exploitation commune
c. C-19, s. 23(3)(e)	
joint shareholders	coactionnaires
c. C-44, s. 140(4)	
joint stock company	compagnie par actions
c. C-41, s. 43	
work of joint authorship	oeuvre créée en collaboration
c. C-42, s. 2	
joint and several	solidairement
c. C-44, s. 14(3)	
joint auditor	covérificateur
c. F-11, s. 134(2)	
joint holders	
(of capital stock)	codétenteurs
c. L-12, s. 46(3)	
jointly	conjointement
c. A-17, s. 9(b)	
hold jointly a security/to	détention conjointe d'une valeur mobilière
c. C-44, s. 49(3)	
jointly and severally (liability)	solidairement
c. C-44, s. 118(1)	
jointly or in concert	conjointement ou de concert
c. C-44, s. 194a)	
jointly and severally	solidairement
c. B-1, s. 130(4)	
jointly and severally liable	responsabilité solidaire
c. A-12, s. 6(1)(c)	
c. C-26, Schedule I, Article 30(3)	solidairement responsable
c. L-2, s. 255(2)	solidairement responsable

judge	
judge of a superior court or county court c. J-1, s. 3	juge d'une juridiction supérieure
provincial judge c. C-46, s. 2	juge provincial
single judge c. C-36, s. 9(2)	juge seul
trial judge c. C-39, s. 2(1)	juge instructeur
judge of the sessions of the peace	
magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder c. C-46, s. 2	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder
judgment	
conviction, ruling, order or judgment c. B-1, s. 258(1)(e)	décision judiciaire ou quasi-judiciaire
final and conclusive judgment (Supreme Court) c. S-26, s. 52	arrêt définitif et sans appel
formal judgment c. C-46, s. 677	jugement formel
judgment appealed from c. S-26, s. 65(1)(c)	jugement attaqué
judgment creditor c. C-41, s. 48	créancier en vertu d'un jugement
judgment creditor c. C-30, Schedule Article I	partie gagnante
judgment creditor of a shareholder c. L-12, s. 52	créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire
judgment debt c. B-3, s. 70(3)(a)	dette entérinée
judgment debtor c. C-30, Schedule Article I	partie perdante
judgment debtor of the Crown c. Y-1, s. 49(3)	débiteur, par jugement, de la Couronne
judgment or order (of the Supreme Court) c. S-26, s. 2(1)"s. judgment"	arrêt ou ordonnance
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
judicial	
high judicial office c. C-42, s. 68(2)	haute charge judiciaire
judicial centre or district town c. J-1, s. 35(1)	centre ou chef-lieu de la circonscription
judicial division c. A-2, s. 8(6)	division judiciaire
judicial official c. T-15, s. 5(2)	fonctionnaire judiciaire
judicial or official instrument c. L-12, s. 42(1)a)iii)	acte judiciaire ou officiel

judicial personality — personnalité juridique
c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 2
judicial proceeding — procédure judiciaire
c. Y-1, s. 2(1)
judicial record — dossier judiciaire
c. C-47, s. 6(1)
judicial separation — séparation judiciaire
c. C-46, s. 166(1)(b)
judicially
judicially notice/to — admettre d'office
c. A-7, s. 8(3)
judicially noticed/to be — être admis d'office
c. C-42, s. 51
c. C-46, s. 781(2)
juridical day — jour juridique
c. B-4, s. 120(2)
jurisdiction — ressort
c. C-9, s. 22(1)
c. C-44, s. 187(6)
c. A-12, s. 6(4) — tribunal
c. A-12, s. 22(1) — compétence
c. B-1, s. 146(2) — autorités
c. C-26, Schedule I, Article 32 — lieu de compétence
c. C-44, s. 188(1) — autorité législative
c. C-30, Schedule Article I (of a peace officer) — compétence judiciaire
c. C-46, s. 69 — ressort
absolute jurisdiction — juridiction absolue
c. C-46, s. 536(1)
appellate civil jurisdiction — juridiction d'appel en matière civile
c. S-26, s. 35
appellate criminal jurisdiction — juridiction d'appel en matière pénale
c. S-26, s. 35
competent jurisdiction — tribunal compétent
c. A-12, s. 6(4)
concurrent jurisdiction (of courts) — juridiction concurrente
c. C-42, s. 37
court having jurisdiction — tribunal compétent
c. A-2, s. 8(6)
court of competent jurisdiction — tribunal compétent
c. C-17, s. 36(1)
c. C-19, s. 44(1)
court of criminal jurisdiction — cour de juridiction criminelle
c. C-46, s. 2
court of original jurisdiction — tribunal de première instance
c. S-26, s. 47
court of original jurisdiction or court of appeal — juridiction de première instance ou d'appel
c. F-27, s. 2(1)
equivalent jurisdiction (of court) — juridiction équivalente
c. C-46, s. 739(2)
excess of jurisdiction — excès de compétence
c. C-46, s. 830(1)(b)
exclusive ultimate appellate civil jurisdiction — juridiction suprême en matière d'appel au civil
c. S-26, s. 52
federal jurisdiction — administration fédérale
c. C-13, s. 5(b)(i)

have jurisdiction/to c. A-8, s. 4(4)	être compétent
in any jurisdiction outside Canada c. C-44, s. 15(3)	à l'étranger
jurisdiction in bankruptcy/to have c. B-3, s. 2	avoir juridiction en matière de faillite
jurisdiction in personam c. F-7, s. 43(1)	compétence en matière personnelle
jurisdiction in rem c. F-7, s. 43(2)	compétence en matière réelle
law of a jurisdiction outside Canada c. C-44, s. 2(7)(a)	loi étrangère
law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship c. C-44, s. 61(1)a)	lois régissant le statut de représentant
ordinary jurisdiction c. A-12, s. 22(1)	ressort
original, auxiliary and ancillary jurisdiction (in bankruptcy) c. B-3, s. 183(1)	juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée
process issued without jurisdiction or in excess of jurisdiction c. C-46, s. 25(2)	acte judiciaire délivré sans juridiction ou au-delà de la juridiction
territorial jurisdiction c. B-3, s. 184(d)	compétence territoriale
territorial jurisdiction c. C-11, s. 23(1) c. Y-1, s. 23(2)(b)	ressort
to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction c. S-26, s. 2(1)	exercer des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs
want of jurisdiction c. C-46, s. 118	manque de juridiction
within the territorial jurisdiction c. C-46, s. 495(1)(c)	dans les limites de la juridiction territoriale
within the territorial jurisdiction (of a judge) c. C-46, s. 513	dans le ressort
juror's book c. C-46, s. 671	registre des jurés
jury	
empanelling of the jury c. C-46, s. 670(a)	constitution de jury
full jury c. C-46, s. 641(1)	jury complet
grand jury c. C-46, s. 118	grand jury
jury list c. C-46, s. 671	liste des jurys
mixed jury c. C-46, s. 627	jury mixte
justice c. C-34, s. 19(5) c. C-46, s. 2	juge de paix juge de la paix
natural justice c. F-7, s. 28(1)(a)	justice naturelle

senior associate chief justice, associate chief justice, supernumery judge, chief judge, senior judge and junior judge c. J-1, s. 2, "judge"	juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior
justice of the peace c. A-11, s. 20(1)	juge de paix
justification	
justification or excuse for an act c. C-46, s. 8(3)	justification ou excuse d'un acte
plea of justification c. C-46, s. 612(1)	plaidoyer de justification
without justification or provocation c. C-46, s. 38(2)	sans justification ni provocation
juvenile court	
officer of a juvenile court c. C-46, s. 120a)	fonctionnaire d'un tribunal pour enfants

k

keeper	gardien
c. B-1, s. 2(1)(b) c. C-46, s. 197(1)	tenancier
keeper of a prison c. C-46, s. 28(2)b	gardien de prison
keeper of a warehouse, factor, agent or carrier c. C-46, s. 389(1)(a)	gardien d'un entrepôt, facteur, agent ou voiturier
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	directeur, sous-directeur, instrumenteur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison (agent de la paix)
key	
key, pick, rocker key or other instrument c. C-46, s. 353(5)	clef, crochet, clef à levier ou tout autre instrument
kidnapping	
kidnapping, hostage taking and abduction c. C-46, s. 279	enlèvement, prise d'otage et rapt
kind	
degree or kind of punishment c. C-46, s. 717(1)	degré ou genre de peine
in money or in kind c. C-44, s. 222(2)(a)	en numéraire ou en nature
Knights of Columbus Canadian Army Huts c. C-31, s. 16	Knights of Columbus Canadian Army Huts
knowingly	en connaissance de cause
c. C-10, s. 59(a) c. F-27, s. 24(1) c. C-20, s. 15(4) c. C-46, s. 4(3)(a) c. P-1, s. 35(b)	sciemment
knowingly and wilfully c. B-1, s. 130(4)	en pleine connaissance de cause en toute connaissance de cause

knowingly and wilfully c. C-46, s. 389(1)(b)	sciemment et volontairement
knowledge	
have notice or knowledge/to c. C-44, s. 17	recevoir avis ou avoir connaissance
matter of fact or knowledge c. C-46, s. 136(1)	question de fait ou de connaissance
to be under a legal duty to have and to use reasonable knowledge, skill and care c. C-46, s. 216	être légalement tenu d'apporter une connaissance, une habilité et des soins raisonnables
to the best of their knowledge and belief c. C-45, s. 5	au mieux de leur connaissance et croyance
with the knowledge and consent c. C-46, s. 4(3)(b)	au su et avec le consentement
without his knowledge or consent c. A-2, s. 22(3)	sans sa connaissance ou son consentement
without the knowledge c. A-12, s. 20(1)	à l'insu
knowlingly c. B-1, s. 115(1)	sciemment

L

label c. F-27, s. 2	étiquette
labour	
hard labour c. C-46, s. 732(2)	travaux forcés
Lake Shippers Clearance Association c. B-1, s. 2(1)(d)	Lake Shippers Clearance Association
land c. C-9, s. 37(1) c. C-25, s. 11(1)	bien-fonds immeuble
land affected (by zoning regulation) c. A-2, s. 8(8)	terrain visé
land registry c. B-1, s. 177(8)(b)	bureau d'enregistrement
land titles office c. B-1, s. 177(8)	bureau des titres fonciers
land territory of Canada c. C-53, s. 2(1)	territoire terrestre du Canada
land titles office c. B-3, s. 20(1)	bureau des titres de biens-fonds
landing c. T-7, s. 23(b)	débarcadère
landing field c. T-7, s. 23(b)	piste d'atterrissage
landlord c. C-24, s. 2(1)	propriétaire
(of a farm) c. B-1, s. 2(1)	bailleur
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent

lands	
in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b)	dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets
lawful execution of a process against lands and goods c. C-46, s. 129(c)	exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
public lands c. N-14, s. 2	terres domaniales
landward	
waters on the landward side c. A-2, s. 4(k)	les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre
language	
insulting or obscene language c. C-46, s. 175(1)(a)(i)	langage insultant ou obscène
lapse/to	
(a right) c. B-1, s. 123(5)	devenir périmé
(an offer) c. C-44, s. 190(14)	devenir caduc
(an option) c. B-1, s. 123(5)	devenir périmé
(appropriation) c. F-11, s. 37(1)	annuler
lapse of time c. B-1, s. 133(1)	délai
later	
until the later of c. C-46, s. 7(8)	jusqu'au moment où se réalise le plus éloigné des évènements suivants
latest	
at his latest or usual place of abode c. C-46, s. 509(2)	à sa dernière ou habituelle résidence
Laurentian Pilotage Authority c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Administration de pilotage des Laurentides
law c. C-12, s. 25(3)	règles de droit
c. A-12, s. 2	disposition législative
c. A-13, s. 6	droit
c. A-16, s. 8(b)	règle de droit
(by law (authorized)) c. F-11, s. 74(2)	de droit
at law c. B-1, s. 269(3)(a)	juridiquement
bind in law/to c. C-46, s. 366(4)	lier légalement
corporation law c. C-44, s. 4	droit des sociétés
court of law c. F-7, s. 3	tribunal de droit
court of law and equity c. S-26, s. 3	tribunal de droit et d'équité
foreign law c. F-7, s. 22(3)(d)	droit étranger
general and public law (of Canada) c. P-1, s. 5	droit général et public

genuine series of law reports c. C-46, s. 166(4)(c)(i)	série authentique de rapports judiciaires
governing law c. C-44, s. 51(8)(b)	loi applicable
in law or in fact c. Y-1, s. 2(1)	en droit ou en fait
in law or in fact c. C-46, s. 150	en droit ou de fait
jurisdiction at law and equity c. B-3, s. 183(1)	compétence en droit et en équité
law merchant c. B-4, s. 9	droit commercial
law of a jurisdiction outside Canada c. C-44, s. 2(7)(a)	loi étrangère
law of a province c. A-1, s. 16(1)(a)(ii) c. C-44, s. 2(7)(a)	loi provinciale
law of evidence c. C-23, s. 39(2)	droit de la preuve
law of nations c. C-46, s. 74(1)	droit des gens
law of the place c. C-46, s. 214	loi du lieu
law of the place (where the contract was made) c. B-4, s. 159(1)	droit du lieu (où le contrat a été passé)
law of the province c. C-32, s. 23(4)(b)	loi de la province
law of the Court seized of the case c. C-26, Schedule I, Article 22(1)	loi du tribunal saisi
law of Canada c. C-44, s. 2(7)(a) c. F-7, s. 22(1)	loi fédérale
law of Canada c. A-1, s. 16(1)(a)(ii)	loi fédérale
law of Canada c. B-4, s. 159(3)	droit canadien
punishment warranted by law c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	peine autorisée par la loi
question of law c. C-46, s. 32(5)	question de droit
revise and reform the law/to c. C-44, s. 4	refondre et réformer le droit
statute or law c. N-11, s. 24(1)	loi ou autre règle de droit
Law Reform Commission of Canada c. A-1, Schedule I	Commission de réforme du droit du Canada
lawful c. B-1, s. 56(1)(b)	conforme à la loi
(agreement) c. C-44, s. 146(2)	licite
(excuse) c. C-12, s. 43	excuse légitime
by lawful means c. C-46, s. 60(c)	par des moyens légaux
disobey a lawful order/to c. C-46, s. 127(1)	désobéir à une ordonnance légale

lawful authority c. A-11, s. 40	autorisation légitime
lawful authority (of the government) c. C-46, s. 2	autorité légitime
lawful charge c. F-11, s. 33(3)(a)	imputation régulière
lawful conduct c. C-44, s. 124(1)(b)	conduite conforme à la loi
lawful custody c. C-46, s. 145(1)(a)	garde légale
lawful deputy c. C-46, s. 132(2)	suppléant légitime
lawful deputy (of the Attorney General) c. C-46, s. 2	substitut légitime
lawful disbursement c. F-11, s. 47	décaissement régulier
lawful excuse c. A-11, s. 40	excuse légitime
lawful execution of a process against lands and goods c. C-46, s. 129(c)	exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
lawful interest c. L-12, s. 65(1)	intérêts légitimes
lawful owner c. C-46, s. 490(3)(b)(i)	propriétaire légitime
lawful use c. C-9, s. 40	utilisation légitime
without lawful excuse c. C-46, s. 57(3)	sans excuse légitime
lawfully c. C-10, s. 15(1)(c) c. L-12, s. 8(2) c. B-1, s. 44(6) c. C-44, s. 114(6)	licitement régulièrement
lawfully dispose/to (of a firearm) c. C-46, s. 90(3)	se défaire légalement
lawfully entitled/to be c. C-6, s. 2	légalement autoriser
lawfully present/to be (in Canada) c. C-29, s. 2(2)(b)	se trouver légalement
laws c. C-10, s. 42(3)	législation
(of a province) c. B-1, s. 236	droit
administration of the laws of Canada c. S-26, s. 3	application du droit canadien
domestic laws c. C-42, Schedule III Article 7	droit interne
laws of a province c. C-46, s. 626(1)	loi provinciale
laws of the place c. C-29, s. 2(1)	droit du lieu
laws, rules and regulations c. A-2, s. 8(1)(i)	principes de droit, règles et règlements
lay/to (a report before Parliament) c. A-4, s. 6 c. A-5, s. 8	déposer

lay an appeal/to c. F-7, s. 27(1)	interjeter appel
lay an information/to c. C-46, s. 504	faire une dénonciation
lay off/to c. C-25, s. 18(2)	licencier
lead/to	
lead evidence/to c. C-46, s. 518(1)(c)	présenter une preuve
Leader of the Opposition c. P-1, s. 62(a)	chef de l'Opposition
league c. B-1, s. 2(1)	confédération
(of credit societies) c. C-21, s. 2(1)	confédération
learn/to	
receive a notice or otherwise learn/to (of a meeting) c. C-44, s. 168(5)(b)	être informé, notamment par voie d'avis
lease	
c. A-2, s. 18(1)(e) c. L-12, s. 61(1)f)(ii)	location cession à bail
(of property) c. F-11, s. 7(1)(c)	bail
lease and option c. N-11, s. 30(3)(i)	bail avec option d'achat
lease/to c. C-10, s. 16(2) c. B-1, s. 173(1)(j) c. B-1, s. 173(1)(j)	prendre à bail donner à bail louer
(real property) c. C-9, s. 36	louer
lease contract	
financial lease contract c. B-1, s. 193(1)	bail financier
leasehold c. C-41, s. 11(1)(b)(i) c. L-12, s. 61(1)(b)(i)	immeuble loué à bail tenure à bail
leasing	
financial leasing c. B-1, s. 173(1)(j)	crédit-bail financier
leasing corporation c. B-1, s. 193(1)	société de crédit-bail
leave c. A-2, s. 14(1)(b)	permission
application for leave to appeal c. C-46, s. 678(2) c. F-7, s. 16(1)	demande d'autorisation d'appel
bereavement leave c. L-2, s. 210(2)	congé de décès
leave of absence without pay c. P-2, s. 10(2)	congé sans traitement
leave of the court c. B-3, s. 6(3)	permission du tribunal
leave of the court c. A-12, s. 21(2)	autorisation du tribunal
on special grounds and by special leave c. S-26, s. 62(3)	pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale
with leave (of the court) c. S-26, s. 37	avec l'autorisation
leave/to	
leave the chair/to (of the Senate) c. P-1, s. 17	abandonner la présidence

lecture c. C-42, s. 2	conférence
legacy c. C-17, s. 50(o)	legs
legal bring actions, suits or other legal proceedings/to c. A-8, s. 4(4)	ester en justice
company or other legal person c. C-30, Schedule Article II, 2(d)(v)	société ou autre personne morale
current and legal tender/to be c. C-52, s. 7(1)(b)	avoir cours légal et pouvoir libératoire
guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative c. C-8, s. 2(1)	tuteur, curateur à la personne ou aux biens, conseil judiciaire, exécuteur testamentaire ou autre représentant légal
heir and legal representative c. F-11, s. 119(2)	héritier et mandataire
in the capacity of a legal representative c. C-44, s. 32(1)	en qualité de mandataire
individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative c. C-44, s. 2(1)	particulier, société de personnes, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire
legal and equitable estate c. B-3, s. 84	droits de propriété en droit et en equity
legal consequences c. C-42, Schedule II, Article 9	sanction
legal cost (of acquisition) c. N-11, s. 12(2)(e)	frais légaux
legal costs c. B-3, s. 136(1)(b)(ii)	frais légaux
legal counsel c. C-44, s. 87(b)(i)	conseiller juridique
legal domicile c. B-6, s. 10	domicile légal
legal effect/to have (order) c. C-3, s. 20(2)	être valide
legal effect/to have (order) c. C-3, s. 18(2)	être exécutoire
legal expense c. C-8, s. 86(2)	frais judiciaires
legal officer c. P-35, s. 2	conseiller juridique
legal or customary right c. 31 (4th Supp.), s. 83(1)	droit découlant de la loi ou de la coutume
legal process c. B-3, s. 2	autorité de justice
legal representative c. A-14, s. 2	représentant
legal representative c. B-1, s. 56(1)	mandataire
legal representative c. C-42, Schedule II, Article 15	ayant cause

legal representative c. C-42, s. 2 c. S-26, s. 73(1)	représentant légal
legal representative (of the heirs) c. B-1, s. 78(2)(a)	mandataire
legal representative or agent c. B-1, s. 2(1)	mandataire
legal right or legal liability c. C-46, s. 118	droit légal ou obligation légale
legal suspension or cancellation (of a permit or a licence) c. C-46, s. 256(1)	suspension ou annulation légale
to be under a legal duty to provide for c. Y-1, Schedule, Form I	être légalement tenu de subvenir aux besoins
legality (of imprisonnement) c. C-46, s. 775	légalité
legality of claim c. L-12, s. 43(1)	légimité des prétentions
legally legally or in fact c. C-43, s. 2(3)(c)	de droit ou de fait
legally entitled/to be (person) c. C-8, s. 104(1)	avoir qualité
legible in legible writing c. C-46, s. 540(1)(b)(i)	dans une écriture lisible
legislature c. F-7, s. 19	assemblée législative
(of a province) c. C-46, s. 306(b) c. P-2, s. 14(2) c. L-2, s. 2(i)	législature
member of a legislature c. C-46, s. 748(2)	membre d'une législature
Parliament or legislature of a province c. C-46, s. 60(b)(ii)	Parlement ou législature d'une province
legitimation c. C-29, s. 2(1)	légitimation
legitimize/to (a child) c. C-29, s. 2(1)	légitimer
lend money/to c. B-1, s. 174(2)(f) c. B-1, s. 2(1)(d)	consentir un prêt effectuer des opérations de prêt d'argent
lender c. C-44, s. 44(3) c. C-49, s. 2(1)	prêteur
lending lending value c. N-11, s. 2	valeur d'emprunt
lending institution c. B-1, s. 190(8) c. C-7, s. 2	institution de prêt établissement de crédit
lessee c. B-1, s. 173(1)(j)	locataire
owner, lessee, occupier or operator (of a stockyard) c. L-9, s. 10	possesseur,locataire, occupant ou exploitant

lesser	
lesser notice	délai moindre
c. C-11, s. 12(2)	
lessor	bailleur
c. C-53, s. 2(2)	
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
c. C-46, s. 201(2)(b)	
letter of credit	lettre de crédit
c. B-1, s. 202(4)(c)	
letters of administration	
grant of letters of administration	jugement de nomination d'une exécution
c. B-1, s. 78(7)(a)	
grant of letters of administration	jugement de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur
c. C-44, s. 51(7)(a)	
letters patent	lettres patentes
c. B-1, s. 2(1)	
issue letters patent/to	octroyer des lettres patentes
c. B-1, s. 116(2)(b)	
letters patent under the Great Seal	lettres patentes revêtues du grand sceau
c. S-26, s. 4(2)	
letters patent of land	acte de concession
c. C-37, s. 7(1)	
level	
(of grievance)	palier
c. P-35, s. 91(1)	
levy	
(under an execution)	prélèvement
c. S-26, s. 66(1)	
levy or charge	droits
c. C-15, s. 12(1)(f)	
levy/to	
(taxes)	lever
c. N-14, s. 7(2)	
assess or levy/to (municipal taxes)	établir ou percevoir
c. B-3, s. 136(1)(e)	
liabilities	passif
c. B-7, s. 11	
c. C-40, s. 27(b)	dettes
c. C-7, s. 23(b)	responsabilité
c. L-12, s. 8(6)	éléments du passif
c. L-12, s. 62(2)a)	dettes
(of a company)	
c. L-12, s. 15(3)	
assets and liabilities	actif et passif
c. A-2, s. 18(1)(d)	
assets and liabilities (of Canada)	ressources et charges
c. F-11, s. 64(2)(a)(ii)	
direct and contingent liabilities	charges directes ou éventuelles
c. F-11, s. 63(2)	
extinction of liabilities	extinction de dettes
c. C-52, s. 20(2)(ii)	
limitations, liabilities and requirements	obligations
c. B-1, s. 7(1)	
statement of assets and liabilities	état des ressources et des charges
c. F-11, s. 25(2)	

liability — responsabilité
c. A-12, s. 6(2)
c. C-40, s. 8(5)
c. C-44, s. 38(6)
c. C-44, s. 2(1)
absolute liability — passif
c. A-12, s. 7(1) — responsabilité absolue
assume a liability/to — assumer une responsabilité
c. B-1, s. 86(2)
civil liability — responsabilité civile
c. C-9, s. 39(1)(e)
current liability — passif courant
c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)
current liability — passif à court terme
c. L-12, s. 61(1)(h)
deposit liability (of a bank) — dépôt
c. B-1, s. 132(2)(c)
incur liability/to — engager sa responsabilité
c. B-1, s. 41(4)
c. C-44, s. 110(4)
legal right or legal liability — droit légal ou obligation légale
c. C-46, s. 118
liability in tort — responsabilité civile délictuelle
c. C-50, s. 3
obligation and liability (of a corporation) — obligation et responsabilité
c. L-12, s. 97(1)

liable — responsable
c. A-12, s. 7(1)
c. B-1, s. 51(1)
(to a person) — responsable (envers une personne)
c. B-1, s. 249
indirectly liable/to be — être indirectement responsable
c. B-3, s. 2
jointly and severally liable — responsabilité solidaire
c. A-12, s. 6(1)(c)
liable for any liability, act or default (shareholders) — responsable de ses obligations, actes ou fautes
c. C-44, s. 45(1)
liable to execution (property) — saisissable
c. F-7, s. 56(3)
personnally liable/to be — engager sa responsabilité personnelle
c. L-2, s. 137
secondarily liable/to be — être secondairement responsable
c. B-3, s. 2

liable/to be — tenir responsable
c. A-5, s. 4(1)
(to a fine) — encourir
c. C-44, s. 20(6)
(to punishment) — encourir
c. A-4, s. 5(1)

liable on summary conviction/to be — être passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
c. A-1, s. 67(2)

libel — diffamation écrite
c. A-1, s. 66(2)
c. C-46, s. 59(2) — libelle
blasphemous libel — libelle blasphématoire
c. C-46, s. 296(1)
blasphemous, seditious or defamatory libel — libelle blasphématoire, séditieux ou diffamatoire
c. C-46, s. 584(1)

defamatory libel c. C-46, s. 297	libelle diffamatoire
libel or slander c. 31 (4th Supp.), s. 75(2)	diffamation verbale ou écrite
licence c. A-11, s. 3(q) c. C-46, s. 191(2)d)	permis ou licence permis
(to carry on business) c. C-44, s. 174(1)b)i)	permis
compulsory licence (copyright) c. C-42, s. 9(1)	licence obligatoire
licence for manufacture (of controlled drugs) c. F-27, s. 45(1)(b)	permis de fabrication
licence for the sale (of controlled drugs) c. F-27, s. 45(1)(b)	permis de vente
licence issued under the regulation c. N-1, s. 6(1)	permis réglementaire
licence to carry on business c. B-1, s. 28(5)	permis d'exploitation
licence to operate (an air service) c. A-2, s. 21	permis d'exploitation
license/to c. A-16, s. 10(d)	attribuer une licence
licensed licensed dealer c. A-7, s. 8(1)	marchand titulaire de permis
licensed/to be c. B-6, s. 31(2) c. C-24, s. 48(1)	être autorisé par permis être agréé
licensee c. C-42, s. 18(2)	porteur de licence
licensing licensing of pilots c. A-2, s. 8(1)(a)	émission de permis aux pilotes
provincial professional licensing authority c. F-27, s. 45(1)(e)	autorité provinciale officiellement chargée de la délivrance des permis
licensor assignor, grantor, licensor or mortgagor c. C-42, s. 58(1)	cédant, concesseur, octroyeur de licence ou débiteur sur gage
lien (on goods) c. C-46, s. 325	droit de rétention
first and preferential lien c. B-1, s. 178(2)(d)	gage ou privilège de premier rang
lien on shares c. C-44, s. 45(2)	actions grévées d'une charge
mechanic's lien c. B-1, s. 177(7)	privilège de constructeur
lien-giver c. N-1, s. 17(4)(b)	débiteur assujetti au privilège
lieu in addition to or in lieu of any other punishment c. C-46, s. 718(1)	en sus et au lieu de toute autre peine
life imprisonment for life c. C-46, s. 47(1)	emprisonnement à perpétuité

light
supply of light, power, gas or water — approvisionnement de lumière, d'énergie,de gaz ou d'eau
c. C-46, s. 422(1)(d)
lighten/to
impair, diminish or lighten (coin)/to — affaiblir, diminuer ou alléger
c. C-46, s. 455(a)
like
like offence — même infraction
c. A-2, s. 22(3)
limit
limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land — limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
c. C-46, s. 443(1)(b)
maximum acceptable limit (air quality) — maximum acceptable
c. C-32, s. 2
maximum desirable limit (air quality) — maximum souhaitable
c. C-32, s. 2
maximum tolerable limit (air quality) — maximum tolérable
c. C-32, s. 2
limit/to
(territorial jurisdiction) — restreindre
c. B-3, s. 184(d)
limitation — prescription
c. C-46, s. 48(1)
(maximum amount) — plafond
c. C-24, s. 53(3)
(on voting rights) — limites
c. C-44, s. 174(6)(c)
devolve by descent, limitation or marriage/to — échoir par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage
c. P-1, s. 40(b)
laws relating to prescription and limitation (of actions) — règles de droit en matière de prescription
c. F-7, s. 39(1)
limitation of liability — limitation de la responsabilité
c. C-50, s. 6(1)
prescribed period of limitation — délai prescrit
c. C-46, s. 601(4.1)
prescription and limitation (of actions) — prescription
c. C-50, s. 32(1)
statute of limitation or prescription — disposition relative aux délais et à la prescription
c. B-1, s. 159(4)
limitations
(prescribed by regulations) — restrictions réglementaires
c. A-1, s. 4(3)
limited partnership — société en commandite
c. B-1, s. 174(2)(i)
limits
(of a province) — limites
c. L-2, s. 2(b)
liquid fund — liquidité
c. B-1, s. 173(1)(p)
c. C-41, s. 98(2)

liquidate/to (an obligation) c. B-1, s. 289(h)	liquider
liquidation (of a corporation) c. L-12, s. 61(5)	liquidation
(of a share) c. C-44, s. 35(3)(b)(ii)	liquidation
liquidation distribution c. C-44, s. 134(1)(b)	partage consécutif à la liquidation
voluntary liquidation c. B-1, s. 287(1)	liquidation volontaire
liquidator c. B-1, s. 181	liquidateur
list basic list c. C-44, s. 21(3)	liste principale
jury list c. C-46, s. 671	liste des jurys
listed listed for trading (a share) c. B-1, s. 62(4)(b)	coté (en bourse)
listed for trading (shares) c. C-44, s. 134(4)(b)	coté
literary literary work (copyright) c. C-42, s. 2	oeuvre littéraire
literary, scientific or artistic domain c. C-42, s. 2	domaine littéraire, scientifique et artistique
litigation c. C-44, s. 72(3)	litige
livestock c. B-1, s. 2(1)	bétail
livestock exchange c. L-9, s. 10	halle aux animaux de ferme
livestock or livestock product c. L-9, s. 2	animal de ferme ou produit d'animal de ferme
living travel and living expenses c. A-7, s. 7(9)(b)	frais de déplacement et autres
loan day loan c. B-1, s. 208(7)(e)	prêt au jour le jour
guaranteed home improvement loan c. N-11, s. 2	prêt garanti à l'amélioration ou prêt garanti à l'amélioration de maison
loan company c. B-3, s. 2	société de prêt
loan of obligation c. N-11, s. 2	prêt d'obligation
loan receivable c. B-1, s. 193(1)	fonds de prêt à recevoir
loan secured by mortgage c. C-7, s. 26(a)	prêt hypothécaire
subordinated shareholder loan c. L-12, s. 2	prêt de dernier rang
local (of a trade union) c. L-2, s. 3(1)	section locale
local advisory board c. L-12, s. 27	comité consultatif local

local authority c. A-11, s. 28	autorité locale
local registrar of firearms c. C-46, s. 84(1)	registraire local d'armes à feu
lock key suited to a lock c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)	clef correspondant à un cadenas
lock-up penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room c. C-46, s. 2	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
lockout c. L-2, s. 3(1)	lock-out
lodge/to (an attachment) c. B-3, s. 70(2)	déposer
lodging food, lodging or other accomodation (at an inn) c. C-46, s. 364(1)	aliments, logement ou autres commodités
lodging, boarding or eating house c. C-46, s. 364(1)	hôtel garni, maison de pension ou restaurant
log lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
loiter/to (in a public place) c. C-46, s. 175(1)(c)	flâner
loose-leaf loose-leaf form register c. F-11, s. 60(2)	registre à feuilles mobiles
loss c. A-12, s. 6(1)(c)	perte
direct loss c. C-44, s. 131(4)(a)	dommage direct
incur a loss/to c. B-1, s. 105(2)(b)	subir un préjudice
loan loss c. B-1, Schedule XII	perte sur prêt
material financial loss c. A-1, s. 20(1)(c)	perte financière appréciable
lost security c. F-11, s. 60(1)(c)	titre perdu
lot limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b)	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
Loto Canada Inc. c. F-11, Schedule III, Part I	Loto Canada Inc.
lottery lottery or game of chance c. C-46, s. 206(1)	loterie ou jeu de hasard
lottery sheme c. C-46, s. 207(1)	loterie
low income family of low income c. N-11, s. 2	famille à faible revenu

loyalty	
appraisal of loyalty c. C-23, s. 2	évaluation de loyauté
lumber c. C-46, s. 339(6)	bois
lumber found adrift or cast ashore c. C-46, s. 339(c)	bois trouvé à la dérive ou jeté sur le rivage
lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
lumbering equipment c. C-46, s. 339(6)	matériel d'exploitation forestière
lump	
lump sum c. C-8, s. 57(1)	montant global
lump sum c. P-1, s. 70(4)	versement unique
lump sum c. C-17, s. 6(b)(ii)(J)	paiement en une somme globale
lump sum payment c. N-7, s. 86(2)(a)	paiement forfaitaire

m

magistrate	
chief magistrate of a city, borough or town corporate c. S-26, s. 82(c)	premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération
magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder c. C-46, s. 2	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder
mail c. A-10, s. 2(1)	envoi ou courrier
registered or certified mail c. C-46, s. 260(4)	courrier certifié ou recommandé
mail bag c. A-10, s. 2(1)	contenant postal
mail contractor c. A-10, s. 2(1)	entrepreneur postal
mail-order sale c. C-46, s. 97(1)	vente postale
maintain/to	
(books and records) c. C-32, s. 25(b)(i)	tenir
establish, maintain and carry out/to (security measures) c. A-2, s. 7(4)	prendre et exercer
establish, maintain and operate/to (facilities) c. A-13, s. 4(f)	constituer et exploiter

maintain records/to c. L-2, s. 134(b)	tenir des registres
maintenance c. C-30, Schedule Article II,2(a)	obligation alimentaire
agreement for maintenance and support (of a spouse or a child) c. B-3, s. 178(1)(c)	convention pour l'entretien et le soutien
establishment, operation, maintenance and administration (of public works) c. N-14, s. 7(1)(v)	mise sur pied, exploitation, entretien et gestion d'ouvrages
maintenance of order c. C-46, s. 486(1)	maintien de l'ordre
make/to (a conviction) c. L-2, s. 161	prononcer (une condamnation)
(an agreement) c. A-5, s. 4(4)	conclure
(payments) c. A-8, s. 12(1)(c)	effectuer
(recommendations) c. A-8, s. 7(1)(b)	formuler
(rules) c. A-4, s. 3(5)	établir
administer, take, swear, make or affirm/to (oath) c. S-26, s. 81(2)	souscrire
make a complaint/to c. A-1, s. 9(1)(c)	déposer une plainte
make a disposition/to c. C-46, s. 523(1), (b), (ii)	rendre une décision
make a toll/to c. A-15, s. 3(2)	réclamer une taxe
make counterfeit money/to c. C-46, s. 449	fabriquer de la monnaie contrefaite
make the charges/to c. A-15, s. 3(2)	réclamer les frais
make/to (a conviction) c. L-2, s. 161	prononcer une (condamnation)
make, execute, draw, sign, accept or endorse a document/to c. C-46, s. 374(a)	faire, souscrire, rédiger, signer, accepter ou endosser un document
make, give or issue/to (a document) c. A-2, s. 27(1)(b)	faire, donner ou émettre
make fast/to to make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark c. C-46, s. 439(1)	amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
make good/to (a default) c. C-44, s. 100e)	réparer (une faute)
(a loss) c. C-19, s. 34(1)	compenser (une perte)
maker (of a promise) c. B-4, s. 176(1)	souscripteur
making making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre

on the making of a summary application c. C-46, s. 490(2)(a)	à la suite d'une demande sommaire
malfeasance c. B-8, s. 14(a)	accomplissement d'un acte interdit
breach of duty or malfeasance c. C-46, s. 723(2)(ii)	abus de fonction ou prévarication
by reason of any malfeasance or negligence c. F-11, s. 77	du fait de leur malversation ou négligence
malice without malice c. P-1, s. 9	sans intention malveillante
maliciously fraudulently, maliciously, or without colour of right c. C-46, s. 326(1)	frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit
manage/to conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
manage the affairs/to (Foundation) c. A-13, s. 7	assurer la conduite des affaires
management board of governors, management or directors c. C-46, s. 287(6)	conseil des gouverneurs, conseil de direction ou conseil d'administration
charge, management or control/to have (person) c. C-32, s. 2	avoir compétence ou pleine autorité
control and management (of the Service) c. C-23, s. 6(1)	gestion
direction and management (of business) c. C-21, s. 16(2)	conduite
entrusted with the receipt, custody or management/to be (of revenue funds) c. C-46, s. 399	être chargé de la réception, garde ou gestion
financial management c. F-11, s. 7(1)(c)	gestion financière
management and control (of a penitentiary) c. P-5, s. 16(1)	gestion et contrôle
management and direction/to have (of a department) c. C-37, s. 2(3)	assurer la direction et la gestion
perform management functions/to c. L-2, s. 3(1)	occuper un poste de direction
under the management of c. C-25, s. 8(1)	sous l'autorité de
manager c. L-2, s. 167(2)(a) c. F-11, s. 60(3)	directeur
(Canada Evidence Act) c. F-11, s. 60(3)	administrateur gérant
general manager c. L-12, s. 54(2)	directeur général

managing	
managing agent (of an estate) c. B-1, s. 174(1)	agent-gérant
managing director (of corporation) c. C-44, s. 115(1)	administrateur-gérant
mandamus c. C-46, s. 482(3)(c)	mandamus
mandate c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)(b)	mandat
mandatory supervision c. C-46, s. 100(3) c. P-2, s. 2	surveillance obligatoire liberté surveillée
manifestly manifestly unlawful c. C-46, s. 32(3)(b)	manifestement illégal
manner c. A-7, s. 3(1)(a)	modalités
manner of payment c. B-1, s. 261(1)(e)	mode de paiement
prescribed manner c. C-42, s. 8(1)	manière prescrite
manslaughter murder, manslaughter or infanticide c. C-46, s. 222(4)	meurtre, homicide involontaire coupable ou infanticide
manually sign manually/to c. B-1, s. 76(4)	revêtir d'une signature manuscrite
manufacture/to (narcotic) c. N-1, s. 2	fabriquer
manufacturer c. B-1, s. 2(1)	fabricant
margin buy and carry on margin any shares/to c. C-46, s. 384	acheter et porter sur une marge des actions
marginal marginal note (of an enactment) c. I-23, s. 14	note marginale
marihuana c. N-1, s. 2	chanvre indien ou marihuana
marine animals shellfish, crustaceans and marine animals c. C-33, s. 2	mollusques, crustacés et animaux marins
Maritime Code c. B-1, s. 179(5)	Code maritime
mark brand or mark (on cattle) c. C-46, s. 338(1)(b)(i)	marque ou empreinte
high water mark c. T-7, s. 13	laisse de haute mer
mark, brand, seal, wrapper or design c. C-46, s. 376(3)	marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
safety mark c. T-19, s. 2	indication de danger
mark/to stamp and mark/to (with an official mark) c. C-42, s. 26(3)	timbrer et marquer

market	
market restriction c. C-34, s. 39(1)	limitation du marché
market value c. A-11, s. 12(2)	valeur marchande
market value c. C-52, s. 20(1)(c)	valeur de marché
open market c. C-34, s. 58(3)(c) c. N-7, s. 97(2)	marché libre
securities exchange or market c. C-44, s. 48(2)(b)	bourse ou marché de valeurs mobilières
market price	
public market price of stocks c. C-46, s. 380(2)	cote publique des stocks
marketable	
(securities) c. B-2, s. 18(i)	négociable
marketing c. A-11, s. 3(q)	commercialisation
marketing contract c. C-40, s. 77(1)	contrat de commercialisation
marketing plan c. C-24, s. 48(1)	plan de commercialisation
marriage	
connected by blood relationship, marriage or adoption/to be c. B-3, s. 4(2)(a)	être uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption
contract marriage/to c. C-46, s. 290(3)	contracter mariage
dissolution of marriage c. C-46, s. 166(1)(b)	dissolution de mariage
nullity of marriage c. C-46, s. 166(1)(b)	annulation de mariage
marshal c. F-7, s. 13(4)	prévôt
mass media c. C-34, s. 25(3)(f)	média
master	
(of the land titles or registry office) c. B-3, s. 20(1)	conservateur
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
master or officer in command	
(of a vessel) c. C-46, s. 44	capitaine, patron ou commandant
master plan	
master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
material c. A-1, s. 20(1)(c)	appréciable
(evidence) c. C-46, s. 118	substantiel
(to an application) c. B-9, s. 14(2)	pertinent
at the material time c. C-3, s. 2(1)	à l'époque considérée

corroborated in a material particular/to be c. C-46, s. 292(2)	être corroborée sous un rapport essentiel
in a material respect c. C-46, s. 76(d)	considérablement
material alteration (of a bill) c. B-4, s. 145	altération substantielle
material contract c. C-44, s. 120(7) c. F-11, s. 116(1)(a)	contrat important
material evidence c. C-46, s. 698(1)	preuve substantielle
material evidence c. Y-1, s. 59	preuve pertinente
material fact c. C-20, s. 23 c. C-44, s. 154(1)	fait important
material false statement or representation c. C-46, s. 386(a)	fausse énonciation ou représentation essentielle
material financial gain c. A-1, s. 20(1)(c)	profit financier appréciable
material financial loss c. A-1, s. 20(1)(c)	perte financière appréciable
material form (of a work) c. C-42, s. 3(1)	forme matérielle
material information c. C-44, s. 216(3)	renseignements pertinents
material interest (in a person) c. B-1, s. 53(1)(b)	intérêt important
material particular c. B-2, s. 32	point important
nuclear material c. C-46, s. 7(3.6)	matières nucléaires
statement of material facts c. C-44, s. 2(7)(a)	déclaration de faits importants
to alter a genuine document in any material part c. C-46, s. 366(2)(a)	altérer, en quelque partie matérielle, un document authentique
to be not material c. C-46, s. 322(4)	être sans conséquence
Matriculation, Secondary school graduation or equivalent education c. C-28, Schedule 6	stage d'immatriculation, école secondaire ou enseignement équivalent
matter	
act, matter or thing c. A-2, s. 14(1)(a)	acte ou chose
defamatory matter c. C-46, s. 611(2)	matière diffamatoire
mature/to	
(a security) c. C-24, s. 8(1)	venir à échéance
maturing debt obligation c. C-41, s. 98(2)	titre de créance venant à échéance
maturity	
(a bank debenture) c. B-1, s. 132(2)	échéance
on maturity (debentures) c. C-41, s. 11(1)(c)	à leur échéance
term to maturity c. C-8, s. 111(1)(b)	terme d'échéance

term to maturity c. C-43, s. 3(1)(b)(ii)	date d'échéance
maximum contributory earnings c. C-8, s. 2(1)	maximum des gains cotisables
maximum pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	maximum des gains ouvrant droit à pension
mayor mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
mean lawful mean c. C-45, s. 23	moyen légitime
meaning (of a word) c. C-23, s. 2	sens
according to its true spirit, intent and meaning (of enactment) c. I-23, s. 10	selon son esprit, son sens et son objet
substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	substance, sens ou objet
meaningless to render data meaningless, useless or ineffective c. C-46, s. 430(1.1)(b)	dépouiller des données de leur sens, les rendre inutiles ou inopérantes
medal military medal, ribbon, badge or chevron c. C-46, s. 419(b)	médaille, ruban, insigne ou chevron militaire
mediately mediately or immediately, in possession, or expectancy c. C-29, s. 38(e)	directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure
medical practioner c. C-6, s. 2	médecin
duly qualified medical practioner c. C-46, s. 537(1)(b)	médecin dûment qualifié
Medical Research Council c. F-11, Schedule II	Conseil de recherches médicales
meet/to (the interest) c. L-12, s. 61(1)(c)	acquitter
(the requirements) c. A-7, s. 3(2)	répondre
meet an emergency/to c. C-32, s. 22(3)	faire face à un état d'urgence
meet an obligation/to c. C-15, s. 10(2)	s'acquitter d'une obligation
meeting (of shareholders) c. C-44, s. 132(1)	assemblée d'actionnaires
notice of meeting c. L-12, s. 55(3)	avis de convocation
special meeting (of shareholders) c. B-1, s. 63(5)	assemblée extraordinaire

melting down	
(coins)	fonte
c. C-52, s. 11(1)	
member	
(of a committee)	membre
c. A-3, s. 9(1)	
(of the Senate and the House of Commons)	membre
c. P-1, s. 4	
(of Board)	membre ou conseiller
c. A-7, s. 7(1)	
member of a force	membre d'une force
c. C-46, s. 62(2)	
member of a legislature	membre d'une législature
c. C-46, s. 748(2)	
member of the public	public
c. 31 (4th Supp.), s. 21	
member of the public service of Canada	fonctionnaire fédéral
c. A-17, s. 13(1)	
member of the Board	membre de la Commission
c. A-16, s. 2	
member of the Senate	sénateur
c. P-1, s. 14(1)	
member of Parliament	membre du Parlement
c. C-46, s. 748(2)	
members	
members of the legal profession	gens de loi
c. C-46, s. 166(4)(c)(ii)	
membership	conditions d'appartenance
c. A-13, s. 26(c)	
c. C-41, s. 54(1)	statut de membre
(of a cooperative organization)	membres
c. B-1, s. 2(1)	
application for membership	demande d'adhésion
c. C-21, s. 4(1)(d)	
deny membership/to (in a trade union)	refuser l'adhésion
c. L-2, s. 25(2)	
membership fee	cotisation d'affiliation
c. C-40, s. 44	
membership interest (in a corporation)	droit des membres
c. F-11, s. 83(1)	
memorandum	
(of a date of receipt of an objection)	mémorandum
c. B-3, s. 221(2)	
memorandum of adjudication	procès-verbal de décision
c. C-46, s. 570(3)	
memorandum of agreement	mémorandum de convention
c. B-6, s. 45	
memorandum of association	acte d'association
c. F-11, s. 83(1)	
memorandum of association (a corporation)	acte constitutif
c. B-1, s. 178(5)(a)	
memorandum of satisfaction	mémoire d'acquittement
c. C-40, s. 95	
minute or memorandum (of the conviction)	minute ou procès-verbal
c. C-46, s. 806(1)	

Act of incorporation, articles, letters patent, or memorandum or articles of association c. C-44, s. 187(2)	acte constitutif, statuts, lettres patentes ou mémoire de conventions
memorial caution, caveat or memorial c. B-1, s. 177(8)(b)	mise en garde, avertissement ou bordereau
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
Mennonite Central Committee Canada c. C-18, Schedule	Comité central Mennonite du Canada
mental defectiveness mental defectiveness not amounting to imbecility c. C-46, s. 2	déficience mentale n'allant pas jusqu'à l'imbécillité
mental hospital provincially operated mental hospital c. P-5, s. 30(1)	hôpital psychiatrique sous administration provinciale
mentally ill to be mentally ill c. C-46, s. 537(1)(b)(iii)	être atteint de maladie mentale
mention/to (in a section of an Act) c. A-6, s. 2(2)	viser
merchandise goods, wares and merchandise c. B-1, s. 2(1)	effets, denrées ou marchandises
Merchant Seamen Compensation Board c. A-1, Schedule I	Commission d'indemnisation des marins marchands
merchantable merchantable value c. C-46, s. 379	valeur marchande
mercy royal mercy c. C-46, s. 749(1)	clémence royale
royal prerogative of mercy c. C-46, s. 751	prérogative royale de clémence
merger c. A-2, s. 18(1)(e)	fusion
merit selection of personnel according to merit c. 31 (4th Supp.), s. 39(3)	mode de sélection fondé sur le mérite
with due regard to the principle of selection of personnel according to merit c. 31 (4th Supp.), s. preamble	dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection
merits merits of matters of policy c. F-11, s. 145	bien-fondé de questions d'orientation
on the merits c. C-44, s. 124(3)a)	au fond
on the merits (defence) c. B-1, s. 56(3)(a)	défense au fond
to be substantially successful on the merits of the defence c. F-11, s. 119(2)(a)	obtenir gain de cause sur la plupart des moyens au fond

try the merits/to c. C-46, s. 776(b)	juger l'affaire au fond
metals dealer in marine stores or in old metals c. C-46, s. 421(2)	commerçant de gréements de marine ou marchand de vieux métaux
Metis National Council c. C-18, Schedule	Conseil national des Métis
Metric Commission c. A-1, Schedule I	Commission du système métrique
metrology legal metrology c. C-37, s. 4(g)	métrologie légale
metropolitan area c. N-11, s. 2	communauté urbaine
military law c. C-46, s. 2	loi militaire
mill (one-tenth of a cent) c. C-52, s. 3(2)	mill
feed mill c. C-24, Schedule	fabrique d'aliments pour animaux
flour mill c. C-24, Schedule	minoterie
seed cleaning mill c. C-24, Schedule	station de nettoiement des semences
millesimal millesimal fineness (gold) c. C-26, Schedule I, Article 22(4)	millième de fin
standard millesimal fineness (for gold coins) c. C-52, Schedule	titre légal en millièmes
milling (coin) c. C-46, s. 448	cordonnet
mineral ore or mineral c. C-46, s. 333	minerai ou minéraux
minerals c. B-1, s. 2(1)	substances minérales
Mingan Associates, Ltd. c. F-11, Schedule III, Part I	Les Associés Mingan, Ltée
mining mining of precious metals c. C-46, s. 394(1)(a)(ii)	extraction de métaux précieux
mining claim to have an interest in a mining claim c. C-46, s. 395(1)	avoir un intérêt dans un claim minier
minister clergyman or minister c. C-46, s. 176(1)(a)	membre du clergé ou ministre du culte
minister of the Crown in right of a province c. B-1, s. 35(1)(n)	ministre provincial
minister of the Crown in right of Canada c. B-1, s. 35(1)(n)	ministre fédéral

ministry of state c. A-1, s. 3	département d'État
Ministry of State c. C-23, s. 2	département d'État
Ministry of State for Economic and Regional Development c. A-1, Schedule I	Département d'État au Développement économique et régional
Ministry of State for Science and Technology c. A-1, Schedule I	Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Social Developement c. A-1, Schedule I	Département d'État au Développement social
minor c. C-29, s. 2(1)	mineur
(person) c. F-11, s. 60(1)(b)(ii)	mineur
infant or minor c. F-11, s. 60(1)(b)(ii)	mineur
minority	
infancy or minority c. B-1, s. 92(1)(d)	minorité
minority interest c. C-41, s. 11(1)(e)(ii)	participation minoritaire
English and French linguistic minority communities c. 31 (4th Supp.), s. 84	minorités francophones et anglophones
mint	
Her Majesty's mint in Canada c. C-46, s. 459	hôtel de la Monnaie de Sa Majesté au Canada
minting	
(of coins) c. C-52, s. 5(1)(a)	frappe
minutes c. B-1, s. 53(1)	procès-verbal
minutes of the proceedings c. C-44, s. 117(2)	procès-verbaux des délibérations
minutes of the proceedings (of a meeting) c. C-13, s. 14(2)	procès-verbal des délibérations
mis-statement c. C-44, s. 171(6)	renseignement inexact
misappropriate/to conceal, withhold or misappropriate (property)/to c. C-44, s. 222(3)	dissimuler, retenir ou détourner
misappropriation	
fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation c. B-3, s. 178(1)(d)	fraude, détournement, concussion ou abus de confiance
misappropriation of money held under direction c. C-46, s. 332	distraction de fonds détenus en vertu d'instructions
misbehaviour c. B-1, s. 245(2)	mauvaise conduite
miscarriage c. C-46, s. 163(2)(c)	fausse couche
procure a miscarriage/to c. C-46, s. 287(2)	procurer un avortement
miscarriage of justice c. C-46, s. 646(4)	erreur judiciaire

to correct a substantial wrong or miscarriage of justice — réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire
c. C-3, s. 21(6)

mischief — fait d'infliger un mal ou un dommage
infliction of hurt or mischief
c. C-46, s. 37(2)

public mischief — méfait public
c. C-46, s. 140

misconduct — inconduite
c. C-17, s. 50(n)
c. F-11, s. 11(2)(f)
c. B-3, s. 175(1)
c. C-46, s. 128(a)

wilful misconduct — mauvaise conduite prévarication dol
c. C-26, Schedule I, Article 25(1)

misconduct/to — se conduire mal
misconduct oneself/to
c. C-46, s. 758(2)(a)

misdemeanour — délit
c. F-32, s. 3(1)

misdescription — fausse désignation
c. B-4, s. 97(2)

misnomer or misdescription — erreur de nom ou de désignation
c. C-46, s. 638(1)(a)

misdescriptive — description fausse et trompeuse
deceptively misdescriptive (name)
c. B-1, s. 16(1)(b)

deceptively misdescriptive (name) — trompeur
c. C-44, s. 12(1)(a)

misfeasance — faute dans l'accomplissement d'un acte licite
c. B-8, s. 14(a)

misfortune — malheur
(of bankrupt)
c. B-3, s. 175(1)

mislead/to — induire en erreur
(a person)
c. B-4, s. 97(2)

misleading — information fausse et trompeuse
false or misleading representation
c. C-38, s. 7(2)

misleading statement — déclaration trompeuse
c. A-12, s. 17

misleading, false or deceptive (statement) — fallacieux, faux ou trompeur
c. B-1, s. 147(4)(a)(ii)

misnomer — erreur de nom ou de désignation
misnomer or misdescription
c. C-46, s. 638(1)(a)

misrepresentation — fausse déclaration
c. B-5, s. 4
c. C-8, s. 22(3)
c. C-44, s. 213(1)(c)

false or misleading information or misrepresentation — présentation de faits erronés renseignements faux ou fallacieux ou fausse déclaration
c. C-51, s. 42

fraudulent misrepresentation — présentations erronées et frauduleuses des faits
c. B-3, s. 178(1)(e)

fraudulent misrepresentation of fact c. C-46, s. 361(2)	dénaturation frauduleuse des faits
wilful misrepresentation c. B-3, s. 125	fausse représentation faite de propos délibéré
missing	
incompetent or missing person c. C-44, s. 51(2)(b)	incapable ou absent
missing person c. B-1, s. 78(2)(b)	absent
misstate	
knowingly misstate/to c. C-27, Schedule, Article IV, 5	faire sciemment une déclaration fausse
mistake c. B-1, s. 249(b)	méprise
mitigate/to c. C-20, s. 13(1)	mitiger
mitigated	
aggravated or mitigated by a plea/to be (guilt) c. C-46, s. 612(3)	être aggravé ou atténué par le plaidoyer
mixed	
question of mixed law and fact c. C-46, s. 164(6)c)	question de droit et de fait
mode	
mode of publication c. A-2, s. 8(7)	mode de publication
mode of trial c. C-46, s. 567	mode de procès
modifications	
with such modifications, as the circumstances require c. C-46, s. 522(5)	compte tenu des adaptations de circonstance
molotov cocktail	
incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail c. C-46, s. 2	grenade incendiaire, bombe incendiaire, cocktail molotov
monetary penalty c. B-1, s. 56(1)(b)	amende
monetary value	
monetary value of remuneration other than money c. L-2, s. 264(d)	équivalent en argent de la rémunération versée autrement qu'en espèces
money c. A-13, s. 4(j) c. A-3, s. 6 c. F-11, s. 2	argent crédits fonds
action for money had and received c. S-26, s. 67	action en recouvrement de sommes reçues
in money c. B-1, s. 119(2)	en numéraire
in money or in kind c. C-44, s. 222(2)(a)	en numéraire ou en nature
to pay in money or in property or in past services c. C-44, s. 25(3)	libérer soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus
money order c. C-21, s. 31(1)	mandat-poste

postal note, money order or postal remittance c. F-11, s. 2	titre de versement postal
money value c. B-3, s. 97(2)	valeur en argent
moneys	
(appropriated by Parliament) c. A-8, s. 15(1)	crédits
appropriate moneys/to c. C-25, s. 32	affecter des crédits
moneys appropriated by Parliament therefor c. C-10, s. 22(4)	crédits votés à cette fin par le Parlement
moneys on hand c. B-3, s. 27(1)	sommes en caisse
monitor/to	
(the establishment and operation of a committee) c. L-2, s. 222(2)(a)	surveiller
(water quality levels) c. C-11, s. 15(4)(d)	contrôler
monitor the compliance/to (with policies) c. C-23, s. 30(2)(a)	suivre l'observation
monitoring	
random monitoring (of communications) c. C-46, s. 184(2)(c)(ii)	contrôle au hasard
monopolistic situation c. C-34, s. 75(1)(a)	situation de monopole
monopoly c. C-34, s. 2	monopole
Montreal Port Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société du port de Montréal
morals	
public morals c. C-46, s. 486(1)	moralité publique
public morals c. Y-1, s. 39(1)(b)	bonnes moeurs
moratoria c. B-7, Schedule I, Article IX, Section 6	moratoire
mortgage c. C-7, s. 2	hypothèque
chattel mortgage c. N-11, s. 20(1)(e)	hypothèque sur des biens meubles
graduated payment mortgage c. N-11, s. 12(3)(a)	prêt à paiements progressifs
mortgage and hypothec c. B-1, s. 2(1)	hypothèque
mortgage insurance c. B-1, s. 176(1)(e)	assurance-hypothèque
mortgage investment company c. B-1, s. 173(1)(o) c. L-12, s. 112(2)	société de crédit immobilier
mortgage loan c. B-1, Schedule XI	prêt sur hypothèque
mortgage loan corporation c. B-1, s. 193(1)	société de prêt hypothécaire
policy of mortgage insurance c. L-12, s. 61(1)(l)(ii)	police d'assurance hypothécaire
mortgage/to c. B-1, s. 185(1)	grever d'une hypothèque

hypothecate or mortgage/to c. B-1, s. 173(1)(d)(ii)	grever par hypothèque
mortgage loan c. B-1, Schedule XI	prêt sur hypothèque
mortgagee c. C-46, s. 385(1)	créancier hypothécaire
mortgagor vendor or mortgagor c. C-46, s. 385(1)	vendeur ou débiteur hypothécaire
motion by petition or by way of originating summons or notice of motion c. C-36, s. 10	par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d'avis de motion
motion to quash (an indictment or a count) c. C-46, s. 601(1)	requête pour faire annuler
notice of motion c. L-12, s. 45(6)	avis de motion
on its own motion c. C-46, s. 625.1(1)	de sa propre initiative
on its own motion or on the application (of a person) c. Y-1, s. 13(1)(e)	d'office ou à la demande de quelqu'un
sign a notice of motion/to c. A-15, s. 5(4)	signer un avis de motion
to be in motion (vehicle) c. C-46, s. 254(2)	être en mouvement
to set in motion (vehicle) c. C-46, s. 258(1)(a)	mettre en marche
motor vehicle c. C-46, s. 2	véhicule à moteur
move/to move the Court for dismissal of the appeal/to c. S-26, s. 71(1)	demander le rejet de l'appel à la Cour
movement (of oil and gas) c. N-7, s. 123	acheminement
preferred movement of traffic c. A-15, s. 4(1)	mouvement préféré du trafic
multifarious double or multifarious (count) c. C-46, s. 590(1)(b)	double ou multiple
municipal corporation c. C-41, s. 10(1)(a)(ii)	municipalité
municipal official c. C-46, s. 123(3)	fonctionnaire municipal
murder first degree murder c. C-46, s. 231(2)	meurtre au premier degré
murder, manslaughter or infanticide c. C-46, s. 222(4)	meurtre, homicide involontaire coupable ou infanticide
non-capital murder c. C-46, s. 522(1)	meurtre non qualifié
planned and deliberate murder c. C-46, s. 231(2)	meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré
second degree murder c. C-46, s. 231(7)	meurtre au deuxième degré
murder/to to cause another person to be murdered c. C-46, s. 465(1)(a)	faire assassiner

muscular power	
vehicle drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power c. C-46, s. 2	véhicule tiré, mû ou poussé par quelque moyen que ce soit, autre que la force musculaire
musical work	
(copyright) c. C-42, s. 2	oeuvre musicale
mutilate/to	
destroy, alter, mutilate records/to c. C-8, s. 41(4)(b)	détruire, altérer, mutiler
mutinous	
traitorous or mutinous act c. C-46, s. 53(b)	acte de trahison ou de mutinerie
mutual fund	
c. B-1, s. 2(1)	fonds de placement à capital variable
mortgage based mutual fund c. B-1, s. 173(1)(o)	fonds d'investissement à capital variable
mutual fund corporation c. B-1, s. 2(1)	société de fonds mutuels
mutual fund trust c. B-1, s. 2(1)	fiducie de fonds mutuels

n

name	
(of a company) c. L-12, s. 5(4)(a)	dénomination
(of a corporation) c. C-44, s. 6(1)(a)	dénomination sociale
corporate name c. C-11, s. 12(3)(a)	dénomination
in the name or on the account of another person c. C-46, s. 374(a)	au nom ou pour le compte d'une autre personne
name/to c. C-46, s. 145(5)	désigner nommément
name and style c. B-6, s. 8(2)	dénomination et raison
narcotic c. N-1, s. 2	stupéfiant
narcotic addict c. N-1, s. 2	toxicomane
national	
local national c. B-7, Schedule I, Article IV, Section 8	ressortissant de l'État
Canadian national c. C-31, s. 6	ressortissant du Canada
National Action Committee on Status of Women c. C-18, Schedule	Comité d'Action sur le Statut de la Femme
national ambient air quality objective c. C-32, s. 2	objectif national
National Arts Centre Corporation c. F-11, s. 85(1)	Corporation du Centre national des Arts

National Bank of Canada c. B-1, Schedule I	Banque Nationale du Canada
National Bank of Detroit Canada c. B-1, Schedule II	Banque Nationale de Détroit du Canada
National Bank of Greece (Canada) c. B-1, Schedule II	Banque Nationale de Grèce (Canada)
National Battlefields Commission c. A-1, Schedule I	Commission des champs de bataille nationaux
National Black Coalition c. C-18, Schedule	National Black Coalition
National Capital Commission c. A-1, Schedule I	Commission de la capitale nationale
National Capital Region c. A-1, s. 52(1)(b)	région de la capitale nationale
National Company (railway) c. C-19, s. 2	Compagnie du National
National Council of Women of Canada c. C-18, Schedule	Conseil National des Femmes du Canada
National Design Council c. A-1, Schedule I	Conseil national de l'esthétique industrielle
National Energy Board c. A-1, Schedule I c. C-12, Schedule	Office national de l'énergie
National Farm Products Marketing Council c. A-1, Schedule I	Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farmers Union c. C-18, Schedule	National Farmers Union
National Film Board c. A-1, Schedule I	Office national du film
National Historic Park c. N-14, s. 9(1)	parc historique national
National Library c. A-1, s. 68(c)	Bibliothèque nationale
National Museums of Canada c. A-1, s. 68(c) c. F-11, Schedule II	Musées nationaux du Canada
National Parole Board c. A-1, Schedule I	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Service c. A-1, Schedule I	Service national des libérations conditionnelles
National Railways c. C-19, s. 2	Chemins de fer nationaux
National Research Council of Canada c. C-12, Schedule	Conseil national de recherches du Canada
nationality (of aircraft) c. C-26, s. 2(2)	nationalité
native native author c. C-42, Schedule II, Article 5	auteur national
Native Council of Canada c. C-18, Schedule	Conseil des autochtones du Canada

natural child	
c. C-8, s. 42(1)	enfant naturel
natural person	
c. A-10, s. 6(2)	personne physique
c. C-44, s. 2(1)	
capacity of a natural person	
c. A-13, s. 4	capacité d'une personne physique
Natural Sciences and Engineering Research Council	
c. F-11, Schedule II	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
naturalization	
certificate of naturalization	
c. C-29, s. 2(1)	certificat de la naturalisation
navigation	
navigation or operation (of vessel or aircraft)	
c. C-46, s. 662(5)	utilisation ou conduite
necessaries of life	
c. C-46, s. 215(1)(b)	choses nécessaires à l'existence
necessary	
(endorsement)	
c. B-1, s. 90(1)	obligatoire
necessary or advisable	
c. A-2, s. 18(1)(q)	souhaitable
necessitous	
to be in destitute or necessitous circumstances	
c. C-46, s. 215(2)(a)(i)	se trouver dans le dénuement ou dans le besoin
necessity	
public convenience and necessity	
c. A-2, s. 21(10)	commodité et besoins du public
negative	
negative amount	
c. B-7, s. 11(b)	solde débiteur
negative balance	
c. B-7, Schedule I, Article XVIII, Section 2(f)	solde négatif
negative or positive amount	
c. C-52, s. 20(3)	résultat déficitaire ou bénéficiaire
negative/to	
(a liability)	
c. B-4, s. 33(a)	nier
(an exception)	
c. C-46, s. 601(3)(b)(ii)	réfuter
set out or negative/to (exception)	
c. N-1, s. 7(1)	énoncer ou nier
neglect	
c. A-12, s. 20(2)	négligence
wilful neglect	
c. C-46, s. 446(b)	négligence volontaire
negligence	
c. A-12, s. 7(1)	négligence
c. C-27, Schedule, Article III, 8.	
criminal negligence	
c. C-46, s. 220	négligence criminelle
wilful negligence	
c. C-31, s. 32	négligence volontaire
negotiable	
negotiable form (of security)	
c. B-1, s. 98(2)	forme négociable
negotiable instrument	
c. B-3, s. 2	effet de commerce

negotiate/to
(an appointment) — négocier
c. C-46, s. 125(b)
cash or negotiate/to (a cheque) — encaisser ou négocier (un chèque)
c. B-2, s. 24(3)
net interest income — revenu net d'intérêts
c. B-1, Schedule XII
net quantity
(of a product) — quantité nette
c. C-38, s. 4(2)
New Year's Day — 1er janvier
c. L-2, s. 193(2)
newly-born child — enfant nouveau-né ou nouveau-né
c. C-46, s. 2
newspaper — journal
c. C-46, s. 478(5)
nil — nul
c. C-20, s. 15(4)(c)
nominal
nominal consideration — somme symbolique
c. T-7, s. 23(c)
without nominal or par value (share) — sans valeur au pair ou nominale
c. C-44, s. 24(1)
nominal value
(of a share) — valeur nominale
c. B-1, s. 2(2)(b)(i)
nominate/to
(a person) — proposer un candidat
c. P-35, s. 79(2)
(a psychiatrist) — nommer
c. C-46, s. 755(3)
(an officer) — désigner
c. B-2, s. 5(2)
nominated member — délégué
c. C-24, s. 8(2)(a)
nominee
(of an investor) — personne désignée
c. C-20, s. 16(1)(a)
non culpable homicide — homicide non coupable
c. C-46, s. 222(3)
non-assessable
(a share)
c. B-1, s. 118(3)
non-assignable
(an agreement) — incessible
c. C-44, s. 35(1)(c)
non-bank affiliate of a foreign bank — établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger
c. B-1, s. 303(1)
non-compliance — inobservation
c. C-44, s. 168(9)
non-copyright
non-copyright matter — matière non protégée
c. C-42, s. 27(2)(d)
non-current loan — prêt en souffrance
c. B-1, s. 58(1)
non-custodial
non-custodial disposition — décision ne comportant pas la mise sous garde
c. Y-1, s. 25(1)
non-feasance — faute par abstention
c. B-8, s. 14(a)

non-interest
non-interest bearing certificate — certificat ne portant pas intérêt
c. F-11, s. 2
non-juridical days — jours non ouvrables
c. B-4, s. 2
non-observance
(of a by-law) — inobservation
c. C-9, s. 40
non-payment
forfeiture for non-payment of taxes (of lands) — confiscation pour défaut de paiement des impôts
c. N-14, s. 7(1)(w)
non-performance
(of a condition) — inexécution
c. F-7, s. 37
non-profit
non-profit corporation — association personnalisée
c. N-11, s. 2
non-profit basis — sans but lucratif
c. C-6, s. 8(1)(a)
non-signatory States — États non signataires
c. C-26, Schedule III
non-transferable
(an acknowledgment) — incessible
c. B-1, s. 76(1)
non-working day — jour chômé
c. L-2, s. 193(1)
Northern Canada Power Commission — Commission d'énergie du Nord canadien
c. F-11, Schedule III, Part I
Northern Pipeline — pipe-line du Nord
c. C-32, s. 2
Northern Pipeline Agency — Administration du pipe-line du Nord
c. A-1, Schedule I
Northern Transportation Company Limited — Société des transports du nord Limitée
c. F-11, Schedule III, Part II
Northland Bank — Norbanque
c. B-1, Schedule I
Northwest Territories Water Board — Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest
c. A-1, Schedule I
notarial
in notarial or authentic form — suivant la forme notariée ou authentique
c. L-12, s. 42(1)(c)
notarial or registrar's copy (of title to land) — copie notariée ou copie émise par un régistrateur
c. C-46, s. 2
perform notarial acts/to — dresser des actes notariés
c. C-42, s. 58(1)
notarially
notarially certified (copies of mortgages) — visé par notaire
c. C-19, s. 33
notary — notaire
c. B-4, s. 10
c. C-46, s. 183
notary public — notaire public
c. B-6, s. 7(1) — officier public
c. S-26, s. 82(b)

note

bank note, bank bill and bank post bill
c. C-46, s. 2
billet de banque, papier de banque et effet postal de banque

bond, debenture, note or other evidence of indebtedness
c. C-44, s. 2(1)
obligation, débenture, billet ou autre preuve de créance

bought and sold note
c. C-46, s. 2
bordereau d'achat et de vente délivré à l'acheteur et au vendeur

budgetary note
c. F-11, s. 25(2)
crédit budgétaire

consumer note
c. B-4, s. 189(4)
billet de consommation

debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money
c. C-46, s. 2
débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent

note secured
c. L-12, s. 61(1)(1)
effet de commerce garanti

subordinated note
c. L-12, s. 2
effet de second rang

Bank of Canada note
c. B-1, s. 208(1)(b)
billet de la Banque du Canada

notice

c. B-1, s. 13
c. B-1, s. 28(3)
c. L-12, s. 33(3)
avis

(of meeting)
c. B-1, s. 44(5)
préavis
mise en demeure
avis de convocation d'une réunion

acquire notice/to (of a forgery)
c. B-4, s. 49(3)
avoir connaissance

appearance notice
c. C-46, s. 493
citation à comparaître

contravention notice
c. C-24, s. 72(1)
avis de contravention

deemed to have notice/to be (of an adverse claim)
c. C-44, s. 53(c)
être réputé avisé (de l'existence d'opposition)

deliver a notice/to
c. A-11, s. 25(1)
délivrer un avis

deliver a notice/to
c. A-11, s. 6
donner avis

give a notice/to
c. A-1, s. 28(1)
donner avis

give notice/to
c. C-20, s. 8(1)
aviser

give written notice/to
c. A-1, s. (a)
aviser par écrit

have notice or knowledge/to
c. C-44, s. 17
recevoir avis ou avoir connaissance

have notice/to
c. B-1, s. 104(6)
connaître

have notice/to
c. B-1, s. 107(2)(a)
avoir connaissance

judicial notice
c. C-36, s. 18(4)
admission d'office

judicial notice
c. C-46, s. 781(2)
connaissance d'office

judicially notice/to (statutory instrument)
c. S-22, s. 16(1)
admettre d'office

lesser notice c. C-11, s. 12(2)	délai moindre
notice deposit liabilities c. B-1, s. 208(2)(c)	passif-dépôts à préavis
notice entitled in the Court and in the cause c. S-26, s. 69(1)	avis portant le sceau de la Cour et l'intitulé de la cause
notice in writing c. B-8, s. 12	notification écrite
notice of concern c. C-6, s. 14(2)(a)	avis
notice of intention c. L-12, s. 5(3)	avis d'intention
notice of intention c. B-1, s. 178(5)	préavis
notice of meeting c. L-12, s. 55(3)	avis de convocation
notice of the extension c. A-1, s. 9(1)(c)	avis de prorogation de délai
notice served personally or sent by mail c. Y-1, s. 9(7)	avis signifié à personne ou envoyé par la poste
notice to appear c. Y-1, s. 23(8)	avis de comparaître
official notice c. F-11, s. 56(1)	notice légale
person giving a notice c. Y-1, s. 9(3)	donneur d'avis
prescribed notice c. C-42, s. 8(1)	notification obligatoire
prior notice c. C-11, s. 23(1) c. C-32, s. 28(1)	préavis
reasonable notice c. C-46, s. 347(5)	préavis suffisant
reasonable notice c. C-44, s. 185(3)(b)	publicité suffisante
receive a notice or otherwise learn/to (of a meeting) c. C-44, s. 168(5)(b)	être informé, notamment par voie d'avis
serve a notice(of the hearing)/to c. N-1, s. 17(3)	adresser notification
sign a notice of motion/to c. A-15, s. 5(4)	signer un avis de motion
take notice judicially/to c. P-1, s. 5	admettre d'office
noticed	
judicially noticed/to be c. B-3, s. 209(4)	être admis d'office
notification c. C-26, Schedule I, Article 38(2) c. T-7, s. 2 c. C-44, s. 190(12)b)	notification avis
(of a decision) c. A-11, s. 15(2)	notification (d'une décision)
acceptance completed by notification c. B-4, s. 2	acceptation complétée par notification
prior notification c. N-1, s. 15(1)	préavis
notify/to c. C-26, Schedule I, Article 37(1) c. C-44, s. 197(f)(ii)	notifier informer

c. C-44, s. 201(2) c. S-26, s. 53(5) c. C-44, s. 206(3)(d)	aviser donner avis
noting (of a bill) c. B-4, s. 118(2)	inscription
notwithstanding c. F-7, s. 7(2) c. A-11, s. 14 c. A-2, s. 19	malgré par dérogation à nonobstant
noxious poison or other destructive or noxious thing c. C-46, s. 245	poison ou autre substance destructive ou délétère
nuclear material c. C-46, s. 7(3.6)	matières nucléaires
nude nude in a public place/to be c. C-46, s. 174(1)(a)	être nu dans un endroit public
nugatory (an agreement) c. B-1, s. 303(9)(b)	inopérant
nuisance common nuisance c. C-46, s. 180(2)	nuisance publique
nullity judgment of nullity of the marriage c. C-8, s. 55(1) nullity of marriage c. C-46, s. 166(1)(b)	jugement en nullité de mariage annulation de mariage
number serial number on a firearm c. C-46, s. 104(3)(a)	numéro de série sur une arme à feu
nursing aid c. C-31, s. 48	aide-infirmière
Nursing Auxiliary Canadian Red Cross Corps c. C-31, s. 43	Corps des infirmières auxiliaires de la Croix-Rouge canadienne
Nursing Division of the St-John Ambulance Brigade of Canada c. C-31, s. 43	Division des infirmières de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada
nursing service c. C-6, s. 2	services infirmiers
nutrient c. C-11, s. 19	substance nutritive

O

oath administer an oath/to c. C-12, s. 19(e)	faire prêter un serment
attend under oath/to c. C-12, s. 19(e)	comparaître sous la foi du serment
give evidence under oath/to c. C-12, s. 19(e)	témoigner sous la foi du serment
information on oath c. C-12, s. 20(4)(b)	dénonciation faite sous serment

oath of fidelity and secrecy c. A-16, s. 19(1)	serment de fidélité et de secret professionnel
oath of office c. B-6, s. 37(1)	serment professionnel
receive evidence on oath/to c. L-2, s. 16(c)	accepter sous serment un témoignage
take an oath of fidelity/to c. B-2, s. 16	prêter le serment de fidélité
take an oath of secrecy/to c. B-2, s. 16	prêter le serment de secret professionnel
take an oath/to c. S-26, s. 10	prêter serment
obedience	
in obedience (to an order) c. C-34, s. 22(2)	en conformité avec
in obedience to the laws c. C-46, s. 15	en exécution des lois
obey/to	
(a judgment) c. S-26, s. 65(1)(a)	se conformer
object c. C-11, s. 15(1)	mission
objection c. B-1, s. 12(3) c. S-26, s. 93	opposition
(to an indictment) c. C-46, s. 601(1)	objection
objectionable	
(count) c. C-46, s. 590(1)	inadmissible
objective	
political objective c. C-23, s. 2	objectif politique
objects	
(of a corporation) c. A-10, s. 5(1)(c)	mission
(of the Commission) c. C-22, s. 14(1)	mission et pouvoirs
obligation c. B-1, s. 2(1)	engagement
contractual obligation c. C-19, s. 31	obligation contractuelle
debt obligation c. C-44, s. 2(1)	titre de créance
debt, obligation or claim c. F-11, s. 25(1)	créance
equipment trust obligation c. B-1, s. 2(1)	engagement garanti par du matériel
joint financial obligation (of spouces) c. C-3, s. 15(8)(a)	obligation financière commune
loan of obligation c. N-11, s. 2	prêt d'obligation
obligation and liability (of a corporation) c. L-12, s. 97(1)	obligation et responsabilité
obligations c. C-9, s. 50(1)	titres

obliterate/to	
(a crossing)	effacer
c. B-4, s. 170(2)	
(serial number on a firearm)	effacer
c. C-46, s. 104(4)	
obscene	
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)	
observation	
(of the court)	observation
c. C-46, s. 760	
observe/to	
(a provision of an agreement)	respecter
c. C-20, s. 11(1)(d)	
observe and inspect/to (persons)	surveiller et inspecter
c. A-2, s. 7(9)	
observer status	statut d'observateur
c. C-12, s. 26(3)	
obstruct/to	
(someone)	entraver l'action (de qqn)
c. A-1, s. 67(1)	
obstruct or hinder/to (an administrator)	faire obstacle
c. C-40, s. 107(1)(a)	
obstruct or hinder/to (an inspector)	entraver l'action
c. A-7, s. 17	
obstruct or hinder/to (an inspector)	gêner l'action d'un inspecteur
c. C-24, s. 58(1)	
obstruct or hinder/to (an investigation)	entraver ou gêner
c. A-2, s. 8(5)	
obstruct, interrupt or interfere/to (with a person)	empêcher, interrompre ou gêner
c. C-46, s. 430(1.1)(c)	
obstruct, pervert or defeat the course of justice/to	entraver, détourner ou contrecarrer le cours de la justice
c. C-46, s. 139(1)	
obstruct or hinder/to	
(an inspector)	entraver l'action
c. C-11, s. 27(1)	
obtain/to	
(evidence)	obtenir
c. A-7, s. 5(2)(a)	
occult	
occult or crafty science	science occulte ou magique
c. C-46, s. 365(c)	
occupation	
occupation rent	loyer d'occupation
c. B-3, s. 136(1)(f)	
tenancy or right of occupation	location ou droit d'occupation
c. C-46, s. 210(4)	
occupational	
occupational category	catégorie professionnelle
c. T-7, s. 2	
occupational classification	catégorie professionnelle
c. L-2, s. 212(3)(b)	
occupied/to be	
principally occupied in/to be	avoir comme activité principale
c. C-49, s. 11(2)(b)	

occupier	
(of a parcel of land) c. N-7, s. 33(3)	occupant
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
occupier of the premises c. C-46, s. 164(2)	occupant du local
owner, lessee, occupier or operator (of a stockyard) c. L-9, s. 10	possesseur,locataire, occupant ou exploitant
occurrence	
aviation occurrence c. C-12, s. 2	fait aéronautique
occurence of an event c. C-46, s. 429(1)	production d'un évènement
octroi	
formality of custom, octroi or police c. C-26, Schedule I, Article 16(1)	formalité de douane, d'octroi ou de police
offence c. A-11, s. 12(3)	infraction
disciplinary offence c. P-5, s. 26	mauvaise conduite
first offence c. C-46, s. 85(1)(c)	première infraction
further offence c. C-38, s. 17(2)(b)	récidive
included offence c. C-46, s. 676(2)	infraction comprise
indictable offence c. C-46, s. 47(1)	acte criminel
offence included in the principal offence c. S-26, s. 43(2)(b)	infraction incluse dans l'infraction principale
offence of delinquency c. Y-1, s. 45(8)	infraction de délinquance
offence punishable on summary conviction c. A-11, s. 33(3)	infraction punissable par procédure sommaire
second or subsequent offence c. C-46, s. 85(1)(d)	infraction subséquente à une première infraction
separate offence c. C-32, s. 35(4)	infraction distincte
serious personal injury offence c. C-46, s. 752	sévices graves à la personne
offend/to	
with intent thereby to insult or offend any person c. C-46, s. 173(b)	avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un
offender c. A-11, s. 42(2) c. Y-1, s. 41(1)	contrevenant
dangerous offender c. C-46, s. 753(b)	délinquant délinquant dangereux
young offender c. Y-1, s. 69	jeune contrevenant
offensive	
offensive volatile substance c. C-46, s. 178(a)	substance volatile malfaisante

offensive weapon c. C-46, s. 2	arme offensive ou arme
offensive weapon or explosive substance c. C-46, s. 78(1)	arme offensive ou substance explosive
offer c. C-44, s. 194	pollicitation
offer of shares c. B-1, s. 110(6)	offre d'actions
offer/to (evidence) c. C-34, s. 13(2)	présenter
offer for sale/to c. A-7, s. 3(2)(a)	mettre en vente
offeree c. C-44, s. 194	pollicité
dissenting offeree c. C-44, s. 206(1)	pollicité dissident
offerer c. C-44, s. 194	pollicitant
offering price c. B-1, s. 146(4)	prix offert
offeror rival offeror c. C-44, s. 205(4)(d)	pollicitant concurrent
office c. B-1, s. 46(4)(b) c. A-1, s. 3 c. B-6, s. 12(2) c. C-8, s. 2(1) c. C-46, s. 118	poste organisme fonction
(of a bank) c. B-1, s. 2(1)	charge ou emploi bureau
(of judge) c. S-26, s. 9(2)	charge
(of the Information Commission) c. A-1, s. 38	commissariat
(of Chairman) c. C-22, s. 6(3)	poste
branch office c. C-34, s. 68(a)	succursale
by virtue of his office c. C-46, s. 24(2)	en raison de ses fonctions
continue in office/to c. 31 (4th Supp.), s. 108	poursuivre son mandat
head or central office c. S-22, s. 18(b)	siège ou administration centrale
high judicial office c. C-42, s. 68(2)	haute charge judiciaire
hold office of emolument/to c. S-26, s. 7	remplir des fonctions rétribuées
hold office/to c. C-44, s. 121c)	occuper un poste
hold office/to (under Her Majesty) c. C-46, s. 748(3)	occuper une fonction
holder of an office c. B-4, s. 18(3)	titulaire d'une charge ou d'un emploi
judicial office c. C-46, s. 119(1)(a)	charge judiciaire
judicial office c. C-46, s. 469(c)	fonction judiciaire

office of profit c. P-1, s. 33(4)	charge publique lucrative
office under the Crown c. C-46, s. 748(1)	fonction relevant de la Couronne
principal office c. A-1, s. 60	siège
seal of office (of a minister) c. L-12, s. 5(1)	sceau officiel
term of office c. C-44, s. 168(7)	mandat
Office of the Co-ordinator, Status of Women c. A-1, Schedule I	Bureau de la coordinatrice de la situation de la femme
Office of the Comptroller General c. A-1, Schedule I	Bureau du contrôleur général
Office of the Correctional Investigator c. A-1, Schedule I	Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Custodian of Enemy Property c. A-1, Schedule I	Bureau du séquestre (biens ennemis)
Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works c. C-42, Schedule II Article 21	Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques
officer c. A-1, s. 5(1)(d) c. B-3, s. 2 c. A-11, s. 3(t) c. A-17, s. 12 c. C-44, s. 2(1)	fonctionnaire agent cadre dirigeant
(of a government institution) c. A-1, s. 18(c)	cadre
(of a Department) c. C-9, s. 9(2)(c)	fonctionnaire
any officer, director or agent (of a corporation) c. A-4, s. 5(2)	dirigeant, administrateur ou mandataire
arresting officer or officer in charge c. Y-1, s. 11(2)	agent qui a procédé à l'arrestation ou fonctionnaire responsable
chief executive officer c. C-9, s. 17(4)	premier dirigeant
clerk, servant or officer c. B-3, s. 10(3)	commis, préposé ou dirigeant
conciliation officer c. L-2, s. 3(1)	conciliateur
consular officer c. C-29, s. 3(2)(a)	agent consulaire
diplomatic officer c. C-29, s. 3(2)(a)	agent diplomatique
officer in charge c. C-46, s. 493	fonctionnaire responsable
officer of the court c. C-46, s. 482(3)(a)	fonctionnaire du tribunal
officer of the Court c. S-26, s. 24	fonctionnaire judiciaire
officer of the Court c. S-26, s. 21	personnel judiciaire
officer of the Minister c. A-11, s. 14(b)	personne désignée par le ministère

probation officer c. C-46, s. 735(1)	agent de probation
protection officer (fishery) c. C-33, s. 2	garde-pêche
public officer c. C-46, s. 120(a)	fonctionnaire public
safety officer c. L-2, s. 122	agent de sécurité
senior executive officer c. C-43, s. 13(5)	premier dirigeant
warrant officer c. C-17, s. 60(1)	sous-officier breveté
officer-director c. F-11, s. 105(10)	administrateur-dirigeant
officers	
officers and employees c. C-11, s. 16(2)	personnel
officers, clerks and employees c. A-2, s. 25	fonctionnaires, commis et préposés
officers, clerks and employees c. A-4, s. 3(7)	personnel
official c. C-44, s. 187(6) c. C-46, s. 118	fonctionnaire
judicial or official instrument c. L-12, s. 42(1)(a)(iii)	acte judiciaire ou officiel
municipal official c. C-46, s. 123(3)	fonctionnaire municipal
official character (of a person) c. A-2, s. 27(2)	caractère officiel
official character (of a person) c. C-12, s. 45(1)	qualité officielle
official of a department c. L-2, s. 112(2)	fonctionnaire d'un ministère
perform an official act/to c. C-46, s. 123(1)(f)	accomplir un acte officiel
official capacity c. F-11, s. 2	qualité officielle
officials	
(of the Minister) c. L-2, s. 260	personnel
offshore	
offshore area c. N-7, s. 123	zone entrecôtière
oil well	
existing or prospective oil well c. C-46, s. 396(1)(a)	puits de pétrole existant ou en perspective
omission	
commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(1)	commettre une action ou omission
commit an act or omission/to c. C-46, s. 7(3)(d)	commettre un acte
wilful omission c. C-46, s. 214	omission volontaire
on account of	
on account of insanity c. C-46, s. 537(3)	pour cause d'aliénation mentale
on behalf of	
(a Minister) c. A-10, s. 13(2)	au nom de
act on behalf/to (of the complainants) c. A-1, s. 30(2)	par l'intermédiaire d'un représentant

in the name of or on behalf of c. C-44, s. 14(1)	au nom de ou pour le compte de
on demand payable on demand c. B-1, s. 270(4)(c)(i)	payable à vue
on oath c. A-1, s. 36(1)(a)	sous la foi du serment
on oath or by affidavit c. A-1, s. 36(1)(c)	déclaration verbale ou écrite sous serment
onus c. B-3, s. 81(3) the onus is on the accused to prove c. C-46, s. 115(1)	charge c'est à l'inculpé qu'il incombe de prouver
open open court c. S-26, s. 27(1) open market c. N-7, s. 97(2) open to inspection (a register) c. C-42, s. 54(5)	audience publique marché libre accessible au public
open court in open court c. C-46, s. 486(1)	en audience publique
open custody c. Y-1, s. 24(1)	garde en milieu ouvert
open-end mutual fund c. C-44, s. 26(11)	société d'investissement à capital variable
open-market c. B-2, s. 18(k)	marché libre
open-market operation c. B-2, s. 18(k)	opération d'open-market
operate/to (ship) c. C-31, s. 56(1)(j) establish, maintain and operate/to (facilities) c. A-13, s. 4(f) operate a vessel/to c. C-46, s. 259(1) operate in favour of the accused/to c. N-1, s. 7(2) operate in favour of the defendant/to c. C-46, s. 794(2)	mettre en service constituer et exploiter conduire un bateau jouer en faveur de l'accusé jouer en faveur du défendeur
operated provincially operated mental hospital c. P-5, s. 30(1)	hôpital psychiatrique sous administration provinciale
operating c. N-11, s. 82(4) operating balance c. C-8, s. 110(1) operating budget c. F-11, s. 123 operating expense c. C-11, s. 12(1)(c) operating expense (of a corporation) c. N-11, s. 30(3)(c)	exploitation solde d'exploitation budget de fonctionnement dépense de fonctionnement frais d'exploitation

operation	exploitation
c. A-10, s. 5(2)(b)	
c. A-13, s. 4(k)	opération
(of a clause)	application
c. A-11, s. 3(k)	
(of a committee)	fonctionnement
c. L-2, s. 136(1)(d)	
(of an Act)	application
c. C-24, s. 20(1)	
by operation of law	par effet de la loi
c. B-1, s. 75(2)	
by operation of law	de par la loi
c. C-46, s. 90(3)	
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
c. C-46, s. 206(1)(d)	
navigation or operation (of vessel or aircraft)	utilisation ou conduite
c. C-46, s. 662(5)	
Operation Dismantle	Operation Dismantle
c. C-18, Schedule	
operational	
general operational policies	orientation générale des opérations
c. C-23, s. 7(1)(a)	
operational activity	activité opérationnelle
c. C-23, s. 30(2)(b)	
operational policies	règles générales en matière opérationelle
c. C-23, s. 30(2)(a)	
operative	
operative to vest/to be	avoir l'effet d'investir
c. C-42, s. 14(1)	
operator	responsable
c. C-32, s. 2	
opinion	
(of court)	avis
c. S-26, s. 36	
(of judge)	opinion
c. S-26, s. 27(1)	
in the opinion (of the Minister)	d'après
c. A-11, s. 12(3)	
opium poppy	pavot somnifère
c. N-1, s. 2	
opportunity	
at the first reasonable opportunity	à la première occasion raisonnable
c. C-46, s. 486(4)	
reasonable opportunity to be heard	possibilité de se faire entendre
c. C-32, s. 16(3)	
reasonable opportunity to be heard	occasion de se faire entendre
c. C-32, s. 19(4)(a)	
opposite	
opposite party	partie adverse
c. C-39, s. 27	
c. C-46, s. 822(5)(c)	
Opposition House Leader	leader de l'Opposition
c. P-1, s. 62(e)	
oppressive/to be	abuser des droits
c. C-44, s. 214(a)	
option	choix
c. C-6, s. 12(2)(a)	

at the option c. B-1, s. 111(8)	au gré
lease and option c. N-11, s. 30(3)(i)	bail avec option d'achat
order	
(of a justice of the peace) c. A-11, s. 21(2)	ordonnance
(of the Minister) c. A-11, s. 6	arrêté
(of the Senate) c. F-11, s. 22	règlement
(of Governor in Council) c. A-11, s. 6	décret
by standing or other order (of the Senate or House) c. P-1, s. 13(1)(c)	par règlement ou ordre
conviction, ruling, order or judgment c. B-1, s. 258(1)(e)	décision judiciaire ou quasi-judiciaire
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
designate by order/to c. A-1, s. 3	désigner par décret
judgment or order (of the Supreme Court) c. S-26, s. 2(1)"s. judgment"	arrêt ou ordonnance
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
maintenance order c. B-3, s. 178(1)(i)	ordonnance de pension alimentaire
make an order/to c. A-11, s. 3	prendre un décret
make an order/to c. B-1, s. 50(4)(c)	rendre une ordonnance
making of an order c. A-12, s. 28(1)	prise d'un décret
order for attendance of parent c. Y-1, Schedule, Form 3	ordonnance pour requérir la présence du père ou de la mère
order for compensation c. Y-1, Schedule, Form 7	ordonnance accordant une indemnité
order for examination and report c. Y-1, Schedule, Form 5	ordonnance en vue d'un examen et d'un rapport
order for forfeiture c. C-46, s. 192(2)	ordonnance de confiscation
order for money c. C-40, s. 36(4)(c)	mandat de paiement
order in council c. B-1, s. 114(8)(b)	décret
order of disposition c. Y-1, Schedule, Form 7	ordonnance portant décision
order of general or specific application c. P-20, s. 11(4)	mesure d'application générale ou particulière
order or regulation (under an Act) c. A-11, s. 7(1)	texte d'application

order, exchequer acquittance or other security c. C-46, s. 2	ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur
probation order c. C-46, s. 91(6)	ordonnance de probation
proclamation, order, regulation or appointment c. C-46, s. 370(a)	proclamation, décret, arrêté, règlement ou nomination
provisional order (divorce) c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)	ordonnance conditionnelle
receiving order c. C-21, s. 31(2)	ordonnance de mise sous séquestre
restraining order c. B-1, s. 105(2)(a)	
order/to (a person) c. C-11, s. 32	enjoindre
order and require/to c. A-2, s. 14(2)(a)	ordonner
order someone to do something/to c. C-24, s. 66(1)	enjoindre à qqn de faire qqch
ordered/to be c. A-12, s. 24(2)	faire l'objet d'une ordonnance
ordinance c. Y-1, s. 2(1)	ordonnance
ordinary ordinary place of residence c. A-7, s. 7(9)(b)	lieu de résidence habituelle
ordinary place of residence c. C-8, s. 116(3)	lieu ordinaire de résidence
ordinary procedure c. N-1, s. 17(5)	procédure ordinaire
ordinary resolution c. B-1, s. 2(1)	résolution ordinaire
ordinary shareholder c. L-12, s. 35(4)	actionnaire ordinaire
ordinary course (of a business) c. C-44, s. 31(2)	cours ordinaire (d'une activité commerciale)
ordinary course of business c. B-3, s. 2	cours ordinaire des affaires
ordinary court c. Y-1, s. 2(1)	juridiction normalement compétente
ordinary way (proof) c. L-2, s. 253(4)	cours normal
prove in the ordinary way/to c. F-11, s. 158	établir la validité de la façon habituelle
proven in the ordinary way (document) c. F-11, s. 74	au même titre que l'original
ore ore or mineral c. C-46, s. 333	minerai ou minéraux
organization c. A-1, s. 3 c. A-13, s. 3(b) c. L-12, s. 46	organisation groupement

charitable or religious organization
c. C-46, s. 207(1)(b)
organisme de charité ou organisme religieux

employers' organization
c. L-2, s. 3(1)
organisation patronale

private organization
c. A-13, s. 4(b)
organisation privée

public organization
c. A-13, s. 4(b)
organisation publique

organize/to
incorporate, form or organize a corporation/to
c. B-1, s. 109(1)(b)
constituer, former ou établir une personne morale

original
court of original jurisdiction
c. S-26, s. 47
tribunal de première instance

original article (of incorporation)
c. F-11, s. 83(1)(b)(a)"articles"
clause initiale

original cause
c. S-26, s. 65(1)
cause en première instance

original character (of a work)
c. C-42, s. 2
caractère original

original court
c. C-30, Schedule, Article I
tribunal d'origine

original document
c. A-2, s. 27(1)(a)
pièce originale

original or collateral agreement or arrangement
c. C-46, s. 347(2)
convention initiale ou annexe

original or restated (articles)
c. C-44, s. 2(1)
initial ou mis à jour

original owner
c. B-5, s. 3(c)
propriétaire primitif

original parties to the suit
c. S-26, s. 77
parties à l'origine du procès

original purchase price
c. L-12, s. 78(1)
prix d'achat originaire

original security
c. B-1, s. 107(3)
valeur initiale

original article
(of incorporation)
c. F-11, s. 83(1)(b)(a)"articles"
clause initiale

originate/to
(proceeding)
c. C-36, s. 14(1)
prendre naissance

originating
by petition or by way of originating summons or notice of motion
c. C-36, s. 10
par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d' avis de motion

to make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion
c. C-44, s. 248
présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance

ostensibly
person ostensibly in control of the place or premises
c. C-46, s. 487.1(7)
personne apparemment responsable des lieux

otherwise
gold in dust, solution or otherwise
c. C-46, s. 451
or en poudre, en solution ou sous d'autres formes

out of the Consolidated Revenue Fund c. A-13, s. 31	par prélèvement sur le trésor
out-patient in-patient or out-patient c. C-6, s. 2	malade hospitalisé ou externe
outcome (of a hearing) c. B-3, s. 8(1)(a)(i)	résultat (d'une audition)
outer edge outer edge of the continental margin c. C-53, s. 2(1)	rebord externe de la marge continentale
output (of process) c. P-35, s. 2	rendement
outstanding (amount) c. B-1, s. 176(1)	impayé
outstanding debenture c. C-43, s. 4(1)(k)	débenture émise mais non remboursée
outstanding share c. C-44, s. 26(5)(b)	action en circulation
over-payment c. F-11, s. 155(3)	paiement en trop
over-the-counter market (share) c. C-44, s. 194(b)	hors bourse
overage overage and shortage c. C-24, s. 37(1)(b)	excédant et manquant
overdue overdue payments c. N-11, s. 47(f)(ii)	arrérages
overdue/to be (a bill) c. B-4, s. 71	être échu
overissue (of securities) c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(2)	émission excédentaire
overpayment c. C-8, s. 8(2)(b)	versement excédentaire
overpowering stupefying or overpowering thing c. C-46, s. 230(b)	stupéfiant ou soporifique
Overseas Welfare Worker c. C-31, s. 48	préposée d'assistance sociale outre-mer
overt overt act c. C-46, s. 46(2)(d)	acte manifeste
overthrow/to (the government) c. C-46, s. 46(2)(a)	renverser (le gouvernement)
own/to (shares) c. B-1, s. 119(3)	posséder
own and possess/to (property) c. B-1, s. 264(2)	être propriétaire

own beneficially/to c. C-44, s. 2(1)(a)	avoir la propriété effective
own and to hold/to (of a share) c. B-1, s. 9(7)(b)	conserver la possession
owned/to be (a corporation) c. B-1, s. 35(1)(j)	appartenir
owner as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house) c. C-46, s. 201(2)(b)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
every one, person, owner c. C-46, s. 2	quiconque, individu, personne ou propriétaire
home owner c. N-11, s. 9(1)(b)(i)	propriétaire-occupant
home owner c. N-11, s. 71(1)(a)	propriétaire de maison
owner, lessee, occupier or operator (of a stockyard) c. L-9, s. 10	possesseur,locataire, occupant ou exploitant
registered owner (of securities) c. F-11, s. 60(1)(b)(i)	titulaire
ownership c. A-2, s. 18(1)(e)	propriété
beneficial ownership c. B-1, s. 110(14)(a)	propriété effective
beneficial ownership c. C-44, s. 2(1)	véritable propriétaire
issue, transfer or ownership (of a share) c. C-44, s. 6(1)(d)	émission, transfert ou appartenance
stock ownership c. C-19, s. 6(7)	détention du capital-actions
Canadian ownership or control c. C-44, s. 174(1)(c)	participation ou contrôle canadien
Canadian ownership rate c. C-20, s. 2(6)	taux de participation canadienne
oyster bed c. C-46, s. 323(1)	huîtrière

p

Pacific Pilotage Authority c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Administration de pilotage du Pacifique Administration du pilotage du Pacifique
pacing running, trotting or pacing horse-races c. C-46, s. 204(1)(c)	courses de chevaux, courses de chevaux en trot ou à l'amble
package c. A-7, s. 2 c. F-27, s. 2 c. L-9, s. 31	emballage
packer c. L-9, s. 10	exploitant de salaison

packer's yard
c. L-9, s. 10 — parc de salaison

packet
c. C-46, s. 187(1) — paquet

paid
fully paid share
c. B-1, s. 118(3) — action entièrement libérée
paid instrument
c. B-1, s. 157(1) — acquit

paid-in capital
c. B-1, s. 2(2)(c) — capital versé

paid-up
paid-up and unimpaired
c. L-12, s. 72(1) — capital versé et intact

paid-up capital
c. B-2, s. 27(a) — capital versé

panel
c. C-6, s. 12(2)(b) — groupe
appoint a panel/to
c. P-35, s. 61(1) — nommer un groupe
general panel (of jurors)
c. C-46, s. 642(3) — liste générale
original panel (of jurors)
c. C-46, s. 642(3) — première liste
panel of jurors
c. C-46, s. 474 — liste de jurés
regional panel
c. P-2, s. 8(2) — liste régionale

Papaver sommiferum/L
c. N-1, s. 2 — Papaver somniferum/L

paper
to be on paper
c. C-46, s. 580 — être rédigé par écrit

par value
(shares)
c. B-1, s. 2(2)(b)(i) — valeur nominale
(shares)
c. B-1, s. 116(2) — valeur au pair
without nominal or par value (shares)
c. C-44, s. 24(1) — sans valeur au pair ou nominale

paragraph
c. A-1, s. 3 — alinéa

parcel of land
limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land
c. C-46, s. 443(1)(b) — limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre

parcels
sell in parcels/to
c. B-3, s. 30(1)(a) — vendre par lots

pardon
c. C-46, s. 607(1)(c) — pardon
c. C-46, s. 748(4) — réhabilitation
(of persons convicted)
c. C-47, s. 2(1) — réhabilitation
free or conditional pardon
c. C-46, s. 749(2) — pardon absolu ou conditionnel
to be granted a pardon
c. Y-1, s. 44(2)(b) — obtenir la réhabilitation

pardon/to
c. T-15, s. 18 — accorder un pardon

parent c. B-8, s. 14(a) c. C-46, s. 110(7) c. C-31, s. 36 c. Y-1, s. 2(1)	père ou mère
parent, foster parent, guardian or head of a family c. C-46, s. 215(1)(a)	parent père ou mère ou père et mère père ou mère, parent nourricier, tuteur ou chef de famille
parent Crown corporation c. F-11, s. 2	société d'État mère
pari passu rank pari passu/to c. A-12, s. 6(4)(a)	venir au même rang
pari-mutual system c. C-46, s. 204(1)(c)	système de pari mutuel
Parliament member of Parliament c. C-46, s. 748(2)	membre du Parlement
Parliament or legislature of a province c. C-46, s. 60(b)(ii)	Parlement ou législature d'une province
Parliament Hill c. P-1, s. 80(1)	Colline parlementaire ou Colline du Parlement
Parliamentary Librarian c. C-10, s. 35(2)(c)	bibliothécaire parlementaire
parol trustee of an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol c. C-46, s. 2	fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement
parole day parole c. C-46, s. 100(3)	libération conditionnelle de jour
day parole c. C-46, s. 747(2) c. P-2, s. 2	semi-liberté
parole certificate c. P-2, s. 18	certificat de libération conditionnelle
parole supervisor c. P-2, s. 2	surveillant de liberté conditionnelle
paroled inmate c. P-2, s. 2	libéré conditionnel
part all or part (of the property) c. C-44, s. 224(1)(b)	tout ou partie
part/to alienate or part with the property/to c. C-46, s. 390	aliéner un bien ou s'en dessaisir
part-time (member) c. B-9, s. 4	à temps partiel
participant agent of a participant c. C-34, s. 69(1)	agent d'un participant
participate/to (in a pension plan) c. C-23, s. 5(2)	cotiser
particular (of an issue of shares) c. B-1, s. 77(1)(c)	condition

particularly
made applicable particularly to a committee/to be (a regulation) — être applicable à un comité particulier
c. L-2, s. 136(2)

particulars — modalités
c. B-1, s. 155(1)(c)
c. C-44, s. 129
c. C-46, s. 587(1) — détails
c. C-44, s. 50(1)(c) — conditions
set out particulars/to — donner des précisions
c. 4 (2nd Supp.), s. 9(d)

parties — intéressés
(to an agreement)
c. A-8, s. 13(1)(a)

partner — associé
c. B-1, s. 35(1)(i)
c. C-20, s. 4(c) — sociétaire
(partnership) — associé
c. C-44, s. 2(1)(b)
business partner — associé
c. C-44, s. 161(2)(b)
firm or partner thereof — firme ou un de ses associés
c. C-46, s. 384(a)
general partner — commandité
c. C-20, s. 5(3)(a)
joint owner tenant in common or partner — copropriétaire tenancier en commun ou associé
c. C-46, s. 328(d)
limited partner — commanditaire
c. B-1, s. 193(1)

partnership — société de personnes
c. A-14, s. 2
c. B-1, s. 2(1)
c. C-44, s. 2(1)(b)
c. C-49, s. 11(2) — société
(of auditors) — société
c. F-11, s. 83(1)(b)
corporation, firm or partnership — personne morale, firme ou société de personnes
c. C-46, s. 391
limited partnership — société en commandite
c. C-20, s. 5(3)(a)
partnership agreement — contrat de société de personnes
c. C-44, s. 77(7)

party — partie
c. A-12, s. 21(2)
(to an offence) — coauteur
c. C-8, s. 103(3)
c. C-44, s. 32(4)
accommodation party (to a bill) — partie à un effet de complaisance
c. B-4, s. 54(1)
add as a party/to — mettre en cause
c. C-44, s. 226(5)(a)
opposite party — partie adverse
c. C-39, s. 27
party adverse — partie adverse
c. C-39, s. 20(1)
party to an offense/to be — être des coauteurs de l'infraction
c. A-16, s. 20(2)
remote party — partie qui n'est pas détenteur régulier
c. B-4, s. 39(1)

party/to be	
(an offence)	
c. C-46, s. 21(1)	participer
pass/to	
(a resolution)	
c. C-44, s. 2(1)	adopter
(a sentence)	
c. C-46, s. 676(1)(d)	prononcer
(an Act)	
c. S-26, s. 53(5)	adopter
pass off	
to pass off other services as and for those ordered	passer d'autres services pour et contre les services requis
c. C-46, s. 408(a)	
pass through/to	
c. A-11, s. 3(j)	en transit
passage-way	
doorway or passage-way (in dwelling-house)	baie de porte ou passage
c. C-46, s. 2	
passenger	
c. C-26, s. 2(1)	voyageur
passing	
passing (of an Act)	
c. P-2, s. 14(2)	adoption
suspend the passing of sentence/to	surseoir au prononcé de la sentence
c. C-46, s. 737(1)(a)	
passing off	
c. C-46, s. 408	substitution
passport	
c. C-46, s. 57(1)(b)(ii)	passeport
past services	
to pay in money or in property or in past services	libérer soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus
c. C-44, s. 25(3)	
Patent Office	
c. C-42, s. 46	Bureau des brevets
patent right	
c. A-16, s. 10(c)	brevet d'invention
patron	
c. A-13, s. 26(f)	membre bienfaiteur
c. C-40, s. 3(1)	client
patronage	
patronage dividend	ristourne
c. L-9, s. 31.	
patronage return	ristourne à la clientèle
c. C-40, s. 3(1)	
pattern	
pattern of repetitive behaviour	répétition d'actes
c. C-46, s. 753(a)(i)	
pawn	
c. B-3, s. 79	nantissement
taking in pawn (of firearms)	prise en gage
c. C-46, s. 105(1)	
pay	
c. C-17, s. 2(1)	solde
holiday with pay	congé payé
c. L-2, s. 193(1)	
vacation pay	indemnité de congé annuel
c. L-2, s. 183	
pay/to	
(an amount of money)	acquitter
c. A-5, s. 9	

(for the share) c. C-44, s. 25(3)	libérer
(to producers) c. A-8, s. 12(1)(b)	verser
pay one's liability/to c. B-1, s. 278(2)	honorer son engagement
pay into/to proceeds to be paid into court (of a sale) c. S-26, s. 68	consignation en justice du produit
pay out/to (of such moneys) c. 31 (4th Supp.), s. 109(2)	prélever (sur les crédits)
(of the moneys) c. A-6, s. 10	acquitter (sur les deniers)
pay-day c. L-2, s. 247(a)	jour de paye
payable c. B-1, s. 133(1)	exigible
payable after notice (a deposit) c. B-1, Schedule X, Section 2	payable à préavis
payable on a fixed date (a deposit) c. B-1, Schedule X, Section 3	payable à terme fixe
payable on demand (a bill of exchange) c. B-1, s. 188	payable à vue
payable out of public money/to be (a salary or remuneration) c. B-2, s. 10(4)(b)	être rémunéré avec le fonds public
payable to bearer on demand (a note) c. B-2, s. 26(1)	payable sur demande au porteur
recovery or collection of any debt or obligation due or payable c. F-11, s. 156(a)	recouvrement d'une créance
sum due or payable c. F-11, s. 155(4)	somme due
payee (of a bill) c. B-4, s. 18(2)	preneur
(of a cheque) c. C-8, s. 90(1)(b)	bénéficiaire
paying officer c. F-11, s. 66	agent payeur
payment initial payment c. C-24, s. 48(1)	acompte à la livraison
payment item c. C-21, s. 2(1)	instrument de paiement
payment out of court (of moneys deposited as security for costs) c. C-39, s. 81	remboursement hors cour
payment bond c. F-11, s. 72	cautionnement
payroll c. L-2, s. 249(2)(a)	feuille de paye
peace keep the peace/to c. C-47, s. 2(1)	ne pas troubler l'ordre public
peace officer c. C-9, s. 22(2) c. C-12, s. 36(5)(a)	agent de la paix

peaceable	
actual and peaceable possession (of real property)	possession effective et paisible
c. C-46, s. 72(1)	
peaceable possession (of personal property)	paisible possession
c. C-46, s. 38(1)	
Pêcheries Canada Inc	Pêcheries Canada Inc.
c. F-11, Schedule III, Part I	
pecuniary	
fine, pecuniary penalty or forfeiture	amende, peine pécuniaire ou confiscation
c. C-46, s. 724	
have a pecuniary interest/to	détenir un intérêt pécuniaire
c. C-16, s. 5	
pecuniary interest (of a person)	intérêts financiers
c. L-2, s. 81(2)	
pecuniary or proprietary interest	intérêt pécuniaire ou droit de propriété
c. C-22, s. 5(1)(b)	
pedigree	
(title)	généalogie
c. C-46, s. 385(1)(b)	
pen	
pen or enclosure (for animals)	parc ou enclos
c. C-46, s. 348(3)(d)	
penal	
penal action	action pénale
c. C-45, s. 27	
penalize/to	
(a person)	infliger une peine
c. C-34, s. 19(3)	
penalties	
imposition of penalties	imposition de pénalités
c. B-6, s. 22(b)	
penalty	peine
c. A-11, s. 47(2)	
c. A-12, s. 24(1)	
c. C-44, s. 233	
drawback or penalty	sanction retenue ou pénalité
c. F-7, s. 37	
financial penalty	sanction pécuniaire
c. L-2, s. 154(d)	
pecuniary penalty	peine pécuniaire
c. C-19, s. 9(1)(b)	
pendency	
during the pendency of an appeal	à tout stade de l'appel
c. S-26, s. 48(1)	
pending	pendant
(proceeding)	
c. C-50, s. 21(3)	
action or proceeding pending	poursuite ou procédure en cours
c. C-9, s. 28(2)	
case pending in court	instance devant la Cour
c. S-26, s. 90	
pending proceeding	procédure en instance
c. C-40, s. 126	
penitentiary	pénitencier
c. C-46, s. 731(8)	
c. P-5, s. 2	
inmate in a penitentiary, jaill, reformatory or prison/to be	être détenu dans un pénitentier, une prison ou une maison de correction
c. C-29, s. 21(c)	

penitentiary hospital
c. P-5, s. 22(5)
penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room
c. C-46, s. 2
pension
c. C-7, s. 13(4)
bank pension fund
c. B-1, s. 174(2)(c)
pension fund
c. B-2, s. 15(2)
provincial pension plan
c. C-17, s. 2(1)
retirement pension
c. L-2, s. 235(2)(b)
Pension Appeals Board
c. A-1, Schedule I
Pension Index
c. C-8, s. 2(1)
Pension Review Board
c. A-1, Schedule I
pensionable
pensionable employment
c. C-8, s. 2(1)
pensionable service
c. C-17, s. 4(1)
percentage
establish a percentage/to
c. B-2, s. 19(e)
peremptorily
c. C-46, s. 633(1)
perfect/to
perfect a security/to
c. C-46, s. 34(2)
perfect an interest/to
c. B-1, s. 212(1)
perform/to
(duties)
c. A-2, s. 4(m)
perform an official act/to
c. C-46, s. 123(1)(f)
perform notarial acts/to
c. C-42, s. 58(1)
performance
c. C-42, s. 2
(of a contract)
c. C-26, Schedule I, Article 18(3)
(of a duty or function)
c. A-1, s. 34
(of a person)
c. Y-1, s. 4(4)(b)
(of an obligation)
c. B-1, s. 83
c. C-44, s. 2(1)
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation
c. C-46, s. 167(2)

hôpital-pénitencier

pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde

régime de pension

fonds bancaire de pension

caisse de retraite

régime provincial de pensions

pension de retraite ou rente de retraite

Commission d'appel des pensions

indice de pension

Conseil de révision des pensions

emploi ouvrant droit à pension

service ouvrant droit à pension

fixer un pourcentage

péremptoirement

valider une sûreté

régulariser un droit

acquitter

accomplir un acte officiel

dresser des actes notariés

représentation, exécution ou audition

exécution

exercice

comportement

exécution

représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène

performing right	droit d'exécution ou de représentation
c. C-42, Schedule II	
period of time	délai
c. A-1, s. 12(2)(b)	
perjury	parjure
c. C-44, s. 233	
c. C-46, s. 132(1)	
prosecution for perjury	poursuite pour parjure
c. B-3, s. 10(5)	
permanent	
permanent resident	résident permanent
c. A-1, s. 4(1)(b)	
permanent staff (of the Militia)	État-major permanent
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Active Air Force	Aviation active permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Active Militia	Milice active permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Militia Corps	Corps de la milice permanente
c. C-17, s. 2(1)	
Permanent Services Pension Account	compte de pension des services permanents
c. C-17, s. 4(2)	
permission	
grant a permission/to	accorder une permission
c. B-1, s. 28(9)	
permissive	
(provision of section)	facultatif
c. C-42, s. 58(4)	
permit	
export permit	licence
c. C-51, s. 2	
permit book	carnet de livraison
c. C-24, s. 2(1)	
permit/to	
issue a permit/to	accorder une dérogation
c. L-2, s. 170(1)	
persistent	
pattern of persistent aggressive behaviour	répétition continuelle d'actes d'agression
c. C-46, s. 753(a)(ii)	
person	
every one, person, owner	quiconque, individu, personne ou propriétaire
c. C-46, s. 2	
person apprehended	contrevenant
c. A-11, s. 21(2)	
person in charge	responsable
c. A-7, s. 15(3)	
c. C-24, s. 56(4)	
person liable	obligé
c. B-2, s. 23(c)	
person liable	débiteur
c. C-26, Schedule I, Article 27	
young person	adolescent
c. Y-1, s. 2(1)	
personal	
by personal delivery	en main propre
c. C-20, s. 7(1)	
personal estate	bien personnel
c. C-40, s. 48	

personal estate c. L-12, s. 31	bien immeuble
personal property c. A-10, s. 18(c)	meuble
personal representative c. C-26, Schedule II	représentant personnel
serious personal injury offence c. C-46, s. 179(1)(b)	sévice grave à la personne
to have something in one's personal possession c. C-46, s. 4(3)(a)	avoir une chose en sa possession personnelle
personal services to compensate in kind or by way of personal services c. Y-1, s. 20(1)(f)	indemniser soit en nature soit en services
personally deliver personally/to (order) c. Y-1, s. 10(2)	remettre en mains propres
notice served personally or sent by mail c. Y-1, s. 9(7)	avis signifié à personne ou envoyé par la poste
personate/to c. C-29, s. 29(2)(b)	se faire passer pour une autre personne
(a person) c. C-46, s. 403	se faire passer pour une personne
personation c. C-39, s. 57	supposition de personne
personation with intent c. C-46, s. 403	supposition intentionnelle de personne
pertaining to (a right) c. B-1, s. 111(2)(c)	attaché à
perusal on perusal of the evidence c. C-46, s. 777(1)	après avoir examiné les dépositions
pervert/to obstruct, pervert or defeat the course of justice/to c. C-46, s. 139(1)	entraver, détourner ou contrecarrer le cours de la justice
petition (for letters patent) c. L-12, s. 5(1)	requête
(to the Senate or House of Commons) c. C-46, s. 306(a)	pétition
application or petition c. B-1, s. 122(5)(b)	demande ou requête
by petition or by way of originating summons or notice of motion c. C-36, s. 10	par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d' avis de motion
election petition c. S-26, s. 59(3)	requête en contestation d'élection
to make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion c. C-44, s. 248	présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance
petitioner c. C-39, s. 8 c. L-12, s. 5(1)	pétitionnaire requérant

petitioning creditor c. B-3, s. 43(2)	créancier pétitionnaire
Petro-Canada c. F-11, Schedule III, Part II	Petro-Canada
Petroleum Compensation Board c. A-1, Schedule I	Office des indemnisations pétrolières
Petroleum Monitoring Agency c. A-1, Schedule I	Agence de surveillance du secteur pétrolier
philanthropic philanthropic corporation c. L-12, s. 61(1)(d)	organisme humanitaire doté de la personnalité morale
photographic photographic film form register c. F-11, s. 60(2)	registre sous forme de reproductions photographiques
physical actual physical possession c. C-25, s. 13	possession matérielle
physician services c. C-6, s. 2	services médicaux
Physicians for Social Responsibility c. C-18, Schedule	Professionnels de la Santé pour une Responsabilité Nucléaire
pick key, pick, rocker key, or other instrument c. C-46, s. 353(5)	clef, crochet, clef à levier, ou tout autre instrument
pier slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 19(a)	glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
pipeline c. N-7, s. 2	pipeline
pirate (copyright) c. C-42, Schedule II Article 15	contrefacteur
pirated work c. C-42, Schedule II Article 16	oeuvre contrefaite
piratical act c. C-46, s. 75	acte de piraterie
place c. A-7, s. 2 c. C-46, s. 197(1)	lieu
at his latest or usual place of abode c. C-46, s. 509(2)	local ou endroit à sa dernière ou habituelle résidence
building or place c. C-38, s. 15(5)	lieux
place of business c. C-42, s. 10	établissement commercial
place of business (of a drawee or an acceptor) c. B-4, s. 87(1)	établissement
time and place c. C-46, s. 700(1)	date, heure et lieu
place of business (of a drawee or an acceptor) c. B-4, s. 87(1)	établissement

place of temporary detention c. Y-1, s. 7(1)	lieu de détention provisoire
placement private placement (of securities) c. B-1, s. 190(1)	souscription privée
plain full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 148(1)	complet, exact et clair
full, fair and plain (disclosure) c. B-1, s. 149(2)	sincère et complet
plaintiff c. C-44, s. 53(d) c. C-50, s. 22(1)	demandeur plaignant
plan master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
official community plan c. N-11, s. 2	plan d'urbanisme
plan of old age pensions and supplementary benefits c. C-8, s. 3(1)	régime de pension de vieillesse et de prestations supplémentaires
plan/to c. C-21, s. 5	planifier
(a program) c. C-11, s. 11(2)(c)	planifier
planned and deliberate murder c. C-46, s. 231(2)	meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré
planning local planning authority c. N-11, s. 2	service d'urbanisme local
plans and specifications c. C-32, s. 12(2)	plans et devis
plant c. L-12, s. 61(1)(b)(ii)	usine
plant or equipment c. C-41, s. 11(1)(b)(ii)	usine ou matériel
plate (for sound recordings) c. C-42, s. 2	planche
plea enter a plea/to c. C-46, s. 606(2)	inscrire un plaidoyer
plea of justification c. C-46, s. 612(1)	plaidoyer de justification
plea of not guilty c. Y-1, s. 12(4)	plaidoyer de non-culpabilité
plea, replication or other pleading (indictment) c. C-46, s. 2	défense, réplique ou autre pièce de plaidoirie
special plea c. C-46, s. 607	moyen de défense spéciale
plead/to (privileges) c. P-1, s. 5	démontrer
plead a tender/to c. F-7, s. 40(1)	faire une offre de paiement
plead guilty or not guilty/to (to a charge) c. Y-1, s. 12(3)(b)	plaider coupable ou non coupable

pleading c. B-1, s. 80(a) c. C-46, s. 482(3)(c)	acte de procédure
plea, replication or other pleading (indictment) c. C-46, s. 2	plaidoirie défense, réplique ou autre pièce de plaidoirie
pleadings c. C-44, s. 53(a) c. S-26, s. 48(1)	actes de procédure
pledge pledge or hypothecation c. B-2, s. 18(h)	actes de procédures nantissement avec ou sans dépossession de bien
pledge/to (a debt obligation) c. C-44, s. 39(12)	donner en gage (un titre de créance)
(a security) c. B-1, s. 102	donner en gage
pledge or deposit as security/to c. C-46, s. 322(b)	mettre en gage ou déposer en garantie
pledge or hypothecate/to (a debt obligation) c. C-44, s. 39(11)	donner en garantie (un titre de créance)
secure by mortgage, charge or pledge/to c. C-40, s. 90(1)(e)	garantir au moyen d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement
pledgee c. B-1, s. 90(4) c. C-44, s. 63(4)	créancier gagiste
Plenipotentiary c. C-26, Schedule I	Plénipotentiaire
point/to point a firearm/to c. C-46, s. 86(1)	braquer une arme à feu
point of law submission on a point of law c. C-46, s. 166(1)(b)(iii)	représentation sur un point de droit
police police force c. C-23, s. 13(2)(b)	service de police
police magistrate c. A-7, s. 23	magistrat de police
police officer or police constable c. C-46, s. 84(3)	officier ou agent de police
police officer, police constable, bailiff or constable c. C-46, s. 2	officier de police, agent de police ou huissier
police officer police officer, police constable, bailiff or constable c. C-46, s. 2	officier de police, agent de police ou huissier
policies general operational policies c. C-23, s. 7(1)(a)	orientation générale des opérations
operational policies c. C-23, s. 30(2)(a)	règles générales en matière opérationelle
water policies and programs c. C-11, s. 4(b)	politique et programmes afférents à l'eau

policing	
responsible for policing/to be c. C-23, s. 13(2)(b)	être responsable des questions de police
policy	
determination of policy c. S-22, s. 2(1)	fixation d'orientations générales
merits of matters of policy c. F-11, s. 145	bien-fondé de questions d'orientation
national ports policy c. C-9, s. 3(1)	politique nationale portuaire
policy decision c. C-9, s. 23(2)	décision administrative
policy of mortgage insurance c. L-12, s. 61(1)(l)(ii)	police d'assurance hypothécaire
public policy c. C-27, Schedule, Article VI	ordre public
political subdivision	
(of a government) c. B-1, s. 8(b)	subdivision politique
pollution prevention officer c. A-12, s. 2	fonctionnaire compétent
polygamy c. C-46, s. 293(1)(a)(i)	polygamie
pool	
(pari-mutuel) c. C-46, s. 204(4)	cagnotte
pool period c. C-24, s. 31	période de mise en commun
pool-selling	
book-making, pool-selling or betting c. C-46, s. 201(2)(e)	bookmaking, vente d'une mise collective ou pari
port	
local port corporation c. C-9, s. 2	société portuaire locale
non-corporate port c. C-9, s. 2	port non-autonome
Port of Quebec Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société de port de Québec
portability	
(of health care insurance plan) c. C-6, s. 7(d)	tranférabilité
portfolio	
investment portfolio c. B-1. s. 190(4)(a)	portefeuille
investment portfolio c. L-12, s. 63(1)(c)	portefeuille de placement
mortgage portfolio c. B-1, s. 191(5)(a)	portefeuille hypothécaire
portfolio management c. B-1, s. 174(1)	gestion de portefeuille
portion	
(of a department) c. C-23, s. 2	secteur
(of the term of imprisonment) c. P-2, s. 27(1)(b)	fraction
portion of the trial c. C-46, s. 648(1)	phase de procès
position	
fill a position/to c. B-1, s. 37(e)	pourvoir un poste

financial position — situation financière
c. A-2, s. 18(1)(h)
c. B-7, Schedule II, Article V, Section 13(a)
official position (of a person) — qualité officielle
c. A-7, s. 22(3)
position or employment in a public department — poste ou emploi dans un ministère public
c. C-46, s. 118
positive
negative or positive amount — résultat déficitaire ou bénéficiaire
c. C-52, s. 20(3)
possess/to — avoir la possession
c. C-24, s. 28(1)
own and possess/to (property) — être propriétaire
c. B-1, s. 264(2)
possession — possession
c. A-12, s. 2
acquire possession/to (of a security) — prendre possession
c. C-44, s. 70(1)(a)
actual and peaceable possession (of real property) — possession effective et paisible
c. C-46, s. 72(1)
actual physical possession — possession matérielle
c. C-25, s. 13
actual, visible and continued possession — possession réelle, publique et continue
c. B-1, s. 2(1)(a)
be in possession or control/to (of premises or things) — être en possession ou avoir le contrôle
c. C-34, s. 12(2)
deliver possession/to — transmettre la possession
c. C-25, s. 13
have in possession for sale/to — avoir en sa possession pour la vente
c. A-7, s. 3(2)(a)
in one's possession or control (moneys) — en sa possession ou sous sa responsabilité
c. C-24, s. 8(1)
in the possession of or under the control of (a person) — en la possession ou sous l'autorité
c. C-51, s. 22(2)
lawfully in possession — régulièrement en possession
c. C-26, Schedule I, Article 12(3)
mediately or immediately, in possession, or expectancy — directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure
c. C-29, s. 38(e)
peaceable possession (of personal property) — paisible possession
c. C-46, s. 38(1)
person in lawful possession — possesseur légitime
c. C-38, s. 17(1)
right of possession — droit de possession
c. C-19, s. 17(1)(b)
to have possession (of a child) — détenir
c. 4 (2nd Supp.), s. 9(a)(ii)
to have something in actual possession or custody (of another person) — avoir une chose en la possession ou garde réelle (d'une autre personne)
c. C-46, s. 4(3)(a)i)

to have something in one's personal possession c. C-46, s. 4(3)(a)	avoir une chose en sa possession personnelle
to have something in possession c. C-46, s. 4(3)(a)	être en possession d'une chose
post/to (mailable matter) c. A-10, s. 2(1)	poster
post a bond/to c. A-7, s. 13(f)	garantir par un cautionnement
post bill bank note, bank bill and bank post bill c. C-46, s. 2	billet de banque, papier de banque et effet postal de banque
post office c. A-10, s. 2(1)	bureau de poste
post up/to post up in a conspicuous part/to (of an aircraft) c. C-46, s. 208(3)	afficher dans quelque partie bien en vue
post-dated (a bill) c. B-4, s. 26(d)	postdaté
postage c. A-10, s. 2(1)	port
postage stamp c. A-10, s. 2(1)	timbre-poste
postal note postal note, money order or postal remittance c. F-11, s. 2	titre de versement postal
postal remittance c. A-10, s. 2(1) c. F-11, s. 2	titre de versement postal
postal note, money order or postal remittance c. F-11, s. 2	titre de versement postal
posthumous work c. C-42, s. 7	oeuvre posthume
posting up posting up in a conspicuous place (of a summons) c. T-7, s. 20(5)	affichage dans un endroit bien en vue
postpone/to (a right) c. B-3, s. 69(2)	différer
(the performance) c. Y-1, s. 33(8)	reporter
potable edible and potable (product) c. C-38, s. 8	comestible et potable
poultry c. L-9, s. 31	volailles
poundage c. S-26, s. 66(3)	commission
power c. A-12, s. 14(1)	pouvoir
international power line c. N-7, s. 2	ligne internationale de transport d'électricité ou ligne internationale
power, duty and function (of the Auditor General) c. A-17, s. 15(3)	responsabilité, pouvoir et fonction

supply of light, power, gas or water c. C-46, s. 422(1)(d)	approvisionnement de lumière, d'énergie,de gaz ou d'eau
Power c. C-26, Schedule I, Article 1(2)	Puissance
power of attorney c. B-1, s. 92(1)(f) c. C-44, s. 65(1)(f) c. C-46, s. 331 c. B-1, s. 68(4)	procuration
power of sale c. B-1, s. 184	procuration écrite pouvoir de vendre
powers capacity, rights, powers and privileges (of a natural person) c. C-21, s. 6(2)	capacité
powers, duties and functions c. C-4, s. 7	compétence
powers, rights and privileges c. A-7, s. 8(4)	pouvoirs et attributions
practicable as soon as practicable c. C-29, s. 19(5)	dans les meilleurs délais
as soon as practicable c. C-23, s. 19(3)	dans les plus brefs délais
as soon as practicable c. C-46, s. 487(1)(e)	dans les plus brefs délais possible
as soon as practicable c. C-46, s. 497(1)	dès que cela est matériellement possible
as soon as practicable c. C-38, s. 15(3)	dès que possible
where practicable c. C-38, s. 14(3)	si possible
practice according to the practice of the Court c. S-26, s. 73(2)	suivant les usages de la Cour
business practice c. C-46, s. 362(5)	pratique commerciale
corrupt or illegal practice c. C-45, s. 3(a)	manoeuvre frauduleuse ou illégale
practice and procedure c. A-7, s. 13(g)	procédure
practice and procedure (of court) c. F-7, s. 28(4)	pratique et procédure
respecting the practice and procedure c. B-1, s. 178(6)(a)	relatifs aux règles et à la procédure
practices in accordance with generally accepted actuarial practices and principles c. C-46, s. 347(2)	conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises
sound business and financial practices c. C-21, s. 30(1)(c)(ii)	pratiques éprouvées en affaires et en finance
practitioner qualified medical practitioner c. L-2, s. 206(5)	médecin qualifié
Prairie Farm Assistance Administration c. A-1, Schedule I	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies

Prairie Farm Rehabilitation Administration	Administration du rétablissement agricole des Prairies
c. A-1, Schedule I	
Prairy Farm Emergency Fund	Caisse d'urgence des terres des Prairies
c. C-48, s. 13(4)	
pre-disposition report	rapport prédécisionnel
c. Y-1, s. 2(1)	
pre-emptive	
pre-emptive right	droit de préemption
c. C-44, s. 176(1)(c)(iv)	
pre-flight preparation	préparatifs pour un vol
c. C-46, s. 7(9)	
pre-hearing	
pre-hearing conference	conférence préparatoire
c. C-46, s. 625.1(1)	
pre-printed	
pre-printed portion (of a form)	imprimé (d'un acte judiciaire)
c. 31 (4th Supp.), s. 19(1)	
pre-printed portion (of a form) (offences punishable on summary conviction)	texte (d'un formulaire)
c. 31 (4th Supp.), s. 95(3)	
preamble	
(of an Act)	préambule
c. I-23, s. 4(2)	
precept	instruction
c. Y-1, Schedule, Form 5	
precious metals	
mining of precious metals	extraction de métaux précieux
c. C-46, s. 394(1)(a)(ii)	
preclude/to	empêcher
c. A-13, s. 33	
c. B-1, s. 195	interdire
precluded	
precluded from impugning the effectiveness/to be (of an endorsement)	être privé du droit de contester la validité
c. C-44, s. 61(1)	
predecessor in title	prédécesseur en titre
c. C-36, s. 3(a)	
predisposed	
to be predisposed	être influencé
c. Y-1, s. 15(2)	
prefer/to	
(an indictment)	déposer
c. C-46, s. 566(2)	
prefer an indictment/to	intenter une accusation
c. C-46, s. 478(4)	
preference	préférence
c. C-21, s. 31(6)	
dividend preference	préférence en matière de dividende
c. B-1, s. 70(2)(a)(iii)	
c. C-44, s. 176(1)(c)(iii)	
fraudulent preference	préférence frauduleuse
c. B-3, s. 97(3)	
liquidation preference	préférence en matière de liquidation
c. B-1, s. 70(2)(a)(iii)	
c. C-44, s. 176(1)(c)(iii)	
preference stock	action privilégiée
c. L-12, s. 35(1)	
undue preference	préférence indue
c. B-3, s. 173(1)(h)	

preferential	
first and preferential lien c. B-1, s. 178(2)(d)	gage ou privilège de premier rang
preferred	
preferred claim c. B-3, s. 2	réclamation privilégiée
preferred share (of an association) c. C-40, s. 3(1)	part privilégiée
prejudice c. B-7, Schedule I, Article V, Section 7(h)	préjudice
to the prejudice of any one c. C-46, s. 366(1)(a)	au préjudice de quelqu'un
without prejudice c. C-26, Schedule I, Article 24(2) c. L-12, s. 8(2)	sans préjudice
without prejudice to the rights c. C-42, Schedule II, Article 14	sans préjudice des droits
prejudice/to	nuire
c. A-1, s. 18(b)	
c. B-5, s. 3	porter atteinte
c. C-44, s. 161(5)	causer préjudice
c. C-44, s. 2(8)	causer un préjudice
prejudicial	
legal effect prejudicial to the person c. F-11, s. 23(8)	conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé
to the interests/to be (of an employee) c. L-2, s. 175(1)(a)(i)	porter atteinte aux intérêts
prejudicial/to be	
unfairly prejudicial/to be c. C-44, s. 214(1)(a)	porter atteinte
prejudicially c. C-44, s. 176(1)(c)(i)	de manière préjudiciable
preliminary inquiry c. C-46, s. 490(1)	enquête préliminaire
premises	
occupier of the premises c. C-46, s. 164(2)	occupant du local
official premises c. C-46, s. 431	locaux officiels
person ostensibly in control of the place or premises c. C-46, s. 487.1(7)	personne apparemment responsable des lieux
premium	
single premium c. C-17, s. 68(1)(d)	prime unique
premium ticket c. C-46, s. 379	billet de prime
prepackaged product c. C-38, s. 2	produit préemballé
prepaid c. B-1, s. 178(4)(d)	franco
prepare/to	
(an annual report) c. A-4, s. 6 c. L-2, s. 121(2)	établir
consider, draft and prepare for approval/to (regulations) c. A-2, s. 4(f)	étudier, rédiger et préparer

prerogative	
royal prerogative of mercy c. C-46, s. 751	prérogative royale de clémence
prescribe/to c. A-7, s. 13(a)	préciser
(a fee) c. A-7, s. 3(1)(c)	déterminer
(a size or specifications) c. A-7, s. 3(1)(d)	fixer
(by regulation) c. A-1, s. 11(1)(a)	fixer par règlement
(by regulation) c. A-1, s. 11(1)(b)	prévoir un règlement
(by regulation) c. A-1, s. 11(2)	déterminer par règlement
(limits) c. A-11, s. 24(2)	déterminer
(measures) c. A-11, s. 3(m)	fixer
(powers) c. A-8, s. 7(1)(b)	attribuer
prescribed	
(by regulations) c. B-1, s. 202(2)	prescrit
(by regulations) c. C-44, s. 2(1)	prescrit ou réglementaire
(fee) c. C-44, s. 262(2)(b)	réglementaire
in prescribed form and manner c. C-8, s. 85	selon la formule et de la manière prescrite
prescribed by the regulation c. A-12, s. 12(1)(a)	réglementaire
prescribed day c. B-1, s. 113(1)	jour prescrit
prescribed day c. L-12, s. 49(1)	date de référence
prescribed manner c. C-42, s. 8(1)	manière prescrite
prescribed notice c. C-42, s. 8(1)	notification obligatoire
prescribed price c. A-8, s. 2(1)	prix réglementaire
prescribed substances c. A-16, s. 2	substances réglementées
prescription	
(of a tariff) c. A-2, s. 18(1)(m)(iii)	établissement
laws relating to prescription and limitation (of actions) c. F-7, s. 39(1)	règles de droit en matière de prescription
prescription and limitation (of actions) c. C-50, s. 32(1)	prescription
statute of limitation or prescription c. B-1, s. 159(4)	disposition relative aux délais et à la prescription
presentation	
evidence of presentation and dishonour c. B-4, s. 10	preuve de la présentation et du défaut d'acceptation
introduction or presentation (of a Bill) c. C-8, s. 115(2)	dépôt ou présentation

presentation or surrender (of a security) c. C-44, s. 56(b)	présentation ou livraison
presentation or surrender (of a security) c. B-1, s. 83(a)	présentation ou remise (d'une valeur)
presentment	
(for acceptance) c. B-4, s. 36(2)	présentation
information, presentment and count (indictment) c. C-46, s. 2	dénonciation, déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury et chef d'accusation
preservation	
preservation and enhancement (of languages) c. 31 (4th Supp.), s. 83(2)	maintien et valorisation
preserve	
game preserve c. T-7, s. 23(e)	réserve de chasse
preserve/to	
secure or preserve an evidence/to c. C-46, s. 497(1)(f)(ii)	recueillir ou conserver une preuve
preserve order/to	
(in court) c. C-46, s. 484	maintenir l'ordre
preside a meeting/to	
(Board) c. A-13, s. 13	diriger une réunion
preside over/to	
(a department) c. F-11, s. 2	être chargé de l'administration
president	
(of corporation) c. C-44, s. 126(1)(a)	président
presiding	
presiding judge c. C-46, s. 486(1)	juge qui préside
presume/to c. C-26, Schedule I, Article 18(3)	présumer
presumed/to be c. B-1, s. 80(b) c. C-44, s. 53(b) c. B-3, s. 95(2)	être présumé être réputé
presumption	
raise beyond reasonable doubt a presomption/to c. C-17, s. 37	créer une présomption hors de tout doute raisonnable
pretence	
false pretence c. B-3, s. 178(1)(e)	fausse représentation
false pretence c. C-46, s. 361(1)	faux semblant ou faux prétexte
pretended	
under colour of pretended authority c. C-46, s. 146(c)	sous le prétexte d'une prétendue autorisation
prevent/to	
(the Commission of an offence) c. A-2, s. 22(3)	empêcher

preventive detention	détention préventive
c. C-46, s. 690	
c. N-1, s. 23	
previous	
previous conviction	déclaration antérieure de culpabilité
c. C-46, s. 360(2)	
prima facie	
prima facie evidence/to be	valoir présomption
c. C-27, Schedule, Article III, 4.	
prima facie evidence/to be	faire foi, jusqu'à preuve contraire
c. C-26, Schedule I, Article 11(a)	
primary	
on the primary ground	pour le motif principal
c. C-46, s. 515(10)(a)	
primary instrument of indebtedness	titre de créance principale
c. B-1, s. 190(1)	
principal	mandant
c. B-4, s. 50	
c. C-14, s. 10(1)(b)	
c. C-44, s. 75	
(money)	principal
c. C-44, s. 82(1)(b)	
agent and principal	agent et commettant
c. C-46, s. 426(4)	
as principal or agent	en qualité de commettant ou d'agent
c. C-46, s. 386	
as principal or as agent	à titre de commettant ou de mandataire
c. C-40, s. 87(1)	
offence included in the principal offence	infraction incluse dans l'infraction principale
c. S-26, s. 43(2)(b)	
principal amount	principal
c. A-10, s. 14(1)	
c. B-1, s. 132(2)(b)	
principal amount	montant en principal
c. B-1, s. 174(2)(f)(ii)	
principal and interest	principal et intérêt
c. C-19, s. 32	
principal and surety	cautionné et caution
c. Y-1, s. 49(3)	
principal interest	capital et intérêt
c. N-11, s. 88(3)(e)	
principal or surety	cautionné ou caution
c. C-46, s. 770(4)	
principal place of business	principal établissement
c. B-1, s. 178(5)	
repayment of the principal	remboursement du principal
c. L-12, s. 68(3)	
principles	
in accordance with generally accepted actuarial practices and principles	conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises
c. C-46, s. 347(2)	
prior approval	approbation préalable
c. B-1, s. 114(1)	
prior right	
prior right to possession	droit prioritaire à la possession
c. C-24, s. 26(2)	

priority	traitement préférentiel
c. B-1, s. 121(3)	
c. C-44, s. 27(3)	
have priority/to (a right or a power)	primer
c. B-1, s. 177(7)	
in priority (ranking)	par préférence
c. C-44, s. 190(25)(b)	
priority payment instrument	instrument de paiement privilégié
c. C-21, s. 31(1)	
prison	prison
c. C-46, s. 2	
penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
c. C-46, s. 2	
special prison	prison spéciale
c. C-46, s. 731(3)	
prison authorities	autorités de la prison
c. C-46, s. 231(4)(c)	
privacy	
invasion of privacy	violation de la vie privée
c. C-23, s. 19(2)(d)	
private	
for private profit	dans un but de lucre personnel
c. C-42, s. 27(5)	
in private	à huis clos
c. C-46, s. 488.1(10)	
in private (investigation)	secret
c. 31 (4th Supp.), s. 60(1)	
private act	loi d'intérêt privé
c. I-23, s. 9	
private communication	communication privée
c. C-50, s. 16	
private contract (to sell by)	de gré à gré
c. B-3, s. 30(1)(a)	
private party	simple particulier
c. C-19, s. 44(3)	
private person	particulier
c. C-46, s. 25(1)(a)	
c. C-50, s. 5(1)	
private person of full age and capacity	personne physique majeure et capable
c. C-50, s. 3	
private placement (of securities)	souscription privée
c. B-1, s. 190(1)	
private sector	secteur privé
c. A-13, s. 3(c)	
sell by private tender/to	vendre de gré à gré
c. C-9, s. 48(1)	
sell by public auction or private sale	vendre aux enchères publiques ou de gré à gré
c. C-44, s. 222(1)(d)	
private prosecutor	poursuivant à titre privé
c. Y-1, s. 13(6)(a)	
privately-owned	de propriété privée
c. A-14, s. 3	
privative	
privative conversation	conversation privée
c. C-46, s. 319(2)	
privilege	
(of citizenship)	avantage
c. C-29, s. 5(1)(e)	

(solicitor-client) — secret professionnel
c. A-1, s. 23
c. C-44, s. 236
(under the law of evidence) — immunité
c. A-1, s. 36(2)
c. C-23, s. 39(2)
absolute privilege — immunité absolue
c. C-44, s. 234
conversion privilege — privilège de conversion
c. B-1, s. 70(2)(a)(iv)
qualified privilege — immunité relative
c. C-44, s. 172
solicitor-client privilege — privilège des communications entre client et avocat
c. C-46, s. 488.1(2)

privileged
(communication) — protégé
c. B-8, s. 19
privileged communication (between solicitors and clients) — communication sous le sceau du secret professionnel
c. C-46, s. 186(3)

privileges
capacity, rights, powers and privileges (of a natural person) — capacité
c. C-21, s. 6(2)
powers, privileges and immunities — droits et immunités
c. B-1, s. 7(1)
powers, rights and privileges — pouvoirs et attributions
c. A-7, s. 8(4)

privity
actual fault or privity (of a carrier) — fait ou faute
c. C-27, Schedule, Article IV, 2(b)

privy
person being privy — personne ayant intérêt
c. B-3, s. 100(2)

Privy Council Office — Bureau du Conseil privé
c. A-1, Schedule I

privy to/to be — contribuer
c. C-46, s. 386(c)

prize fight — combat concerté
c. C-46, s. 83(2)

pro rata
on a pro rata basis — au prorata
c. A-13, s. 34

pro-consul
consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty — consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
c. S-26, s. 82(e)

probabilities
on a balance of probabilities — selon la prépondérance des probabilités
c. Y-1, s. 4(4)(a)

probate
grant of probate — jugement d'homologation d'un testament
c. B-1, s. 78(7)(a)
c. C-44, s. 51(7)(a)

probation
period of probation (of persons convicted) — période de probation
c. C-47, s. 2(1)

probation officer c. Y-1, s. 2(1)	agent de probation
probation order c. C-46, s. 91(6)	ordonnance de probation
probative force c. B-3, s. 10(7) c. C-8, s. 25(3) c. C-34, s. 13(2)	valeur probante force probante
procedendo c. C-46, s. 774	procedendo
procedure c. C-11, s. 18(1)(b)	procédé
investigative procedure c. C-46, s. 185(1)(h)	méthode d'enquête
legal procedure c. C-19, s. 15	procédure judiciaire
ordinary procedure c. N-1, s. 17(5)	procédure ordinaire
practice and procedure c. A-7, s. 13(g)	procédure
practice and procedure (of court) c. F-7, s. 28(4)	pratique et procédure
prescribe the procedure c. A-1, s. 77(1)(b)	établir les formalités
procedure in all business c. A-13, s. 26(a)	conduite des travaux
respecting the practice and procedure c. B-1, s. 178(6)(a)	relatifs aux règles et à la procédure
procedures c. A-1, s. 2(2) c. A-1, s. 39(2)	modalités formalités
prescribe the procedures/to c. A-1, s. 77(1)(h)	fixer les règles
proceed/to (against a person) c. C-9, s. 44	intenter une action
proceeding action, suit or other proceeding for the recovery c. C-9, s. 46(2)	action en recouvrement
administrative proceeding c. B-1, s. 23(2)	procédure administrative
civil proceeding c. B-1, s. 23(2) c. B-3, s. 10(5)	procédure civile
civil, criminal or administrative action or proceeding c. C-44, s. 124(1)	poursuite civile, pénale ou administrative
criminal proceeding c. B-1, s. 23(2)	procédure pénale
judicial proceeding c. C-46, s. 118 c. S-26, s. 2(1) c. Y-1, s. 2(1)	procédure judiciaire
judicial proceeding c. F-27, s. 2(1) c. S-26, s. 2(1)	instance
legal proceeding c. B-1, s. 212(1)	instance
proceeding in rem c. C-50, s. 14	action réelle

proceedings	poursuite
c. A-12, s. 6(3)	
c. B-6, s. 19(1)	délibérations
(of a Committee)	débats
c. C-8, s. 116(6)	
(of committee)	travaux
c. B-2, s. 13(3)	
(of the Board)	travaux
c. A-4, s. 3(5)	
(of the Commission)	délibérations
c. A-2, s. 15	
adjourn the proceedings/to	ajourner l'affaire
c. Y-1, s. 9(10)(a)	
appear at and be present during proceedings/to (accused)	être présent et demeurer présent lors des procédures
c. C-46, s. 7(5.1)(a)	
at any stage of the proceedings	à toute étape des procédures
c. C-46, s. 359(1)	
bring or take actions, suits or other legal proceedings/to	ester en justice
c. C-11, s. 14(4)	
bring or take an action, suit or other legal proceedings/to	ester en justice
c. A-16, s. 3(2)	
bring proceedings/to	engager une poursuite
c. A-12, s. 6(3)	
civil or criminal proceedings	procédure civile ou pénale
c. C-24, s. 20(3)	
conduct of proceedings	déroulement des travaux
c. P-2, s. 6	
criminal proceedings	procédure pénale
c. C-12, s. 36(6)	
criminal proceedings	poursuites pénales
c. C-20, s. 18(1)	
fair report of the proceedings (of the Senate)	compte rendu loyal des délibérations
c. C-46, s. 307(1)	
final conclusion of the proceedings	issue de la poursuite
c. N-1, s. 15(3)(b)	
for the purpose of any proceedings	dans le cadre d'instances
c. C-50, s. 6(2)	
foreclosure proceedings	procédures de forclusion
c. N-11, s. 12(2)(a)	
have the proceedings re-opened/to	faire rouvrir les procédures
c. C-46, s. 552	
in any debates and other proceedings (of Parliament)	dans les débats et travaux
c. 31 (4th Supp.), s. 4(1)	
institute proceedings/to	intenter une poursuite
c. A-12, s. 25(2)	
judicial proceedings	procédures judiciaires
c. C-19, s. 17(1)(c)	
legal proceedings	instances
c. C-20, s. 18(1)	
legal, disciplinay or other proceedings	procédure judiciaire, disciplinaire ou autre
c. C-12, s. 20(3)(b)	
minutes of the proceedings	procès-verbaux des délibérations
c. C-44, s. 117(2)	

minutes of the proceedings (of a meeting) c. C-13, s. 14(2)	procès-verbal des délibérations
no civil or criminal proceedings lie against (a peace officer) c. C-46, s. 33(2)	il ne peut être intenté aucune procédure civile ou pénale contre (un agent de la paix)
pending proceedings c. C-36, s. 12(b)	procédures pendantes
proceedings or process (in a court) c. A-7, s. 12	recours
recording of proceedings (in court) c. F-7, s. 46(1)(viii)	enregistrement des débats
stage of proceedings c. Y-1, s. 10(1)	phase de l'instance
stay proceedings/to c. C-44, s. 208(2)	suspendre une procédure
take proceedings/to c. A-12, s. 6(3)	engager une poursuite
proceeds	
net proceeds (of a sale) c. B-1, s. 122(6)	produit net
process c. C-9, s. 60 c. C-46, s. 4(6)	actes de procédure acte judiciaire
(an action) c. B-1, s. 205(2)(a)	acte
accept service of process/to c. C-9, s. 60	accepter signification
after payment made or enforced by process or execution c. F-11, s. 23(3)(b)	après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée
be served with process/to c. C-9, s. 60	recevoir signification
execution of process c. C-46, s. 683(4)	exécution d'un acte judiciaire
grievance process c. P-35, s. 91(1)	procédure de grief
in the lawful execution of a process against lands or goods c. C-46, s. 270(1)(b)	dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets
in the process of c. A-2, s. 20(3)	en voie de
lawful execution of a process against lands and goods c. C-46, s. 129(c)	exécution légitime d'un acte judiciaire contre des terres ou des biens meubles
make a service process/to c. B-6, s. 10	signifier un exploit
proceedings or process (in a court) c. A-7, s. 12	recours
process for resolution (of a dispute) c. C-23, s. 9(1)(a)	mode de règlement
seizure under legal process c. C-27, Schedule, Article IV, 2(g)	saisie judiciaire
writ of subpoena or process c. C-45, s. 17	bref de subpoena ou sommation

processor	
(of agricultural products) c. A-5, s. 2	conditionneur
proclamation	
proclamation, order, regulation or appointment c. C-46, s. 370(a)	proclamation, décret, arrêté, règlement ou nomination
procuration	
by procuration or otherwise c. C-46, s. 374(a)	par procuration ou autrement
signature by procuration c. B-4, s. 50	signature par procuration
procure/to	
aid, consent, abet or procure the commission of an offence/to c. C-38, s. 57	aider, assister, conseiller ou amener quelqu'un à commettre une infraction
counsel or procure/to (a person to be a party to an offence) c. C-46, s. 22(1)	conseiller ou inciter
procure a miscarriage/to c. C-46, s. 287(2)	procurer un avortement
procurer c. C-46, s. 170(a)	entremetteur
procuring	
(prostitution) c. C-46, s. 212	entremetteurs
(prostitution) c. C-46, s. 212	proxénétisme
produce/to	
(a certificate) c. A-7, s. 15(3)	présenter
(evidence) c. A-12, s. 21(3)	produire (une preuve)
(evidence) c. A-7, s. 5(2)(a) c. C-42, s. 45(4)	fournir
producer c. C-48, s. 10(1), (a)	producteur
(of agricultural products) c. A-4, s. 5(1)(a)	producteur
forestry producer c. B-1, s. 2(1)	sylviculteur
production	
(of a copy) c. A-8, s. 18	dépôt
(of copies) c. C-42, s. 38	confection
production and inspection of documents c. A-7, s. 8(4)	production et examen des documents
products	
products of agriculture c. B-1, s. 2(1)	produits agricoles
products of the forest c. B-1, s. 2(1)	produits de la forêt
products of the quarry and mine c. B-1, s. 2(1)	produits des carrières et des mines
products of the sea, lakes and rivers c. B-1, s. 2(1)	produits aquatiques
professed	
professed standard c. F-27, s. 10(3)(a)	norme reconnue

profession	
lawful profession or calling c. C-46, s. 179(1)(a)	profession ou occupation légitime
members of the legal profession c. C-46, s. 166(4)(c)(ii)	gens de loi
professional	
technical, professional or other officers c. C-24, s. 6(e)	personnel technique, professionnel ou autre
professionnal	
professionnal employee c. L-2, s. 3(1)	membre de profession libérale
professionnal organization c. L-2, s. 3(1)	organisation professionnelle
profit c. A-13, s. 30 c. C-7, s. 29(2)	bénéfice
for private profit c. C-42, s. 27(5)	dans un but de lucre personnel
net profit or loss c. F-11, s. 18(5)	bénéfices ou pertes nets
profit-sharing c. C-31, s. 13(2)	participation aux bénéfices
profits and losses c. N-11, s. 79(2)	profits et pertes
progress	
progress report c. C-13, s. 14(2)	rapport
progress report c. Y-1, s. 2(1)	rapport d'évaluation
prohibit/to c. A-11, s. 3(d) c. C-34, s. 34(1)(b)	interdire
prohibited	
prohibited act c. C-46, s. 52(2)	acte prohibé
prohibited weapon c. C-46, s. 84(1)	arme prohibé
prohibition	
(procedure) c. C-46, s. 482(3)(c)	prohibition
order of prohibition or dissolution (against a monopoly) c. C-34, s. 34(3)	ordonnance d'interdiction ou de dissolution
prohibitory	
interim prohibitory order c. C-10, s. 43(1)	arrêté provisoire d'interdiction
Project Ploughshares c. C-18, Schedule	Project Ploughshares
prolongation	
natural prolongation of the land territory c. C-53, s. 2(1)	prolongement naturel du territoire terrestre
prominence	
equal prominence c. 31 (4th Supp.), s. 11(2)	égale importance
prominent	
in a prominent place c. C-46, s. 487.1(8)	dans un endroit bien en vue
promise c. B-1, s. 180(1)(b)	engagement
promise to appear c. C-46, s. 493	promesse de comparaître

promise to pay c. C-44, s. 25(5)	promesse de paiement
promissory note c. B-1, s. 173(1)(c) c. C-44, s. 25(5) c. B-1, s. 202(4)(d)(ii)	billet à ordre billet à arrêté
the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft or promissory note c. C-46, s. 362(1)(c)(vi)	création, acceptation, escompte ou endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre
promote/to (a prize fight) c. C-46, s. 83(1)(b) (development of aeronautics) c. A-2, s. 4(b) (the election of a candidate) c. C-46, s. 121(2)(a) advocate or promote genocide/to c. C-46, s. 318(1) promote and encourage/to (practices) c. C-37, s. 5(1)(c) promote the objects/to c. B-6, s. 14	être le promoteur favoriser favoriser préconiser ou fomenter le génocide faciliter et encourager réaliser les objets
promoter (of incorporations) c. B-1, s. 145	fondateur
promotion c. C-23, s. 42(1)	avancement
promotional contest c. C-34, s. 59(1)	concours publicitaire
pronounce/to (a judgment) c. C-39, s. 67(2)	prononcer
pronouncement pronouncement of an order c. C-44, s. 190(24)	prononcé de l'ordonnance
proof c. A-11, s. 3(j) burden of proof c. C-34, s. 43(2) on proof orally or by affidavit c. C-34, s. 13(2) require proof/to c. A-11, s. 3(j) the proof of which lies on him c. C-46, s. 417(2) without proof of the signature or official character of the person (by whom the certificate purports to be signed) c. C-46, s. 136(2.1)	preuve charge de la preuve sur preuve orale ou par affidavit exiger la preuve dont la preuve lui incombe sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire
proof/to be c. A-12, s. 21(1)	faire foi
proof of the signature c. C-12, s. 45(1)	authenticité de la signature
propaganda hate propaganda c. C-46, s. 319(7)	propagande haineuse
proper proper administration (of an Act) c. A-2, s. 25	application régulière

proper conduct (of business) c. C-21, s. 6(1)4	bonne marche
properly c. B-1, s. 66(2)(b)(i)	régulièrement
properly attributable (sum) c. F-11, s. 20(2)	régulièrement imputable
to be properly convicted c. C-46, s. 777(2)	être régulièrement déclaré coupable
property c. C-46, s. 2	biens de propriété
adjacent property c. N-7, s. 113	biens-fonds adjacents
animal or bird that is the property of any person c. C-46, s. 264.1	animal ou oiseau qui est la propriété de quelqu'un
have a special property or interest in/to (a thing) c. C-46, s. 322(1)(a)	avoir un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial
in property (distribution) c. B-1, s. 289(l)	en nature
property tax c. C-46, s. 347(2)	impôt foncier
proportion	
(of the revenues) c. A-3, s. 5(c)	part
proportion of the cost (of a project) c. A-3, s. 5(b)	contribution
proportioned	
force reasonably proportioned to the danger c. C-46, s. 30	force raisonnablement proportionnée au danger
proposal c. B-1, s. 161(3)	proposition
c. B-1, s. 307(1)(c) c. C-32, s. 23(3)(a)	offre projet
(at meeting of shareholders) c. C-44, s. 137(1)(a)	proposition
(by a bankrupt) c. B-3, s. 50	proposition concordataire
(of order) c. A-12, s. 11(2)	projet
proposed	
existing or proposed (proceeding) c. C-46, s. 137	existant ou projeté
proposed contract c. A-2, s. 18(1)(f) c. C-44, s. 120(1)(a) c. F-11, s. 116(1)(a)	projet de contrat
proposed regulation c. C-10, s. 20(2)	projet de règlement
proposed tariff of tolls c. A-2, s. 18(1)(h)	tarifs de taxes projetés
proposed, interim or final distribution (money or property) c. C-44, s. 217(l)	projet de répartition provisoire ou définitive
proprietary	
pecuniary or proprietary interest c. C-22, s. 5(1)(b)	intérêt pécuniaire ou droit de propriété
proprietary interest c. B-9, s. 26(1)(b)	droit de propriété

proprietary name c. C-34, s. 37(2)	nom de propriétaire
proprietor	
(of a newspaper) c. C-46, s. 303(1)	propriétaire
(of a stockyard) c. L-9, s. 10	propriétaire
Proprietor's Equity Account c. B-9, s. 36(4)	compte d'avoir propre
prorogue/to	
(Parliament) c. P-1, s. 3	proroger
prosecute/to c. A-1, s. 36(3) c. A-7, s. 20(2) c. A-11, s. 46	poursuivre
prosecution c. A-4, s. 5(3)	poursuite
prosecutor c. C-46, s. 486(2)	poursuivant
private prosecutor c. Y-1, s. 13(6)(a)	poursuivant à titre privé
private prosecutor c. C-46, s. 750(2)	poursuivant privé
prospective	
(purchaser) c. B-1, s. 150(1)	éventuel
existing or prospective oil well c. C-46, s. 396(1)(a)	puits de pétrole existant ou en perspective
prospective warrantor c. N-11, s. 99(b)	garant éventuel
prospectively or retroactively c. C-3, s. 17(1)	rétroactivement ou pour l'avenir
prospectus c. C-34, s. 5(2)(a) c. C-44, s. 2(7)(a) c. F-11, s. 56(1)	prospectus
(of corporation) c. C-44, s. 193	prospectus
circulate a prospectus/to c. C-46, s. 400(1)	mettre en circulation un prospectus
preliminary prospectus c. B-1, s. 146(1)	prospectus provisoire
prostitute c. C-46, s. 197(1)	prostitué
protected	
internationally protected person c. C-46, s. 2	personne jouissant d'une protection internationale
protected loan c. N-11, s. 64	prêt protégé
protection	
provincial child welfare or youth protection legislation c. Y-1, s. 40(3)(f)	loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse
protest	
(a bill or note) c. B-4, s. 10	protêt
advocacy, protest or dissent c. C-23, s. 2	défense d'une cause, protestation ou manifestation d'un désaccord

note for protest/to (a bill) c. B-4, s. 117	faire une notation de protêt
protest/to (a bill) c. B-4, s. 108	protester
prothonotary c. B-3, s. 90 c. C-39, s. 2(1) c. C-46, s. 771(3.1)	protonotaire
Protocol c. C-26, s. 2(2)	protocole
protract/to (the administration) c. B-3, s. 151	prolonger la durée
provable liability provable c. B-3, s. 2	créance pouvant être prouvée
prove/to c. B-1, s. 51(2)(c)	établir
prove on the trial/to c. C-46, s. 356(2)	prouver lors de l'instruction
provide/to (facilities) c. C-11, s. 15(4)(d)	pourvoir
(for payment of money) c. A-3, s. 6	stipuler
(in regulation) c. A-7, s. 4	prévoir
provide evidence/to c. A-12, s. 8(1)	fournir la preuve
provide for the discharge of its oblibations/to c. C-44, s. 217	constituer une provision pour honorer ses obligations
to be under a legal duty to provide for c. Y-1, Schedule, Form I	être légalement tenu de subvenir aux besoins
provision c. A-1, s. 3	disposition
(for payment) c. B-1, s. 289(h)	provision
(in agreement) c. A-5, s. 4(1)	stipulation
(in agreement) c. C-44, s. 183(4)	clause
(letters patent) c. B-1, s. 9(4)	clause
(of an Act) c. C-19, s. 15	prescription
(of an Act) c. B-1, s. 9(4)	disposition
making of an adequate provision c. A-13, s. 34	constitution d'une réserve suffisante
provisional provisional director c. C-41, s. 6(1)	administrateur provisoire
provisional judicial district c. C-46, s. 480(1)	district judiciaire provisoire
provisional order (divorce) c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)	ordonnance conditionnelle
proviso c. C-27, s. 5	réserve

exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law c. C-46, s. 794(1)	exception, exemption, limitation, excuse ou réserve prévue par le droit
provocation	
in the heat of passion caused by sudden provocation (manslaughter) c. C-46, s. 232	dans un accès de colère causé par une provocation soudaine
provocation by blows, words or gestures c. C-46, s. 36	provocation faite par des coups, des paroles ou des gestes
without justification or provocation c. C-46, s. 38(2)	sans justification ni provocation
prowl/to	
prowl at night/to c. C-46, s. 177	rôder la nuit
proxy	procuration
c. B-1, s. 160 c. C-44, s. 137(2)	
c. B-1, s. 9(5) c. C-44, s. 137(5)(c)	fondé de pouvoir
dissident's proxy circular c. B-1, s. 65(5)(d) c. C-44, s. 137(5)(d)	circulaire dissidente sollicitant des procurations
form of proxy c. C-44, s. 147	formulaire de procuration
management proxy circular c. B-1, s. 41(3)	circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction
management proxy circular c. C-44, s. 137(2)	circulaire de la direction
present in person or represented by proxy (shareholder) c. C-44, s. 139(1)	présent ou représenté
proxy in blank c. B-3, s. 51(1)(e)	formule de procuration en blanc
proxyholder	fondé de pouvoir
c. B-1, s. 69(1) c. C-44, s. 141(1)	
alternate proxyholder c. C-44, s. 148(1)	fondé de pouvoir suppléant
prudent	
care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee c. C-44, s. 91(b)	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire
exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person/to c. C-44, s. 122(1)(b)	agir avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon père de famille
reasonably prudent person c. B-1, s. 54(1)(b)	bon père de famille
reasonably prudent person c. F-11, s. 115(1)(b)	personne prudente et avisée
reasonably prudent trustee c. B-1, s. 142(b)	bon fiduciaire
public	
travelling public c. 31 (4th Supp.), s. 23	voyageurs

Public Archives c. A-1, s. 68(c)	Archives publiques
public auction sell by public auction or private sale c. C-44, s. 222(1)(d)	vendre aux enchères publiques ou de gré à gré
public authority c. C-51, s. 2	administration
public benefit c. C-46, s. 319(3)(c)	intérêt public
public body c. C-44, s. 187(6) legally constituted public body c. C-26, Schedule I, Article 2(1)	administration personne juridique de droit public
public debt management of the public debt c. B-2, s. 24(2)	gestion de la dette publique
public department c. C-46, s. 2 position or employment in a public department c. C-46, s. 118	ministère public poste ou emploi dans un ministère public
public good defence of public good c. C-46, s. 163(3)	défense portant sur le bien public
public interest c. A-1, s. 12(2)(b) c. A-2, s. 14(1)(b) subject of public interest c. C-46, s. 319(3)	intérêt public question d'intérêt public
public lands c. N-14, s. 2	terres domaniales
public money c. F-11, s. 2	fonds public
public moneys c. C-7, s. 8(1)(d)	fonds publics
public moral injure public moral/to c. C-46, s. 166(1)(a)	offenser la morale publique
public officer c. C-46, s. 2 c. F-11, s. 2	fonctionnaire public
public peace break the public peace/to c. C-46, s. 49(a)	violer la paix publique
public place c. C-46, s. 150	endroit public
public property c. B-9, s. 3(a) c. F-11, s. 2	domaine public biens publics
public purposes c. A-7, s. 2	intérêt public
public sector c. A-13, s. 3(c)	secteur public
public service c. A-10, s. 24	administration publique
Public Service c. C-22, s. 9(1)	fonction publique
Public Service Commission c. A-1, Schedule I	Commission de la fonction publique
public service of Canada c. A-10, s. 6(5) c. C-22, s. 9(2)	administration publique fédérale

Public Service Staff Relations Board — Commission des relations de travail dans la fonction publique
c. A-1, Schedule I

public stores — approvisionnements publics
c. C-46, s. 2

Public Works Lands Company Limited — Société immobilière des travaux publics limitée
c. A-1, Schedule I

publicize/to — rendre public
c. C-32, s. 4(1)(d)

puisne
puisne judge — juge puîné
c. S-26, s. 4(1)
senior puisne judge — doyen des juges puînés
c. S-26, s. 30(1)

puisne judge — juge puîné
c. A-17, s. 4(1)

pullorum test
(poultry) — épreuve de la pullorose
c. L-9, s. 42(1)

punishment — peine
c. A-11, s. 45
c. C-46, s. 6(1)
c. C-46, s. 120(a)(iv) — châtiment
corporal punishment — châtiment corporel
c. P-20, s. 10(2)(a)
degree or kind of punishment — degré ou genre de peine
c. C-46, s. 717(1)
greater punishment — peine plus sévère
c. C-46, s. 665(1)
c. Y-1, s. 36(5)
minimum punishment — peine minimale
c. C-46, s. 717(2)

punitive damages — dommages-intérêts punitifs
c. C-46, s. 194(1)

purchase/to
(an insurance) — souscrire (une assurance)
c. B-1, s. 56(4)

purchase money security agreement — contrat garantissant un prix d'achat
c. B-1, s. 173(1)(e)

purchaser — acquéreur
c. B-1, s. 75(2)
c. C-44, s. 48(2)
innocent purchaser — acheteur de bonne foi
c. C-46, s. 726(1)
purchaser for value in good faith and without notice of an adverse claim — acquéreur contre valeur et non avisé de l'existence d'oppositions
c. B-1, s. 75(2)

purchaser for value without notice — acquéreur contre valeur non avisé (d'irrégularités)
c. B-1, s. 86(1)

purchasing
purchasing company — société acquéreur
c. L-12, s. 101(1)(b)(ii)

purchasing bank — banque acheteuse
c. B-1, s. 273(4)

purport
(of the regulations) — teneur
c. S-22, s. 11(2)(b)
nature and purport (of indictment) — nature et teneur
c. C-46, s. 621(2)

substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	substance, sens ou objet
purport/to c. A-7, s. 21	censé être
purport to sell an appointment/to c. C-46, s. 124(a)	prétendre vendre une nomination
purport to be/to c. C-46, s. 138(a)	donner comme étant
purported c. C-44, s. 73(2)	
(purported warranty) c. C-34, s. 52(1)(c)(ii)	prétendu
exercise or purported exercise (of a duty) c. A-1, s. 66(1)	exercice effectif ou censé tel
in the course of the exercice or performance or purported exercice or performance of any power, duty or function c. 31 (4th Supp.), s. 75(1)	dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions
purported sale c. L-9, s. 29(g)	prétendue vente
purporting	
authorizing or purporting to authorize (document) c. C-46, s. 2	autorisant ou étant donné comme autorisant
copy purporting to be certified c. A-4, s. 5(3)	copie censée certifiée conforme
purporting to be c. C-42, s. 34(4)(a)	paraissant être
purporting to be (document) c. F-11, s. 158	censé être
purpose c. A-13, s. 3	mission
carrying out of a purpose c. A-16, s. 7	réalisation d'une mission
common purpose c. C-46, s. 63(1)	but commun
for a fraudulent purpose c. C-46, s. 58(1)	pour une fin frauduleuse
for that purpose c. A-7, s. 6	à cet effet
for that purpose c. A-6, s. 2(2)(a)	à cette fin
fulfilment of the purpose c. A-13, s. 4(m)	poursuite de sa mission
the intent and purpose (of an Act) c. A-2, s. 18(1)(q)	esprit et objet
purposes	
for the purposes of this section c. A-2, s. 7(11)	aux fins du présent article
for the purposes of this Act c. A-10, s. 2(2) c. C-46, s. 4(1)	pour l'application de la présente loi
public purposes c. A-7, s. 2	intérêt public
pursuant to c. A-11, s. 12(1)(c) c. C-19, s. 42 c. C-24, s. 37(1)(a)	conformément à selon aux termes de

(a paragraph) c. A-11, s. 10	au titre de
(a paragraph) c. A-10, s. 12(1)(b)	sous le régime de
(a program) c. A-11, s. 12(2)(b)	en exécution de
(a regulation) c. A-11, s. 12(2)(b)	réglementaire
(a section) c. A-12, s. 6(4)	en application de
(a section) c. A-12, s. 6(5)	sous l'autorité de
(a section) c. A-12, s. 7(1)	aux termes de
(a section) c. A-10, s. 12(1)(a)	au titre de
(a section) c. A-11, s. 5	visé à
(a subsection) c. A-14, s. 2	au sens de
(an Act) c. A-11, s. 12(1)(d)	sous le régime de
(an Act) c. A-11, s. 3(t)	en application de
put	
(sale of shares) c. B-1, s. 168(1)	option de vente
call or put (in respect of a share) c. C-44, s. 131(1)	option d'achat ou de vente
pyramid selling c. C-34, s. 55(1)	vente pyramidale

q

qualification	
(of a trustee) c. C-44, s. 84	qualités requises
exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law c. C-46, s. 794(1)	exception, exemption, limitation, excuse ou réserve prévue par le droit
qualifications	
(of delegates) c. C-41, s. 27(3)(a)	qualités requises
qualified	
(person) c. C-44, s. 168(8)	compétent
(regulation) c. C-8, s. 7(3)	restreint
qualified medical practitioner c. C-46, s. 287(6)	médecin qualifié
qualified person c. Y-1, s. 13(11)	personne compétente
qualified privilege c. C-44, s. 172	immunité relative
qualified technician c. C-46, s. 258(1)(c)	technicien qualifié
qualified/to be	
(as a candidate) c. C-24, s. 17(4)(c)	éligible

(to vote) c. C-24, s. 17(4)(c)	habile à voter
qualify/to	
(a director) c. C-19, s. 6(5)	habiliter un administrateur
(as security officers) c. A-2, s. 7(11)	avoir les qualités requises
qualifying	
competitive or qualifying examination c. C-46, s. 404	examen de concours ou d'aptitudes
director's qualifying shares c. N-11, s. 28	actions d'éligibilité des administrateurs
minimum qualifying period c. C-8, s. 44(1)(c)	période minimale d'admissibilité
quantitative	
quantitative information (in auditor's report) c. F-11, s. 132(1)(b)	renseignements chiffrés
quarantine restriction c. C-27, Schedule, Article IV, 2	restriction de quarantaine
quarter sessions	
court of general or quarter sessions of the peace c. C-46, s. 2	Cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix
quarter-year c. C-41, s. 52(3)(d)	trimestre
quash/to	
(a conviction) c. S-26, s. 42(2)(a)	annuler
(proceedings) c. S-26, s. 44	casser
motion to quash (an indictment or a count) c. C-46, s. 601(1)	requête pour faire annuler
quash the indictment/to c. C-46, s. 575(1)	casser l'acte d'accusation
quasi-delict	
delict and quasi-delict c. C-50, s. 2	délit et quasi-délit
Quebec Deposit Insurance Board c. C-44, s. 206(7)	Régie de l'assurance-dépôts du Québec
Queen's Printer c. B-3, s. 210(3)	imprimeur de la Reine
Queen's Printer and Controller of Stationnary c. I-23, s. 25(2)	imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie
Queen's Printer and Controller of Stationnary c. I-23, s. 25(2)	imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie
Queen's Printer for a province c. C-46, s. 370(a)	imprimeur de la Reine pour une province
Queen's Printer for Canada c. C-46, s. 370(a)	imprimeur de la Reine pour le Canada
Queen's Privy Council for Canada c. A-1, s. 3 c. A-12, s. 28(1)	Conseil privé de la Reine pour le Canada

question	
question of fact c. B-1, s. 238(6)(a)	question de fait
question of law c. C-46, s. 32(5)	question de droit
question of mixed law and fact c. C-46, s. 164(6)c)	question de droit et de fait
question of mixed law and fact c. C-46, s. 320(6)(c)	question mixte de droit et de fait
question/to (the establishment of a conciliation board) c. P-35, s. 83(2)	contester
questions of fact or law c. A-7, s. 12	litiges
quiet disturb the peace and quiet (of occupants)/to c. C-46, s. 175(1)(d)	troubler la paix et la tranquillité
quit claim notice of quit claim c. B-3, s. 20(1)	avis de renonciation
quo warranto c. A-7, s. 12	quo warranto
quorum c. A-7, s. 7(8)	quorum
quota c. C-24, s. 2(1)	contingent

r

radiation radiation safety level c. L-2, s. 126(1)(c)	niveau de rayonnement permis
radio communication c. C-42, s. 2	transmission radiophonique
radiocommunication c. C-22, s. 2	radiocommunication
railway company c. B-3, s. 2	compagnie de chemin de fer
raise/to raise money/to c. C-41, s. 10(1)(c)	réunir des sommes
random random monitoring (of communications) c. C-46, s. 184(2)(c)(ii)	contrôle au hasard
range limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land c. C-46, s. 443(1)(b)	limite ou angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre
rank c. C-17, s. 2(1)	grade
rank with respect to capital c. L-12, s. 35(2)	rang quant au capital
rank/to (creditors) c. C-44, s. 40(3)	colloquer

rank equally/to c. B-1, s. 132(2)(c)	occuper le même rang
rank on the estate/to (of assets) c. B-1, s. 281(2)	prendre rang sur l'actif
rapeseed c. C-24, s. 48(1)	graine de colza
rate	
(for health services) c. C-6, s. 11(1)(b)(i)	taux
rate of bank interest c. A-1, s. 18(d)(ii)	taux d'intérêt bancaire
tariff rate c. C-24, s. 32(3)	barème
rateably c. B-1, s. 121(2) c. C-44, s. 27(2)	au prorata
ratification	
(of a signature) c. B-4, s. 48(2)	ratification
ratify/to	
(a convention) c. C-26, Schedule I, Article 37(1)	ratifier
(an endorsement) c. B-1, s. 95(1)(a) c. C-44, s. 68(1)(a)	ratifier
ratio c. B-1, s. 114(7) c. C-8, s. 18(1)(a)(ii)	rapport
c. B-1, s. 32(5)	prorata
re-appoint/to c. F-11, s. 102(3)	renouveler un mandat
(for a further term) c. A-1, s. 54(3)	renouveler (le mandat)
re-appointed	
eligible to be re-appointed/to be c. A-7, s. 7(3)	pouvoir recevoir un nouveau mandat
re-appointment c. C-7, s. 7(5)	reconduction de mandat
re-assess/to c. C-8, s. 22(1)	réévaluer
re-enact/to	
(a provision) c. C-24, s. 47(2)	édicter de nouveau
re-examination c. C-39, s. 22(2)	nouvel interrogatoire
re-examine/to c. C-39, s. 44(2)	interroger de nouveau
(a decision) c. P-2, s. 27(1)(l)	revoir
re-integrating	
for the purpose of rehabilitating or re-integrating the person into the community c. Y-1, s. 35(1)(a)	en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale
re-opened	
have the proceedings re-opened/to c. C-46, s. 552	faire rouvrir les procédures
reach/to	
(an agreement) c. C-11, s. 6(2)	arriver à un accord

read/to	
read in evidence/to c. C-46, s. 712(2)	lire en preuve
real estate investment trust c. B-1, s. 173(1)(o)	fonds de placement immobilier
real estate or land c. L-12, s. 2	immeuble
real property c. A-13, s. 4(i) c. A-10, s. 18(c)	bien immobilier immeuble
delivery of possession of real property or chattels real c. S-26, s. 65(1)(c)	livraison de biens-fonds ou de biens personnels immobiliers
realizable	
realizable value of the assets c. C-44, s. 241(6)(b)	valeur de réalisation de l'actif
realization	
(of security) c. B-1, s. 174(12)(b)	réalisation
disposal or realization (of a security) c. N-11, s. 47(f)(i)	aliénation ou réalisation
enforcement or realization (of security) c. C-24, s. 52(3)	recouvrement ou réalisation
realize/to	
(a security) c. B-1, s. 58(2)(b)	réaliser (une garantie)
realize a security interest/to c. C-44, s. 94	réaliser (une sûreté)
realized	
moneys realized (from the sale) c. A-6, s. 2(2)(b)	sommes rapportées
reasonable	
act on reasonable grounds/to c. C-46, s. 25	agir en s'appuyant sur des motifs raisonnables
all reasonable assistance c. C-11, s. 26(2)	toute l'assistance possible
at the first reasonable opportunity c. C-46, s. 486(4)	à la première occasion raisonnable
be under a legal duty to have and to use reasonable knowledge, skill and care/to c. C-46, s. 216	être légalement tenu d'apporter une connaissance, une habilité et des soins raisonnables
believe on reasonable grounds/to c. A-1, s. 26 c. C-12, s. 19(a)	avoir des motifs raisonnables de croire
beyond a reasonable doubt c. C-46, s. 136(1)	hors de tout doute raisonnable
raise beyond reasonable doubt a presomption/to c. C-17, s. 37	créer une présomption hors de tout doute raisonnable
reasonable and fair (contract) c. B-1, s. 53(7)	équitable
reasonable and fair (contract) c. C-44, s. 120(7)	équitable
reasonable assistance c. C-20, s. 15(3)	assistance raisonnable
reasonable assistance c. C-20, s. 16(1)	aide nécessaire

reasonable assurance c. C-44, s. 76(1)(d)	garanties suffisantes
reasonable care c. A-1, s. 74	diligence nécessaire
reasonable cause c. C-44, s. 20(6)	motif raisonnable
reasonable diligence c. L-2, s. 40(2)(a)	diligence normale
reasonable diligence c. C-46, s. 188(2)	diligence raisonnable
reasonable doubts c. L-12, s. 43(1)	doute sérieux
reasonable excuse c. C-50, s. 12(2)(b)	excuse valable
reasonable force c. C-9, s. 40	force raisonnable
reasonable grounds c. C-44, s. 32(2)	considérations raisonnables
reasonable grounds c. 12 (2nd Supp.), s. 13(1)	motifs raisonnables
reasonable interest return c. L-12, s. 61(1)(m)B)(ii)	rendement suffisant
reasonable notice c. C-32, s. 42(3) c. C-46, s. 347(5)	préavis suffisant
reasonable notice c. C-44, s. 185(3)(b)	publicité suffisante
reasonable period of time c. A-1, s. 12(2)(b)	délai convenable
reasonable period of time c. A-1, s. 9(1)	période que justifient les circonstances
reasonable precautions c. B-1, s. 157(3)	mesures adéquates
reasonable standard c. B-1, s. 104(3)	norme raisonnable
reasonable time c. C-44, s. 14(2)	délai raisonnable
reasonable time c. C-11, s. 26(1)	heure convenable
reasonable time (for inspection) c. F-27, s. 23(1)	heure convenable
reasonable times c. C-20, s. 15(2)	temps convenable
take all reasonable steps/to c. C-46, s. 69	prendre toutes les mesures raisonnables
under circumstances that give rise to a reasonable inference c. C-46, s. 352	dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure
without reasonable cause c. C-20, s. 15(4)	sans raison valable
without reasonable excuse c. C-46, s. 69	sans excuse valable
reasonableness c. C-44, s. 169(3)	bien-fondé
reasonably force reasonably proportioned to the danger c. C-46, s. 30	force raisonnablement proportionnée au danger
reasonably prudent person c. F-11, s. 115(1)(b)	personne prudente et avisée

reasonably require/to c. A-7, s. 16(2)	valablement exiger
reasoned judgment c. B-1, s. 63(6)(a)	jugement éclairé
reasons	
(for a decision) c. A-7, s. 11(1)	motifs
give reasons/to (for a decision) c. A-7, s. 8(6)	motiver
rebut/to	
rebut evidence/to c. C-46, s. 276(1)(a)	repousser une preuve
rebuttal	
by way of rebuttal c. C-46, s. 794(2) c. F-27, s. 41(2) c. N-1, s. 7(2)	à titre de réfutation
recall/to c. C-21, s. 9(4)	révoquer
receipt	quittance
c. C-10, s. 39(4) c. L-12, s. 89(2)	
c. B-1, s. 2(1)(a)	récépissé
c. B-1, s. 2(1)(a)	reçu
be entrusted with the receipt, custody or management (of revenue funds)/to c. C-46, s. 399	être chargé de la réception, garde ou gestion
receipt for or acknowledgement of property c. C-46, s. 388(a)	reçu ou récépissé de biens
release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money c. C-46, s. 2	décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers
warehouse receipt c. B-2, s. 20(a)	récépissé ou warrant
receipts	
accounts of receipts and disbursements and final statements c. B-3, s. 5(3)(g)	comptes de recettes et de débours et états définitifs
examine all receipts and expenditures/to c. A-16, s. 17	vérifier les recettes et dépenses
receipts and disbursements c. A-17, s. 21(1)	recettes et déboursés
record of receipts c. F-11, s. 17(3)	état des recettes
receive/to	
take or receive affidavit/to c. P-5, s. 9(2)	recevoir des affidavits
receive, comfort or assist/to	
(a person to escape) c. C-46, s. 23(1)	recevoir, aider ou assister
receiver	
receiver of wreck c. C-46, s. 415(b)	receveur des épaves
receiver and manager c. B-1, s. 181	séquestre-gérant
Receiver General c. A-12, s. 23(2)	receveur général

receiver-manager c. C-44, s. 95 c. F-11, s. 135(2)(b)(iii)	séquestre-gérant
receiving receiving order c. C-21, s. 31(2)	ordonnance de mise sous séquestre
receiving order c. B-1, s. 178(7) c. B-3, s. 2	ordonnance de séquestre
recent complaint c. C-46, s. 275	plainte spontanée
receptacle c. B-3, s. 10(2)	contenant
c. C-38, s. 2	récipient
reception (of inmates) c. P-5, s. 18(1)	écrou
recipient c. C-17, s. 10 c. B-1, s. 50(4)(a)	prestataire bénéficiaire
c. C-44, s. 38(4) eligible contribution recipient c. N-11, s. 95(1)	bénéficiaire admissible
named recipient c. F-11, s. 2	bénéficiaire inscrit
reciprocal agreement c. C-8, s. 6(2)(h)	accord réciproque
reciprocating State c. C-51, s. 37(1)	État contractant
reckless wanton or reckless disregard c. C-46, s. 219(1)	insouciance déréglée ou téméraire
reclaim possession/to (of a security) c. B-1, s. 99(1)	réclamer la possession
recognition of judgment c. C-30, Schedule, Article VIII	reconnaissance de jugement
recognizance c. C-46, s. 493	engagement
recognizance of bail aknowledge a recognizance of bail, a confession of judgment, a consent to judgment/to c. C-46, s. 405	reconnaître un engagement de caution, une confession de jugement, un consentement à jugement
recommitment apprehension and recommitment(of the inmate) c. P-2, s. 16(2)	arrestation et réincarcération
reconciliation (of spouses) c. C-3, s. 8(3)(b)(ii)	réconciliation
statement of reconciliation c. C-20, s. 7(5)	rapport de conciliation
reconsider its findings/to c. C-12, s. 31(2)	procéder au réexamen
reconstruction amalgation or reconstruction c. C-40, s. 125(5)	fusion ou reconstitution
record c. A-1, s. 3 c. C-42, s. 27(2)(i) c. A-17, s. 9(a)	document registre

(for evidence) c. F-11, s. 60(3)	pièce
(indictment) c. C-46, s. 2	procès-verbal ou dossier
(of public property) c. F-11, s. 10(d)	inventaire
accounting record c. C-40, s. 108(1)	registre de comptabilité
address of record c. C-43, s. 4(1)(e)(ii)(A)	adresse d'enregistrement
book, record or account c. F-11, s. 9(1)	document comptable
court of record c. C-46, s. 559(1)	cour d'archives
court record c. C-44, s. 78(3)(c)	dossier judiciaire
criminal record c. C-47, s. 6(2)	dossier ou relevé relatif à des affaires pénales
entry or record of an incorporated society c. Y-1, s. 57(2)(b)	inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale
judicial record c. C-47, s. 6(1)	dossier judiciaire
record of a trial c. C-46, s. 559(2)	dossier d'un procès
school attendance and performance record and the employment record c. Y-1, s. 14(2)(c)(vii)	assiduité et résultats scolaires, et antécédents professionnels
record/to	
(a certificate) c. B-6, s. 6(2)(b)	enregistrer un certificat
(revenues) c. F-11, s. 7(1)(c)	inscrire
record or register a fishing vessel/to c. B-1, s. 179(5)	inscrire, enregistrer ou immatriculer un bateau de pêche
record or register bets/to c. C-46, s. 201(2)(a)	inscrire ou enregistrer des paris
record verbatim/to c. C-46, s. 487.1(2)	consigner mot à mot
take or record/to (evidence) c. C-46, s. 549(1)	recueillir ou enregistrer
record date c. B-1, s. 62(1)	date de référence
(for determination of shareholders) c. C-44, s. 134(1)	date de référence
record in a register/to c. B-6, s. 7(1)	consigner dans un registre
record of earnings c. C-8, s. 2(1)	registre des gains
recorded	
recorded address c. B-1, s. 2(1)	adresse inscrite
recorded vessel c. B-1, Schedule VII	navire enregistré
recorder	
magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder

c. C-46, s. 2	
recording	
recording of proceedings (in court)	enregistrement des débats
c. F-7, s. 46(1)(viii)	
records	livre
c. B-1, s. 155(5)	
c. A-2, s. 18(1)(c)	registres
c. A-7, s. 13(e)	dossiers
(of a corporation)	livre
c. C-44, s. 20(3)	
tax records	archives d'impôt
c. B-3, s. 158(b)	
recoup/to	rembourser
c. B-1, s. 247(2)	
recourse	recours
c. A-12, s. 7(3)	
c. B-3, s. 86(4)	
right of recourse	recours
c. A-12, s. 7(3)	
right of recourse	droit de recours
c. B-4, s. 94(2)	
recover/to	
(compensation)	recouvrer
c. A-2, s. 8(10)	
action to recover (damages)	action en recouvrement
c. N-7, s. 87(3)	
recoverable	
recoverable or enforceable (in civil proceedings)	recouvrable ou exécutoire
c. C-46, s. 724(1)	
recovery	
(of property)	restitution
c. C-51, s. 37(3)	
right of recovery	recours
c. C-26, Schedule I, Article 12(3)	
to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances)	prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
c. F-11, s. 38(1)(b)	
recredit/to	réattribuer à l'actif
c. P-2, s. 25(3)	
rectification	
(of the register)	rectification
c. F-11, s. 60(1)(c)	
recurrence	
(of an offence)	renouvellement
c. C-46, s. 210(4)	
redeem/to	
(securities)	racheter
c. A-17, s. 9(b)	
redeemable	
(security)	rachetable
c. C-8, s. 111(1)(c)	
redeemable security	titre rachetable à échéance
c. L-12, s. 78(1)	
redemption	remboursement
c. F-11, s. 46	
(of a security)	rachat
c. C-8, s. 109(2)	
equity of redemption	droit de réméré
c. B-1, s. 185(1)	

redemption of a security c. F-11, s. 58	rachat d'un titre
redemption right c. C-44, s. 176(1)(b)(ii)	droit de rachat
right of redemption c. B-3, s. 79	droit de rachat
redetermination c. C-20, s. 2(6)	nouvelle détermination
redress	
procedure for redress c. L-2, s. 240(3)(b)	recours
remedy or redress for a private or public wrong or grievance c. C-46, s. 315	réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public
reduce/to	
(a loan) c. A-10, s. 19(4)	rembourser partiellement
reduced rate c. A-15, s. 4(1)	taux abaissé
free or reduced rate transportation c. A-2, s. 19	transport gratuit ou à tarif réduit
reduction	
reduction in tariff c. A-15, s. 4(1)	abaissement de tarif
reduction of sentence c. C-46, s. 722(2)	réduction de sentence
redundant	
redundant employee c. L-2, s. 211	surnuméraire
reeve c. A-11, s. 20(1)	préfet
mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif,shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
refer/to	
(the hearing) c. B-9, s. 10(5)	déférer
(to in a provision) c. A-3, s. 4	viser
refer the matter/to (court) c. Y-1, s. 11(6)(a)(ii)	soumettre le cas
refer to an arbitration board/to (a complaint) c. L-2, s. 152(4)	soumettre à un conseil d'arbitrage
referee c. B-4, s. 32(1) c. B-1, s. 289(c) c. C-44, s. 217(c) c. F-7, s. 46(1)(vi)	recommandataire arbitre
reference	
(of a question of fact) c. F-7, s. 46(1)(vi)	renvoi
(to an enactment) c. C-17, s. 2(3)	renvoi
book of reference c. A-2, s. 27(1)	livre de renvoi
for convenience of reference only c. C-46, s. 3	pour la seule commodité de la consultation
give a direction or make a reference/to (Minister of Justice) c. C-46, s. 679(7)	prendre une ordonnance ou faire un renvoi

referral	
(of a question)	renvoi
c. L-2, s. 65(2)	
(to employment)	placement
c. L-2, s. 69(1)	
(to Governor in Council)	renvoi
c. C-6, s. 14	
referral selling	vente par recommandation
c. C-34, s. 56(1)	
refinancing	refinancement
c. N-11, s. 65(4)(d)(ii)	
reflect/to	représenter
c. C-20, s. 21(1)(a)	
reform	
reform and rehabilitation(of an inmate)	amendement et réadaptation
c. P-2, s. 16(1)(a)(ii)	
reform/to	
revise and reform the law/to	refondre et réformer le droit
c. C-44, s. 4	
reformation	
(of a young person)	amélioration de conduite
c. C-46, s. 733(2)	
reformatory	maison de correction
c. P-5, s. 17(1)	
reformatory prison	
penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room	pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde
c. C-46, s. 2	
reformatory school	
reformatory school or industrial school	école de réforme ou école industrielle
c. C-46, s. 618(5)	
reforming right	droit d'exécution ou de représentation
c. C-42, Schedule II	
refusal	
(to work)	refus de travailler
c. L-2, s. 3(1)	
refusal of duty	
insubordination, disloyalty, mutiny or refusal of duty	insubordination, déloyauté, mutinerie ou refus de servir
c. C-46, s. 62(1)(c)	
refuse/to	
refuse to grant exemption/to	refuser la dispense
c. C-44, s. 246(c)	
regard	
with due regard to the principle of selection of personnel according to merit	dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection
c. 31 (4th Supp.), s. preamble	
without regard (to ethnic origin)	sans distinction
c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)	
regional	
regional headquarter	administration régionale
c. P-5, s. 15(4)	
Regional Development Incentives Board	Conseil des subventions au développement régional
c. A-1, Schedule I	
register	registre
c. F-11, s. 60(1)(d)	

bound form register c. F-11, s. 60(2)	registre en volumes reliés
central securities register c. C-44, s. 50(2)	registre central des valeurs mobilières
loose-leaf form register c. F-11, s. 60(2)	registre à feuilles mobiles
photographic film form register c. F-11, s. 60(2)	registre sous forme de reproductions photographiques
securities register c. B-1, s. 75(4)(a) c. C-44, s. 20(1)(d)	registre des valeurs mobilières
register/to	
(a association) c. C-40, s. 27(p)	enregistrer
(a share) c. A-10, s. 13(3)	inscrire
(aircraft) c. A-2, s. 4(e)	immatriculer
(ship) c. C-31, s. 11	immatriculer
record or register a fishing vessel/to c. B-1, s. 179(5)	inscrire, enregistrer ou immatriculer un bateau de pêche
record or register bets/to c. C-46, s. 201(2)(a)	inscrire ou enregistrer des paris
Register of Copyrights c. C-42, s. 25(4)	registre des droits d'auteur
registered	
registered charity c. A-13, s. 28	organisme de charité enregistré
registered debenture c. L-12, s. 44(1)(i)	débenture enregistrée
registered holder c. B-1, s. 78(4)	détenteur inscrit
registered office c. C-30, Schedule, part VI, Article IX, c. C-44, s. 6(1)(b)	siège social
registered owner (of a security) c. B-1, s. 78(4)	propriétaire inscrit
registered owner (of shares) c. L-12, s. 45(4)	propriétaire immatriculé
registered owner or holder (of shares) c. C-44, s. 46(3)	propriétaire ou détenteur inscrit
share in registered form c. C-44, s. 24(1)	action nominative
registering court c. C-30, Schedule Article I	tribunal d'enregistrement
registrable	
(copyright) c. C-42, s. 54(7)	enregistrable
registrant	
(broker or dealer in securities) c. C-44, s. 147	courtier attitré
registrar c. F-11, s. 2	agent comptable
(land) c. T-7, s. 9(1)	registrateur
(land titles or registry office) c. B-3, s. 20(1)	registrateur

(of a corporation) c. C-44, s. 49(4)	agent d'inscription
(of land titles) c. A-2, s. 8(8)	registrateur des titres
judge or registrar c. C-46, s. 386(b)	juge ou registrateur
registrar of deeds c. P-1, s. 32(1)(b)	conservateur des titres et hypothèques
registrar of deeds c. N-7, s. 2	directeur de l'Enregistrement
registrar of motor vehicles c. C-46, s. 260(7)	directeur du bureau des véhicules automobiles
registrar or clerk (of the Court of appeal) c. C-46, s. 673	registraire ou greffier
Registrar c. A-17, s. 2	registraire
(Supreme Court) c. S-26, s. 2(1)	registraire
Registrar General of Canada c. C-25, s. 10(1)(b)	registraire général du Canada
Registrar of Copyrights c. C-42, s. 48	registraire des droits d'auteurs
registrar of deeds (Nova Scotia) c. C-25, s. 10(1)(a)	registrateur des titres
registrar of motor vehicles c. C-46, s. 256(4)	registrateur des véhicules à moteur
registration (of a security) c. C-44, s. 50(4)	inscription
(of aircraft) c. A-2, s. 8(1)(b)	immatriculation
(of savings plan) c. B-1, s. 173(1)(m)	enregistrement
duplicate instrument, memorial, certificate or document in respect to registration of titles c. C-46, s. 2	double de tout instrument, mémoire, certificat concernant l'enregistrement de titres
inscription or registration (of securities) c. F-11, s. 60(3)	inscription
registration certificate (of a restricted weapon) c. C-46, s. 84(1)	certificat d'enregistrement
registration district c. C-25, s. 10(1)(a)	circonscription d'enregistrement
registration division c. A-2, s. 8(8)	division d'enregistrement
registration statement (securities) c. C-44, s. 2(7)(a)	déclaration d'enregistrement
transmission and registration (of regulations) c. S-22, s. 5(1)	transmission et enregistrement
registry port of registry (of vessel) c. B-1, Schedule VI	port d'immatriculation
registry office c. B-3, s. 20(1)	bureau d'enregistrement

Registry
Registry of the Court — greffe de la cour
c. F-7, s. 14(1)
regular basis prescribed — périodicité réglementaire
c. C-32, s. 36(1)(a)
Regular Force Death Benefit Account — compte des prestations de décès de la force régulière
c. C-17, s. 68(1)
regularity
(of a signature) — régularité
c. B-4, s. 132(b)
regulate/to — régir
c. A-11, s. 3(a)
c. A-11, s. 3(d) — réglementer
control and regulate/to (air navigation) — contrôler et régler
c. A-2, s. 8(1)
regulated product — produit réglementé
c. C-15, s. 2
regulation
(of proceeding) — réglementation des travaux
c. A-10, s. 11(b)
(under an Act) — règlement d'application
c. A-11, s. 18
contravene a regulation/to — enfreindre un règlement
c. A-12, s. 23(1)
make a regulation/to — prendre un règlement
c. A-11, s. 3
order, rule or regulation (made under an Act) — textes d'application
c. C-50, s. 22(3)(a)
regulation of wages — réglementation des salaires
c. C-46, s. 425(a)
regulation-making
regulation-making authority — autorité réglementante
c. S-22, s. 2(1)
regulative
to exercise a regulative, administrative or executive jurisdiction — exercer des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs
c. S-26, s. 2(1)
regulatory
administration or regulatory responsability — attributions administratives ou de réglementation
c. C-12, s. 16(4)
administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature — fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation
c. F-11, s. 3(1)(a)
rehabilitating
for the purpose of rehabilitating or re-integrating the person into the community — en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale
c. Y-1, s. 35(1)(a)
rehabilitation — réinsertion sociale
c. C-46, s. 733(2)
(of accused) — réhabilitation
c. C-46, s. 617(2)
reform and rehabilitation(of an inmate) — amendement et réadaptation
c. P-2, s. 16(1)(a)(ii)

rehabilitative
absence with escort for humanitarian and rehabilitative reason — sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation
c. C-46, s. 747(2)
rehear/to
(an application) — réentendre
c. P-35, s. 27(1)
(an application) — réinstruire
c. L-2, s. 18
reinsurance
reinsurance agreement — accord de réassurance
c. C-48, s. 2
reissue
(of a security) — réémission
c. B-1, s. 75(2)
reissue/to
(debt obligation) — émettre de nouveau
c. C-21, s. 17(2)(a)
reject/to
reject a by-law/to — rejeter un règlement administratif
c. B-1, s. 43(3)
reject or rescind a transfer/to — refuser un transfert ou en demander la rescision
c. B-1, s. 100(2)
relate/to
(to an agricultural product) — viser
c. A-5, s. 2
related
associated or related, federal works — entreprises fédérales associées ou connexes
c. L-2, s. 255(1)
related amendment (to Acts) — modification connexe
c. 31 (4th Supp.)
related creditor — créancier lié
c. B-3, s. 54(3)
related group — groupe lié
c. B-3, s. 4(1)
related group (of corporations) — groupement lié
c. F-11, s. 90(5)(d)
related matters — questions connexes
c. C-21, s. 18(1)(d)
relation back to/to have — rétroagir
c. B-3, s. 71(1)
relationship — parenté
c. C-26, Schedule II
by blood relationship — par les liens du sang
c. C-46, s. 155(1)
fair relationship — juste rapport
c. A-8, s. 7(1)(b)
legal relationship — lien juridique
c. B-1, s. 215(6)(d)
relative — membre de la famille
c. C-41, s. 10(2)(d)
c. C-44, s. 2(1)(e) — parent
release — quittance
c. C-37, s. 7(1)
application for release from custody — demande de mise en liberté
c. Y-1, s. 8(3)
certificate of release — certificat de dégagement
c. B-1, s. 178(4)(b)

judicial interim release — mise en liberté provisoire par voie judiciaire
c. Y-1, s. 36(1)(e)
release of information — communication de renseignements
c. 4 (2nd Supp.), s. 13
release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money — décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers
c. C-46, s. 2
temporary release — mise en liberté provisoire
c. Y-1, s. 35(1)

release/to
(information) — communiquer
c. C-12, s. 2
(seized article) — donner mainlevée (de la saisie)
c. F-27, s. 26
release and discharge a security/to — donner quittance et mainlevée d'une garantie
c. F-11, s. 81(a)(ii)

released/to be
(on parole) — être relâché
c. P-2, s. 19(1)

relevant
relevant change — changement pertinent
c. C-20, s. 11(4)(a)
relevant site — lieu approprié
c. C-20, s. 15(3)

reliability
(of an individual) — fiabilité
c. C-23, s. 2

relic — antiquité ou souvenir
c. C-46, s. 109(3)(e)

relief — réparation
c. C-50, s. 22(1)
claim for relief — demande de réparation
c. F-7, s. 2

relieve/to
(from a duty) — libérer (d'une obligation)
c. B-1, s. 54(3)
(of liability) — exonérer
c. C-26, Schedule I, Article 23
relieve from default/to — décharger d'une faute
c. C-44, s. 217(k)
relieve of an obligation/to — dégager d'une obligation
c. C-46, s. 767.1(1)

relieved/to be
(of an obligation) — relever
c. C-21, s. 4(7)(c)

religious
religious, educational or charitable object — entreprise religieuse, éducative ou charitable
c. C-42, s. 27(3)

relinquish/to
(rights) — abandonner
c. B-3, s. 81(2)

rely/to
(on evidence) — invoquer
c. C-32, s. 28(2)(d)

remain/to
(property) — subsister
c. A-13, s. 34

remainder	
(of a sum)	solde
c. A-13, s. 31	
(of a term)	reste
c. C-21, s. 11(1)	
(of an amount)	reliquat
c. C-31, s. 14	
remaining property	reliquat des biens
c. B-3, s. 29(1)	
c. C-44, s. 24(3)(c)	
remand	
adjournment or remand	ajournement ou renvoi
c. C-46, s. 485(1)	
remand for observation (of an accused)	renvoi pour observation
c. C-46, s. 537(2)	
remand to custody/to	ordonner l'envoi en détention
c. N-1, s. 24	
remedial treatment	traitement curatif
c. C-31, s. 42(h)	
remedy	
(under an Act)	recours
c. F-7, s. 23	
civil remedy	recours civil
c. C-11, s. 36(2)	
c. C-46, s. 11	
exercise a remedy/to	exercer un recours
c. B-2, s. 20(b)	
remedy or redress for a private or public wrong or grievance	réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public
c. C-46, s. 315	
remedy the default/to	remédier à la situation
c. C-6, s. 14(1)(b)	
right or remedy available at law	recours ouvert en droit
c. C-9, s. 44	
remedy allowance	
(for gold coins)	marge de tolérance
c. C-52, Schedule	
Remembrance Day	jour du Souvenir
c. L-2, s. 193(2)	
remission	
(of a fee)	remise
c. C-9, s. 16(2)	
(of fees)	exemption
c. C-29, s. 27(c)	
period of statutory remission	période de réduction légale de peine
c. C-47, s. 4(4)	
remission in whole or in part (of a fine)	remise intégrale ou partielle
c. C-46, s. 750(1)	
statutory and earned remission	réduction de peine légale ou méritée
c. P-2, s. 25(2)	
total, partial, conditional or unconditional remission	remise totale, partielle, conditionnelle ou absolu
c. F-11, s. 23(3)	
remit/to	
(a tax)	faire remise
c. F-11, s. 23(2)	
remitted	
remitted to a party's former rights/to be	être réintégré dans les droits antérieurs d'une partie
c. B-4, s. 139(b)	

remote service unit c. C-46, s. 321	terminal d'un système décentralisé
removal	
(of a director) c. C-44, s. 109(3)	révocation
(of a thing) c. C-23, s. 22(a)	enlèvement
removal of tariff c. A-15, s. 5(1)	suppression de tarif
summary removal (of a person) c. N-14, s. 7(1)(q)	expulsion sans formalité
summary removal (warrant) c. T-7, s. 20(2)	expulsion sommaire
warrant for removal of prisoners c. C-37, s. 7(1)	mandat de transfèrement
remove/to	
(a decision) c. F-7, s. 29	évoquer
(a director) c. C-44, s. 109(1)	révoquer
(a person) c. A-10, s. 20(1)	démettre de ses fonctions
(out of court) c. C-46, s. 758(2)(a)	expulser
(seized property) c. F-27, s. 24(2)	déplacer
(seized property) c. F-27, s. 25	transférer
alter, deface or remove/to (a serial number on a firearm) c. C-46, s. 104(3)(a)	modifier, maquiller ou effacer
remove any disqualification/to c. C-47, s. 5(b)	faire cesser toute incapacité
remove from parental supervision/to c. Y-1, s. 4(1)(a)	soustraire à l'autorité parentale
remuneration c. A-5, s. 6	rémunération
without remuneration c. Y-1, s. 69	à titre bénévole
render/to	
(a judgment) c. C-44, s. 118(3)	rendre un jugement
rendition	
oral rendition or delivery (of judgment) c. 31 (4th Supp.), s. 20(3)	prononcé
renewal	
(of a licence) c. B-3, s. 5(3)(a)	renouvellement
(of lease) c. C-53, s. 2(1)	reconduction
renounce/to	
(a liability) c. B-4, s. 141(2)	libérer (d'une obligation)
(a right) c. B-4, s. 141(1)	renoncer (à un droit)
(citizenship) c. C-29, s. 9(1)	répudier
rent	
accelerated rent c. B-3, s. 136(1)(f)	loyer perçu par anticipation

arrear of rent c. B-3, s. 136(1)(f)	arriéré de loyer
ground rent c. L-12, s. 61(1)(k)	rente foncière
occupation rent c. B-3, s. 136(1)(f)	loyer d'occupation
rent reduction fund c. N-11, s. 2	caisse d'assistance locative
rental	
(of a property) c. F-11, s. 7(1)(c)	location
rental housing project c. N-11, s. 2	ensemble d'habitation locatif
renunciation	
certificate of renunciation c. C-29, s. 2(1)	certificat de répudiation
reopen/to	
(a crossed cheque) c. B-4, s. 169(7)	débarrer (un chèque)
reorganization	
(of the corporation) c. L-12, s. 61(5)	réorganisation
repay/to	
(a loan) c. A-10, s. 19(4)	rembourser intégralement
repayable	
(a loan) c. A-10, s. 19(1)	remboursable
repayment c. A-10, s. 19(3)	remboursement
repayment of the principal c. L-12, s. 68(3)	remboursement du principal
to provide for the repayment of accounting for and recovery of (accountable advances) c. F-11, s. 38(1)(b)	prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement
repeal	
(of a by-law) c. B-1, s. 43(3)	révocation
repeal/to	
repeal a by-law/to c. B-1, s. 45(1)	révoquer un règlement administratif
repetition	
continuation or repetition of offence c. C-34, s. 34(1)(b)	continuation ou répétition d'une infraction
repetitive	
pattern of repetitive behaviour c. C-46, s. 753(a)(i)	répétition d'actes
replication	
plea, replication or other pleading (indictment) c. C-46, s. 2	défense, réplique ou autre pièce de plaidoirie
reply	
by way of reply c. C-46, s. 537(1)(f)	par voie de réplique
report	
(of a warrant) c. F-32, s. 9	rapport
official report c. F-7, s. 58(2)	recueil (de décisions judiciaires)

report/to	faire rapport
c. B-2, s. 28(5)	
c. F-11, s. 38(3)	signaler
report the seizure/to	transmettre un procès-verbal de la saisie
c. A-11, s. 20(1)	
reportable disease	maladie déclarable
c. A-11, s. 2	
reported/to be	faire l'objet d'un procès-verbal
c. A-11, s. 12(1)(c)	
reporter	
(of the Court)	arrêtiste
c. S-26, s. 27(1)	
to be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)	
reporting period	
(for a corporation)	période de rapport
c. C-43, s. 2(1)	
repository	
central repository	répertoire central
c. Y-1, s. 41(1)	
repossession	rentrée en possession
c. B-3, s. 232(5)(a)	
represent/to	
falsely represent himself to be a peace officer/to	se présenter faussement comme agent de la paix
c. C-46, s. 130(a)	
represent or hold out to be/to	prétendre ou estimer être
c. N-1, s. 4(1)	
representation	observation
c. C-23, s. 48(2)	
contention or representation (at hearing)	représentation
c. C-42, s. 23(1)	
false or fraudulent representation	représentation fausse ou trompeuse
c. C-46, s. 162(2)(b)(i)	
false or misleading representation	information fausse ou trompeuse
c. C-38, s. 7(2)	
false representation	indications fausses
c. C-34, s. 52(4)	
immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation	représentation, spectacle ou divertissement immoral, indécent ou obscène
c. C-46, s. 167(2)	
make representation/to	présenter une observation
c. C-32, s. 23(3)(a)	
material false statement or representation	fausse énonciation ou représentation essentielle
c. C-46, s. 386(a)	
representation or testimonial	indication ou attestation
c. C-34, s. 52(4)	
representational	
representational allowance	frais de représentation
c. J-1, s. 27(6)	
representations	observations
c. A-7, s. 10(2)	
(before court)	arguments
c. A-1, s. 47(1)	

make representations/to c. A-1, s. 27(3)(c) c. C-12, s. 34(1)(c)	présenter des observations
representations made at a hearing c. C-46, s. 276(4)	observations faites au cours d'une audition
representative c. C-26, Schedule I, Article 30(2)	ayant droit
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person c. B-1, s. 75(2)	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
representative action c. C-44, s. 226(5)	action en justice collective
representative office (of a foreign bank) c. B-1, s. 302(4)	bureau de représentation
republication c. C-42, s. 15	nouvelle publication
repudiation repudiation or avoidance c. B-1, s. 78(5) c. C-44, s. 51(5)	désaveu
repurchase/to (shares) c. C-44, s. 194(e)	racheter
reputation evidence of sexual reputation c. C-46, s. 277	preuve de réputation sexuelle
repute evidence of character and repute c. C-46, s. 757	preuve de moralité ou de réputation
reputed father c. C-26, Schedule II	prétendu père
request at the request of (a peace officer) c. C-46, s. 353(3)(b)	à la demande de
request for access c. A-1, s. 3	demande de communication
require require the accused to attend court/to c. C-46, s. 509(1)(c)	enjoindre au prévenu d'être présent
require/to (a person) c. C-34, s. 11(1)	enjoindre
order and require/to c. A-2, s. 14(2)(a)	ordonner
require payment/to c. A-1, s. 11(2)	exiger le versement
required c. C-44, s. 174(6)(a)	obligatoire
requirement c. B-1, s. 124(4) c. B-1, s. 123(1) c. C-21, s. 4(2)	obligation exigence

(of a regulation) c. A-11, s. 33(1)	prescription
requirements limitations, liabilities and requirements c. B-1, s. 7(1)	obligations
requisition c. B-1, s. 72(1) c. C-44, s. 143(1) c. S-26, s. 30(3)	requête
requisition for payment c. F-11, s. 33(2)	demande demande de paiement
requisition/to c. B-1, s. 72(1)	exiger
requisition a property/to c. A-16, s. 14	réquisitionner un bien
resale c. B-4, s. 188 c. C-34, s. 38 c. L-12, s. 68(2)	revente
rescind/to (a decision) c. C-8, s. 84(2)	annuler
(issue of licence) c. B-9, s. 14(3)(a)	annuler
reject or rescind a transfer/to c. B-1, s. 100(2)	refuser un transfert ou en demander la rescision
rescind a transaction/to c. C-44, s. 205(3)(f)	annuler une opération
rescind or vary/to (an order) c. C-24, s. 20(2)	annuler ou modifier
rescue (of a prisoner) c. P-5, s. 3(4)	délivrance illégale
rescue/to (a person from legal custody) c. C-46, s. 147(a)	délivrer
reservable day c. B-1, s. 208(11)	jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve
reservation c. A-17, s. 6	réserve
(in the application of the Convention) c. C-42, Schedule II Article 13	réserve
stipulation, condition, reservation or exemption c. C-27, Schedule, Article VII	stipulation, condition, réserve ou exonération
reserve c. F-11, s. 63(2)	réserve
primary reserve (of a bank) c. B-1, s. 208(1)	réserve primaire
statement of general reserve c. L-12, s. 53(2)(d)	état de la réserve générale
reserve/to c. C-21, s. 21	attribuer
reserves creation of reserves c. A-6, s. 2(2)(b)	création de réserves
residence ordinary place of residence c. C-16, s. 6	lieu ordinaire de résidence

ordinary place of residence c. A-7, s. 7(9)(b)	lieu de résidence habituelle
ordinary residence c. B-1, s. 174(2)(f)(i)	résidence principale
place of residence c. C-41, s. 6(1)	lieu de résidence
residence or usual place of residence c. L-9, s. 5	résidence ou lieu de résidence habituel
resident c. C-6, s. 2	habitant
permanent resident c. A-1, s. 4(1)(b)	résident permanent
residential	
community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
residue	
(of fund) c. B-2, s. 27(a)	reliquat
resign/to c. C-44, s. 161(2)(b)(iii) c. B-1, s. 41(2)(a)	se démettre démissionner
resign the seat/to c. P-1, s. 23(2)	se démettre de son mandat
resignation c. B-1, s. 39(2) c. C-44, s. 108(2)	démission
resist or wilfully obstruct a member/to c. C-12, s. 43	s'opposer délibérément à l'action d'un membre
resolution	
negative resolution (of Parliament) c. C-32, s. 8(4)	résolution de rejet
ordinary resolution c. C-44, s. 2(1)	résolution ordinaire
process for resolution (of a dispute) c. P-35, s. 37(2)	mode de règlement
special resolution c. B-1, s. 2(1) c. C-44, s. 2(1)	résolution spéciale
resort	
highest court of final resort c. C-36, s. 14(1)	tribunal de dernier ressort
highest court of final resort in a province c. S-26, s. 2(2)	plus haut tribunal de dernier ressort dans une province
public resort c. T-7, s. 23(e)	lieu de villégiature
respect	
with respect to c. A-6, s. 2(2)	relativement à
with respect to (any agreement) c. A-5, s. 5(1)	à l'égard de
respondentia	
bottomry or respondentia c. F-7, s. 22(2)(c)	prêt à la grosse
responsibilities c. A-10, s. 7(2)	attributions

responsibility	
criminal responsibility c. C-46, s. 14	responsabilité pénale
to bear responsability for their contravention c. Y-1, s. 3(1)(a)	assumer la responsabilité de leur délit
responsible c. B-1, s. 104(2)	digne de confiance
responsible/to be c. C-25, s. 8(2)	rendre compte à
(for an undertaking) c. A-3, s. 5(a)	être chargé
responsible person c. C-44, s. 77(3)	personne digne de confiance
ressources	
treatment or correctional ressources c. Y-1, s. 16(4)(d)	moyens de traitement ou de réadaptation
rest fund c. B-2, s. 27	fonds de réserve
restate/to	
restate the articles of incorporation/to c. C-44, s. 180(1)	mettre à jour les statuts
restated	
original or restated (articles) c. C-44, s. 2(1)	initial ou mis à jour
original or restated articles (of incorporation) c. F-11, s. 83(1)	clauses initiales ou mises à jour
restitution	
(of a incorporeal right) c. F-7, s. 2	restitution
order for compensation or for the restitution (of property) c. C-46, s. 689(1)	ordonnance d'indemnisation ou de restitution
restoration	
order of restoration c. C-11, s. 23(1)	ordonnance de restitution
restore/to	
(property) c. C-44, s. 217(n)(iii)	restituer
restore to a person entitled to possession/to c. C-32, s. 28(3)	restituer au possesseur légitime
restore to the person from whom it was seized/to c. C-32, s. 28(3)	restituer au saisi
restrain/to	
(holding of a meeting) c. B-1, s. 65(8)	empêcher
imprison or restrain/to c. C-46, s. 46(1)(a)	emprisonner ou détenir
restraining order	
restraining order or other order of a court c. C-44, s. 78(2)(a)	ordonnance d'un tribunal
restraint	
arrest or restraint of princes, rulers or people c. C-27, Schedule, Article IV, 2	arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple

restraint of trade c. C-34, s. 75(1)(a)	restriction du commerce
restraint of trade c. C-37, s. 4(c)	pratique commerciale restrictive
secure containment or restraint c. Y-1, s. 24(11)	placement ou internement sécuritaires
to be inhibited by normal standards of behavioural restraint c. C-46, s. 753(a)(iii)	être inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement
restricted	
(regulation) c. C-8, s. 7(3)	limité
restricted drug c. F-27, s. 46	drogue d'usage restreint
restricted weapon c. C-46, s. 84(1)	arme à autorisation restreinte
restriction	
(for licences) c. A-2, s. 18(1)(a)	restriction
right, privilege, restriction and condition (attaching to shares) c. C-44, s. 6(1)(c)(i)	droit, privilège, restriction et condition
Restrictive Trade Practices Commission c. A-1, Schedule I c. C-34, s. 2	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
resume/to	
(citizenship) c. C-29, s. 10(1)	réintégrer
resumption	
resumption of citizenship c. C-29, s. 11(1)(9)	réintégration dans la citoyenneté
retain/to	
(information) c. C-23, s. 12	conserver
retain a person/to c. C-44, s. 131(1)(e)	retenir les services d'une personne
right to retain and instruct counsel c. Y-1, s. 11(1)	droit d'obtenir les services d'un avocat
retained	
retained earnings c. C-43, s. 5(2)(d) c. C-44, s. 26(6)	bénéfices non répartis
retained in the custody of/to be c. A-12, s. 23(2)	retenir
retardation	
physical or mental illness or disorder, psychological disorder, emotional disturbance, learning disability or mental retardation c. Y-1, s. 13(1)(e)	maladie ou dérèglement d'ordre physique ou mental, dérèglement d'ordre psychologique, troubles émotionnels, troubles d'apprentissage ou déficience mentale
retention	
(of assets) c. B-1, s. 289(h)	rétention
retention of assets c. C-44, s. 217(h)	rétention d'éléments d'actif
retirement	
age of retirement c. J-1, s. 2	mise à la retraite d'office

retirement income fund c. B-1, s. 173(1)(m)	fonds de revenu de retraite
retirement savings plan c. B-1, s. 173(1)(m)	régime d'épargne-retraite
retiring director c. C-41, s. 21(2)	administrateur sortant
retransfer/to (goods) c. B-1, s. 187(1)	rétrocéder
retrieval data processing, storage or retrieval of data c. C-46, s. 342.1(2)	traitement des données, mémorisation, recouvrement ou relevé des données
retroactive be retroactive/to (a provision) c. P-35, s. 71(2)	avoir un effet rétroactif
retrospective effect c. B-1, s. 164(1) c. C-44, s. 127(8)	rétroactivement
return c. B-3, s. 22	déclaration
(of a bank) c. B-1, s. 235(2)	relevé
(of contributions) c. C-17, s. 6(b)(ii)(j)	remboursement
(of proceeds of the sale) c. A-5, s. 2	remise
(of sheriff) c. C-46, s. 773	rapport
patronage return c. C-40, s. 3(1)	ristourne à la clientèle
reasonable interest return c. L-12, s. 61(1)(m)(B)(ii)	rendement suffisant
return of capital c. C-44, s. 27(2)	remboursement du capital
return of evidence c. C-46, s. 713(2)	rapport des dépositions
return of income c. B-3, s. 149(3)	déclaration du revenu
tax return c. B-3, s. 158(b)	déclaration d'impôt
written return c. C-34, s. 11(1)	état écrit
return/to (a share) c. C-44, s. 118(5)(b)	rétrocéder
returnable to be made returnable/to (warrant) c. C-46, s. 511(2)	fixer le rapport
returned duly returned or elected/to be c. P-1, s. 30(2)	être dument élu
returned as a juror/to be c. C-46, s. 670(b)	être mis au nombre des jurés
revenue c. C-46, s. 321	revenu public
revenue law c. F-11, s. 80(c)	loi fiscale
revenue paper c. C-46, s. 321	papier de revenu

revenues c. A-2, s. 18(1)(d) c. A-3, s. 5(c)	revenus
reversal (of judgment) c. S-26, s. 70	cessation
reverse/to (an assessment) c. C-8, s. 28(2)	infirmer
confirm or reverse/to (an act or a decision) c. B-3, s. 37	confirmer ou infirmer
reversionary interest c. C-42, s. 14(1)	droit de réversibilité
reversioner c. C-46, s. 328(c)	droit de réversion
revert/to (lands) c. N-14, s. 6(3)	retourner
revest/to (right, title and interest of a trustee) c. B-3, s. 61(1)	réattribuer
review (by court) c. B-1, s. 147(5)	contrôle judiciaire
(of a case) c. C-46, s. 619(5)	examen
(of a disposition) c. Y-1, s. 11(3)(d)	examen
(of an order) c. Y-1, s. 8(7)	révision
(of order) c. C-46, s. 521(1)	révision
apply for a review/to c. A-7, s. 10(1)	exercer un recours en révision
request a review/to (of a decision) c. A-1, s. 28(3)(a)	exercer un recours en révision
review of application c. C-51, s. 29(1)	révision de la demande
review/to (a case) c. P-2, s. 22(3)	réexaminer
review board (young offenders) c. Y-1, s. 2(1)	commission d'examen
Review Committee c. C-23, s. 2 c. C-8, s. 2(1)	comité de surveillance comité de révision
Review Tribunal c. A-7, s. 9(1)	commission de révision
reviewable transaction c. B-3, s. 3(1)	transaction révisable
revise/to revise and reform the law/to c. C-44, s. 4	refondre et réformer le droit
Revised Berne Convention c. C-42, Schedule II	Convention de Berne revisée
revival (of a body corporate) c. C-44, s. 209(2)	reconstitution

(of an association) c. C-40, s. 121(3)	rétablissement
articles of incorporation, amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival c. C-44, s. 2(1)	clauses réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement
articles of revival (of a corporation) c. F-11, s. 83(1)	clauses régissant la reconstitution
revocation	
(of a certificate) c. C-46, s. 112(5)	révocation
(of a proxy) c. C-44, s. 147c)	révocation
(of licence) c. B-9, s. 10(1)(b)	annulation
(of licenses) c. A-2, s. 8(1)(a)	révocation
granting and revocation of authority c. A-6, s. 3	action et retrait des habilitations
revoke/to	
(a name of a corporation) c. C-44, s. 12(5)	annuler
(a permit) c. C-46, s. 112(2)	révoquer
(an action of the Board) c. F-11, s. 8	annuler
(authority) c. A-6, s. 2(3)	retirer
reward c. B-1, s. 313(1)(a)	récompense
for hire or reward c. T-19, s. 3(1)	à titre onéreux
for reward c. C-26, Schedule I, Article 1(1)	contre rémunération
hire or reward c. A-2, s. 12	rémunération
loan, reward, advantage or benefit (to an official) c. C-46, s. 121(1)(c)(ii)	prêt, récompense, avantage ou bénéfice
reward or immunity	
(for something lost or stolen) c. C-46, s. 143	récompense ou immunité
ribbon	
military medal, ribbon, badge or chevron c. C-46, s. 419(b)	médaille, ruban, insigne ou chevron militaire
ridicule	
to expose a person to hatred, contempt or ridicule c. C-46, s. 298	exposer quelqu'un à la haine, au mépris ou au ridicule
rigging	
fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo c. C-33, s. 2	poissons, agrès, apparaux, garnitures, équipement, matériel, approvisionnements et cargaison
right c. A-12, s. 2	droit

exercise of the right (to access) c. A-1, s. 5(1)(b)	exercice du droit
legal right or legal liability c. C-46, s. 118	droit légal ou obligation légale
right of action c. B-5, s. 2	droit d'action
right to act c. C-19, s. 10(4)	droit d'agir
right to dispose (of the cargo) c. C-26, Schedule I, Article 12(1)	droit de disposer
sole right c. C-42, s. 3(1)	droit exclusif
right-of-way	
(for a road bed) c. T-7, s. 23(f)	emprise
(of a railway) c. N-14, s. 6(2)(a)	emprise
rightfulness c. B-1, s. 88(2)	régularité
(of a transfer) c. C-44, s. 61(2)	régularité
rights	
capacity, rights, powers and privileges (of a natural person) c. C-21, s. 6(2)	capacité
offences against rights of property c. C-46, s. 321	infractions contre les droits de propriété
powers, rights and privileges c. A-7, s. 8(4)	pouvoirs et attributions
rights of any person c. I-23, s. 9	droits subjectifs
rights, privileges and immunities (holder of a security) c. C-44, s. 81(1)(b)	droits
rim-fire	
rim-fire or center-fire ammunition c. C-46, s. 84(1)	munition à percution annulaire ou centrale
riot	
riot and civil commotion c. C-27, Schedule, Article IV, 2	émeute ou trouble civil
suppress a riot/to c. C-46, s. 32(1)(a)	réprimer une émeute
rioter c. C-46, s. 33(1)	émeutier
ripe	
ripe for hearing (appeal) c. S-26, s. 71(1)	prêt pour l'audition
rise	
give rise/to (to a complaint) c. L-2, s. 97(5)(a)	donner lieu
rise or fall in price of stocks c. C-46, s. 383(1)	hausse ou baisse des actions
risk	
undue risk to society c. P-2, s. 16(1)(a)(iii)	risque trop grand pour la société
road	
street, road or highway c. C-46, s. 249(1)(a)	rue, chemin ou grande route

rob/to c. C-46, s. 345	voler
robbery c. C-46, s. 343	vol qualifié
rocker key key, pick, rocker key, or other instrument c. C-46, s. 353(5)	clef, crochet, clef à levier ou tout autre instrument
role and duties c. A-13, s. 26(c)	attributions
rotation (of the trials) c. C-39, s. 4	roulement
Royal Air Force Ferry Command c. C-31, s. 52	Royal Air Force Ferry Command
Royal Air Force Transport Command c. C-31, s. 52	Royal Air Force Transport Command
Royal Assent c. B-1, s. 11	sanction royale
Royal Canadian Air Force c. C-17, s. 2(1)	Corps d'aviation royal canadien
Royal Canadian Legion c. C-18, Schedule	Légion Royale Canadienne
Royal Canadian Mint c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule III, Part I	Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mounted Police c. A-1, s. 16(3) c. F-11, s. 85(2)(a)	Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Navy c. C-17, s. 2(1)	Marine royale du Canada
royalties (copyright) c. C-42, s. 8(1)	tantièmes
royalty c. B-3, s. 83(2)(a) c. T-7, s. 12	redevance
rule judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
order, rule or regulation (made under an Act) c. C-50, s. 22(3)(a)	textes d'application
rule of law	primauté du droit
rulers arrest or restraint of princes, rulers or people c. C-27, Schedule, Article IV, 2	arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple
ruling c. Y-1, s. 58(1)	décision
conviction, ruling, order or judgment c. B-1, s. 258(1)(e)	décision judiciaire ou quasi-judiciaire
run/to begin to run/to (time) c. B-4, s. 44	commencer à courir
running running, trotting or pacing horse-races c. C-46, s. 204(1)(c)	courses de chevaux, courses de chevaux en trot ou à l'amble

running right — droit de circulation
c. C-19, s. 23(3)(c)

S

sabotage — sabotage
c. A-1, s. 15(2)(b)
c. C-23, s. 2
c. C-46, s. 52

sack
bag, sack or other container or covering (for mail) — sac ou autre contenant ou couverture
c. C-46, s. 356(1)(a)(ii)

safety
safety mark — indication de danger
c. T-19, s. 2
safety officer — agent de sécurité
c. L-2, s. 122
safety or security of Canada — sûreté ou sécurité du Canada
c. C-47, s. 6(3)
safety requirements — règle de sécurité
c. T-19, s. 2
safety standards — normes de sécurité
c. T-19, s. 2

salaried officer
salaried officer of the Crown — fonctionnaire salarié de l'État
c. C-50, s. 29(1)

salary — traitement
c. A-5, s. 6
c. C-17, s. 2(1)
c. A-16, s. 12 — rémunération
salary and expenses — traitement et indemnités
c. C-13, s. 18(1)

sale
for sale or hire — pour la vente ou la location
c. C-42, s. 27(4)(d)
sale or disposal — cession
c. L-12, s. 100(2)
sale under execution — vente en justice
c. N-7, s. 114(1)(a)
sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction — vente en justice
c. L-12, s. 45(1)
sheriff's sale — vente par le shérif
c. B-1, s. 184

salvage
civil salvage — sauvetage civil
c. C-50, s. 5

Salvation Army Canadian War Services — Salvation Army Canadian War Services
c. C-31, s. 16

sample
sample of blood — échantillon de sang
c. C-46, s. 254(1)
sample of the breath — échantillon d'haleine
c. C-46, s. 254(1)
submit sample/to — transmettre un échantillon
c. C-32, s. 25(b)(ii)

take a sample/to c. C-32, s. 31(1)(b)	prélever un échantillon
sanction c. A-2, s. 14(1)(b)	sanction
(of a compromise) c. C-36, s. 20	homologation
approval, sanction or confirmation (by shareholders) c. C-19, s. 12(1)	approbation, sanction ou confirmation
sanction/to c. A-2, s. 14(1)(b)	sanctionner
sanctioned (by shareholders) c. L-12, s. 35(3)(b)	ratifié
Sanctuary bird Sanctuary c. T-7, s. 23(e)	refuge d'oiseaux
game Sanctuary c. T-7, s. 23(e)	refuge de gibier
satisfaction c. B-1, s. 179(13)	acquittement
(of a claim) c. B-1, s. 289(h)	règlement
by way of satisfaction or compensation c. C-46, s. 725(1)	comme réparation ou dédommagement
entry of satisfaction on a judgment c. F-11, s. 23(4)(d)	constat judiciaire d'acquittement de l'obligation
establish to the satisfaction of the court/to c. C-38, s. 23(2)	démontrer au tribunal
establish to the satisfaction of the magistrate/to c. C-46, s. 112(12)	prouver à la satisfaction du magistrat
memorandum of satisfaction c. C-40, s. 95	mémoire d'acquittement
payment, satisfaction or compromise (of claims) c. C-44, s. 217h)	paiement, règlement ou transaction
prove to the satisfaction/to (of a court) c. F-27, s. 34(1)	convaincre un tribunal
to the satisfaction of (a Minister) c. B-1, s. 114(8)(a)	à la satisfaction de
to the satisfaction of the court c. C-46, s. 400(2)	à la satisfaction du tribunal
satisfactory evidence c. B-1, s. 263(1)(a)	preuve établissant d'une manière satisfaisante
satisfied/to be c. C-8, s. 11(3)	être convaincu
(judge) c. C-46, s. 777(2)	être convaincu
satisfy/to c. N-1, s. 15(2)	convaincre
(a judgment) c. B-1, s. 56(1)	exécuter (un jugement)
(its liabilities) c. C-21, s. 4(5)(b)	acquitter
(the Minister) c. C-20, s. 7(1)	convaincre

if the court is satisfied c. C-44, s. 217	si le tribunal constate
satisfay the judgment/to c. C-30, Schedule, part V, Article VIII	éteindre les obligations du jugement
satisfy a claim/to c. C-44, s. 119(6)	acquitter une créance
satisfy a condition/to c. B-1, s. 133(1)	remplir une condition
satisfy a judgment/to c. C-44, s. 226(2)(c)	satisfaire un jugement
settle an action or satisfy a judgment/to c. C-44, s. 124(1)	transiger sur un procès ou exécuter un jugement
saving	
saving all just exceptions c. S-26, s. 91(2)	sous réserve de toute objection valable
savings bank c. B-3, s. 2	caisse d'épargne
sawlog	
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
scheduled	
commercial air service c. A-2, s. 21(7)	service aérien commercial à horaire
scheme	
conduct or manage any scheme, contrivance or operation/to c. C-46, s. 206(1)(d)	conduire ou administrer un plan, un arrangement ou une opération
scholarship	
award a scholarship or fellowship/to c. A-13, s. 4(g)	attribuer une bourse d'études
scholarships	
establish scholarships and grants/to c. A-16, s. 8(e)	offrir des bourses d'études et des subventions
school corporation c. C-41, s. 11(1)(a)(iv)	administration scolaire
Science Council of Canada c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Conseil des sciences du Canada
Science for Peace c. C-18, Schedule	Science for Peace
scire facias	
(proceeding) c. C-40, s. 137	scire facias
screening device	
approved screening device c. C-46, s. 254(1)	appareil de détection approuvé
scrip certificate	
(share) c. B-1, s. 76(5) c. C-44, s. 49(5)(b)	scrip
scurrilous	
(matter) c. C-46, s. 168	injurieux et grossier
sea	
territorial sea of Canada c. C-12, s. 3(a)	mer territoriale du Canada

sea-mark
to make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark — amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
c. C-46, s. 439(1)

seabed — fond de la mer
c. C-53, s. 2(1)

seal
certified under his hand and official seal — authentifié, signé et revêtu de son cachet officiel
c. S-26, s. 82(b)
corporate seal — sceau de la société
c. C-44, s. 23
seal of office (of a minister) — sceau officiel
c. L-12, s. 5(1)
under his hand and seal — sous ses seing et sceau
c. C-39, s. 70
under the hand and seal (of someone) — sous les seing et sceau (de qqn)
c. A-8, s. 15(1)

seal of office — sceau
c. B-1, Schedule V
c. C-9, s. 25(1)
c. C-40, s. 6(4)(b) — sceau officiel

sealed/to be — porter le sceau
c. P-2, s. 29

sealing
(of ballot boxes) — scellage
c. P-35, s. 36(3)(b)

search
(of a person) — fouille
c. N-1, s. 11

search/to — perquisitionner
c. B-3, s. 10(2)
(a person or a vehicule) — fouiller
c. C-46, s. 101(1)

search for/to
(a vessel) — rechercher
c. C-9, s. 43(7)
(firearm) — perquisitionner
c. C-46, s. 103(2)

seasonal
seasonal or temporary employee — employé saisonnier ou temporaire
c. L-2, s. 190(f)

Seaway International Bridge Corporation, Ltd. — Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée.
c. A-1, Schedule I

second
be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter/to — assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
c. C-46, s. 83(1)(c)

second degree murder — meurtre au deuxième degré
c. C-46, s. 231(7)

second preferred share — action privilégiée de deuxième rang
c. B-1, Schedule I

second-hand
dealer in second-hand goods — commerçant d'articles d'occasion (fripiers et revendeurs)
c. C-46, s. 339(2)

secrecy
without secrecy or attempt at concealment — ouvertement ou sans tentative de dissimulation
c. C-46, s. 322(3)

secretary	
(of corporation)	secrétaire
c. C-44, s. 126(1)(a)	
secrete/to	
assign, remove, secrete or dispose/to (property)	céder, enlever, cacher ou aliéner
c. B-3, s. 42(1)(g)	
secrete a wreck/to	cacher une épave
c. C-46, s. 415(a)	
secrete records/to	cacher les registres
c. C-8, s. 41(4)(b)	
sect	
religious sect	secte religieuse
c. C-8, s. 11(2)(b)(ii)	
section	article
c. A-1, s. 3	
secure/to	grever d'une sûreté
c. B-2, s. 23(c)	
(a loan)	garantir
c. B-1, s. 174(2)(f)(i)	
(an obligation)	garantir
c. C-21, s. 17(2)(c)	
(an obligation)	garantir l'exécution d'une obligation
c. C-44, s. 39(12)	
secure on real property/to	gager sur un bien immeuble
c. B-1, s. 2(1)	
secure or preserve an evidence/to	recueillir ou conserver une preuve
c. C-46, s. 497(1)(f)(ii)	
secure payment/to	garantir le paiement
c. C-44, s. 2(1)	
secure the attendance/to (of a witness)	garantir la comparution
c. C-46, s. 550(1)	
secure the due performance/to (of contracts)	garantir la bonne exécution
c. F-11, s. 41(1)(b)	
secure containment or restraint	placement ou internement sécuritaires
c. Y-1, s. 24(11)	
secure custody	garde en milieu fermé
c. Y-1, s. 24(1)	
secured	
(a debt obligation)	garanti
c. A-10, s. 18(b)	
note secured	effet de commerce garanti
c. L-12, s. 61(1)(1)	
secured claim	réclamation garantie
c. B-3, s. 2	
secured creditor	créancier titulaire d'une sûreté
c. C-21, s. 31(2)	
secured creditor	créancier garanti
c. C-44, s. 94	
secured or unsecured (guarantee)	avec ou sans sûreté
c. C-21, s. 17(3)	
secured or unsecured guarantee	garantie donnée avec ou sans sûreté
c. C-44, s. 2(1)	
sully secured (by a mortgage)	totalement garanti
c. L-12, s. 61(1)(b)	
securities	valeurs mobilières
c. A-1, s. 18(d)(v)	
c. B-2, s. 18(c)	valeurs ou titres
c. F-11, s. 2	valeur

government securities — titres de gouvernement
c. C-41, s. 49(1)
municipal securities — titres municipaux
c. C-41, s. 49(1)
school securities — titres d'administration scolaire
c. C-41, s. 49(1)
securities to bearer — valeurs payables au porteur
c. C-40, s. 96(1)
security — garantie
c. A-12, s. 25(1)
c. F-11, s. 83(2)
c. B-1, s. 75(2) — valeur mobilière
c. C-44, s. 2(1)
c. A-7, s. 13(f) — sûreté
collateral security — sûreté
c. B-4, s. 176(3)
collateral security — garantie subsidiaire
c. C-40, s. 93(2)
continuing security — garantie continue
c. B-1, Schedule VI
create a security interest/to (property) — grever d'une sûreté
c. C-44, s. 189(1)(d)
debt security — titre non garanti
c. B-1, s. 193(1)
deposit of security for costs — dépôt d'un cautionnement
c. S-26, s. 64
give security/to — fournir une caution
c. C-44, s. 190(18)
give security/to (by insurance) — couvrir
c. C-24, s. 52(4)
pay or discharge a valuable security/to — payer ou rembourser des valeurs
c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)
perfect a security/to — valider des sûretés
c. C-46, s. 347(2)
redeemable security — titre rachetable à échéance
c. L-12, s. 78(1)
safety or security of Canada — sûreté ou sécurité du Canada
c. C-47, s. 6(3)
security as collateral — sureté supplémentaire
c. L-12, s. 61(9)
security certificate — certificat de valeur mobilière
c. B-1, s. 75(2)
security clearance — habilitation de sécurité
c. C-23, s. 42(1)
security clearance — habilitation sécuritaire
c. Y-1, s. 40(3)(j)
security for costs — caution pour frais
c. C-44, s. 206(13)
security interest — sûreté
c. A-10, s. 18(c)
c. C-10, s. 27
c. C-44, s. 2(1)
valuable security — valeur
c. C-46, s. 363(a)
value of valuable security — valeur d'un effet appréciable
c. C-46, s. 4(2)
Security Intelligence Review Committee — comté de surveillance des activités de renseignement de sécurité
c. F-11, s. 13(2)
security officer — agent de sécurité
c. A-2, s. 7(5)

seditious
seditious conspiracy — conspiration séditieuse
c. C-46, s. 59(3)
seditious word — parole séditieuse
c. C-46, s. 59(1)
seduce/to
seduce a person from his duties and allegiance (to Her Majesty)/to — détourner une personne de son devoir et de son allégeance
c. C-46, s. 53(a)
seduce under promise of marriage/to — séduire sous promesse de mariage
c. C-46, s. 157
seed cleaning mill — station de nettoiement des semences
c. C-24, Schedule
segregated
segretated fund — fonds réservé
c. C-20, s. 2(1)
seize/to — saisir
c. A-11, s. 33(3)
(an agricultural product) — saisir
c. A-7, s. 18(1)
confine, imprison or forcibly seize another person/to — séquestrer, emprisonner ou saisir de force une autre personne
c. C-46, s. 279(2)
seizure — saisie
c. A-12, s. 25(2)
c. C-44, s. 74
(of an agricultural product) — saisie
c. A-7, s. 18(2)(b)
bailee of things under seizure — dépositaire de choses frappées de saisie
c. C-46, s. 324
distress or seizure — saisie
c. C-46, s. 271(1)(c)(i)
lawfull distress or seizure — saisie légale
c. C-46, s. 129(c)
make a seizure/to — opérer une saisie
c. A-12, s. 23(2)
report the seizure/to — transmettre un procès-verbal de la saisie
c. A-11, s. 20(1)
seizure and detention (of fuel) — saisie et rétention
c. C-32, s. 27(1)
seizure under legal process — saisie judiciaire
c. C-27, Schedule, Article IV, 2(g)
select territory — territoire choisi
c. A-15, s. 2
self-balancing
self-balancing financial statement — état financier autonome
c. C-43, s. 12(4)
self-control
power of self-control — pouvoir de se maîtriser
c. C-46, s. 232(2)
self-defence
self-defence against unprovoked assault — légitime défense contre une attaque sous provocation
c. C-46, s. 34(1)
self-employed — travailleur autonome
c. C-8, s. 2(1)

self-sufficiency	
economic self-sufficiency c. C-3, s. 15(7)(d)	indépendance économique
self-sufficient	
be financially self-sufficient/to c. C-9, s. 3(2)(a)	être viable sur le plan financier
self-sustaining	
self-sustaining operations (of a corporation) c. A-10, s. 5(2)(b)	autofinancement de l'exploitation
sell/to	
sell a pool/to (betting) c. C-46, s. 201(2)(a)	vendre une mise collective
sell or deal with/to	
(shares or debt obligations) c. A-10, s. 6(1)(g)	vendre ou aliéner
selling	
selling agency c. A-5, s. 7	organisme de vente
selling bank c. B-1, s. 273(4)	banque vendeuse
selling group c. B-1, s. 190(1)	syndicat de placement
semi-annual c. C-41, s. 60	semestriel
semi-detached dwelling c. N-11, s. 2	maison jumelée
seminar c. J-1, s. 41(1)	colloque
Senate	
member of the Senate c. C-10, s. 35(2)(b)	sénateur
send/to	
(narcotic) c. N-1, s. 2	expédier
send or convey/to c. A-7, s. 4	expédier
send or deliver/to (securities) c. C-44, s. 2(1)	envoyer ou remettre
sending	
sending or conveying (of agricultural products) c. A-7, s. 5(1)	transport
senior	
senior associate chief justice, associate chief justice, supernumery judge, chief judge, senior judge and junior judge c. J-1, s. 2	juge en chef associé, juge en chef adjoint, juge surnuméraire, juge principal et juge junior
senior executive officer c. C-43, s. 13(5)	premier dirigeant
senior judge c. J-1, s. 22(3)	juge principal
senior puisne judge c. S-26, s. 30(1)	doyen des juges puînés
senior Divisional Head c. P-5, s. 11	chef divisionnaire principal
seniority c. L-2, s. 45(4)	ancienneté
sentence c. C-46, s. 785(1)	sentence, peine ou condamnation
by sentence of law c. C-46, s. 222(6)	par sentence de la loi

intermittent sentence c. C-46, s. 735	peine discontinue
judgment, rule, order, decision, decree, decretal order, or sentence c. S-26, s. 2(1)	décision
sentence/to c. N-1, s. 25(2)	condamner
sentenced/to be c. C-46, s. 47(1)	être condamné
convicted and sentenced/to be c. C-34, s. 35(1)	être déclaré coupable et condamné
separable (rights) c. C-44, s. 29(2)	pouvant être séparé
separate c. C-46, s. 611(2)	chef d'accusation séparé
separate employer c. F-11, s. 11(1)	employeur distinct
separate indictment c. C-46, s. 591(5)	acte d'accusation distinct
separate trial c. C-46, s. 591(4)(b)	procès séparé
separate and apart live separate and apart/to (spouses) c. C-3, s. 8(2)	vivre séparément
Sergeant-at-Arms (House of Commons) c. P-1, s. 51(2)	sergent d'armes
serial c. C-42, s. 24	feuilleton
series (of shares) c. B-1, s. 2(1)	série
seriousness (of the offence) c. Y-1, s. 24(6)	gravité
servant (of Her Majesty) c. B-1, s. 109(1)(a)(iii)	employé
(of Her Majesty) c. C-7, s. 13(1)	préposé
clerk, servant or officer c. B-3, s. 10(3)	commis, préposé ou dirigeant
officer or servant of Her Majesty c. C-25, s. 30(1)	préposé de Sa Majesté
officer or servant of Her Majesty c. C-46, s. 184(2)(d)	fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté
servant of the Crown c. C-50, s. 17(2)(c)	préposé de l'État
servant of the Crown c. F-7, s. 38	préposé de la Couronne
serve/to (a term of office) c. C-22, s. 3(3)	remplir un mandat
serve a notice/to (of the hearing) c. N-1, s. 17(3)	adresser notification
serve by personal service/to c. C-32, s. 28(2)	signifier à personne
serve concurrently or consecutively a term of imprisonment/to c. C-46, s. 149(1)	purger concurremment ou consécutivement une peine d'emprisonnement

serve his disposition and sentence/to c. Y-1, s. 24(15)	purger son temps de garde et son temps de peine
serve personally on the person/to (subpoena) c. C-46, s. 701(2)	signifier personnellement à la personne
service c. A-12, s. 22(2)	signification
address for service c. C-44, s. 82(1)	adresse aux fins de signification
bank service corporation c. B-1, s. 35(2)(b)	société de service bancaire
contract of service or apprenticeship c. C-42, s. 13(3)	contrat de louage de service ou d'apprentissage
in service/to be (aircraft) c. C-46, s. 9	être en service
make service of a notice or process/to c. B-6, s. 10	signifier un avis ou un exploit
method of service c. C-46, s. 4(6)	mode de signification
non-profit public service c. B-1, s. 173(1)(l)(i)	service public non lucratif
telecommunication facility or service c. C-46, s. 327(1)	installations ou service en matière de télécommunication
Service Pension Board c. C-17, s. 49(1)	Conseil des pensions militaires
sessional sessional allowance c. P-1, s. 55(1)	indemnité annuelle de session
set apart/to (a judicial district) c. B-6, s. 2	délimiter
set aside/to (a contract) c. F-11, s. 118(1)	annuler
(issue of licence) c. B-9, s. 14(1)	annuler
set fire/to c. C-46, s. 433(1)	mettre le feu
set off/to (a debt) c. F-11, s. 9(3)(b)	compenser (une créance)
set out/to set out or negative/to (exception) c. N-1, s. 7(1)	énoncer ou nier
set out particulars/to c. 4 (2nd Supp.), s. 9(d)	donner des précisions
set out the facts of the case/to c. C-46, s. 527(1)(d)	exposer les faits de l'espèce
set-off c. B-4, s. 2	défense de compensation
law of set-off c. B-3, s. 97(3)	règles de la compensation
to recover by deduction or set-off against garnishable moneys c. 4 (2nd Supp.), s. 59	recouvrer, par déduction ou compensation de sommes saisissables
set-out/to clearly set-out/to (information) c. F-11, s. 123(3)	mettre en évidence

settle/to
(a debt) — régler
c. B-3, s. 30(1)(h)
(an action) — transiger (sur un procès)
c. B-1, s. 56(1)
(particulars of amounts, times of payment) — arrêter
c. B-3, s. 220(1)(b)(ii)
settle an action or satisfy a judgment/to — transiger sur un procès ou exécuter un jugement
c. C-44, s. 124(1)
settle and dispose of/to (of an appeal, an objection, an application) — régler et disposer
c. B-3, s. 41(4)
settle and to determine/to (by a judge) — statuer
c. B-1, s. 32(4)
settlement — disposition de biens en fiducie
c. B-3, s. 177(a)
c. C-21, s. 18(1)(e) — paiement
c. C-46, s. 385(1) — contrat de constitution
compromise, adjustment or settlement (of a charge or complaint) — compromis, transaction ou règlement
c. F-11, s. 80(f)
dispose by gift or settlement/to — aliéner par donation ou disposition en fiducie
c. B-3, s. 158(g)
settlement of disputes — règlement des différends
c. C-6, s. 12(2)(b)
settlement of industrial disputes — règlement de conflits industriels
c. C-46, s. 422(2)(b)
submit for final settlement/to (a difference) — soumettre pour règlement définitif
c. L-2, s. 57(2)
settlor — disposant
c. B-3, s. 91(3)(c)
sever/to
sever from the freehold any fixture fixed therein or thereto/to — séparer de la propriété foncière toute chose qui y est fixée à demeure ou incorporée
c. C-46, s. 441
severally
jointly and severally (liability) — solidairement
c. C-44, s. 118(1)
lay severally/to (estimates) — déposer séparément
c. P-1, s. 52
severance
joinder or severance of counts — réunion ou séparation de chefs
c. C-46, s. 588
severance pay — indemnité de départ
c. L-2, s. 213(2)
severe
(disability) — grave
c. C-8, s. 42(2)(a)
severe psychological damage — dommages psychologiques graves
c. C-46, s. 752
sexual intercourse — rapports sexuels
c. C-46, s. 4(5)
have sexual intercourse/to — avoir des rapports sexuels
c. C-46, s. 153(1)

sexual services	
obtain sexual services/to c. C-46, s. 213(1)	retenir les services sexuels
shackle	
boomchain, chain, line and shackle c. C-46, s. 339(6)	chaîne d'estacade, chaîne, ligne et lien
share c. B-1, s. 2(1)	part
constrained share c. C-44, s. 46(2)	action faisant l'objet de restrictions
convertible share c. C-44, s. 26(5)	action convertible
equity share c. L-12, s. 64(4)	action assortie du droit de vote
fractional share c. C-44, s. 49(5)(a)(ii)	fraction d'action
full share c. C-44, s. 49(15)	action entière
fully paid share c. B-1, s. 130(2)	action entièrement libérée
preferred share c. B-1, s. 124(4)	action privilégiée
preferred share or common share c. C-41, s. 11(1)(e)(i)	action privilégiée ou action ordinaire
share of stock c. L-12, s. 44(1)c)	action
unissued share c. C-44, s. 39(10)	action non émise
share capital c. C-40, s. 2(b)	capital social
share of the capital stock of a company c. A-16, s. 11(1)	action de compagnie
share, debenture or other securities c. A-14, s. 4(1)(a)	action, obligation ou autre valeur
shareholder c. B-1, s. 109(4) c. C-44, s. 2(1)	actionnaire
(of an association) c. C-40, s. 3(1)	détenteur de parts
subordinated shareholder loan c. L-12, s. 2	prêt de dernier rang
sharing	
deferred profit sharing plan c. L-12, s. 114(1)	régime de participation différée aux bénéfices
sheep	
horses, cattle, sheep, swine c. L-9, s. 10	chevaux, bovins, ovins, porcins
sheriff c. B-3, s. 2	shérif
mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif,shérif adjoint, officier de shérif et juge de paix
shingle bolt	
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume

ship stores
c. C-53, s. 5(2)(b) — provisions de bord

shipper
c. B-5, s. 3(c) — expéditeur
c. C-27, Schedule, Article IV, 3 — chargeur

shipping
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order — connaissement, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre
c. T-19, s. 2
shipping bill — bordereau d'expédition
c. A-7, s. 16(1)(c)
shipping document — document d'expédition
c. C-51, s. 48(1)
c. T-19, s. 2

short
day, call and short (loan) — au jour le jour, à vue ou à court terme
c. B-1, Schedule X, Section 12(a)

shortage
overage and shortage — excédant et manquant
c. C-24, s. 37(1)(b)

shot, bullet or other missile
(firearm) — plomb, balle ou autre projectile
c. C-46, s. 84(1)

show/to — démontrer
c. B-3, s. 46(1)

show cause
summons to vacate or show cause — sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
c. T-7, s. 20(1)

show cause/to — faire valoir les motifs
c. B-6, s. 6(2)(a)
c. C-46, s. 517(1) — faire valoir des motifs justificatifs
c. C-46, s. 522(2) — démontrer

show of hands
by show of hands (vote) — à main levée
c. C-44, s. 141(1)

sight
bill payable after sight — lettre payable à un certain délai de vue
c. B-4, s. 149
payable at sight/to be — être payable à vue
c. B-4, s. 23(a)

sign/to
sign judgment for costs/to — demander la taxation
c. S-26, s. 69(2)
sign, certify, attest or execute/to — signer, certifier, attester ou établir
c. A-2, s. 27(1)(c)

signal
make fast a boat to a signal, buoy or other sea-mark/to — amarrer un bateau à un signal, une bouée ou un autre amer
c. C-46, s. 439(1)

signatory
signatory government — gouvernement signataire
c. B-7, Schedule I, Article XXXI, Section 2(h)
signatory States — États signataires
c. C-26, Schedule III

signature
manual signature — signature manuscrite
c. C-44, s. 49(1)

significant	
(danger)	appréciable
c. C-32, s. 23(4)(b)	
(risk)	appréciable
c. C-32, s. 21(1)	
significant demand	demande importante
c. 31 (4th Supp.), s. 22(b)	
significant interest	participation importante
c. B-1, s. 174(2)(g)	
signify one's approval/to	
(the Minister)	notifier son approbation
c. B-1, s. 287(5)	
signing authority	procuration de signature
c. B-1, s. 157(1)	
c. B-1, s. 211(1)(a)	délégation de signature
similar	
similar offence	infraction semblable
c. A-2, s. 8(6)	
sine die	
adjournment sine die	ajournement sine die
c. F-11, s. 30(5)	
single	
single judge	juge seul
c. C-39, s. 62	
sinking fund	fonds d'amortissement
c. C-44, s. 176(1)(c)(iv)	
purchase fund or sinking fund	fonds d'amortissement
c. B-1, s. 124(4)	
sit/to	siéger
c. A-7, s. 7(7)	
site	
relevant site	lieu approprié
c. C-20, s. 15(3)	
sitting	séance
c. C-8, s. 83(4)	
sitting day (of Parliament)	jour de séance
c. C-13, s. 26(3)	
subsequent sitting (of a court)	session postérieure
c. C-34, s. 67(1)	
sittings	
opening of the term or sittings (of a court)	ouverture de la session
c. C-46, s. 474	
skill	
care, diligence and skill	soin, diligence et compétence
c. B-1, s. 54(1)(b)	
care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee	soin, diligence et compétence d'un bon fiduciaire
c. C-44, s. 91(b)	
game of chance or skill	jeu de hasard ou d'adresse
c. C-34, s. 59(1)	
game of mixed chance and skill	jeu où se mêlent le hasard et l'adresse
c. C-46, s. 197(1)	
reasonable care and skill	soins et habileté raisonnable
c. C-46, s. 45(a)	
to be under a legal duty to have and to use reasonable knowledge, skill and care	être légalement tenu d'apporter une connaissance, une habilité et des soins raisonnables
c. C-46, s. 216	
slander	diffamation verbale
c. A-1, s. 66(2)	

libel or slander c. 31 (4th Supp.), s. 75(2)	diffamation verbale ou écrite
slaughter (livestock) c. L-9, s. 10	abattage
slide lumber, timber, log, float, boom, dam or slide c. C-46, s. 433(1)(i)	bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
slide, dam, pier or boom c. T-7, s. 2 19(a)	glissoir, digue, jetée ou barrage flottant
slip (for boats) c. C-19, s. 29	cale
deposit slip c. B-3, s. 6(2)	bordereau de dépôt
slot machine c. C-46, s. 198(3)	appareil à sous
slow-down slow-down of work c. P-35, s. 2	ralentissement du travail
slug slug or token (slot machine) c. C-46, s. 198(3)(iii)	piécette ou jeton
smoke screen apparatus making a smoke screen c. C-46, s. 257	appareil produisant un écran de fumée
So help me God c. S-26, s. 10	Ainsi Dieu me soit en aide
Social Insurance Number c. C-24, s. 67(1)	numéro d'assurance sociale
Social Insurance Number Card c. C-8, s. 98(4)	carte matricule d'assurance sociale
Social Sciences and Humanities Research Council c. A-1, Schedule I c. F-11, Schedule II	Conseil de recherches en sciences humaines
Société Générale (Canada) c. B-1, Schedule II	Société Générale (Canada)
society building society c. B-3, s. 2	société de construction
building society c. N-11, s. 2	société de prêt à la construction
company, body corporate, unincorporated body or society c. C-46, s. 328(e)	compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société
cooperative credit society c. C-34, s. 50(3)	société coopérative de crédit
entry or record of an incorporated society c. Y-1, s. 57(2)(b)	inscription ou mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale
incorporated society c. C-46, s. 658	société constituée en personne morale
society or company c. B-6, s. 45(a)	société ou compagnie

sole	
sole and exclusive jurisdiction c. A-7, s. 12	compétence exclusive
sole and exclusive privilege c. C-10, s. 14(1)	privilège exclusif
sole arbitrator c. L-2, s. 3(1)	arbitre unique
sole proprietorship c. C-34, s. 39(4)(c)	entreprise unipersonnelle
sole right c. C-42, s. 3(1)	droit exclusif
solemn	
administer a solemn affirmation/to c. L-2, s. 16(6)	recevoir une affirmation solennelle
solemnize/to	
(a marriage) c. C-8, s. 55(2)	célébrer
solicit/to	
(proxies) c. B-3, s. 202(1)(g)	briguer
solicitation	
(of request for proxy) c. C-44, s. 147	sollicitation
solicitor	solicitor
c. C-46, s. 183	
c. C-46, s. 183	avocat
attorney or solicitor c. S-26, s. 23	procureurs
attorney or solicitor c. S-26, s. 69(1)	avocat
attorney-at-law or solicitor c. C-39, s. 88	avocat ou procureur
counsel, barrister or solicitor c. C-46, s. 2	avocat ou procureur
solicitor or agent c. C-46, s. 385(1)	procureur ou agent
solicitor or counsel c. C-50, s. 29(1)	conseil
solution	
gold in dust, solution or otherwise c. C-46, s. 451	or en poudre, en solution ou sous d'autres formes
soon	
as soon as possible c. Y-1, s. 9(2)	dans les meilleurs délais
sorcery	
witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration
sovereign	
sovereign power c. C-46, s. 15	pouvoir souverain
sovereign power c. A-12, s. 12(2)	État souverain
sovereignty	
sovereignty, suzerainty, mandate or authority c. C-26, s. 2(4)	souveraineté, suzeraineté, mandat ou autorité
spar	
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description c. C-46, s. 339(6)	bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume

speak/to	
speak to sentence/to c. C-46, s. 668	prendre la parole avant la sentence
speaker	
(of the Senate or House of Common) c. C-46, s. 316(3)	président
special	
general or special Act c. A-2, s. 19	loi générale ou spéciale
special business c. B-1, s. 63(5)	question spéciale
special examiner c. C-39, s. 22(1)	commissaire-enquêteur spécial
special meeting (shareholders) c. B-1, s. 63(5)	assemblée extraordinaire
Special Drawing Rights Department c. B-7, Schedule I, introductory article (ii)	Département des droits de tirage spéciaux
special examination c. F-11, s. 120	examen spécial
species	
class or species (of business) c. C-34, s. 2	catégorie ou espèce
specific	
specific case or particular matter c. A-4, s. 4(2)	cas bien précis, ou spécifiques
specific performance c. F-7, s. 44	exécution intégrale
specification c. B-8, s. 10	devis descriptif
specify/to	
(in an agreement) c. A-3, s. 3(b)	viser
(in an agreement) c. A-3, s. 5	indiquer
(terms and conditions) c. A-2, s. 6	spécifier
(territorial jurisdiction) c. B-3, s. 184(d)	spécifier
specify in the regulation/to c. A-1, s. 16(1)(a)	déterminer par règlement
specify in the regulation/to c. A-1, s. 16(4)(c)	préciser dans le règlement
speculation	
rash and hazardous speculation c. B-3, s. 173(1)(e)	spéculation téméraire et hasardeuse
speech	
open and considered speech c. C-46, s. 48(2)	propos publics et réfléchis
spirit	
according to its true spirit, intent and meaning (of enactment) c. I-23, s. 10	selon son esprit, son sens et son objet
spirit and intent of this Act c. 31 (4th Supp.), s. 58(1)(c)	esprit de la présente loi et intention du législateur
split	
split or consolidation (of shares) c. B-1, s. 123(6)	fonctionnement ou regroupement

spokesman c. C-8, s. 11(3)(b)	représentant
sponsor c. B-9, s. 19(2)	commanditaire
sponsor/to c. C-32, s. 4(3)	financer
sponsor or support/to (conferences) c. A-13, s. 4(c)	appuyer ou prendre en charge
spot exchange transaction c. B-7, Schedule I-C, 5	transaction de change au comptant
St.Lawrence Seaway Authority c. A-1, Schedule I	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St-John Ambulance Brigade of Canada c. C-31, s. 48	Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada
staff c. A-7, s. 7(5) c. A-4, s. 3(7)	personnel effectifs
stage at any stage (of the hearing) c. B-9, s. 10(5)	à tout stade
at any stage (of the proceedings) c. P-1, s. 8(1)	à tout stade
at any stage of preliminary inquiry c. C-46, s. 549(1)	à tout stade d'une enquête préliminaire
at any stage of the proceedings c. C-46, s. 359(1)	à toute étape des procédures
stage of proceedings c. Y-1, s. 10(1)	phase de l'instance
stake c. C-46, s. 197(4)(b)	enjeu
stamp impressed or adhesive stamp c. C-46, s. 376(c)	timbre imprimé ou gommé
trading stamp c. C-46, s. 427(1)	bon-prime
stamp/to stamp and mark/to (with an official mark) c. C-42, s. 26(3)	timbrer et marquer
stamped signature written or stamped signature of an official to the endorsement of the duplicate summary c. C-40, s. 118(4)	signature manuscrite ou griffe d'un fonctionnaire, apposée sous la mention faite sur ce double
stand/to stand permanently referred to/to (a committee) c. S-22, s. 19	saisir d'office
stand trial/to committed to stand trial (an accused) c. C-46, s. 478(4)	renvoyé pour subir son procès
to be ordered to stand trial/to c. C-46, s. 536(4)	être astreint à passer en jugement
standard standard weight (of coins) c. C-52, s. 6(3)	poids légal
standardization voluntary standardization c. F-11, s. 89(7)(a)	normalisation volontaire

standards	
reasonable commercial standards	normes commerciales raisonnables
c. B-1, s. 102	
c. C-44, s. 75	
Standards Council of Canada	Conseil canadien des normes
c. A-1, Schedule I	
standing	
by standing or other order (of the Senate or House)	par règlement ou ordre
c. P-1, s. 13(1)(c)	
standing committee	comité permanent
c. B-9, s. 35(1)(b)	
state	État
c. A-1, s. 3	
foreign state	État étranger
c. A-1, s. 3	
state of an account	situation de compte
c. C-17, s. 56	
stated	
pay by stated instalments/to	faire un paiement par versements spécifiés
c. B-4, s. 27(1)(b)	
stated capital account	compte capital déclaré
c. C-44, s. 26(1)	
stated term	mandat pour une durée déterminée
c. C-44, s. 106(5)	
stated case	
appeal on a stated case	appel sur le dossier
c. S-26, s. 62(1)	
statement	déclaration
c. A-12, s. 17	
(in a waybill)	énonciation
c. C-26, Schedule I, Article 11(2)	
(in the House)	déclaration
c. P-1, s. 70(3)	
(of a transaction)	relevé
c. B-4, s. 16(3)(b)	
(of the evidence)	exposé
c. C-34, s. 20(1)(b)	
acknowledge a statement of account/to	approuver un relevé de compte
c. B-1, s. 209(1)(a)	
annual statement	rapport annuel
c. B-1, s. 215(2)(a)	
false or deceptive statement	déclaration fausse ou trompeuse
c. A-8, s. 16(1)(b)	
false or deceptive statement	déclaration inexacte ou trompeuse
c. C-47, s. 7(b)(ii)	
false statement	déclaration fausse
c. A-12, s. 17	
false statement	fausse assertion
c. C-46, s. 585(b)	
false statement	fausse déclaration
c. A-2, s. 18(1)(o)(ii)	
financial statement	état financier
c. A-13, s. 36	
profit and loss statement	compte profits et pertes
c. B-7, Schedule II, Article V, Section 13(a)	
proposal or statement	proposition ou exposé
c. B-1, s. 65(6)	

registration statement (securities) — déclaration d'enregistrement
c. C-44, s. 2(7)a)
statement by affidavit — énonciation par affidavit
c. C-46, s. 133
statement of account — état de compte
c. B-3, s. 124(4)
statement of adjudication — énonciation de la décision
c. C-46, s. 778(a)
statement of affairs — bilan
c. B-3, s. 19(3)
statement of claim (in the Federal Court) — demande introductive
c. C-50, s. 24(b)
statement of income — état des résultats
c. L-12, s. 53(2)
statement of intention — énoncé d'intention
c. C-46, s. 610
statement of material facts — déclaration de faits importants
c. C-44, s. 193
sworn statement — relevé sous serment
c. B-1, s. 30(2)
sworn statement — déclaration sous serment
c. B-1, s. 31(1)
wilfully false statement — déclaration délibérément fausse
c. B-3, s. 125

statements
accounts of receipts and disbursements and final statements — comptes de recettes et de débours et les états définitifs
c. B-3, s. 5(3)(g)

stationary source (of contaminant) — source fixe
c. C-32, s. 2

Statistics Canada — Statistique Canada
c. A-1, Schedule I

status — statut
c. B-1, s. 35(1)(d)
(as a claimant) — qualité
c. C-44, s. 190(25)(b)
control status — état de contrôle
c. C-20, s. 2(1)
equality of status (of official languages) — égalité de statut
c. 31 (4th Supp.), s. 38(1)(e)
have equality of status/to — avoir un statut égal
c. C-31, s. 5
legal status — situation juridique
c. B-3, s. 2
to have equality of status and equal rights and privileges (of official languages) — avoir un statut et des droits et privilèges égaux
c. 31 (4th Supp.), s. preamble

statute
statute or law — loi ou autre règle de droit
c. N-11, s. 24(1)

Statute Revision Commission — Commission de révision des lois
c. A-1, Schedule I

statutory
statutory and earned remission — réduction de peine légale ou méritée
c. P-2, s. 25(2)
statutory charge — sûreté prévue par des textes législatifs
c. L-12, s. 61(1)(e)

statutory declaration c. B-3, s. 2 c. C-12, s. 19(e)	déclaration solennelle
statutory instrument c. S-22, s. 2(1)	texte réglementaire
statutory law c. B-1, s. 173(1)(d)	loi
statutory preference c. B-3, s. 136(1)(j)	privilège prévu par une loi
statutory right in rem c. T-19, s. 16(4)(b)	droit réel créé par une loi
stay	
stay of execution c. C-30, Schedule, Article I	sursis d'exécution
stay of proceedings c. C-46, s. 579(2)	arrêt des procédures
stay/to	
(a liquidation) c. C-44, s. 217(n)(i)	surseoir à
(proceedings) c. B-3, s. 43(10)	surseoir à
stay an action/to c. C-44, s. 242(1)	suspendre une action
stay proceedings/to c. C-44, s. 208(2)	suspendre une procédure
stay the filing/to c. A-7, s. 13(h)	empêcher le dépôt
steal/to c. C-46, s. 2	voler
stench	
stink or stench bomb c. C-46, s. 178(b)	bombe ou dispositif fétide ou méphitique
stenographer	
Court stenographer c. C-46, s. 540(4)	sténographe judiciaire
step-child c. C-17, s. 2(2)	beau-fils ou belle-fille par remariage
stink	
stink or stench bomb c. C-46, s. 178(b)	bombe ou dispositif fétide ou méphitique
stipendiary	
magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate, district magistrate, provincial magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder c. C-46, s. 2	magistrat, magistrat de police, magistrat stipendiaire, magistrat de district, magistrat provincial, juge des sessions de la paix, recorder
stipendiary magistrate c. A-7, s. 23	magistrat stipendiaire
stipulate/to	
stipulate terms/to c. C-44, s. 197(b)	stipuler des modalités
stipulation	
express stipulation (on a bill) c. B-4, s. 33	clause expresse
stock c. B-2, s. 35(1)(e)	capital-actions
(of coal) c. C-25, s. 12 (1)	stock

debenture stock c. C-36, s. 2 c. C-46, s. 206(8)(c)	stock-obligation
debenture stock c. L-12, s. 44(1)(j)	débentures-actions
preference stock c. L-12, s. 35(1)	action privilégiée
share of stock c. L-12, s. 44(1)(c)	action
share or interest in a public stock or fund c. C-46, s. 2	action ou intérêt dans un stock ou fonds public
stock book c. L-12, s. 11(1)	registre des actions
stock exchange c. B-1, s. 98(3) c. B-1, s. 35(1)(i) c. C-44, s. 134(4)(b)	bourse de valeurs mobilières bourse bourse de valeurs
stock exchange, curb market or other market c. C-46, s. 382	bourse de valeurs, curb market ou autre bourse
stock-in-trade c. C-40, s. 27(j)	fonds de commerce
stocks public market price of stocks c. C-46, s. 380(2)	cote publique des stocks
stockyard c. L-9, s. 10	parc à bestiaux
stoppage right of stoppage c. B-5, s. 3(a)	droit d'arrêt
stoppage of work c. C-46, s. 422(2)(b)	cessation de travail
storage data processing, storage or retrieval of data c. C-46, s. 342.1(2)	traitement des données, mémorisation, recouvrement ou relevé des données
handling, secure storage and display (of firearms) c. C-46, s. 116(b)	manipulation, entreposage et mise en montre
stores cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress c. C-46, s. 2	cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
dealer in marine stores or in old metals c. C-46, s. 421(2)	commerçant de gréements de marine ou marchand de vieux métaux
defective stores c. C-46, s. 418(1)	approvisionnements défectueux
military stores c. C-46, s. 420(1)	approvisionnements militaires
ship stores c. C-53, s. 5(2)(b)	provisions de bord
stranded cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress c. C-46, s. 2	cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
strangle/to choke, suffocate or strangle another person/to c. C-46, s. 246(a)	étouffer, suffoquer ou étrangler une autre personne

street
street, road or highway — rue, chemin ou grande route
c. C-46, s. 249(1)(a)

strike/to
(a coin) — frapper
c. C-52, s. 4(3)

stringent
render more stringent/to (provisions of an Act) — renforcer
c. P-1, s. 59

structure
building or structure — bâtiment ou construction
c. C-46, s. 2

stupefying
stupefying or overpowering thing — stupéfiant ou soporifique
c. C-46, s. 230(b)

sub-lease — sous-location
c. C-41, s. 11(1)(i)

subdivision
(of lands) — lotissement
c. N-14, s. 7(1)(y)
(of shares) — fractionnement
c. B-1, s. 45(1)(a)
political subdivision (of a foreign country) — subdivision politique
c. B-1, s. 2(1)

subject
subject to appeal or review/to be — être susceptible d'appel ou faire l'objet d'une révision
c. P-2, s. 28

subject/to
(an individual to a penalty or proceedings) — exposer
c. C-34, s. 22(2)

subject to
property subject to a security interest — biens grevés de toute sûreté
c. C-44, s. 86(1)(b)
subject to and in accordance with (terms and conditions) — en conformité avec
c. A-2, s. 6
subject to the regulations — sous réserve des règlements
c. A-1, s. 12(1)

subject-matter
subject-matter of the charge — actes à l'origine de l'accusation
c. C-46, s. 271(2)

subjects
claim between subjects — action relevant du droit privé
c. C-9, s. 59(1)

submission
submission on a point of law — représentation sur un point de droit
c. C-46, s. 166(1)(b)(iii)

submit/to
(a report) — présenter
c. A-3, s. 11
(a sample) — soumettre
c. C-11, s. 21(c)(ii)
(an annual report to the Minister) — remettre
c. A-8, s. 19
(information) — communiquer
c. C-32, s. 25(b)(iii)

(report) c. A-5, s. 7	soumettre
submit for the approval/to (a plan) c. C-25, s. 17(1)	soumettre pour approbation
subordinated	
subordinated note c. L-12, s. 2	effet de second rang
subordinated shareholder loan c. L-12, s. 2	prêt de dernier rang
subpoena	
(witness) c. Y-1, s. 54(2)	assignation
issue a subpoena/to c. C-46, s. 698(1)	lancer une assignation
subpoena ad testificandum or duces tecum c. C-39, s. 25	bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces
writ of subpoena or process c. C-45, s. 17	bref de subpoena ou sommation
subrogated/to be	
(the payer) c. B-4, s. 154	être subrogé
subscriber	
(of securities) c. F-11, s. 56(1)	souscripteur
subscriber to or holder of (stock) c. L-12, s. 2	souscripteur ou détenteur
subsection c. A-1, s. 4(2)	paragraphe
subsequent	
for a subsequent offence c. N-1, s. 3(2)(a)	en cas de récidive
for each subsequent offence c. C-46, s. 202(2)(c)	pour chaque récidive
subsequent offence c. C-42, s. 42(1)	récidive
subsidiary	
(corporation) c. C-44, s. 2(2)(a)	filiale
foreign bank subsidiary c. B-1, s. 2(1)	filiale d'une banque étrangère
subsidiary body corporate c. C-44, s. 30(1)(b)	filiale dotée de la personnalité morale
subsidiary coin c. C-52, s. 2	pièce de monnaie divisionnaire
wholly-owned subsidiary c. F-11, s. 83(1)(b)	filiale à cent pour cent
wholly-owned subsidiary of a holding body corporate c. C-44, s. 163(4)	filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère
subsidiary coin c. C-52, s. 2	pièce de monnaie divisionnaire
subsidy c. C-41, s. 11(1)(c)	subvention
subsidy, subvention and other financial assistance c. C-25, s. 12(1)(a)	aide financière, sous forme notamment de subvention
subsisting	
valid and subsisting certificate c. A-2, s. 21(8)	certificat valide

valid and subsisting licence c. A-2, s. 22	permis valide
subsoil	
subsoil of submarine areas c. C-53, s. 2(1)	sous-sol des zones sous-marines
substance	
(of the complaint) c. A-1, s. 32	objet
bodily substance c. C-46, s. 258(1)(e)	substance corporelle
irregularity or defect in the substance or form (of a warrant) c. C-46, s. 546(a)	irrégularité ou défaut dans la substance ou la forme
substance of the offence c. C-46, s. 501(1)(b)	l'essentiel de l'infraction
substance, meaning or purport (of private communication) c. C-46, s. 191(2)(c)	substance, sens ou objet
substantial	
(summary) c. C-12, s. 37(a)	résumé appréciable
in substantial compliance c. C-20, s. 10(4)	d'une façon qui respecte les conditions essentielles
substantial connection (with Canada) c. C-29, s. 8(b)	liens manifestes (avec le Canada)
substantial degree of indifference (by offender) c. C-46, s. 753(a)(ii)	indifférence marquée
substantial part (of a work) c. C-42, s. 3(1)	partie importante
substantial shareholder c. L-12, s. 64(1)(a)(ii)	actionnaire important
substantially	
all or substantially all (property) c. C-44, s. 224(1)(a)	totalité ou quasi-totalité
control substantially or completely/to (business) c. C-34, s. 2	contrôler pour une grande part ou complètement
most substantially connected/to be (in a province) c. C-3, s. 6(1)	avoir ses principales attaches
sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets/to c. F-11, s. 90(2)	vendre ou d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité des actifs
substantially the same c. C-46, s. 382(b)	sensiblement le même
substantially the same (proposal) c. C-44, s. 137(6)	à peu près identique
to be substantially successful on the merits of the defence c. F-11, s. 119(2)(a)	obtenir gain de cause sur la plupart des moyens au fond
wholly or substantially c. C-8, s. 42(1)(c)	entièrement ou dans une large mesure
substantiate/to	
(a proof of claim) c. B-3, s. 124(4)	établir le bien-fondé
substantive	
determine a substantive right/to c. S-26, s. 2(1)	statuer au fond sur un droit

material substantive change c. C-44, s. 261(3)(d)	modification de fond important
substantive provision c. B-3, s. 72(1)	droit substantif
substantive provisions c. F-7, s. 36	dispositions de fond
substitute	
temporary substitute (of a board) c. A-8, s. 3(5)	remplaçant
temporary substitute member(of the Board) c. P-2, s. 4(1)	suppléant
substituted	
substituted right c. C-42, s. 60(1)	droit substitué
substituted trustee c. B-3, s. 36(1)	syndic substitué
substitution	
(of a tariff) c. A-2, s. 18(1)(m)(ii)	substitution
subvention	
subsidy, subvention and other financial assistance c. C-25, s. 12(1)(a)	aide financière, sous forme notamment de subvention
subversive	
subversive or hostile activities c. A-1, s. 15(2)	activités hostiles ou subversives
subvert/to	
(the administration of justice) c. C-3, s. 11(4)	déjouer
succeed/to	
(to the rights and duties of a person) c. B-4, s. 154	succéder
successful/to be	
(in an action) c. B-1, s. 56(3)(a)	obtenir gain de cause
succession	
estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes c. C-17, s. 50(o)	droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages
successor	remplaçant
c. B-1, s. 133(1) c. B-6, s. 8(2)	successeur
successor in ownership c. L-9, s. 16(2)	successeur en propriété
successor in title to goods c. C-53, s. 6(4)	successeur aux biens
successors	
successors and assigns c. C-30, Schedule Article I(e)	héritiers et ayants cause
sue/to c. B-4, s. 73(a)	intenter une action
(a party) c. B-4, s. 67(3)	poursuivre
capacity to sue and be sued in its own name c. C-49, s. 5(c)(d)	capacité d'ester en justice
sue a claim/to c. A-12, s. 6(4)	porter en justice une réclamation
sue for a debt/to c. B-1, s. 51(2)(a)	intenter une action en recouvrement de créance

suffer/to
(damages) — subir
c. C-42, s. 35(1)
suffering
suffering of anything to be done — tolérance de tout acte à accomplir
c. A-2, s. 8(1)(j)
sufficient
(notice) — adéquat
c. Y-1, s. 9(5)
suffocate/to
choke, suffocate or strangle another person/to — étouffer, suffoquer ou étrangler une autre personne
c. C-46, s. 246(a)
suffrage
right of suffrage — droit de suffrage
c. C-46, s. 748(2)
suggested retail price — prix de détail proposé
c. C-34, s. 61(3)
suggestion
suggestion of the death — déclaration de décès
c. S-26, s. 72
suit
action, suit or other proceeding for the recovery — action en recouvrement
c. C-9, s. 46(2)
bring or take an action, suit or other legal proceedings/to — ester en justice
c. A-16, s. 3(2)
original parties to the suit — parties à l'origine du procès
c. S-26, s. 77
suited to
key suited to a lock — clef correspondant à un cadenas
c. C-46, s. 356(1)(a)(iii)
summarily
convict summarily/to — déclarer coupable par procédure sommaire
c. C-46, s. 10(1)
summary
in a summary manner — en procédure sommaire
c. 31 (4th Supp.), s. 80
make an application in a summary manner by petition or originating notice of motion/to — présenter une demande par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance
c. C-44, s. 248
offences punishable on summary conviction — infractions punissables par procédure sommaire
c. 31 (4th Supp.), s. 94(2)
on summary application — sur demande sommaire
c. C-46, s. 490(15)
on the making of a summary application — à la suite d'une demande sommaire
c. C-46, s. 490(2)(a)
summary conviction court — cour des poursuites sommaires
c. C-46, s. 432(3)
summary determination — décision sommaire
c. C-46, s. 685
summary manner — procédure sommaire
c. L-12, s. 85(4)
summary removal (of a person) — expulsion sans formalité
c. N-14, s. 7(1)(q)
summary trial (of indictable offences) — instruction sommaire
c. N-14, s. 5(5)

summary conviction	**déclaration de culpabilité par procédure sommaire**
c. A-11, s. 47(2)	
c. A-12, s. 19(3)	
liable on summary conviction	sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
c. A-12, s. 18(1)	
offence punishable by indictment or on summary conviction	infraction punissable sur acte d'accusation ou déclaration de culpabilité par procédure sommaire
c. C-46, s. 12	
offence punishable on summary conviction	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
c. C-44, s. 251	
c. C-46, s. 787(1)	
summary conviction court	cour des poursuites sommaires
c. C-46, s. 785	
summary trial court	tribunal d'instruction sommaire
c. C-39, s. 2(1)	
summer-fallowing	
(of the land)	mise en jachère
c. C-48, s. 9(3)(b)(ii)(A)	
summing up	
address of the prosecutor by way of summing up	exposé du poursuivant par voie de résumé
c. C-46, s. 646	
summing up of the judge	résumé du juge
c. C-46, s. 166(1)(b)(iv)	
summon/to	
(jurors)	assigner
c. C-46, s. 642(1)	
summons	assignation
c. B-3, s. 166	
c. C-46, s. 493	sommation
garnisher summons	bref de saisie-arrêt
c. C-4, s. 23	
instrument of summons	acte de convocation
c. C-37, s. 7(1)	
issue a summons/to	lancer une sommation
c. C-46, s. 164(2)	
originating summons	bref d'assignation
c. L-12, s. 45(6)	
summons to vacate or show cause	sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
c. T-7, s. 20(1)	
writ of summons	bref d'assignation
c. C-50, s. 23(3)	
superintend/to	
(employees)	diriger
c. S-26, s. 15	
superintendent	chef
c. L-2, s. 167(2)(a)	
Superintendent of Bankruptcy	surintendant des faillites
c. B-3, s. 2	
Superintendent of Insurance	surintendant des assurances
c. C-41, s. 2	
superior court	
(of a province)	cour supérieure
c. A-2, s. 10(4)(b)	
judge of a superior court or county court	juge d'une juridiction supérieur
c. J-1, s. 3	

superior court of criminal jurisdiction c. C-46, s. 468	cour supérieure de juridiction criminelle
superior court of record c. A-7, s. 8(4)	cour supérieure d'archives
supernumerary	
supernumerary judge c. F-7, s. 5(2)	juge surnuméraire
supersede/to (substantive provision) c. B-3, s. 72(1)	remplacer
superseded/to be c. C-26, s. 2(3)	être remplacé
supervise/to c. A-2, s. 4(a)	diriger
direct, supervise and coordinate/to (a program) c. C-11, s. 5 in fine	diriger, contrôler et coordonner
supervision c. C-26, Schedule I, Article 30(1)	contrôle
care and supervision (of children) c. Y-1, s. 3(1)(h)	entretien et surveillance
care, supervision and control (of a person) c. C-46, s. 2	soins, surveillance et contrôle
have supervision over and direction of/to (activities and staff) c. A-13, s. 17	assurer la direction et contrôler la gestion
have supervision over/to (the staff) c. A-7, s. 7(5)	contrôler la gestion
mandatory supervision c. P-2, s. 2	liberté surveillée
remove from parental supervision/to c. Y-1, s. 4(1)(a)	soustraire à l'autorité parentale
under the supervision of c. S-26, s. 16	sous l'autorité générale
supervisor c. C-31, s. 16	surveillant
supervisory	
administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature c. F-11, s. 3(1)(a)	fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation
supplement	
deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto c. C-44, s. 82(1)	instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif
Supplementary Retirement Benefits Account c. C-17, s. 74	compte de prestations de retraite supplémentaires
supply	
supply of light, power, gas or water c. C-46, s. 422(1)(d)	approvisionnement de lumière, d'énergie,de gaz ou d'eau

supply/to c. C-34, s. 2	fournir ou approvisionner
support	
agreement for maintenance and support (of a spouse or a child) c. B-3, s. 178(1)(c)	convention pour l'entretien et le soutien
financial support order c. C-17, s. 36(1)	ordonnance de soutien financier
support order c. C-3, s. 2(1)	ordonnance alimentaire
support/to	
sponsor or support/to (conferences) c. A-13, s. 4(c)	appuyer ou prendre en charge
suppress/to	
suppress a riot/to c. C-46, s. 32(1)(a)	réprimer une émeute
suppression	
suppression of the truth c. C-46, s. 123(2)(a)	suppression de la vérité
Supreme Court of Ontario c. J-1, s. 12	Cour suprême de l'Ontario
surcharge	
charge or surcharge c. A-10, s. 2(1)	taxe ou surtaxe
surety c. A-12, s. 25(1) c. C-46, s. 139(1)(b)	caution
principal and surety c. Y-1, s. 49(3)	cautionné et caution
surety or guarantor c. B-3, s. 85(3)	caution ou répondant
surf-board	
water skis, surf-board, water sled c. C-46, s. 250(1)	skis nautiques, planche de surf, aquaplane
surface right c. T-7, s. 12	droit de surface
surgeon	
be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter/to c. C-46, s. 83(1)(c)	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
surgical-dental services c. C-6, s. 2	services de chirurgie dentaire
surplus c. L-12, s. 53(2)	exédant
(of a company) c. L-12, s. 61(6)(c)(i)	surplus
contributed surplus c. B-1, s. 58(1)	surplus d'apport
contributed surplus account c. B-1, s. 120(2)	compte surplus d'apport
surplus account c. C-44, s. 26(6)	compte de surplus
surplus dividends c. B-3, s. 132(3)(a)	surplus de dividendes
surplus earnings c. N-11, s. 30(3)(e)	surplus de bénéfices
surplus fund c. C-11, s. 17(4)	excédent
surplus funds c. C-41, s. 101(2)	surplus de fonds

surrender
(of a security) — livraison
c. B-1, s. 83(b)
for collection or for surrender — pour recouvrement ou pour remise
c. B-1, s. 88(1)(a)
for collection, for surrender (endorsement) — pour recouvrement, pour remise
c. C-44, s. 61(1)(a)
presentation or surrender (of a security) — présentation ou livraison
c. C-44, s. 56(b)
presentation or surrender (of a security) — présentation ou remise (d'une valeur)
c. B-1, s. 83(a)

surrender/to
(a document) — restituer
c. C-27, Schedule, Article III, 7.
(a lease) — abandonner
c. B-3, s. 30(1)(k)
(a right) — renoncer
c. C-17, s. 9(3)
(a security) — remettre
c. B-3, s. 127(2)
(security) — renoncer
c. B-3, s. 112
surrender oneself into custody/to — se livrer
c. C-46, s. 679(4)(b)

surreptitious
surreptitious interception of private communications — interception clandestine de communications privées
c. C-46, s. 191(1)

surveyor
land surveyor — arpenteur
c. C-46, s. 443(1)(b)

surviving spouse — conjoint survivant
c. C-31, s. 34(1)

survivorship
right of survivorship — gain de survie
c. B-1, s. 92(1)(e)
c. C-44, s. 65(1)(e)

suspected
suspected offence — infraction dont on soupçonne la perpétration
c. C-34, s. 20(1)(b)

suspend/to
suspend the passing of sentence/to — surseoir au prononcé de la sentence
c. C-46, s. 737(1)(a)

suspension
(of work) — suspension du travail
c. L-2, s. 3(1)

suspicion — soupçon
c. C-46, s. 140(b)

suzerainty — souveraineté
c. B-7, Schedule I, Article XXXI, Section 2(g)
sovereignty, suzerainty, mandate or authority — souveraineté, suzeraineté, mandat ou autorité
c. C-26, s. 2(4)

swear/to
administer, take, swear, make or affirm/to (oath) — souscrire
c. S-26, s. 81(2)

swine	
horses, cattle, sheep, swine c. L-9, s. 10	chevaux, bovins, ovins, porcins
switching order	
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order c. T-19, s. 2	connaissement, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manoeuvre
sworn statement c. B-1, s. 30(2) c. B-1, s. 31(1) c. B-3, s. 49(2)	relevé sous serment déclaration sous serment
symbol	
depiction or symbol (on product) c. C-38, s. 7(2)(a)	description ou symbole
syndicate	
(company) c. C-46, s. 400(2)	syndicat
consortium or syndicate of financing c. B-1, s. 190(8)	consortium ou syndicat de financement
system of registration c. B-1, s. 178(5)	archives

t

tackle	
cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress c. C-46, s. 2	cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo c. C-33, s. 2	poissons, agrès, apparaux, garnitures, équipement, matériel, approvisionnements et cargaison
take/to	
(an action) c. C-19, s. 44(2)	intenter une action
administer, take, swear, make or affirm/to (oath) c. S-26, s. 81(2)	souscrire
bring, defend or take part (in an action) c. B-1, s. 293(1)(b)	ester en justice
bring, defend or take part in any action or proceeding/to c. C-44, s. 222(1)(b)	ester en justice, lors de toute procédure
take and receive affidavits, declarations and affirmations/to c. A-2, s. 10(3)	recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles
take before/to (a justice of the peace) c. A-11, s. 21(1)	faire comparaître
take down a deposition in writing/to c. C-46, s. 540(2)(a)	prendre une déposition par écrit
take land/to c. C-19, s. 17(1)(b)	exproprier un terrain
take or receive affidavit/to c. P-5, s. 9(2)	recevoir des affidavits

take or record/to (evidence) c. C-46, s. 549(1)	recueillir ou enregistrer
take over/to (ship) c. C-31, s. 56(1)(j)(b)	prendre en charge
take up a share/to c. C-44, s. 195(a)	prendre livraison d'une action
take-over bid c. C-44, s. 194	offre d'achat visant à la mainmise
securities exchange take-over bid circular c. C-44, s. 193	circulaire d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise
taking	
expropriation or taking c. C-19, s. 17(1)(c)	expropriation ou prise de possession
taking or abandonment (of property) c. C-25, s. 11(1)	prise de possession ou cession
taking or conversion of anything (fraudulent) c. C-46, s. 322(3)	prise ou détournement d'une chose
tangible	
tangible personal property c. C-25, s. 13	bien meuble corporel
tariff	
proposed tariff of tolls c. A-2, s. 18(1)(h)	tarifs de taxes projetés
tariff of fees c. C-40, s. 147(1)	tarif des droits
tariff of fees c. C-12, s. 42(1)(f)	tarif des frais
tariff of fees (of witness) c. A-2, s. 10(4)(b)	tarif d'honoraires
tariff of fees and costs c. C-50, s. 35(a)	tarif d'honoraires
tariff rates c. A-1, s. 18(b)(iii)	taux tarifaires
Tariff Board c. A-1, Schedule I	Commission du tarif
tax	
property tax c. C-46, s. 347(2)	impôt foncier
tax/to	
(an account) c. B-3, s. 41(4)	taxer
Tax Court of Canada c. J-1, s. 11(1)	Cour canadienne de l'impôt
tax-paid	
(appropriations) c. B-1, Schedule XIII	libéré d'impôt
taxable	
evidence taxable c. C-39, s. 74(2)	témoignage taxable
taxation	
(of costs) c. C-50, s. 28	taxation
taxation of costs c. C-39, s. 73(2)	taxe des frais
taxed	
costs and charges to be taxed c. C-46, s. 779(1)	frais et dépens à taxer
taxes	
duties and taxes (paid under federal customs) c. C-53, s. 3(2)	droits et taxes

taxing authority	autorité taxatrice
c. B-3, s. 149(2)	
c. C-7, s. 28(2)(a)	autorité fiscale
taxing officer	fonctionnaire taxateur
c. B-3, s. 152(4)	
teach/to	
teach or advocate (the use of force) to	enseigner ou préconiser
c. C-46, s. 59(4)(a)	
technical	
technical error	erreur de procédure
c. P-35, s. 32	
technical, professional or other officers	personnel technique, professionnel ou autre
c. C-24, s. 6(e)	
technological change	changement technologique
c. L-2, s. 51(1)	
telecommunication	télécommunication
c. C-22, s. 2	
c. C-46, s. 326(2)	
Teleglobe Canada	Téléblobe Canada
c. F-11, Schedule III, Part II	
telephone selling	
in-store, door-to-door or telephone selling	opération de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone
c. C-34, s. 52(2)(d)	
tell fortune/to	dire la bonne aventure
c. C-46, s. 365(b)	
teller	
(of a bank)	caissier
c. B-4, s. 12	
temporary	
seasonal or temporary employee	saisonnier ou employé temporaire
c. L-2, s. 190(f)	
temporary interest (in a property)	intérêt provisoire
c. B-3, s. 30(1)(k)	
temporary release	mise en liberté provisoire
c. Y-1, s. 35(1)	
temporary substitute (of a board)	remplaçant
c. A-8, s. 3(5)	
temporary substitute member (of a Board)	suppléant
c. A-4, s. 3(3)	
tenancy	
tenancy or right of occupation	location ou droit d'occupation
c. C-46, s. 210(4)	
tenant	
(of a farm)	locataire
c. B-1, s. 2(1)	
as owner, landlord, lessor, tenant, occupier or agent (of common gaming house)	en qualité de possesseur, propriétaire, locateur, locataire, occupant ou agent
c. C-46, s. 201(2)(b)	
joint owner tenant in common or partner	copropriétaire tenancier en commun ou associé
c. C-46, s. 328(d)	
tender	soumission
c. C-46, s. 121(f)	
(railway)	tender
c. C-46, s. 422(1)(e)	

(to sell by)	soumission
c. B-3, s. 30(1)(a)	
current and legal tender/to be	avoir cours légal et pouvoir libératoire
c. C-52, s. 7(1)(b)	
legal tender	pouvoir libératoire
c. A-1, s. 18(d)(i)	
legal tender/to be (note)	avoir cours légal
c. B-2, s. 26(1)	
plead a tender/to	faire une offre de paiement
c. F-7, s. 40(1)	
tender in evidence/to	présenter en preuve
c. C-46, s. 256(3)	
tender/to	
(shares)	offrir
c. C-44, s. 204(1)	
tender in evidence/to	présenter en preuve
c. C-46, s. 256(3)	
tender money into court/to	consigner au tribunal une somme d'argent
c. F-7, s. 48(3)	
tenderer	soumissionnaire d'offres
c. C-9, s. 38(2)	
bidder or tenderer	enchérisseur ou soumissionnaire
c. C-34, s. 47(2)	
tenders	
call or request for bids or tenders	appel ou demande d'offres ou de soumissions
c. C-34, s. 47(1)(a)	
call tenders/to	faire des appels d'offres
c. C-9, s. 38(1)	
tenements	
goods and chattels, lands and tenements	biens, effets, terrains et bâtiments
c. C-46, s. 773(1)	
tenets and teachings	
(of religious organization)	doctrine et enseignements
c. C-8, s. 11(6)(a)(i)	
tenor	
original tenor (of a bill)	termes originaux
c. B-4, s. 144(2)	
tenure	mandat
c. C-9, s. 19(2)(b)	
(of office)	occupation (de poste)
c. A-1, s. 55(3)	
tenure of an office	période d'occupation d'une fonction
c. C-8, s. 2(1)	
tenure of office	occupation de poste
c. C-23, s. 5(2)	
tenure of appointment	durée du mandat
c. A-16, s. 8(c)	
term	
(of director)	mandat
c. C-44, s. 106(4)	
in term time (court)	lors d'une session régulière
c. C-46, s. 834(2)	
opening of the term or sittings (of a court)	ouverture de la session
c. C-46, s. 474	
short or long term conditions	conditions de durée variable
c. C-32, s. 5(1)	
stated term	mandat pour une durée déterminée
c. C-44, s. 106(5)	

term of imprisonment c. C-46, s. 721(5)	période d'emprisonnement
term of office c. A-13, s. 12	mandat
term to maturity (for subordinated note) c. L-12, s. 71(2)(e)	date d'échéance
terminate/to	
(a collective agreement) c. L-2, s. 67(1)	mettre fin
(an agreement) c. C-11, s. 12(2)	mettre fin
(an agreement) c. N-11, s. 25(2)(d)	résilier
(an agreement) c. C-44, s. 183(6)	résilier
terminate an authority/to c. L-2, s. 113	mettre fin à un mandat
termination	
(of a function) c. C-19, s. 19(2)	cessation
(of dispositions) c. Y-1, s. 36(2)	cessation des effets
(of the bid) c. C-44, s. 206(3)	expiration
termination date (of a collective agreement) c. L-2, s. 67(3)	date d'expiration
termination of employment c. L-2, s. 221(1)(a)	licenciement
termination of pregnancy c. C-46, s. 287(6)	arrêt de grossesse
terms	conditions
c. A-13, s. 4(j)	
c. C-44, s. 48(5)	libellé
at such time and on such terms c. Y-1, s. 20(1)(g)	aux dates et selon les modalités
terms of acquisition c. N-11, s. 30(2)(f)	conditions d'achat
terms of the contract c. N-11, s. 30(2)(g)	stipulations du contrat
terms and conditions c. A-2, s. 6	modalités
territorial	
territorial division c. C-46, s. 2 c. Y-1, s. 49(4)	circonscription territoriale
territorial division c. Y-1, s. 25(1)	district judiciaire
territorial jurisdiction c. A-7, s. 23 c. Y-1, s. 23(2)(b)	ressort
territorial lands c. T-7, s. 2	terres territoriales
territorial sea c. A-2, s. 4(k) c. A-12, s. 23(1)	mer territoriale
territory	
law of the territory c. C-30, Schedule Article I(e)	loi du territoire
terrorist acts	
commission of terrorist acts c. A-1, s. 15(2)(c)	perpétration d'actes de terrorisme

test	
assay, test or valuation c. C-46, s. 396(1)(a)	essai, épreuve ou évaluation
testamentary	
testamentary instrument c. B-1, s. 207(1)(b)(i)	instrument testamentaire
testamentary instrument c. C-46, s. 334(a)	titre testamentaire
will, codicil or other testamentary writing or appointement c. C-46, s. 2	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
testimonial	
representation or testimonial c. C-34, s. 52(4)	indication ou attestation
Textile and Clothing Board c. A-1, Schedule I	Commission du textile et du vêtement
theatre	théâtre
c. C-46, s. 150	
theatre of war c. C-31, s. 56(2)(b)(i)	théâtre de guerre
theft	
commit theft/to c. C-46, s. 2	commettre un vol
theft of cattle c. C-46, s. 553(a)(i)	vol de bétail
then and there c. C-46, s. 102(1)(a)	sur-le-champ
therapeutic abortion committee c. C-46, s. 287(6)	comité de l'avortement thérapeutique
thing c. C-23, s. 21(2)(d)	objet
act, matter or thing c. A-2, s. 14(1)(a)	acte ou chose
deposit to ensure the doing of any act or thing c. F-11, s. 20(1)	cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose
things in action c. B-3, s. 2	droits incorporels
third party c. A-1, s. 3 c. C-44, s. 189(9) c. C-46, s. 7(3)	tiers tierce personne tiers
third person c. B-1, s. 88(2)	
third State c. C-30, Schedule, Article IX, 1	Etat tiers
threat	
by a threat or an artifice or by collusion with a person c. C-46, s. 350(b)(i)	au moyen d'une menace ou d'un artifice ou de collusion avec une personne
threaten/to	
(safety of a person) c. A-1, s. 15(2)(f)	menacer
(the safety of property) c. A-1, s. 15(2)(f)	mettre en danger
three-card monte c. C-46, s. 206(2)	bonneteau

through
(a member) — par l'intermédiaire
c. C-46, s. 121(1)(c)

ticket
collect as fare, toll, ticket or admission/to — percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée
c. C-46, s. 392(a)(i)
passenger ticket — billet de passage
c. C-26, Schedule I, Article 3(1)

tie
closer commercial tie — rapprochement commercial
c. A-13, s. 3(d)
closer economic tie — rapprochement économique
c. A-13, s. 3(d)

tied selling — ventes liées
c. C-34, s. 39(1)

ties
develop closer ties/to — resserrer les liens
c. A-13, s. 3

timber — bois
c. T-7, s. 2
lumber, timber, log, float, boom, dam or slide — bois de construction, de service ou en grume, radeau, barrage flottant, digue ou glissoir
c. C-46, s. 433(1)(i)
timber mark or boom chain brand — marque de bois ou marque de chaîne d'estacade
c. C-46, s. 339(4)
timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description — bois d'oeuvre, mâts, espars, bois à bardeaux et bois en grume
c. C-46, s. 339(6)

time
at any time — à tout moment
c. C-46, s. 487(1)(c)
at such time and on such terms — aux dates et selon les modalités
c. Y-1, s. 20(1)(g)
extend the time limit/to — proroger le délai
c. A-1, s. 9(1)
extension of time — prorogation de délai
c. S-26, s. 59(2)
from time to time — en tant que de besoin
c. I-23, s. 31(3)
in force at any time — en vigueur à un moment donné
c. S-22, s. 14(1)
place and time — date, heure et lieu
c. C-38, s. 16(2)(b)
reasonable time — délai raisonnable
c. C-44, s. 14(2)
reckoning time — calcul des échéances
c. B-4, s. 6(1)
sufficient time — délai convenable
c. C-6, s. 14(3)
time and place — date, heure et lieu
c. C-46, s. 700(1)
time limit — délai
c. A-1, s. 9(1)
within the time specified — délai imparti
c. A-1, s. 37(3)

title
(of real property) — titre
c. C-29, s. 34(b)

a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)	un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable
abstract of title c. C-46, s. 385(1)	extrait de titre
clear title c. C-24, s. 62(2)	titre incontestable
clear title (to lands) c. N-14, s. 3(2)(a)	titre incontestable
document of title to goods c. C-46, s. 325	titre de marchandises
document of title to goods or lands c. C-46, s. 340(a)	titre de marchandises ou de biens-fonds
give a title/to (to a cheque) c. B-4, s. 174	conférer un titre
good title c. B-3, s. 73(1)	titre valable
have title to or an interest/to (in an object) c. P-20, s. 11(3)	avoir un droit de propriété ou autre
title to or interest in a chattel personal c. C-46, s. 2	titre à un bien ou droit mobilier ou à un intérêt dans ce bien ou droit
title to real property or to any interest in real property c. C-46, s. 2	titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un bien immeuble
token	
coin or token-operated device c. C-46, s. 454(b)	appareil automatique fonctionnant au moyen d'une pièce de monnaie ou d'un jeton
counterfeit token of value c. C-46, s. 448	symbole de valeur contrefait
slug or token (slot machine) c. C-46, s. 198(3)(iii)	piécette ou jeton
toll	
charge a toll/to c. A-15, s. 3(2)	facturer une taxe
collect as fare, toll, ticket or admission/to c. C-46, s. 392(a)(i)	percevoir un prix de passage, un péage, un billet ou un droit d'entrée
make a toll/to c. A-15, s. 3(2)	réclamer une taxe
tax, impost, duty or toll c. F-11, s. 23(1)	impôts, taxes, droits ou autres contributions
tolls	
duties or tolls c. C-10, s. 42(1)	droits ou taxes
proposed tariff of tolls c. A-2, s. 18(1)(h)	tarifs de taxes projetés
tort	
liability in tort c. C-50, s. 3	responsabilité civile délictuelle
total pensionable earnings c. C-8, s. 2(1)	total des gains ouvrant droit à pension
town corporate	
chief magistrate of a city, borough or town corporate	premier magistrat d'une municipalité, ville ou autre agglomération

c. S-26, s. 82(c)

town hall — hôtel de ville
c. T-7, s. 23(b)

tract
(of land) — parcelle
c. T-7, s. 23(a)
unorganized tract of country — étendue de pays non organisée
c. C-46, s. 480(1)

trade
(in securities) — transaction
c. B-1, s. 145(a)
for purpose of trade — dans un but commercial
c. C-42, s. 27(4)(b)
international trade — commerce international
c. B-7, Schedule II, Article I(ii)
international trade — échanges internationaux
c. B-7, Schedule II, Article I(ii)
interprovincial and export trade — marchés interprovincial et international
c. A-6, s. 2(1)
trade combination — entente industrielle ou coalition industrielle
c. C-46, s. 467(2)
trade in securities — commerce des valeurs
c. C-34, s. 5(2)(a)
trade or commerce — commerce
c. C-46, s. 379
trade terms — conditions de commerce
c. C-34, s. 37(3)
trade union — syndicat ouvrier
c. C-46, s. 425(a)
trade union — syndicat
c. L-2, s. 3(1)

trade-mark — marque de commerce
c. C-46, s. 406
trade-mark, trade-name or corporate name — marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
c. B-1, s. 16(1)(c)

trade-name — nom commercial
c. C-46, s. 411
trade-mark, trade-name or corporate name — marque de commerce, nom commercial ou dénomination sociale
c. B-1, s. 16(1)(c)
trade-name, mark or designation — nom commercial, marque de commerce ou désignation
c. A-10, s. 5

trader — commerçant
c. C-46, s. 400(1)

trading
active public trading (in a security) — négociation publique active
c. C-46, s. 382
insider trading — transaction d'initiés
c. C-40, s. 79(1)

trading stamps — bons-primes
c. C-46, s. 379

traffic
(drugs) — faire le trafic
c. N-1, s. 2

amount of traffic c. C-46, s. 249(1)(a)	intensité de la circulation
illicit international traffic (in cultural property) c. C-51, s. 37(1)	commerce international illicite
traffic/to	
(a certificate) c. C-29, s. 29(2)(d)	faire le trafic
(drugs) c. F-27, s. 38	faire le trafic
traitorous	
offence involving traitorous or treasonable behaviour c. C-17, s. 18(4)(d)	infraction pour conduite assimilable à la trahison
traitorous or mutinous act c. C-46, s. 53(b)	acte de trahison ou de mutinerie
transact/to	
transact (business)/to (at a meeting) c. C-44, s. 143(3)	délibérer
transact a business/to c. B-6, s. 5	exercer les opérations
transaction c. B-1, s. 190(1) c. C-46, s. 581(1)	opération affaire
(relating to real property) c. C-46, s. 386	opération
gold transaction c. B-7, Schedule VIII, Section 5(a)(vi)	opération sur l'or
investment transaction c. C-24, s. 8(2)	opération de placement
transaction of business c. C-46, s. 121(1)(a)(iii)	conclusion d'affaires
transaction of business (of a bank) c. B-2, s. 9(3)	conduite des opérations
transcript c. C-46, s. 482(3)(d)(ii)	transcription
transfer c. A-2, s. 18(1)(e) c. B-1, s. 75(2)	transfert
(of a bill) c. B-4, s. 137(1)	transfert
(of funds) c. B-1, Schedule XIV	virement
(of securities) c. F-11, s. 60(1)(b)	transfert (de titres)
gift, conveyance, assignment, sale, transfer or delivery of property c. C-46, s. 392(a)(i)	don, transport, cession, vente, transfert ou remise de biens
issue, transfer or ownership (of a share) c. C-44, s. 6(1)d)	émission, transfert ou appartenance
receipt and transfer certificate c. B-1, s. 2(1)(d)	récipissé, reçu et warrant de transit
take or receive by transfer or delivery/to (a negotiable instrument) c. C-46, s. 491.1(3)(b)(iii)	transférer
transfer agent (securities) c. C-44, s. 49(4)	agent de transfert

transfer or transmission (of a security) c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(1)	transfert
transfer right c. C-44, s. 176(1)(c)(iv)	droit de transfert
transfer/to	
(a sum to an account) c. C-24, s. 39(1)(a)(ii)	virer
(proceedings) c. C-50, s. 22(2)	déférer
(wheat) c. C-24, s. 44(2)	transférer
transferable c. B-1, s. 2(1)(d)	cessible
(a deposit liability) c. B-1, s. 303(5)(a)	cessible
(a share) c. A-10, s. 13(3)	transférable
(endorsement) c. B-1, s. 92(9)	transférable
(privileges) c. B-1, s. 123(2)	négociable
(rights) c. C-44, s. 29(2)	négociable
transferable by delivery (securities) c. C-44, s. 2(1)	négociable par tradition ou transfert
transferable instrument c. C-41, s. 10(1)(h)	effet transférable
transferance (of companies) c. C-44, s. 4	passage
transferee (of a security) c. C-44, s. 49(8)	cessionnaire
transferor (of a security) c. B-1, s. 87(1) c. C-44, s. 60(1)	cédant
(of a security) c. C-44, s. 61(1)(b)	auteur du transfert
transferred option or right transferred or transmitted c. B-1, s. 123(4)	option ou droit transmissible à titre onéreux ou à titre gratuit
transient transient or trifling in nature (injury) c. C-46, s. 267(1)(a)	de nature passagère ou sans importance
transitional transitional arrangement c. B-7, Schedule I, Article XIV, Section 1	disposition transitoire
transmission (of a security) c. B-1, s. 78(7)(b)	transmission
(of securities) c. F-11, s. 60(1)(b)	transmission (de titres)
document of transmission c. L-12, s. 42(1)	acte de transmission
fees and expenses of transmission (of a case) c. S-26, s. 63	droits et frais de transmission

transfer or transmission (of a security) c. B-1, s. 75(2) c. C-44, s. 48(1)	transfert
transmission and registration (of regulations) c. S-22, s. 5(1)	transmission et enregistrement
transmitted	
option or right transferred or transmitted c. B-1, s. 123(4)	option ou droit transmissible à titre onéreux ou à titre gratuit
trap	
c. C-46, s. 247(1)	trappe
travel	
travel and living expenses c. A-7, s. 7(9)(b)	frais de déplacement et autres
travel and living expenses c. A-10, s. 6(6)	dépenses de déplacement et de séjour
traveller's cheque c. F-11, s. 2	chèque de voyage
travelling	
travelling public c. 31 (4th Supp.), s. 23	voyageurs
treason	
high treason c. C-46, s. 46(1)	haute trahison
treasonable behaviour	
offence involving traitorous or treasonable behaviour c. C-17, s. 18(4)(d)	infraction pour conduite assimilable à la trahison
treasurer	
(of a corporation) c. C-44, s. 126(1)(a)	trésorier
treasury c. B-7, Schedule I, Article V, Section 1	trésor
treasury bill c. F-11, s. 2	bon du Trésor
treasury bill c. B-1, s. 208(7)(d)	bon du trésor
treasury note c. F-11, s. 2	billet du Trésor
Treasury Board c. C-4, s. 12	Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat c. A-1, Schedule I	Secrétariat du Conseil du Trésor
treatment order c. Y-1, Schedule, Form 7	ordonnance pour traitement
treaty	
treaty rights Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 35(3)	droits issus des traités
trespasser c. C-46, s. 38(1)(a)	intrus
trespassing c. C-46, s. 41(1)	intrusion
triable at law c. C-29, s. 39	justiciable des tribunaux
trial c. A-12, s. 22(2) c. C-46, s. 785	procès procès ou instruction

hold the trial/to c. A-12, s. 22(2)	instruire le procès
mode of trial c. C-46, s. 739(1)(b)	forme de procès
prove on the trial/to c. C-46, s. 356(2)	prouver lors de l'instruction
separate trial c. C-46, s. 591(4)(b)	procès séparé
summary trial (of indictable offences) c. N-14, s. 5(5)	instruction sommaire
trial court c. C-46, s. 673	tribunal de première instance
trial de novo c. C-46, s. 569(3)	procès de novo
trial judge c. C-39, s. 2(1)	juge instructeur
trial of the charge c. C-46, s. 525(3)	procès sur l'inculpation
trial of the charge c. C-46, s. 556(2)(a)	audition du procès
Trial Division (Federal Court) c. F-7, s. 2	Section de première instance
tried and punished/to be c. C-46, s. 7(5)	être jugé et condamné
trier c. C-46, s. 640(4)	vérificateur
trifling transient or trifling in nature (injury) c. C-46, s. 267(1)(a)	de nature passagère ou sans importance
trivial (designation) c. C-46, s. 448	vulgaire
trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith (a complaint) c. C-23, s. 41(1)(b)	frivole, vexatoire, sans objet ou entaché de mauvaise foi
trotting running, trotting or pacing horse-races c. C-46, s. 204(1)(c)	courses de chevaux, courses de chevaux en trot ou à l'amble
trucker c. A-15, s. 2	camionneur
true copy c. C-34, s. 13(2)	copie conforme
true owner (of a bill) c. B-4, s. 158(2)	véritable propriétaire
trust c. A-14, s. 2	fiducie
breach of trust c. C-46, s. 122	abus de confiance
breach of trust or confidence c. C-42, s. 63	abus de confiance
constructive trust c. B-1, s. 206(1) c. C-10, s. 39(3)	fiducie judiciaire
deed of trust c. C-19, s. 34(1)	acte de fiducie
equipment trust obligation c. B-1, s. 2(1)	engagement garanti par du matériel

express trust c. B-1, s. 206(1) c. C-10, s. 39(3)	fiducie expresse
express trust c. F-11, s. 59	fiducie explicite
express, implied or constructive trust c. L-12, s. 89(1)	fiducie explicite, implicite ou judiciaire
express, implied or constructive trust c. C-40, s. 51(1)	fiducie formelle, implicite ou judiciaire
guaranteed trust money c. B-1, s. 270(1)	fonds en fiducie garantie
hold in trust/to c. C-44, s. 206(7)	détenir en fiducie
implied trust c. B-1, s. 206(1) c. C-10, s. 39(3) c. F-11, s. 59	fiducie implicite
instrument creating the trust c. L-12, s. 120(2)	acte créant la fiducie
real estate investment trust c. B-1, s. 2(1)	fonds de placement immobilier
real estate investment trust c. B-1, s. 193(6)(b)	fonds immobilier de placement
trust account c. B-3, s. 25(1)	compte de fiducie
trust account c. L-9, s. 11(h)	compte fiduciaire
trust agreement c. C-44, s. 77(7)	contrat de fiducie
trust company c. B-1, s. 9(1) c. B-3, s. 2	société de fiducie
trust company c. C-44, s. 3(2)(c)	société fiduciaire
trust corporation c. C-41, s. 11(1)(c)	compagnie de fiducie
trust deed c. N-7, s. 29(3)(b)	acte de fiducie
trust fund c. C-44, s. 46(3)	fonds en fiducie
trust indenture c. C-44, s. 39(12)	acte de fiducie
trust instrument c. C-20, s. 2(3)	contrat de fiducie
trust or estate c. C-44, s. 2(1)(c)	fiducie ou succession
trust or loan corporation c. B-1, s. 193(1)	société de fiducie ou de prêt
trustee of trust funds c. N-11, s. 2	dépositaire de fonds de fiducie
trustee or an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol c. C-46, s. 2	fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement
voting trust c. L-12, s. 46(2)(e)	convention de vote fiduciaire
welfare trust fund c. L-2, s. 94(2)(b)	fonds de prévoyance géré en fiducie
trust certificate	
equipment trust certificate c. B-1, s. 2(1)	certificat garanti par du matériel

trustee	fiduciaire
c. A-14, s. 2	
c. F-11, s. 135(2)(ii)	
c. B-3, s. 2	syndic
by the interposition of a trustee	par l'intermédiaire d'un mandataire
c. P-1, s. 34	
licensed trustee	syndic autorisé
c. B-3, s. 2	
trustee in bankruptcy	syndic de faillite
c. C-44, s. 51(2)(c)	
trustee of the governing body	administrateur du corps dirigeant
c. B-6, s. 2	
trustee of trust funds	dépositaire de fonds de fiducie
c. C-7, s. 2	
trustee or an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol	fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement
c. C-46, s. 2	
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession
c. B-1, s. 75(2)	
c. C-44, s. 48(2)	
trustees	
board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person	conseil des gouverneurs, conseil de direction, conseil d'administra d'administration ou fiduciaire, commisiion ou autre personne
c. C-46, s. 287(6)	
trusteeship	mise en tutelle
c. C-43, s. 12(1)(a)(vii)	
trusts	
powers and trusts	pouvoirs et attributions
c. C-45, s. 9	
powers and trusts	fonctions et attributions
c. C-34, s. 7(2)	
powers and trusts	attributions
c. S-26, s. 10	
trustworthy	
credible or trustworthy (evidence)	plausible ou digne de foi
c. C-46, s. 518(1)(e)	
try/to	juger
c. C-29, s. 30(2)	
hear, try and determine a complaint/to	connaître d'une plainte
c. L-2, s. 160	
hear, try and determine/to (by a magistrate)	instruire et juger
c. A-7, s. 23	
hear, try or determine/to (a complaint)	connaître de
c. C-32, s. 40	
try an indictable offence/to	juger un acte criminel
c. C-46, s. 469	
try an issue/to	instruire un procès
c. C-46, s. 643(2)	
tutor	tuteur
c. B-8, s. 14(a)	
trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person	fiduciaire, tuteur, curateur, exécuteur ou administrateur de succession

c. B-1, s. 75(2)
c. C-44, s. 48(2)

tutor, curator, guardian or trustee c. L-12, s. 41(3)	tuteur, curateur ou fiduciaire
tying product c. C-34, s. 39(1)	produit clef

u

ultimate	
exclusive ultimate appellate civil jurisdiction c. S-26, s. 52	juridiction suprême en matière d'appel au civil
ultimately	
to be ultimately accountable to Parliament c. F-11, s. 88	être responsable en dernier ressort devant le Parlement
ultimately accountable/to be (to Parliament) c. S-22, s. 2(1)	responsable en fin de compte
umpire c. B-7, Schedule I, Article XXIX(c)	surarbitre
arbitrator or umpire c. C-46, s. 118	arbitre ou tiers-arbitre
be present as an aid, second, surgeon, umpire, backer or reporter/to c. C-46, s. 83(1)(c)	assister en qualité d'aide, second, médecin, arbitre, soutien ou reporter
unadministered property c. B-3, s. 29(1)	biens non liquidés
c. B-3, s. 202(1)(e)	biens non administrés
unanimous shareholder agreement c. C-44, s. 2(1)	convention unanime des actionnaires
unappropriated moneys c. C-14, s. 11(1)(a)	montant non affecté
unavoidable	
unavoidable absence c. L-2, s. 190(h)	cas d'absence forcée
unavoidable absence c. P-1, s. 43(1)	absence forcée
unconditional	
(regulation) c. C-8, s. 7(3)	inconditionnel
unconverted share c. B-1, s. 123(7)	action non convertie
uncross/to	
(a crossed cheque) c. B-4, s. 169(7)	débarrer (un chèque)
uncrossed cheque c. B-4, s. 168(b)	chèque non barré
undeliverable letter c. A-10, s. 2(1)	lettre non distribuable
under	
(a paragraph) c. C-16, s. 19(3)(b)	au titre de
(a paragraph) c. A-12, s. 24(1)	prévu à

(a subsection) c. A-12, s. 9(2)	visé à
(a subsection) c. A-10, s. 16	en application de
(an Act) c. A-11, s. 12(b)	prévu par
(an Act) c. A-11, s. 13(2)	sous le régime de
(subsection) c. A-7, s. 3(2)(a)	dans le cadre de
delinquency under (the Act) c. Y-1, s. 24(4)(b)	délit tombant sous le coup de (la loi)
under restraint, duress or fear c. C-46, s. 155(3)	sous l'effet de la contraite, de la violence ou de la crainte
under the terms of c. C-26, Schedule I, Article 2(2)	sous l'empire de
undergo/to	
undergo/to (a sentence of imprisonment) c. P-20, s. 9(1)	purger
undermine/to	
(system of government) c. C-23, s. 2	saper
undertake/to c. A-5, s. 3(1)	prendre l'engagement
(a program) c. C-11, s. 6(1)	entreprendre
(projects) c. A-2, s. 4(b)	entreprendre
undertake an obligation/to c. B-1, s. 53(5)(a)	souscrire une obligation
undertaking c. B-1, s. 2(1) c. C-49, s. 5(b)(i) c. B-1, s. 265(4) c. C-46, s. 493	engagement garantie promesse
(of a program) c. C-11, s. 6(2)	lancement
absolute undertaking c. C-27, s. 3	engagement absolu
federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
telecommunications undertaking c. C-22, s. 2	entreprise de télécommunications
undertaking, operation and maintenance (of a project) c. A-3, s. 5A	réalisation
undertakings	
works and undertakings c. A-16, s. 18	ouvrages et entreprises
underwriter	
(of shares) c. L-12, s. 64(3)(b)	souscripteur à forfait
underwriting c. B-1, s. 190(1)	souscription à forfait
(of securities) c. C-34, s. 5(2)	souscription
undistributed balance c. C-24, s. 39(1)	solde non distribué

undue	
undue benefit c. A-1, s. 18(d)	avantage injustifié
undue exploitation of sex c. C-46, s. 163(8)	exploitation indue des choses sexuelles
undue hardship c. C-8, s. 66(3)(c)	préjudice abusif
undue preference c. B-3, s. 173(1)(h)	préférence indue
undue risk to society c. P-2, s. 16(1)(a)(iii)	risque trop grand pour la société
unencumbered	
unencumbered balance c. F-11, s. 32(1)	solde non grevé
unencumbered debenture c. L-12, s. 72(4)	débenture non grevée de sûretés
unescorted	
unescorted temporary absence c. P-2, s. 8(2)	permission de sortir sans surveillance
unexpired	
(term) c. B-1, s. 42(6)	non expiré
unfit	
(to stand trial) c. C-46, s. 615(1)	incapable
unfit to stand trial c. Y-1, s. 13(1)(b)	incapable de subir son procès
uniform bills of lading c. A-2, s. 18(1)(i)	uniformité des connaissements
unimpaired	
paid-up and unimpaired capital stock c. L-12, s. 72(1)	capital versé et intact
unincorporated	
(business) c. C-44, s. 169(2)	dépourvu de personnalité morale
company, body corporate, unincorporated body or society c. C-46, s. 328(e)	compagnie, personne morale, organisme non constitué en personne morale ou société
unincorporated association c. B-3, s. 2	association non constituée en personne morale
unincorporated body c. B-1, s. 2(1)	corps non doté de la personnalité morale
unit	
(of a mutual fund) c. B-1, s. 191(5)(b)	part
(of a security) c. C-44, s. 65(9)	unité
bargaining unit c. L-2, s. 3(1)	unité de négociation
condominium unit c. N-11, s. 2	unité en copropriété
monetary unit c. C-52, s. 3(1)	unité monétaire
United Nations Association in Canada c. C-18, Schedule	Association Canadienne pour les Nations Unies

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
c. C-2, s. 8(2)
Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture

United Nations Monetary and Financial Conference
c. B-7, Schedule I, Article II, Section 1
Conférence monétaire et financière des Nations Unies

universality
(of health care insurance plan)
c. C-6, s. 7(c)
universalité

University Capital Grants Funds
c. C-2, s. 15(1)
Fonds d'assistance financière aux universités

unlawful
(act)
c. B-1, s. 50(2)
illégal

unlawful act
c. N-1, s. 17(4)(b)
acte illégal

unlawfully
c. C-10, s. 49
illégalement

unliquidated
(obligation)
c. B-1, s. 289(h)
non liquidé

unliquidated claim
c. B-3, s. 121(2)
réclamation non liquidée

unliquidated, future or contingent claim
c. C-44, s. 216(3)c)
créance non liquidée, future ou éventuelle

unmarried
c. C-46, s. 290(3)
célibataire

unnecessary
unreasonable or unnecessary (exercice of powers)
c. C-23, s. 33(2)(b)
abusif ou inutile

unorganized
unorganized tract of country
c. C-46, s. 480(1)
étendue de pays non organisée

unpaid
due and unpaid (amount)
c. C-41, s. 46
exigible et impayé

unprovoked
self-defence against unprovoked assault
c. C-46, s. 34(1)
légitime défense contre une attaque sans provocation

unqualified
(regulation)
c. C-8, s. 7(3)
absolu

unreasonable
c. A-11, s. 15(1)(a)
injustifié

(amount)
c. A-1, s. 30(1)(b)
excessif

(amount)
c. A-11, s. 15(1)(b)
insuffisant

(delay)
c. B-1, s. 103(2)
indu

search and seizure
Constitutional Act, 1982, Schedule B, s. 8
fouille, perquisition ou saisie abusive

unreasonable delay
c. C-46, s. 525(3)
délai anormal

unreasonable extension (time limits) c. A-1, s. 30(1)(c)	prorogation abusive
unreasonable or unnecessary (exercice of powers) c. C-23, s. 33(2)(b)	abusif ou inutile
unsanitary conditions c. F-27, s. 2	conditions non hygiéniques
unseaworthy vessel c. C-46, s. 251(1)	bateau innavigable
unsecured	
(bond, debenture, obligation) c. B-1, s. 2(1)	non gagé
(debt obligation) c. A-10, s. 18(b)	non garanti
secured or unsecured (guarantee) c. C-21, s. 17(3)	avec ou sans sûreté
secured or unsecured guarantee c. C-44, s. 2(1)	garantie donnée avec ou sans sûreté
unsolicited	
unsolicited request c. C-44, s. 147(e)	demande faite spontanément
unsound mind c. B-1, s. 35(1)(b)	faible d'esprit
untrue	
untrue statement c. C-44, s. 154(1)	faux renseignment
untrue statement c. L-9, s. 41(d)	déclaration inexacte
untrue suggestion of death c. S-26, s. 75	fausse déclaration de décès
unwarranted	
to result in serious and unwarranted detriment c. S-22, s. 20(d)(iii)	être la cause de préjudice grave et injustifié
upbringing	
(of a child) c. C-3, s. 2(1)	éducation
Uranium Canada Limited c. A-1, Schedule I	Uranium Canada Limitée
usable	
freely usable currencies c. C-52, s. 17(2)(d)	devises ayant libre cours
usage of trade c. B-1, s. 75(2)	usages du commerce
use c. A-12, s. 2	usage
for the use or benefit of c. B-1, s. 110(7)	à l'usage ou au profit de
use or hire (of a ship) c. F-7, s. 22(2)(i)	usage ou louage
use/to c. B-8, s. 12	avoir l'usage
(in evidence) c. B-3, s. 10(5)	invoquer
(levies) c. A-6, s. 2(2)(b)	employer
use of the surface	
(of land) c. T-7, s. 23(j)	usage en surface
user	
(of a device) c. F-27, s. 19	usager

proof of user c. C-40, s. 121(2)	preuve d'utilisation
user charge c. C-6, s. 2	frais modérateurs
usurious	
usurious contract c. B-4, s. 58	contrat usuraire
utility c. N-7, s. 108(1)(c)	installation de service public
utilization	
master plan of community development and land utilization c. N-11, s. 2	plan directeur de développement local et d'occupation du sol
utter/to	
(a document) c. C-46, s. 148(a)	mettre en circulation

V

vacancy	
fill a vacancy/to c. B-1, s. 40(3)	combler une vacance
fill a vacancy/to c. B-1, s. 43(2)	pourvoir à un poste vacant
vacant position c. A-13, s. 9	poste vacant
vacate/to	
(an order) c. C-46, s. 523(2)	annuler
summons to vacate or show cause c. T-7, s. 20(1)	sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
vacate a conviction/to c. C-47, s. 5(b)	effacer une condamnation
vacation	
(of court) c. B-3, s. 183(1)	vacance judiciaire
in vacation (court) c. C-46, s. 834(2)	lors des vacances judiciaires
vagrancy c. C-46, s. 179(1)	vagabondage
valid	
valid and subsisting licence c. A-2, s. 22	permis valide
valid or genuine (document) c. B-1, s. 21(e)	valable ou authentique
validate/to	
(a security) c. C-44, s. 52(1)	valider
valuable	
for valuable consideration c. C-42, s. 13(2)	contre rémunération
pay or discharge a valuable security/to c. C-46, s. 491.1(3)(b)(ii)	payer ou rembourser des valeurs
valuable consideration c. B-5, s. 4	considération valable
valuable security c. C-46, s. 363(a)	valeur

valuable security c. C-46, s. 2	valeur ou effet appréciable
valuation c. C-17, s. 55(1)(a)	évaluation
assay, test or valuation c. C-46, s. 396(1)(a)	essai, épreuve ou évaluation
value	
amortized value (of a redeemable security) c. L-12, s. 78(1)	valeur amortie d'un titre rachetable
fair market value c. B-3, s. 100(1)	juste valeur du marché
give value/to c. B-1, s. 126(1)(a)(ii)	verser un montant en nature
holder for value c. B-4, s. 53(2)	détenteur à titre onéreux
merchantable value c. C-46, s. 379	valeur marchande
monetary value c. C-46, s. 347(2)	valeur pécuniaire
monetary value c. C-52, s. 12	valeur en argent
realizable value c. C-44, s. 34(2)(b)	valeur de réalisation
realizable value (of a property) c. B-3, s. 32	valeur réalisable (de biens)
value/to	
(stocks) c. C-25, s. 12(2)	évaluer
Vancouver Port Corporation c. F-11, Schedule III, Part II	Société du port de Vancouver
variance	
(between charges) c. C-46, s. 546(b)	divergence
variation	
(of a budget) c. C-21, s. 22(3)	modification
(of payment) c. A-5, s. 5(1)(a)	variation
variation order c. C-3, s. 2(1)	ordonnance modificative
variation proceeding (divorce) c. 3 (2nd Supp.), s. 2	action en modification
vary/to c. C-26, Schedule I, Article 15(2)	déroger
(a decision) c. A-7, s. 10(2)	modifier
vault-breaking c. C-46, s. 351(1)	effraction de voûtes de sûreté
vehicle	
vehicle drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power c. C-46, s. 2	véhicule tiré, mû ou poussé par quelque moyen que ce soit, autre que la force musculaire
vehicle identification number c. C-46, s. 354(3)	numéro d'identification
vendor c. C-24, s. 2(1)	vendeur
vendor or mortgagor c. C-46, s. 385(1)	vendeur ou débiteur hypothécaire
venture c. C-31, s. 13(2)	entreprise

venture capital corporation — société de capitaux à risque
c. B-1, s. 193(1)

venue — compétence territoriale
c. C-44, s. 190(17)
change of venue — renvoi devant un autre tribunal
c. C-46, s. 531

verbatim
record verbatim/to — consigner mot à mot
c. C-46, s. 487.1(2)

verdict
special verdict (libel) — verdict spécial
c. C-46, s. 317
verdict on coroner's inquisition — verdict sur enquête de coroner
c. C-46, s. 529(1)

verify/to
verify by affidavit/to — certifier par affidavit
c. S-26, s. 38

vessel — navire
c. C-9, s. 2
c. C-46, s. 258(10) — bateau
fishing vessel — bateau de pêche
c. C-33, s. 2
foreign fishing vessel — bateau de pêche étranger
c. C-33, s. 2
government vessel — bateau de l'État
c. C-33, s. 2

vest/to
(a power in an officer) — conférer (un pouvoir à un agent)
c. A-12, s. 14(2)
(an estate) — saisir
c. B-3, s. 84
(by will) — être dévolu
c. B-9, s. 26(2)
operative to vest/to be — avoir l'effet d'investir
c. C-42, s. 14(1)

vest in/to — attribuer
c. B-1, s. 179(9)
(a right) — être dévolu à
c. B-1, s. 123(5)

vested/to be
(an interest) — être attribué
c. C-19, s. 14(1)
to be vested in the name of the Crown (property) — appartenir à Sa majesté
c. F-11, s. 99(1)

vesting
vesting in Crown — dévolution à sa majesté
c. C-44, s. 47(5)

vexatious
vexatious conduct — conduite vexatoire
c. C-39, s. 73(1)(a)

Via Rail Canada Inc. — Via Rail Canada Inc.
c. F-11, Schedule III, Part I

viable
economically viable — économiquement viable
c. C-25, s. 17(1)

vice-consul
consul, vice-consul, acting consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty — consul ou tout autre agent consulaire de Sa Majesté
c. S-26, s. 82(e)

video device — dispositif électronique de visualisation
c. C-46, s. 207(4)

view	
(by jurors)	visite des lieux
c. C-46, s. 652(2)	
seize on view/to	saisir à vue
c. N-14, s. 8(2)(c)	
violence	
acts of serious violence	usage de la violence grave
c. C-23, s. 2	
use of violence	emploi de la violence
c. A-1, s. 15(2)(d)	
visible	
actual, visible and continued possession	possession réelle, publique et continue
c. B-1, s. 2(1)(a)	
visitation	
right of access to or visitation (of a child)	droit d'accès ou de visite
c. 4 (2nd Supp.), s. 2	
visiting force	force étrangère
c. C-12, s. 2	
vitiate/to	
(an act)	vicier
c. B-3, s. 14(7)	
viva voce	
(evidence)	de vive voix
c. C-46, s. 189(5)(a)	
Voice of Women	La Voix des Femmes
c. C-18, Schedule	
void	
(regulation)	invalide
c. P-2, s. 27(4)	
become void/to (certificate)	être frappé de nullité
c. B-1, s. 76(12)(a)	
render void/to	annuler
c. C-44, s. 153(6)	
void as against (rights and powers)	inopposable
c. B-1, s. 178(4)(a)	
void or voidable (transfer of shares)	entaché de nullité
c. C-44, s. 32(6)	
void or voidable contract	contrat nul ou annulable
c. F-11, s. 117	
void/to	annuler
c. B-1, s. 35(3)	
voidable	annulable
c. B-1, s. 111(8)	
void or voidable contract	contrat nul ou annulable
c. F-11, s. 117	
voir dire	voir dire
c. C-46, s. 640(1)	
voluntary	
voluntary transaction	opération consensuelle
c. C-44, s. 48(2)	
Voluntary Aid Detachment	
member of the Voluntary Aid Detachment	membre du détachement des auxiliaires volontaires
c. C-31, s. 43	
volunteer worker	engagé volontaire
c. C-31, s. 30	
vote	
additional vote	voix prépondérante
c. C-7, s. 10(2)	

affirmative vote (of shareholder) c. L-12, s. 35(3)(a)	vote positif
second or casting vote c. B-3, s. 105(3)	voix prépondérante
second vote c. C-21, s. 15(3)	voix prépondérante
tie vote c. C-21, s. 15(3)	partage des voix
voting	
cumulative voting c. C-44, s. 107	vote cumulatif
voting letter c. B-3, s. 51(1)(f)	formule de votation
voting right c. C-44, s. 2(1)	droit de vote
voting share c. B-1, s. 2(2)(d)	action à droit de vote
voting trust c. L-12, s. 46(2)(e)	convention de vote fiduciaire
voucher c. A-17, s. 14(3) c. B-3, s. 124(4) c. C-8, s. 24(2) c. C-39, s. 7	pièce justificative

W

wage c. B-3, s. 136(1)(d)	gage
minimum hourly wage c. L-2, s. 178(2)	salaire horaire minimum
wages	
claims for wages c. C-9, s. 43(5)	créances salariales
regulation of wages c. C-46, s. 425(a)	réglementation des salaires
waive/to c. A-1, s. 11(6)	dispenser
(a notice) c. C-44, s. 114(6)	renoncer
(a requirement) c. A-1, s. 27(2)	renoncer
(a right of appeal) c. C-46, s. 820(1)	se désister
waiver c. C-31, s. 9	désistement
(of notice) c. B-1, s. 44(6)	renonciation
wall	
common or party wall c. N-11, s. 2	mur commun ou mitoyen
want	
for want of prosecution c. C-46, s. 340	faute de poursuite
for want of prosecution c. C-44, s. 242(2)	pour cause de défaut de procédure utile
want of authority c. B-4, s. 48(1)	absence d'autorisation

want of jurisdiction c. C-46, s. 118	manque de juridiction
wanton	
wanton or reckless disregard c. C-46, s. 219(1)	insouciance déréglée ou téméraire
war service injury c. C-31, s. 43	blessure de service de guerre
War Veterans Allowance board c. A-1, Schedule I	Commission des allocations aux anciens combattants
warden	
mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace c. C-46, s. 2	maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier du shérif et juge de paix
park warden c. N-14, s. 2	gardien de parc
warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard, or other officer or permanent employee of a prison (peace officer) c. C-46, s. 2	directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde ou tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison
warehouse	
warehouse receipt c. B-2, s. 20(a)	récépissé ou warrant
warehouse receipt c. B-1, s. 2(1)	récépissé d'entrepôt
wares c. B-1, s. 2(1)	denrées
goods, wares or merchandise c. C-46, s. 383(1)	effets, denrées ou marchandises
warrant c. C-46, s. 493 c. C-41, s. 10(1)(h)	mandat warrant
(for payment of dividend) c. B-4, s. 7	mandat
debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money c. C-46, s. 2	débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent
outstanding share warrant c. L-12, s. 44(1)(f)	option d'achat d'actions en circulation
royal warrant c. C-46, s. 413	brevet royal (de fournisseur de Sa Majesté)
search warrant c. C-46, s. 487(3)	mandat de perquisition
share warrant c. C-44, s. 187(10)	option d'achat d'actions
sufficient warrant c. Y-1, Schedule, Form 5	mandat suffisant
warrant for removal of prisoners c. C-37, s. 7(1)	mandat de transfèrement
warrant for the arrest c. C-46, s. 485(1)	mandat d'arrestation
warrant of extradition c. C-37, s. 7(1)	mandat d'extradition
warrant officer c. C-17, s. 60(1)	sous-officier breveté
warrant to arrest c. C-46, s. 28(2)	mandat d'arrêt

warrant/to	garantir
c. B-1, s. 86(1)	
c. C-44, s. 63(1)	
(the settling of an amount)	justifier
c. B-3, s. 220(1)(b)(ii)	
warranted	
punishment warranted by law	peine autorisée par la loi
c. C-46, s. 478(3)(b) in fine	
warrantor	
prospective warrantor	garant éventuel
c. N-1, s. 99(b)	
warranty	
warranty or guarantee	garantie
c. C-34, s. 52(1)(b)	
waste	déchet
c. C-11, s. 2(1)	
watch/to	
beset and watch/to (a place)	cerner et surveiller
c. C-46, s. 423(1)(f)	
water	
water quality management	gestion qualitative des eaux
c. C-11, s. 2(1)	
water quality management agency	organisme de gestion qualitative des eaux
c. C-11, s. 2(1)	
water resource management	gestion des ressources en eau
c. C-11, s. 2(1)	
water skis, surf-board, water sled	skis nautiques, planche de surf, aquaplane
c. C-46, s. 250(1)	
waters	
boundary waters	eaux limitrophes
c. C-11, s. 2(1)	
federal waters	eaux fédérales
c. C-11, s. 2(1)	
inland waters	eaux intérieures
c. A-12, s. 23(1)	
inter-jurisdictional waters	eaux relevant de plusieurs juridictions
c. C-11, s. 2(1)	
internal waters of Canada	eaux intérieures
c. C-12, s. 3(a)	
international waters	eaux internationales
c. C-11, s. 2(1)	
way-bill	
bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order	connaissement, manifeste, ordre d'expédition, feuille de route et bulletin de manœuvre
c. T-19, s. 2	
waybill	
air waybill	lettre de transport aérien
c. C-26, Schedule I, Article 5(1)	
weapon	
offensive weapon	arme offensive ou arme
c. C-46, s. 2	
weight	
least current weight	poids faible
c. C-52, Schedule	
welfare	
provincial child welfare or youth protection legislation	loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse
c. Y-1, s. 40(3)(f)	

welfare trust fund c. L-2, s. 94(2)(b)	fonds de prévoyance géré en ducie
wharfinger c. C-19, s. 29	propriétaire de quais
wheat product c. C-24, s. 2(1)	produit du blé
wheel of fortune c. C-46, s. 206(1)(g)	roue de fortune
whole in whole or in part c. C-46, s. 718.1(1)	en totalité ou en partie
remission in whole or in part (of a fine) c. C-46, s. 750(1)	remise intégrale ou partielle
wholly wholly or partially c. C-42, s. 13(4)	en totalité ou en partie
wholly or substantially c. C-8, s. 42(1)(c)	entièrement ou dans une large mesure
wholly-owned c. B-1, s. 193(1)	en toute propriété
wholly-owned subsidiary of a holding body corporate c. C-44, s. 163(4)	filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère
wild living creature c. C-46, s. 322(5)	créature sauvage vivante
wilderness camp community, residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp c. Y-1, s. 20(7)	centre résidentiel local, foyer collectif, établissement d'aide à l'enfance, camp forestier ou camp de pleine nature
wilful wilful omission c. C-46, s. 214	omission volontaire
wilfully c. A-7, s. 19(1)(a) c. C-46, s. 56	volontairement de propos délibéré
knowingly and wilfully c. B-1, s. 130(4)	en toute connaissance de cause
knowingly and wilfully c. C-46, s. 389(1)(b)	sciemment et volontairement
will c. B-9, s. 26(2)	testament
notarial will c. B-1, s. 78(7)(b) c. C-44, s. 51(7)(a)(b)	testament notarié
will, codicil or other testamentary writing or appointement c. C-46, s. 2	testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire
willingness willingness to make amends c. Y-1, s. 14(2)(c)(i)	désir de réparer le tort
winding-up c. A-10, s. 22	liquidation
final winding-up c. B-1, s. 283(1)	clôture de la liquidation
winding-up order c. B-1, s. 51(2)(c)	ordonnance de mise en liquidation
winding-up order c. L-12, s. 84(12)	ordonnance de liquidation

witchcraft	
witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration c. C-46, s. 365(a)	magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration
withhold/to	
conceal, withhold or misappropriate (property)/to c. C-44, s. 222(3)	dissimuler, retenir ou détourner
withhold a discharge/to c. B-3, s. 41(6)	suspendre une libération
withold/to	
(information) c. C-23, s. 31(2)	refuser
without	
a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration c. C-46, s. 491.1(3)(b)(i)	un tiers qui ignore qu'une infraction a été commise a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable
for value in good faith without notice (iender) c. C-44, s. 44(3)	à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé
without delay c. F-7, s. 28(5)	à bref délai
without good cause c. C-8, s. 89(1)(f)	sans raison valable
without his knowledge or consent c. C-32, s. 38	à son insue ou sans son consentement
without limiting the generality of the foregoing c. A-7, s. 3(1)	notamment
without prejudice c. C-9, s. 40 c. C-17, s. 9(4)	sans préjudice
without prejudice (to any copyright) c. C-42, s. 12	sous réserve
witness	
witness for the accused c. C-46, s. 541(3)	témoin à décharge
witnessed	
witnessed/to be (election) c. C-17, s. 8(1)	être attesté
words and expressions	
(in an act) c. C-24, s. 2(2)	termes
work	
(copyright) c. C-42, s. 2	oeuvre
federal work, undertaking or business c. L-2, s. 2	entreprises fédérales
work for the general advantage of Canada c. C-24, s. 2(1)	ouvrage à l'avantage général du Canada
work of sculpture c. C-42, s. 2	oeuvre de sculpture
work-force	
composition of the work-force c. 31 (4th Supp.), s. 39(1)(b)	effectifs
worker	
youth worker c. Y-1, s. 2(1)	délégué à la jeunesse

working capital — fonds de roulement
c. C-25, s. 19(3)

working day — jour ouvrable
c. C-26, Schedule I, Article 35

works
literary and artistic works — oeuvres littéraires et artistiques
c. C-42, Schedule II Article 1
works and undertakings — ouvrages et entreprises
c. A-16, s. 18

World Bank Group — Groupe de la Banque mondiale
c. B-1, s. 190(5)(a)(iii)

World Federalists of Canada — Mouvement Canadien pour une Fédération Mondiale
c. C-18, Schedule

World War I — Première Guerre mondiale
c. C-31, s. 56(1)(a)(i)

World War II — Seconde Guerre mondiale
c. C-31, s. 56(1)(a)(i)

worship
public worship — culte public
c. C-42, s. 27(2)(e)
religious worship — office religieux
c. C-46, s. 176(2)

wrapper
mark, brand, seal, wrapper or design — marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin
c. C-46, s. 376(3)

wreck — épave
c. C-46, s. 2
receiver of wreck — receveur des épaves
c. C-46, s. 415(b)
secrete a wreck/to — cacher une épave
c. C-46, s. 415(a)

wrecked
cargo, stores and tackle of a vessel wrecked, stranded or in distress — cargaison, approvisionnement, agrès et apparaux d'un navire naufragé, échoué ou en détresse
c. C-46, s. 2

writ — bref
c. B-1, s. 205(2)(a)
writ of assistance — mandat de main-forte
c. F-27, s. 42(1)
c. N-1, s. 10
writ of execution — bref d'exécution
c. B-1, s. 173(1)(d)(i)
writ of fieri facias — bref de saisie-exécution
c. C-46, s. 771(3.1)
writ of summons — bref d'assignation
c. C-50, s. 23(3)

write-down
(of value) — réduction
c. B-1, s. 308(1)

writing
duly authorized in writing (as legal representative) — régulièrement constitués par mandat écrit
c. C-42, s. 2
in legible writing — dans une écriture lisible
c. C-46, s. 540(1)(b)(i)
reduced to writing — manuscrit
c. C-42, s. 2

writing off
(of a debt) — radiation
c. F-11, s. 25(1)

writing off of a debt
c. F-11, s. 24(2)
radiation d'une créance

wrong
decision
c. C-46, s. 686(1)(a)(ii)
décision erronée

remedy or redress for a private or public wrong or grievance
c. C-46, s. 315
réparation ou redressement pour un tort ou grief privé ou public

to correct a substantial wrong or miscarriage of justice
c. C-3, s. 21(6)
réparer un dommage important ou remédier à une erreur judiciaire

wrongful
(transfer)
c. C-44, s. 48(2)
illégal

wrongful act
c. C-46, s. 232(2)
action injuste

wrongful omission
c. A-12, s. 7(2)
omission dommageable

wrongful act
c. B-8, s. 14(a)
c. A-12, s. 7(2)
acte illégal

acte dommageable

wrongly
c. C-44, s. 243(1)
à tort

y

year
calendar year
c. B-2, s. 30(1)
année civile

financial year
c. B-2, s. 30(2)
exercice

Year's Maximum Pensionable Earnings
c. C-17, s. 15(3)
maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

yield
(of security)
c. C-41, s. 57(4)
rapport

Young Men's Christian Association of Canada
c. C-31, s. 16
Young Men's Christian Association of Canada

young person
c. C-46, s. 733(3)
c. Y-1, s. 2(1)
adolescent

youth court
c. Y-1, s. 2(1)
tribunal pour adolescents

youth court judge
c. Y-1, s. 2(1)
juge du tribunal pour adolescents

youth justice committee
c. Y-1, s. 69
comité de la justice pour la jeunesse

youth worker
c. Y-1, s. 2(1)
délégué à la jeunesse

Yukon Territory Water Board
c. A-1, Schedule I
Office des eaux du territoite du Yukon

Z

zone

shipping safety control zone

c. A-12, s. 2

zone de contrôle de la sécurité de la navigation

a

abandonner
abandon/to

abandonner une action
discontinue/to

abroger
abrogate/to

absent
missing

absolu
unqualified

abus de confiance
breach

acceptant
acceptor

acceptation
acceptance

accepter signification
process

accepteur
accepting

accès
access

accessoire
incidental

accommodement
arrangement

accord
agreement

accord de compensation
clearing

accord de fusion
agreement

accord de réassurance
reinsurance

accorder les frais et dépens
award costs/to

accréditation
certification

accréditer
authorize/to

acheteur de bonne foi
bona fide

acquéreur
purchaser

acquéreur contre valeur
purchaser

acquéreur contre valeur non avisé
purchaser for value without notice

acquéreur-occupant
home purchaser

acquittement
acquittal

acquitter
acquit/to

acte
act

acte constitutif
incorporation

acte criminel
indictable

acte d'accusation
indictment

acte d'accusation distinct
separate

acte d'association
memorandum

acte de cession
assignment

acte de concession
letters patent of land

acte de Dieu
act of God

acte de faillite
bankruptcy

acte de fiducie
deed

acte de procédure
pleadings

Index

acte de transfert
conveyance

acte de vente
bill of sale

acte dommageable
wrongful act

acte illégal
wrongful act

acte judiciaire
process

acte notarié
notarial

acte prohibé
prohibited

acte testamentaire
instrument

actif
estate

action
equity

action au civil
civil

action convertible
convertible

action en divorce
divorce

action en justice collective
action

action en recouvrement
action

action en responsabilité
action

action indirecte
action

action injuste
wrongful

action nominative
registered

action oblique
action

action ordinaire
equity

action pénale
action

action personnelle
action

action pour collision
collision

action privilégiée
preference

action réelle
action

actionnaire
shareholder

adéquat
sufficient

adhésion
accession

adjudication définitive
disposition

adjudication publique
competition

adjuger
award/to

adjuger des frais
costs

admettre d'office
judicially

admettre en franchise
duty

admettre l'appel
allow/to

administrateur
administrator

administrateur séquestre
administrator

administrateur suppléant
alternate

administrateur-dirigeant
officer-director

administration
administration

administration centrale
headquarter

Index

administration publique
authority

administration publique fédérale
public service of Canada

administration scolaire
corporation

administrer
administer/to

admissible
admissible

admissible en justice
evidence

admission d'office
notice

adolescent
person

adopter
pass/to

adoption
passing

adresse aux fins de signification
address for service

adresse du Sénat
address

adresser notification
serve/to

adulte
adult

aéronef
aircraft

affaires
affairs

affaires internes
affairs

affaires publiques
affairs

affectation
disposition

affecter
appropriate/to

affidavit
affidavit

affirmation préliminaire
assertion

affirmation solennelle
declaration

affréteur
charterer

agence
agency

agence de logement public
agency

agent agréé
authorized agent

agent comptable
registrar

agent d'inscription
registrar

agent de nettoyage
agent

agent de placement
agent

agent de recouvrement
agent

agent financier
fiscal agent

agent négociateur
agent

agent payeur
paying officer

agrément
approval

agressions sexuelles graves
assault

ajournement
adjournment

ajourner
adjourn/to

alcoolémie
alcohol

aliénation
disposal

Index

aliénation de biens
disposition

aliénation mentale
insanity

aliéné
insane

aliéner
alienate/to

alinéa
paragraph

alléguer
allege/to

allocation
allowance

allocation de détention
allowance

amende
monetary penalty

ancienneté
seniority

année civile
calendar year

année de rajustement
adjustment

annuité
annuity

annuité différée
annuity

annuité immédiate
annuity

annuité originaire
annuity

annulation
abatement

annulation de mariage
nullity

annuler
forfeit/to

antécédent criminel
history

apparence fausse
appearance

appartenance
ownership

appel
appeal

appel d'une sentence
against

application
administration

appliquer
apply/to

apport
consideration

apposer
attach/to

appréciable
material

appréhender
apprehend/to

approbation
acquiescence

arbitrage
adjudication

arbitrage obligatoire
binding

arbitre
adjudicator

Archives publiques
Public Archives

arguments
representations

arme à autorisation restreinte
restricted

arme à feu historique
antique firearm

arme prohibé
prohibited

arpenteur
surveyor

arrangement
arrangement

arrestation
arrest

Index

arrêt
judgment

arrêt des procédures
stay

arrêté
order

arrêter
apprehend/to

arrêtiste
editor

article
section

assemblée d'actionnaires
meeting

Assemblée des premières nations
Assembly of First Nations

assemblée extraordinaire
meeting

assemblée législative
legislature

assentiment
approval

assertion
assertion

assesseur
assessor

assignation
subpoena

assigner
summon/to

assigner à comparaître
attend/to

assistance raisonnable
assistance

association
association

association coopérative
cooperative

association de bienfaisance
charitable

association mandataire
agency

association personnalisée
corporation

associé
partner

assurance réciproque
inter-insurance

assurance responsabilité
fidelity bond

attaquer
assault/to

attestation
acknowledgement

attester
certify/to

attribuer
prescribe/to

audience à huis clos
in camera

audience publique
open

audition
hearing

auteur d'un affidavit
affiant

authentiqué
authenticated

authentiquer
authenticate/to

autorisation
approval

autorisation du tribunal
leave

autorisation légitime
lawful

autoriser
authorize/to

autorité
authority

autorité fiscale
authority

Index

autorité législative
authority

autorité légitime
authority

autorité provinciale
enforcement

autorité réglementante
regulation-making

autorités
jurisdiction

autorités fédérales
agencies

autrefois acquit
autrefois acquit

autrefois convict
autrefois convict

avance
advance

avance comptable
advance

avance de fonds
advance

avance opportune
advisable

avant-projet de loi
draft/to

avantage
privilege

avantage injustifié
undue

avarie
damage

avarie commune
average

avertissement
acknowledgement

aveu
admission

aveu par écrit
admission

aveux écrits
acknowledgement

avis
notice

avis d'évaluation
assessment

avis d'intention
intention

avis d'opposition
claim

avis de comparaître
appear/to

avis de contravention
notice

avis de convocation
meeting

avis de dissidence
dissent

avis de motion
motion

avis de renonciation
quit claim

aviser
notice

avocat
advocate

avortement
abortion

ayant cause
legal

ayant droit
assign

b

bail
lease

bail avec option d'achat
lease

bail financier
lease contract

bailleur
landlord

banque
bank

barrement
crossing

bâtiments
tenements

bénéfices non répartis
earnings

bénéficiaire
beneficiary

bertillonnage
Bertillon Signaletic System

bestialité
bestiality

bien corporel
corporeal

bien immobilier
real property

bien lésé
affected

bien meuble
chattel

bien meuble corporel
tangible

bien personnel
personal

bien-fondé
reasonableness

bien-fonds
land

bien-fonds adjacent
adjacent

biens
estate

biens de propriété
property

biens désignés
designated

biens publics
public property

bigammie
bigamy

billet
note

billet à arrêté
promissory note

billet à ordre
promissory note

billet de banque
note

billet de consommation
note

billet de la Banque du Canada
note

billet du Trésor
treasury

blanc de billet de banque
bank note

blessures corporelles
injury

bon
bond

bon du Trésor
exchequer bill

bon père de famille
prudent

bonne conduite
behaviour

bonne et valable contrepartie
good and valuable consideration

bonne foi
good faith

Index

bonnes moeurs
morals

bordereau
memorial

borne
boundary

bref
writ

bref d'assignation
summons

bref d'assignation à témoigner
ad testificandum

bref d'exécution
writ

bref de saisie-arrêt
garnishee

bref de saisie-exécution
fieri facias

bref de subpoena
subpoena

brevet d'invention
patent right

brevet royal
warrant

budget d'investissement
capital

budget de fonctionnement
operating

bulletin de manoeuvre
switching order

bulletin de vote
ballot

Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board

bureau d'enregistrement
land

bureau des titres de biens-fonds
land titles office

bureau des titres fonciers
land

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du droit d'auteur
Copyrignt Office

C

cabinet
firm

cachet officiel
seal

caduc
lapse/to

caisse d'assitance locative
rent

caisse de crédit
credit union

caisse de réassurance-récolte
Crop Reinsurance Fund

caisse populaire
caisse populaire

capacité
powers

capacité juridique
capacity

capital social
capital

capital social autorisé
authorized

capital souscrit
capital

capital versé
paid-in capital

capital-actions
capital

Index

capitalisation
capitalization

carence
failure

carte de crédit
charge card

cas de force majeure
act of God

casser
quash/to

catégorie d'actions
class

catégorie professionnelle
classification

cause
case

cause d'action
cause of action

causer préjudice
prejudice/to

caution
guarantee

caution pour frais
security

cautionné
principal

cautionnement
bail

cautionnement à fournir
bonding

cédant
assignor

céder
assign/to

certificat d'action
certificate

certificat d'assurance
certificate

certificat de citoyenneté
certificate

certificat de constitution en personne morale
amendment

certificat de jugement
certificate

certificat de libération conditionnelle
certificate

certificat de prorogation
certificate

certificat de valeur mobilière
certificate

certificat modificateur
amendment

certification
certification

certifié authentique
authenticated

certifier
certify/to

certifier authentique
authenticate/to

certiorari
certiorari

cessation
reversal

cessible
assignable

cession
assignment

cession à bail
lease

cession en garantie
assignment

cessionnaire
transferee

charge
encumbrance

charge de la preuve
proof

charge de premier rang
charge

charge flottante
floating charge

Index

charge judiciaire
office

charges directes
direct

charte
charter

charte-partie
charterparty

châtiment
punishment

châtiment corporel
punishment

chef d'accusation séparé
separate

chef-lieu du comté
county town

chèque annulé
cheque

chèque barré
cheque

chèque non barré
uncrossed cheque

circonscription électorale
district

circonscription judiciaire
division

circonscription territoriale
division

circonstances aggravantes
aggravation

circuit
circuit

citation à comparaître
appearance

claim minier
mining claim

clause
provision

clauses de prorogation
articles

clémence royale
mercy

clôture
close

coalition
combine

coauteur
party

Code canadien du travail
Canada Labour Code

Code criminel
Criminal Code

Code maritime
Maritime Code

codétenteur
joint

collusion
collusion

comité consultatif
advisory

comité d'administration
committee

comité de révision
Review Committee

comité de surveillance
Review Committee

comité exécutif
committee

comité permanent
standing committee

commanditaire
partner

commandité
partner

commercialisation
marketing

commettant
principal

comminatoire
comminatory

commissaire aux brevets
commissioner

commissaire aux serments
affidavits

Index

commissaire-conciliateur
commissioner

commission
commission

Commission d'appel du droit d'auteur
Copyright Appeal Board

commission d'enquête
board

commission d'examen
review board

commission de conciliation
board

Commission de la fonction publique
Public Service Commission

commission de révision
Review Tribunal

commission mixte
commission

commission rogatoire
commission

commission sous le sceau
commission

commissionnaire
commission merchant

common law d'Angleterre
common law

commuer
commute/to

communauté urbaine
metropolitan area

communication
disclosure

communiquer
disclose/to

compagnie
company

compagnie constituée en personne morale
company

compagnie de fiducie
trust

compagnie par actions
company

compagnie privée
company

comparaître
appear/to

comparution
appearance

compensation
clearance

compétence
authority

compétence en matière personnelle
in personam

compétence en matière réelle
in rem

compétence exclusive
sole

compétence territoriale
jurisdiction

compétent
appropriate

complice après le fait
accessory

complot
conspiracy

comportement sexuel
activity

comptabiliser
account/to

comptabilité
accounting

comptable
accountable

compte
account

compte d'indemnisation placement
Investor's Indemnity Account

compte de capital
capital

Index

concédant
grantor

concesseur
grantor

concession
concession

concessionnaire
grantee

conciliateur
conciliation

conciliation
conciliation

conclure
conclude/to

conclure un accord
agreement

conclure un contrat
contract

conclusion
finding

conclusion du contrat
conclusion

concussion
misappropriation

condamner
sentence/to

condition préalable
condition precedent

conditions
terms

conditions d'appartenance
membership

conduite criminelle
conduct

conduite illicite
behaviour

conduite publique
conduct

conduite vexatoire
vexatious

conférence préparatoire
conference

conférer
vest/to

confirmation
affirmance

confirmer
affirm/to

confiscation
forfeiture

confisquer
forfeit/to

conflit d'intérêts
conflict of interest

conformité
correctness

congédiement justifié
cause

congédier
discharge/to

conjointement
jointly

connaissance d'office
notice

connaissement
bill

connaître d'une plainte
determine/to

connaître de
determine/to

conseil
solicitor

Conseil canadien de la magistrature
Canadian Judicial Council

conseil d'administration
board

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Conseil privé de la Reine pour le Canada
Queen's Privy Council for Canada

conseiller juridique
counsel

Index

consentement
consent

consentir
consent/to

conservateur
master

conservateur des titres et hypothèques
registrar

considération raisonnable
reasonable

considération valable
valuable

consignataire
consignee

consignateur
consignor

consignation
consignment

consigner
enter/to

consolider
consolidate/to

constituer en personne morale
incorporate/to

constituer une fin de non-recevoir
bar/to

constitution
incorporation

constitution de charges
encumbered

constitution de jury
jury

contaminant
air contaminant

contaminant atmosphérique
air contaminant

contester
defend/to

contingence
contingency

contracter
enter into/to

contraindre à comparaître
appearance

contrainte par corps
attachment

contrat
contract

contrat annulable
voidable

contrat d'acquisition
contract

contrat d'affrètement coque nue
bareboat charter

contrat de fiducie
agreement

contrat de location
agreement

contrat de service
contract

contrat de société de personnes
agreement

contrat de souscription
agreement

contrat exprès
express

contrat important
material

contrat tacite
implied

contravention
contravention

contre rémunération
valuable

contre valeur
for value

contre-accusation
countercharge

contre-interrogatoire
cross-examination

contre-interroger
cross-examine/to

Index

contrefaçon
infringing

contrefacteur
infringer

contrepartie
consideration

contrepartie valable
consideration

contresigner
back/to

contrevenant
offender

contributeur
contributor

contrôle
control

contrôle d'application
administration

contrôle judiciaire
review

contrôler
monitor/to

contrôleur général du Canada
Comptroller General of Canada

convaincre
satisfy/to

convention
agreement

convention collective
collective agreement

convention d'assurer
covenant

convention de fusion
amalgamation

convention de vente
agreement

convention de vote fiduciaire
voting trust

convention unanime des actionnaires
unanimous shareholder agreement

conversion
conversion

convertir
convert/to

convocation
appointment

coopérative
cooperative

copie certifiée
certified

copie certifiée conforme
copy

copie conforme
copy

copie notariée
notarial

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation de disposition des biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation

corps dirigeant
governing body

corps non doté de la personnalité morale
unincorporated

corroboration
corroboration

cotisant
contributor

cotisation d'affiliation
membership

cotiser
contribute/to

coupon d'intérêt
coupon

cour
court

Cour canadienne de l'impôt
Tax Court of Canada

Index

cour d'archives
court

cour de district
court

cour de district de l'Ontario
District Court of Ontario

cour de juridiction criminelle
jurisdiction

cour des poursuites sommaires
court

cour générale d'appel
court

cour supérieure
superior court

cour supérieure d'archives
court

Cour suprême de l'Ontario
Supreme Court of Ontario

covérificateur
joint

créance
claim

créance comptable
book debt

créance conditionnelle
claim

créance douteuse
doubtful debt

créance éventuelle
claim

créance irrécouvrable
bad debt

créancier
claimant

créancier chirographaire
creditor

créancier gagiste
pledgee

créancier garanti
creditor

créancier hypothécaire
incumbrancer

créancier lié
related

créancier pétitionnaire
petitioning creditor

crédit
appropriation

crédit budgétaire
note

crédit-bail financier
leasing

crime d'incendie
arson

curateur
committee

d

date d'entrée en vigueur
effective

date de référence
record date

débarcadère
landing

débarrer
reopen/to

débats
hearing

débenture
debenture

débenture bancaire
debenture

débenture perpétuelle
debenture

débentures-actions
debenture

débiteur hypothécaire
mortgagor

Index

débiteur par jugement
debtor

débours
disbursement

déboursés
disbursements

décerner
issue/to

décharge
discharge

décider
determine/to

décision
adjudication

décision arbitrale
award

décision finale
disposition

décision judiciaire
judgment

décision sans appel
final

décision sommaire
determination

déclarant
declarant

déclaration
presentment

déclaration d'intérêt
interest

déclaration de culpabilité
conviction

déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction

déclaration de faits importants
material

déclaration fausse
statement

déclaration solennelle
declaration

déclaration sous serment
sworn statement

déclaration trompeuse
misleading

déclarer
disclose/to

déclarer coupable
convict/to

déclarer coupable par procédure sommaire
summarily

décret
order

dédommagement
satisfaction

défaut
defect

défense au fond
merits

défense d'une cause
advocacy

déférer
transfer/to

déficience mentale
mental defectiveness

dégagement
release

dégrader
commit waste/to

délai convenable
reasonable

délai de grâce
days of grace

délai ferme
definite

délai raisonnable
time

délégation
assignment

délégué à la jeunesse
worker

Index

déléguer
authorize to perform/to

délibérations
proceedings

délinquant
offender

délit
delict

délivrance
granting

délivrer
issue/to

délivrer un avis
deliver/to

demande
application

demande d'adhésion
membership

demande d'autorisation d'appel
application

demande ex parte
application

demande formelle
demand

demande introductive
statement

demande reconventionnelle
counter-claim

demande sommaire
application

demander la taxation
costs

demandeur
applicant

demandeur reconventionnel
counterclaimant

démission
resignation

démontrer
show cause/to

dénomination
name

dénomination sociale
name

dénonciateur
informant

dénonciation
information

département d'État
Ministry of State

dépenses d'exploitation
expenses

déposant
deponent

déposer
file/to

déposer en justice
evidence

déposer sous serment
evidence

déposer une plainte
complaint

dépositaire
bailee

déposition
deposition

dépôt
deposit

dépôt à vue
demand

dépouiller
count/to

dépourvu de personnalité morale
unincorporated

désavantager
discriminate/to

désaveu
avoidance

désignation
trade-name

désigner
appoint/to

Index

désigner un avocat
appoint counsel/to

désistement
discontinuance

destituer
dismiss/to

détenir en fiducie
trust

détenteur
holder

détenteur à titre onéreux
value

détenteur inscrit
registered

détenteur régulier
holder in due course

détention
custody

détenu
inmate

déterminer
prescribe/to

détournement
conversion

dette
debt

dettes
liabilities

devoir
duty

dévolution
vesting

dévolution de la Couronne
demise

dévolution légale
devolution

diffamation
libel

diffamation écrite
libel

diffamation verbale
slander

différend
controversy

diffusion
distribution

diligence
diligence

diligence nécessaire
care

diligence normale
diligence

diligence raisonnable
diligence

directeur de l'enregistrement
deeds

direction
governing body

diriger
direct/to

discrimination
discriminate/to

dispenser
waive/to

disposant
settlor

disposer de
deal with/to

disposition
clause

disposition contractuelle
contract

disposition de fond
substantive

disposition législative
law

disposition testamentaire
appointment

disposition transitoire
transitional

dissidence
dissent

dissoudre
dissolve/to

Index

district judiciaire
district

diviser un chef d'accusation
divide/to

division judiciaire
division

divulgation
declaration

divulguer
communicate/to

document
record

document comptable
record

document d'autorisation
authorization

dol
misconduct

dolosif
fraudulent

domaine public
public property

domicile
domicile

domicile légal
legal

dommage
damage

dommage certain
damage

dommage direct
loss

dommage professionnel
injury

dommages-intérêts
damages

dommages-intérêts punitifs
damages

don
gift

donner à bail
lease/to

donner avis
notice

donner en gage
pledge/to

donner en garantie
pledge/to

donner mainlevée
release/to

donner quittance
discharge/to

dossier judiciaire
judicial

doté de la personnalité morale
incorporated

doute raisonnable
reasonable

doute sérieux
reasonable

drogue contrôlée
drug

drogue d'usage restreint
drug

droit
estate

droit à la dissidence
dissent

droit d'action
cause of action

droit d'action au civil
civil right of action

droit d'auteur
copyright

droit de jouissance
interest

droit de la preuve
evidence

droit de permis
fee

droit de possession
possession

droit de préemption
pre-emptive

droit de propriété
estate

droit de rachat
redemption

droit de réméré
redemption

droit de rétention
lien

droit de réversibilité
reversionary interest

droit de réversion
reversioner

droit de suffrage
suffrage

droit de tirage
drawing

droit des sociétés
law

droit du lieu
laws

droit du véritable propriétaire
beneficial

droit exclusif
right

droit incorporel
chose in action

droit interne
laws

droit réel immobilier
interest

droit subjectif
rights

droit substantif
substantive

droits conjugaux
conjugal rights

e

eaux fédérales
waters

eaux intérieures
waters

eaux internationales
waters

eaux limitrophes
waters

échéance
maturity

échec du mariage
breakdown

écrou
reception

édicter
enact/to

effacer une condamnation
vacate/to

effectifs
employee

effet
effect

effet de commerce
instrument

effet de commerce garanti
note

effet de second rang
note

effet négociable
instrument

effet transférable
transferable

effets
goods

efficace
effectual

effraction
break

élargissement définitif
discharge

Index

élément de preuve
evidence

émetteur
issuer

émettre
issue/to

émission
issue

émission publique
distribution

emploi
appointment

employé
employee

emprise
right-of-way

enceinte
curtilage

enchères publiques
auction

enchérir
bid/to

enchérisseur
bidder

encourager
abet/to

endossataire
endorsee

endossé en blanc
in blank

endossement
endorsement

endossement en blanc
blank

endossement nominatif
endorsement

endossement obligatoire
endorsement

endossement restrictif
endorsement

endossement spécial
endorsement

endosser
endorse/to

endosseur
endorser

enfant à charge
child

enfant naturel
natural child

engagement
covenant

engagement d'achat
agreement

engagement de revente
agreement

engagement financier
commitment

engager
institute/to

engager une action
bring/to

engager une poursuite
proceedings

enjoindre
direct/to

enlèvement
abduction

énoncé d'intention
intention

énonciation
statement

enquête
inquiry

enquête préliminaire
preliminary inquiry

enregistrement
registration

enregistrer
enter/to

ensemble d'habitation
housing

ensemble d'habitation public
housing

Index

entendre
hear/to

entente
agreement

entité
entity

entreprise
business

entreprise commerciale
business

entreprise unipersonnelle
sole

entreprises fédérales
federal business

entrer en vigueur
come into force/to

épreuve de sang
blood test

équitable
fair

équité
fairness

equity
equitable

erreur de procédure
technical

erreur judiciaire
miscarriage of justice

esprit
intent

ester en justice
action

estimateur
appraiser

estimateur-expert
appraiser

estimer
deem/to

établir
make/to

établir une cotisation
assess/to

établissement
business

établissement commercial
business

établissement financier
institution

établissement principal
business

établissement public
corporation

État
Crown

éteindre
discharge/to

étranger
alien

être affilié
affiliated/to be

être dévolu
devolve/to

être dévolu à
vest in/to

être en faillite
bankrupt/to be

être présumé
presumed/to be

être réputé
presumed/to be

être traduit en justice
amenable/to be

évaluateur
assessor

évaluation de sécurité
assessment

éventualité
contingency

évoquer
remove/to

ex-époux
former spouse

exact
fair

Index

examen
discovery

examinateur
examiner

excès de compétence
jurisdiction

excuse légitime
lawful

exécuter
enforce/to

exécuter un jugement
satisfy/to

exécuteur
executor

exécution
completion

exécution d'un acte judiciaire
execution

exécution intégrale
specific performance

exécutoire
effect

exemption
remission

exemption de base
basic

expectative
expectant on

expert
adviser

expiration
expiration

exploitation agricole
farm

exploitation commerciale
business

exposé
statement

exposé du juge au jury
charge

exposé du poursuivant
address

exposer
allege/to

exproprier un terrain
take/to

extrait
extract

extrait de titre
abstract

f

fabrique
fabrique

facteur
factor

faible d'esprit
unsound mind

failli
bankrupt

faire droit à un appel
allow/to

faire foi
evidence

faire obstacle
bar/to

faire prêter serment
administer/to

faire une dénonciation
lay/to

fait générateur
cause of action

fait important
material

falsifier
adulterate/to

Index

fausse assertion
statement

fausse déclaration
misrepresentation

faute
default

faux frais
incidental

fête du Canada
Canada Day

fiduciaire
fiduciary

fiducie
in trust

fiducie de fonds mutuels
mutual fund

fiducie explicite
trust

fiducie expresse
express

fiducie implicite
trust

fiducie judiciaire
constructive trust

filiale
subsidiary

firme
firm

fixer
prescribe/to

fol enchérisseur
bidder

folle enchère
bidding

fonction
appointment

fonction judiciaire
adjudicative

fonction publique
duty

fonctionnaire
employee

fonctionnaire du tribunal
officer

fonctionnaire judiciaire
officer

fonctionnaire public
public officer

fonctionnaire public ès qualités
capacity

fonctionnement
operation

fonctionnement interne
affairs

fondateur
incorporator

fondé de pouvoir
attorney

fonds d'amortissement
fund

fonds d'investissement à capital variable
fund

fonds de commerce
stock-in-trade

fonds de garantie
guarantee

fonds de roulement
capital

fonds en fiducie
fund

fonds public
public money

fonds réservé
fund

force probante
probative force

force raisonnable
reasonable

forclusion
foreclosure

formule d'édiction
enacting

fouille autorisée
authorized

fouiller
search/to

fractionnement
division

frais
charge

frais de constitution
expenses

frais de représentation
allowance

frais et charges
costs

frais et dépens
costs

frais judiciaires
legal

frais modérateurs
user

franchise
franchise

frauder
defraud/to

frauduleusement
fraudulently

frauduleux
fraudulent

frustrer
defraud/to

fusion
amalgamation

fusion horizontale simplifiée
amalgamation

fusion verticale simplifiée
amalgamation

fusionner
amalgamate/to

g

gage
bailment

gager
secure/to

gain de survie
survivorship

garant
guarantor

garanti
secured

garantie
guarantee

garantie subsidiaire
collateral

garanties suffisantes
assurance

garantir
secure/to

garantir par un cautionnement
bond

garde
control

garde en milieu fermé
secure custody

garde en milieu ouvert
custody

garde légale
custody

gardien
custodian

Gazette du Canada
Canada Gazette

gens de loi
members

gérer
deal with/to

gestion financière
management

gestion publique
administration

gouverneur de la Banque du Canada
Governor of the Bank of Canada

gouverneur en conseil
Governor in Council

grand jury
jury

grand sceau
Great Seal

greffe de la cour
Registry

greffier
Clerk

greffier de la Couronne
clerk

greffier du Conseil privé
Clerk of the Privy Council

grever
charge/to

grever d'une hypothèque
hypothecate/to

grever d'une sûreté
secure/to

groupement lié
group

h

habeas corpus ad subjiciendum
habeas corpus ad subjiciendum

habilitation
authority

habiliter
authorize/to

habitation multifamiliale
dwelling

harasser
harass/to

harcèlement
baiting

Haute Cour
High Court

haute partie contractante
High Contracting Party

héritier
heir

héritiers
successors

homicide coupable
culpable

homicide involontaire coupable
manslaughter

homicide non coupable
non culpable homicide

homologation
sanction

honoraires
fee

honoraires et frais
costs

honoraires légaux
fees

honorer une obligation
discharge/to

hôpital accrédité
accredited hospital

huis clos
in camera

huissier
bailiff

hypothèque
hypothec

hypothèque subsidiaire
collateral

hypothèque sur des biens meubles
chattel

i

illégal
unlawful

immatriculation
registration

immatriculer
register/to

immeuble
immovable property

immeuble détenu en propriété libre et perpétuelle
estate

immeuble loué à bail
leasehold

immunité
privilege

immunité absolue
absolute

immunité relative
privilege

impôt foncier
tax

imprimé
pre-printed

imprimeur de la Reine
Queen's Printer

imputation
application

imputé
alleged

imputer
allege/to

inadmissible
objectionable

incapable
incompetent

incarcération
commitment

incorporel
incorporeal

inculper
charge/to

indemnisation
compensation

indemnité
allowance

indemnité annuelle de session
allowance

indemnité compensatoire
compensation

indemnité de départ
severance

indemnité de vie chère
compensation

indication
representation

indications fausses
representation

indice des prix à la consommation
Consumer Price Index

inexécution
breach

infirmer
reverse/to

informateur
informant

informer
notify/to

informer le jury
instruct/to

Index

infraction
contravention

infraction comprise
offence

infraction de délinquance
delinquency

infraction distincte
offence

infraction présumée
alleged

infraction principale
principal

initié
insider

injonction
injunction

injonction provisoire
interim

inobservation
default

inopérant
effect

inscription
endorsement

inscrire
endorse/to

inscrire un plaidoyer
enter/to

instance
proceeding

instituer
appoint/to

institution financière
financial institution

instruction
direction

instruction sommaire
summary

instruire
determine/to

instruire le procès
trial

instrument
deed

instrument d'adhésion
adherence

instrument testamentaire
testamentary

intenter
bring/to

intenter une accusation
prefer/to

intenter une action
proceed/to

intenter une poursuite
proceedings

intention
intent

interdire
bar/to

intérêt
best interests

intérêt prépondérant
interest

intérêt public
benefit

intérimaire
interim

interjeter appel
appeal

interpréter
construe/to

interrogatoire
examination

interrogatoire au préalable
discovery

interrogatoire explicatif
examination

intervenant
honour

intervenir
intervene/to

intervention
honour

Index

intestat
intestate

introduction
commencement

introduction par effraction
breaking and entering

intrus
trespasser

intrusion
trespassing

invalider
invalidate/to

invalidité mentale
disability

invalidité physique
disability

inventaire
record

invoquer un droit
claim/to

irrégularité
defect

j

joindre
attach/to

jouissance
beneficial

jour chômé
non-working day

jour franc
clear

jour juridique
juridical day

jour ouvrable
day

juge
court

juge de paix
justice

juge en chef
Chief Justice

juge en chef suppléant
acting

juge instructeur
judge

juge puîné
puisne

juge siégeant en chambre
chambers

juge suppléant
ad hoc

juge surnuméraire
supernumerary

jugement
adjudication

jugement d'homologation
probate

jugement déclaratoire
declaratory

jugement définitif
final

jugement formel
judgment

jugement interlocutoire
interlocutory

jugement irrévocable de divorce
decree absolute of divorce

jugement sur appel
disposition

juger
deem/to

juger l'affaire au fond
merits

juridiction concurrente
jurisdiction

Index

juridiction d'appel en matière civile
appellate

juridiction d'appel en matière pénale
appellate

juridiction inférieure
court

juridiction normalement compétente
ordinary court

juridiction suprême en matière d'appel au civil
appellate

jury mixte
jury

juste
fair

juste valeur
fair value

juste valeur du marché
value

juste valeur marchande
fair market value

justice naturelle
justice

l

lancer une assignation
issue/to

lancer une sommation
issue/to

légalité
legality

législation
laws

législature
legislature

légitime défense
self-defence

legs
bequest

léser
aggrieve/to

lésion corporelle
harm

lésion corporelle grave
bodily harm

lésion physique
injury

lettre
note

lettre de change
bill

lettre de complaisance
bill

lettre de consommation
bill

lettre de crédit
letter of credit

lettre de transport aérien
air waybill

lettre de voiture
bill

lettre intérieure
bill

lettres patentes
letters patent

libelle
libel

libelle blasphématoire
blasphemous libel

libelle diffamatoire
defamatory libel

libération
discharge

Index

libération conditionnelle
parole

libération conditionnelle de jour
parole

libération inconditionnelle
discharge

libéré conditionnel
inmate

libérer
discharge/to

liberté surveillée
mandatory supervision

licence
licence

licence obligatoire
compulsory

licenciement
termination

licencier
discharge/to

lien fiduciaire
fiduciary

liens
associate

liens de sang
blood relationship

lier
bind/to

lieu de compétence
jurisdiction

lieux
premises

ligne de démarcation de terrains
boundary

liquidateur
liquidator

liquidation
liquidation

liste des jurys
jury

litige
controversy

livraison
delivery

livraison de biens-fonds
delivery

livrer
deliver/to

local d'habitation
dwelling-place

locataire
lessee

locateur
lessor

location
hire

lock-out
lockout

logement familial
housing

loi
statute

loi d'intérêt privé
private

loi de crédits
appropriation

loi du lieu
law

loi fédérale
Act of Parliament

lopin de terre
parcel of land

lotissement
subdivision

lots
parcels

louage
hire

louage de service
hiring out

louer
lease/to

loyer d'occupation
occupation

loyer perçu par anticipation
rent

m

magistrat stipendiaire
stipendiary magistrate

maison d'affaires
firm

maison d'habitation
dwelling house

maison de commerce
firm

maison de correction
reformatory

maison unifamiliale
dwelling

maladie mentale
insanity

malversation
malfeasance

mandant
principal

mandat
incumbency

mandat d'arrestation
warrant

mandat d'exécution
execution

mandat d'extradition
warrant

mandat d'incarcération
committal

mandat de dépôt
committal

mandat de main-forte
writ

mandat de perquisition
warrant

mandat de transfèrement
warrant

mandataire
agent

mandater
authorize/to

manquement
breach

manutention
handling

marchandises
goods

marché
contract

marché libre
market

marque
mark

marque de commerce
trade-mark

marque distinctive
brand-mark

masse des biens
assets

matière non protégée
non-copyright

mauvaise conduite
misbehaviour

médecin qualifié
practitioner

méfait public
mischief

membre du Parlement
member

mémoire
memorial

mémoire d'acquittement
memorandum

Index

mémoire d'honoraires
bill

mémoire de conventions
memorandum

mémorandum
memorandum

mémorandum de convention
memorandum

mention
endorsement

mesure
action

mesure conservatoire
conservatory measure

mesure de rechange
alternative measures

mettre à couvert
indemnify/to

mettre à exécution
act on/to

mettre en cause
add/to

mettre en demeure
demand/to

mettre en gage
pledge/to

mettre sous séquestre
impound/to

meuble
personal

meurtre au deuxième degré
murder

meurtre au premier degré
first degree murder

meurtre non qualifié
murder

mineur
infant

ministre
Crown

ministre de tutelle
appropriate

ministre fédéral
minister

ministre provincial
minister

minorité
minority

mise au rôle
entry

mise en accusation
conviction

mise en demeure
notice

mise en détention
custody

mise en liberté
release

mise en oeuvre
administration

mise en tutelle
trusteeship

mission
objects

mission de constatation
authority

modalités
terms

mode de dépouillement
ballots

mode de scrutin
ballots

modification connexe
amendment

modification corrélative
amendment

monopole
monopoly

moralité publique
morals

moratoire
moratoria

motif de dissidence
dissent

Index

motif raisonnable
reasonable

motifs
reasons

motion
motion

motiver
reasons

moyen de défense
defence

moyen de défense péremptoire
defence

municipalité
corporation

n

nantir
hypothecate/to

nantissement
chattel mortgage

négligence
neglect

négligence coupable
culpable

négligence criminelle
negligence

négligence volontaire
neglect

négociable
transferable

noliser
charter/to

nom commercial
trade-name

nom commercial ou dénomination sociale
corporate

nomination
appointment

nommer
appoint/to

notaire
notary

notaire public
notary public

notation de protêt
protest

note marginale
marginal

notice légale
notice

notice modificative
amendment

notification
notification

notification écrite
notice

notifier
notify/to

nouvelle société
amalgamated

nuire
injure/to

nuisance publique
common nuisance

numéraire
cash

O

objection
objection

obligation
duty

obligation alimentaire
maintenance

obligation contractuelle
obligation

obligation de représentant
fiduciary

obligation fiduciaire
fiduciary

obligation légale
duty

obligé
person

observation
representation

occupant
occupier

octroi
granting

octroyeur de licence
licensor

oeuvre
work

oeuvre artistique
artistic work

oeuvre cinématographique
cinematograph

oeuvre d'art architecturale
architectural work of art

oeuvre de charité
charitable

oeuvre dramatique
dramatic work

oeuvre litéraire
literary

oeuvre musicale
musical work

offenser
injure/to

office mixte
board

officier public
notary public

offre
bid

offre d'achat
application

offre d'achat avec échange d'actions
bid

offre d'achat visant à la mainmise
take-over bid

offre franche
exempt offer

omission
default

omission dommageable
wrongful

omission volontaire
wilful

opérant
effect

opération
transaction

opérations bancaires
banking

opinion
opinion

opportunité
advisability

opposant
adverse

opposition
objection

option d'achat
call

Index

option d'achat d'actions
warrant

ordonnance
order

ordonnance alimentaire
support

ordonnance conditionnelle
order

ordonnance d'attribution de paternité
affiliation order

ordonnance d'interdiction
prohibition

ordonnance de confiscation
order

ordonnance de garde
custody

ordonnance de libération absolue
discharge

ordonnance de mise sous séquestre
order

ordonnance de pension alimentaire
order

ordonnance de placement
committal

ordonnance de probation
order

ordonnance de restitution
restoration

ordonnance de séquestre
receiving

ordonnance de soutien financier
support

ordonnance déclaratoire
declaratory

ordonnance définitive
final

ordonnance pour traitement
treatment order

ordonner
direct/to

organe collégial
body

organe directeur
governing body

organisme
agency

organisme consultatif
advisory

organisme de bienfaisance
charitable

organisme de charité enregistré
charity

organisme de logement public
agency

organisme de vente
agency

organisme fédéral
board

organisme non constitué en personne morale
unincorporated

organisme privé
agency

organisme public
agency

outrage au tribunal
contempt

Index

p

paiement
settlement

paisible possession
peaceable

paix publique
public peace

palier
level

papier de bons du trésor
exchequer bill paper

papier de revenu
revenue

paragraphe
subsection

parcelle
tract

pardon
pardon

pari
bet

parjure
perjury

part
share

part privilégiée
preferred

part sociale
co-op share

participation
interest

participation minoritaire
minority

participation ordinaire
equity

particulier
private

partie
party

partie adverse
adverse

passer en jugement
stand trial/to

passer outre
dispense/to

passer un accord
enter into/to

passif
liabilities

paternité d'une oeuvre
authorship

patrimoine
estate

pavot somnifère
opium poppy

peine
punishment

peine discontinue
intermittent

peine légale
statutory

pension alimentaire
alimony

péremptoire
complete

périmé
lapse/to

permis
licence

permission
leave

permission du tribunal
leave

perpétration
commission

perquisitionner
search/to

personnalité juridique
judicial

personnalité morale
corporate

Index

personne fictive
fictitious person

personne juridique de droit public
public body

personne lésée
aggrieved

personne morale
body corporate

personne morale absorbée
amalgamating

personne morale constituée
company

personne morale de régime fédéral
company

personne morale fusionnante
amalgamating

personne morale issue de la fusion
amalgamated

personne morale mère
holding

personne physique
natural person

personne prudente et avisée
prudent

perte
loss

pertinent
material

pétition
petition

pétitionnaire
petitioner

pièce
record

pièce à conviction
evidence

plaidoirie
pleading

plaidoyer
plea

plaidoyer de justification
justification

plaidoyer de non-culpabilité
plea

plaignant
complainant

plainte
complaint

plan d'entreprise
corporate

plan d'urbanisme
plan

pleine propriété
fee simple

plus-value
accretion to the value

pollicitant
offerer

pollicitation
offer

pollicité
offeree

pollution atmosphérique
air pollution

portefeuille
holdings

porter atteinte
prejudice/to

porter en justice
sue/to

porter préjudice
injurious/to be

porteur
holder

porteur de licence
licensee

possesseur
owner

possesseur légitime
possession

possession
in possession

Index

possession effective
possession

possession matérielle
actual

possession réelle
actual

pot-de-vin
bribe

poursuite
proceedings

poursuite administrative
action

poursuite civile
civil action

poursuite pénale
action

poursuivant
prosecutor

poursuivant à titre privé
private prosecutor

poursuivre
prosecute/to

pouvoir
power

pouvoir auxiliaire ou accessoire
ancillary

pouvoir de nomination
appointment

pouvoir de vendre
power of sale

pouvoir discrétionnaire
discretion

pouvoir exécutif
government

pouvoir judiciaire
authority

pouvoir judiciaire discrétionnaire
discretion

pouvoir libératoire
tender

pouvoir public
government

pouvoir réglementaire
regulative

pratique
practice

pratique commerciale
business

pratique commerciale restrictive
restraint

préambule
preamble

préavis
intention

préavis suffisant
reasonable

préciser
prescribe/to

prédécesseur en titre
predecessor in title

préjudice
loss

préjudice abusif
hardship

préjudice injustifié
hardship

prélèvement
assessment

premier dirigeant
chief executive officer

prendre
institute/to

prendre à bail
lease/to

prendre effet
effective

prendre possession
acquire/to

prendre un décret
order

Index

prendre un règlement
enact/to

prendre une mesure
deal with/to

prendre une ordonnance
direction

preneur
payee

prépondérance des probabilités
balance

préposé
servant

prérogative
prerogative

prescription
direction

prescrire
direct/to

présence
attendance

présentation
presentation

présenter
file/to

présenter une observation
representation

présenter une preuve
lead/to

président intérimaire
acting

président suppléant
acting

présomption
presumption

presse parlée
broadcast

prestation
benefit

prestation de base
basic

présumer
deem/to

prêt à la grosse
bottomry

prêt à paiements progressifs
mortgage

prêt au jour le jour
day loan

prêt de base
base loan

prêt garanti à l'agrandissement
guaranteed home extension loan

prêt sur hypothèque
mortgage loan

prétendre
claim/to

prétendu
alleged

prétendue violation
alleged

prêter serment
oath

preuve
proof

preuve concluante
conclusive

preuve nouvelle
evidence

preuve péremptoire
conclusive

preuve pertinente
evidence

preuve substantielle
evidence

prévarication
malfeasance

prévenu
accused

prévoir
prescribe/to

prévôt
marshal

principal
principal

Index

principal établissement
business

principal lieu d'affaires
business

prise d'un décret
order

prise de possession
entry

prise en charge
assumption

prise en gage
pawn

prison spéciale
prison

privilège de constructeur
lien

privilège de conversion
privilege

prix
consideration

prix de base
base price

probation
probation

procédé
procedure

procédure
practice

procédure administrative
proceeding

procédure civile
proceeding

procédure en équité
equity

procédure judiciaire
procedure

procédure ordinaire
ordinary

procédure pénale
proceeding

procédure sommaire
conviction

procédures de forclusion
proceedings

procès
action

procès de novo
de novo

procès séparé
separate

procès-verbal
declaration

procès-verbal de décision
memorandum

proclamation
proclamation

procuration
power of attorney

procuration écrite
power of attorney

procureur
attorney

procureur général du Canada
Attorney General of Canada

producteur-exploitant
actual

produire une preuve
adduce/to

programme d'adaptation
adjustment

projet d'acte d'accusation
bill

promesse de cession
agreement

promesse de comparaître
appear/to

prononcé
delivery

prononcé du jugement
giving

prononcer
find/to

propriétaire
landlord

Index

propriétaire immatriculé
registered

propriétaire inscrit
registered

propriétaire légitime
lawful

propriétaire primitif
original

propriétaire-occupant
home owner

propriété
ownership

propriété bénéficiaire
beneficial ownership

propriété effective
beneficial

propriété foncière
freehold

prorogation
extension

prorogation de délai
time

prospectus
prospectus

protestation
protest

protester
protest/to

protêt
protest

protonotaire
prothonotary

provision
appropriation

provisoire
interim

publicité suffisante
reasonable

purger
serve/to

q

qualité
authority

quasi-délit
quasi-delict

question de droit
law

quittance
discharge

quittance de l'échiquier
exchequer acquittance

quo warranto
quo warranto

r

rachat
redemption

rapport d'évaluation
progress report

rapport prédécisionnel
pre-disposition report

ratification
ratification

ratifier
ratify/to

réalisable
enforceable

réalisation
disposition

réaliser
realize/to

Index

récépissé
receipt

recettes
receipts

receveur général
Receiver General

recevoir en preuve
admit/to

recevoir signification
process

recevoir un affidavit
receive/to

recevoir une affirmation solennelle
affirmation

recevoir une déclaration
administer/to

recevoir une plainte
complaint

récidive
subsequent

réclamant
claimant

réclamation
claim

réclamation garantie
secured

réclamation privilégiée
preferred

récoltes sur pied
crops growing or produced on the farm

recommandataire
referee

récompense
reward

réconciliation
reconciliation

reconduction
renewal

reconnaissance
acknowledgement

reconstitution
revival

recorder
recorder

recours
proceedings

recours civil
remedy

recours en grâce
clemency

recours en révision
review

recouvrement
enforcement

rectification
rectification

reçu
receipt

recueillir des témoignages
evidence

récuser le tableau des jurés
array

redevable
accountable

redevance
charge

redressement
redress

refondre
revise/to

réfutation
rebuttal

régie
control

région désignée
area

régir
regulate/to

registraire
Registrar

registraire adjoint
Deputy Registrar

Index

registraire général du Canada
Registrar General of Canada

registrateur
registrar

registrateur des titres
registrar

registre
record

registre des droits d'auteur
Register of Copyrights

registre des jurés
juror's book

règle de droit
law

règlement
determination

règlement administratif
by-law

règlement administratif homologué
charter by-law

règlement d'application
regulation

réglementation
regulation

réglementer
regulate/to

régler
regulate/to

règles de cour
court

regroupement
consolidation

regroupement d'entreprises
business

réhabilitation
pardon

réinsertion sociale
rehabilitation

réinstruire
rehear/to

rejet de l'appel
dismissal

rejeter
dismiss/to

rejeter l'appel
dismiss/to

rejeter une action
dismiss/to

remettre
surrender/to

remise
allowance

remise de biens
delivery

remplir une condition
satisfy/to

rémunération
reward

rendre compte
account for/to

rendre exécutoire
enforce/to

rendre un jugement
render/to

rendre une décision
disposition

rendre une ordonnance
order

renoncer
surrender/to

renonciation
waiver

rente foncière
ground rent

rentrée en possession
repossession

renvoi
remand

renvoyer
discharge/to

réparation
benefit

Index

répartition provisoire
interim distribution

réplique
answer

répondant
guarantor

reporter
postpone/to

repousser une preuve
rebut/to

représentant
fiduciary

représentant légal
legal

représentant personnel
personal

représentation
representation

réputation
character

réputer
deem/to

requérant
applicant

requête
motion

requête pour faire annuler
quash/to

réquisitionner un bien
requisition/to

rescision
rescind/to

réserve
reservation

réserve secondaire moyenne
average secondary reserve

résidence
latest

résidence habituelle
residence

résidence principale
residence

résident permanent
permanent

résilier
terminate/to

résolution de rejet
resolution

résolution ordinaire
resolution

résolution spéciale
resolution

responsabilité
liability

responsabilité civile
liability

responsabilité civile délictuelle
liability

responsabilité pénale
responsibility

responsabilité solidaire
jointly and severally liable

responsable
accountable

ressort
competence

restituer
surrender/to

restitution
restitution

restriction du commerce
restraint

résumé
summing up

rétablissement
revival

rétention
retention

retourner
revert/to

rétribution
compensation

révélation
disclosure

révision
review

révocation
cancellation

S

S.A.R.F.
Corp.

s'adresser au tribunal
apply/to

s'engager à
covenant/to

s'esquiver
abscond/to

s'évader
abscond/to

Sa Majesté
Crown

Sa Majesté du chef du Canada
Her Majesty in right of Canada

saisie
attachment

saisie judiciaire
process

saisie-arrêt
attachment

saisir
attach/to

saisir à vue
view

saisir d'office
stand/to

saisir un tribunal
apply/to

saisissable
execution

salaire
fees

salarié
employee

sanction
assent

sanction royale
Royal Assent

sanctionner
sanction/to

sans but lucratif
non-profit basis

satisfaire un jugement
satisfy/to

sceau
seal

scellage
sealing

scire facias
scire facias

scrip
scrip certificate

scrutin secret
ballot

se désister
discontinue/to

se pourvoir
appeal/to

secret professionnel
privilege

Section d'appel de la Cour fédérale
Federal Court Appeal Division

Section de première instance
Trial Division

semi-liberté
parole

sentence
sentence

sentence arbitrale
award

Index

séparation judiciaire
judicial

série
series

serment professionnel
oath

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

servitude
charge

servitude foncière
charge

sévices graves à la personne
injury

shérif
sheriff

siège social
head office

signer
endorse/to

signification
service

signifier à
serve/to

signifier un exploit
process

situation juridique
status

sociétaire
partner

société
body corporate

société acquéreur
purchasing

société canadienne
corporation

société constituée en personne morale
society

société coopérative
cooperative

société d'affacturage
factoring

société d'État
corporation

société d'État mère
parent Crown corporation

société d'investissement à capital variable
open-end mutual fund

société de capitaux à risque
venture

société de crédit
corporation

société de crédit-bail
leasing

société de fiducie
company

société de fonds mutuels
mutual fund

société de personnes
partnership

société de service bancaire
bank service corporation

société en commandite
limited partnership

société fiduciaire
company

société financière
body corporate

société immobilière à dividendes limités
housing

société mandataire
agent

société mère
holding

société par actions
corporation

société par actions de régime fédéral
Corporation

société pollicitée
corporation

Index

sodomie
buggery

solde créditeur
balance

solde d'opérations courantes
balance

solde débiteur
negative

solde négatif
negative

solidairement
joint

solidairement responsable
jointly and severally liable

sommation
summons

somme symbolique
consideration

souhaitable
advisable

soumission
bid

soumissionnaire
tenderer

soumissionnaire d'offres
tenderer

sous-location
sub-lease

sous-sol
subsoil

souscripteur
maker

souscripteur à forfait
underwriter

souscription à forfait
underwriting

souscrire
acquire/to

soutien
support

spéculation
adventure

statuer
deal/to

statuer sur une demande
determine/to

statuts
articles

statuts constitutifs
articles

statuts de fusion
amalgamation

sténographe judiciaire
stenographer

stipulation
agreement

stipulations
terms

stock-obligation
debenture

stupéfiant
narcotic

subdéléguer
authorize/to

subdivision
branch

subir son procès
stand trial/to

subir un préjudice
aggrieved/to be

substance
substance

substantiel
material

subvention
grant

successeur
successor

successeur aux biens
successor

successeur en propriété
successor

succession
estate

succursale
branch

suppression
forfeiture

surarbitre
umpire

sûreté
interest

sûreté accessoire
collateral security

surintendant des assurances
Superintendent of Insurance

surintendant des faillites
Superintendent of Bankruptcy

surnuméraire
employee

surplus de bénéfices
earnings

sursis d'exécution
stay

surveillance
control

syndic
trustee

syndic de faillite
bankruptcy

syndicat
syndicate

syndicat de financement
syndicate

t

tantièmes
royalties

tarif d'honoraires
fees

tarif des droits
tariff

tarif des frais
tariff

taxation
taxation

taxe des frais
taxation

témoignage
evidence

témoignage contradictoire
evidence

témoignage contraire
evidence

témoignage oral
evidence

témoignage taxable
taxable

témoigner
evidence

témoin à décharge
witness

temps diurne
daylight

tenancier
keeper

tenancier en commun
tenant

teneur
purport

tentative
attempt

tenure à bail
leasehold

termes
words and expressions

terres
lands

terres domaniales
lands

Index

terres territoriales
territorial

testament
will

testament notarié
will

texte
enactment

texte réglementaire
statutory

textes d'application
regulation

tierce personne
third party

tiers
third party

tiers-arbitre
umpire

tiré
drawee

tirer
draw/to

tireur
drawer

titre
deed

titre de créance
debt

titre détérioré
damaged

titre incontestable
clear

titre testamentaire
instrument

titre valable
title

titres
obligations

titulaire
holder

toxicomane
narcotic addict

trafic
traffic

traite
draft

traite à vue
draft

traitement
salary

transaction
adjustment

transaction à distance
arm's length

transaction d'initiés
insider

transaction de change au comptant
spot exchange transaction

transaction révisable
reviewable transaction

transférable
transferable

transfèrement
conveyance

transférer
transfer

transfert
transfer

transfert de possession présumée
constructive possession

transiger
settle/to

transmettre la possession
possession

transmission
transmission

transport
conveyance

transporteur aérien
air

trésor
treasury

Index

Trésor
Consolidated Revenue Fund

tribunal
court

tribunal compétent
jurisdiction

tribunal d'amirauté
admiralty

tribunal d'enregistrement
registering court

tribunal d'équité
equity

tribunal d'instruction sommaire
summary trial court

tribunal de droit
law

tribunal de droit et d'équité
equity

tribunal de première instance
jurisdiction

tribunal disciplinaire
disciplinary court

tribunal judiciaire
court

tribunal pour adolescents
youth court

troquer
barter/to

trouble de jouissance
affection

truquage des offres
bid-rigging

tutelle
guardianship

tuteur
guardian

u

unification
consolidation

unité de négociation
bargaining

unité en copropriété
condominium

urne
ballot

usage
custom

usager
user

usages de la Cour
practice

usure
criminal interest rate

usurpation
conversion

v

vacance judiciaire
vacation

valable
effective

valeur amortie
amortized value

valeur au pair
par value

valeur comptable
book value

valeur de réalisation
value

valeur marchande
market

valeur mobilière
securities

valeur nominale
face value

valeur payable au porteur
bearer

valeur probante
probative force

valide
effect

vente
disposal

vente aux enchères
auction

vente en justice
execution

vente liée
tied selling

vente par le shérif
sale

vente pyramidale
pyramid selling

vente sur exécution
execution

vérificateur
auditor

vérificateur général du Canada
Auditor General of Canada

véritable propriétaire
ownership

vice
defect

vice caché
defect

vice de construction
defect

vice de forme
defect

violation
contravention

violation de la paix
breach

violation de la vie privée
invasion

violer un contrat
break/to

virement
transfer

virer
transfer/to

visa
endorsement

visé par notaire
notarially

viser
certify/to

voies de fait
assault

voir dire
voir dire

voiturier public
carrier

voix prépondérante
casting vote

vote positif
affirmative

W

warrant
warrant

warrant de transit
transfer

whip en chef du gouvernement
Chief Government Whip

whip suppléant du gouvernement
Deputy Government Whip

Z

zone entrecôtière
offshore

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Le langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipation and Air Pollution
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- List of Definitions in Federal Statutes
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.